





MEMÒRIA DE L'INSTITUT RAMON LLULL
2008



1. ÀREA DE LLENGUA	9
1.1. Funcions.....	9
1.2. Objectius específics 2008.....	9
1.3. Activitats.....	11
1.3.1. Cooperació institucional	11
1.3.1.1. Xarxa Vives d'Universitats	11
1.3.1.2. Premi Internacional Ramon Llull.....	12
1.3.1.3. Instituto Cervantes.....	12
1.3.2. Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior.....	13
1.3.2.1. Programa d'ajuts a la docència d'estudis catalans	13
1.3.2.2. Programa d'activitats acadèmiques i culturals	24
1.3.2.3. Programa de promoció de la recerca en estudis catalans	28
1.3.3. Promoció de la catalanística.....	31
1.3.3.1. Associacions de catalanística	31
1.3.3.2. Inauguració del curs acadèmic 2008-2009	34
1.3.4. Serveis a la docència.....	35
1.3.4.1. Avaluació i certificació del coneixement de català	35
1.3.4.2. Programa de formació del professorat.....	39
1.3.4.3. Assessorament i recursos docents.....	42
1.3.4.4. Programes per a estudiants	45
1.3.4.5. Fires i exposicions.....	48
1.3.4.6. Materials d'informació i divulgació.....	50
1.4. Avaluació dels resultats obtinguts	50
1.5. Objectius 2009	51
2. ÀREA DE CREACIÓ	54
2.1. Funcions	54
2.2. Activitats	54
2.2.1. Accions genèriques de difusió	54
2.2.1.1. Estat espanyol	54
2.2.1.2. Europa.....	55
2.2.1.3. Amèrica del Nord.....	56
2.2.2. Cooperació institucional	62
2.2.2.1. Instituto Cervantes	62
2.2.2.2. Altres col·laboracions institucionals.....	63
2.2.3. Promoció exterior de les arts escèniques	64
2.2.3.1. Anuaris i guies de teatre i dansa.....	64
2.2.3.2. Equipaments, festivals i plataformes internacionals	65
2.2.3.3. Relació amb els programadors internacionals	71
2.2.3.4. Participació a xarxes i fòrums de debat nacionals i internacionals ...	71
2.2.3.5. Programa d'invitació a programadors	71
2.2.4. Programa de difusió de la dramaturgia catalana	74
2.2.4.1. Encuentros de Creación Contemporánea en Magalia	75
2.2.4.2. Tant per Tant Teatre	75
2.2.4.3. Sala Beckett	75
2.2.4.4. Altres ajuts.....	76
2.2.5. Documentals i cinema.....	76
2.2.5.1. <i>Procés a l'atzar</i> (documental).....	76
2.2.5.2. <i>Castellers del món</i> (documental)	77
2.2.5.3. Festival Cinelatino (Tübingen, Alemanya)	77
2.2.5.4. Festival Cine Horizontes (Marsella, França).....	78
2.2.5.5. <i>La ruta blava</i> (documental)	78

2.2.6. Promoció exterior de la música	79
2.2.6.1. Anuaris i guies de música	79
2.2.6.2. Promoció exterior de la música - Equipaments i festivals	79
2.2.6.3. Relació amb programadors internacionals	83
2.2.6.4. Altres ajuts	85
2.2.7. Promoció exterior de les arts visuals	87
2.2.7.1. Foment de la itinerància d'exposicions. Relacions amb equips internacionals	88
2.2.7.2. Relació amb programadors internacionals.....	95
2.2.8. Ajuts a desplaçaments de grups, intèrprets i artistes catalans a l'exterior.....	96
2.3. Avaluació dels resultats obtinguts.....	97
2.4. Objectius 2009.....	97
3. ÀREA D'HUMANITATS I CIÈNCIA	99
3.1. Funcions	99
3.2. Objectius específics 2008	99
3.3. Activitats	100
3.3.1. Implantació territorial.....	100
3.3.2. Accions genèriques de difusió.....	101
3.3.2.1. Estat espanyol.....	101
3.3.2.2. Europa	103
3.3.2.3. Amèrica del Nord: Programa literari a Nova York	105
3.3.3. Cooperació institucional	107
3.3.3.1. Activitats amb l'Institut Cervantes.....	107
3.3.3.2. Càtedres internacionals i centres d'estudis	108
3.3.4. Projecte exterior d'obres de literatura i pensament	109
3.3.4.1. Subvencions a la traducció d'obres de literatura i pensament	109
3.3.4.2. Subvencions a la promoció exterior de la literatura i el pensament	112
3.3.4.3. Publicacions de promoció exterior del pensament	114
3.3.4.4. Subvencions a publicacions de promoció exterior de literatura i pensament	115
3.3.4.5. Publicacions de promoció exterior de la literatura	115
3.3.4.6. Presència a fires del llibre	115
3.3.4.7. Presència a congressos i festivals.....	116
3.3.4.8. Literature Across Frontiers (LAF).....	117
3.3.4.9. Subvencions a desplaçaments d'autors de literatura i pensament	117
3.3.4.10. Revista <i>Catalan Writing</i>	118
3.3.4.11. Accions específiques de difusió del pensament.....	118
3.3.5. Programa de suport als traductors literaris.....	119
3.3.6. Presència a Internet de la literatura i el pensament en català	120
3.3.7. Promoció de la diversitat lingüística i cultural	121
3.3.7.1. Promoció de la diversitat lingüística	121
3.4. Avaluació dels resultats obtinguts.....	122
3.5. Objectius 2009.....	123
4. DEPARTAMENT D'IMATGE I PROJECCIÓ EXTERIOR	124
4.1. Funcions	124
4.2. Objectius específics 2008	124
4.3. Activitats	126
4.3.1. Bàsiques i quotidianes.....	126
4.3.2. Específiques del període	126
4.3.2.1. Premsa	126

4.3.2.2. Web.....	129
4.3.2.3. Intrallull	138
4.3.2.4. Producció audiovisual.....	139
4.3.2.5. Imatge i elements promocionals.....	140
4.3.2.6. Relacions amb altres entitats.....	142
4.3.2.7. Publicacions.....	142
4.4. Avaluació dels resultats obtinguts.....	145
4.5. Objectius 2009.....	146
5. GERÈNCIA	149
5.1. Gestió administrativa	149
5.1.1. Funcions	149
5.1.2. Objectius específics 2008.....	150
5.1.3. Activitats 2008	150
5.1.3.1. Assessorament jurídic	150
5.1.3.2. Gestió de subvencions	156
5.1.3.3. Gestió de contractació	160
5.1.4. Avaluació dels resultats obtinguts.....	162
5.1.5. Objectius 2009.....	162
5.2. Gestió econòmica.....	162
5.2.1. Funcions	162
5.2.2. Objectius específics 2008	163
5.2.3. Anualitat 2008	163
5.2.3.1. Ingressos i despeses.....	163
5.2.3.2. Gestió de la despesa	174
5.2.4. Avaluació dels resultats obtinguts 2008	179
5.2.5. Objectius 2009	180
5.3. Gestió de Personal	181
5.3.1. Funcions	181
5.3.2. Objectius específics 2008	181
5.3.3. Gestió de recursos humans	182
5.3.3.1. Gestió de la plantilla	182
5.3.3.2. Normativa i resolucions en matèria de personal.....	184
5.3.4. Avaluació dels resultats obtinguts	184
5.3.5. Objectius 2009	185
5.4. Coordinació de serveis.....	185
5.4.1. Funcions	185
5.4.2. Objectius específics 2008	186
5.4.3. Activitats.....	187
5.4.3.1. Seguiment i coordinació de projectes	187
5.4.3.2. Obres i instal·lacions	187
5.4.3.3. Serveis i subministraments.....	188
5.4.3.4. Inventari	192
5.4.3.5. Informàtica.....	193
5.4.4. Avaluació dels resultats obtinguts	193
5.4.5. Objectius 2009	194
5.5. Registre, arxiu i documentació.....	195
5.5.1. Funcions.....	195
5.5.2. Objectius específics 2008.....	195
5.5.3. Activitats.....	196
5.5.3.1. Gestió de l'arxiu administratiu	196
5.5.3.2. Gestió del registre administratiu	199

5.5.3.3. Gestió de la biblioteca interna.....	200
5.5.3.4. Manteniment i creació de nous sistemes d'informació interns.....	202
5.5.3.5. Documentació i informació.....	204
5.5.4. Avaluació dels resultats obtinguts	205
5.5.5. Objectius 2009	206
6. OFICINES EXTERIORS	207
6.1. Oficina de París	207
6.1.1. Objectius específics 2008	207
6.1.2. Activitats 2008	207
6.1.2.1. Actuacions de caràcter transversal	207
6.1.2.2. Actuacions de comunicació	208
6.1.2.3. Actuacions de Llengua.....	208
6.1.2.4. Actuacions d'Humanitats i Ciència	210
6.1.2.5. Actuacions de Creació.....	213
6.1.3. Objectius 2009	216
6.2. Oficina de Berlín	216
6.2.1. Objectius específics 2008.....	216
6.2.2. Activitats	217
6.2.2.1. Actuacions de caràcter transversal.....	217
6.2.2.2. Actuacions de comunicació.....	217
6.2.2.3. Actuacions de Llengua	218
6.2.2.4. Actuacions d'Humanitats i Ciència.....	220
6.2.2.5. Actuacions de Creació	222
6.2.3. Objectius 2009.....	223

1. ÀREA DE LLENGUA

1.1. FUNCIONS

L'Àrea de Llengua, a més d'encarregar-se de la projecció exterior de la llengua i la cultura catalanes, té com a objectius principals promoure l'ensenyament de la llengua i de la literatura catalanes a les universitats i altres centres d'estudis superiors fora del domini lingüístic; elaborar, convocar i administrar les proves de coneixements de llengua catalana a l'exterior, així com regular i expedir els certificats que permeten acreditar-ne el progrés en l'aprenentatge. A més, promou i dóna suport a l'elaboració i la difusió de recursos lingüístics i didàctics, i altres materials complementaris, necessaris per a l'aprenentatge i l'ensenyament del català com a llengua estrangera i n'impulsa la formació de professorat especialitzat.

D'altra banda, ajuda les entitats de catalanística, que agrupen, per llengües, estudiosos i experts de la llengua i la literatura catalanes formats o residents fora del domini lingüístic. I en darrer terme, fomenta accions específiques per difondre la llengua catalana i la seva realitat tant al públic en general com a les institucions públiques, especialment en l'àmbit internacional.

1.2. OBJECTIUS ESPECÍFICS 2008

L'any 2008, l'Àrea de Llengua s'ha marcat els objectius següents, dividits en cinc àmbits específics:

Xarxa universitària d'estudis catalans

Les actuacions de promoció exterior de la llengua catalana per al 2008 en l'àmbit de l'ensenyament universitari s'han de centrar a mantenir i cohesionar la xarxa de les universitats de l'exterior que imparteixen docència de llengua, literatura i cultura catalanes (a finals del 2008 eren al voltant de 160), ja sigui gràcies a l'ajut parcial o total de l'Institut Ramon Llull o amb recursos propis. L'objectiu principal és, d'una banda, dur a terme accions específiques per a consolidar la docència als seus currículums i ampliar-la en els casos en què sigui factible; i de l'altra, unificar la relació amb aquestes universitats tant pel que fa a la coordinació com a l'oferta de serveis i recursos al professorat i a l'alumnat (formació i assessorament, organització d'activitats culturals, etc.).

L'ampliació i la consolidació de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior ha de procurar la promoció d'iniciatives que permetin completar els estudis de català a les universitats de fora del domini lingüístic i la situació contractual dels professors. També s'han d'impulsar les activitats literàries i culturals promogudes des de les universitats per donar suport a la docència que s'hi duu a terme. Amb la finalitat de garantir la implantació dels estudis i la recerca en llengua i cultura catalanes, s'han de potenciar les càtedres, els professors visitants i els centres d'estudi, i s'ha de mirar d'atendre les peticions d'introducció d'estudis catalans en aquelles universitats que plantegin projectes sòlids i amb garanties de viabilitat, d'acord amb les prioritats de l'Institut.

Promoció de la catalanística

S'ha de continuar oferint un suport estable a les associacions internacionals de catalanística per a la realització de projectes relacionats amb els estudis catalans (organització de col·loquis, publicació d'actes de congressos, organització de trobades, etc.) així com per incentivar-les a dur a terme noves activitats. Aquest suport s'ha de formalitzar amb la signatura de convenis de col·laboració i amb la presència de l'Institut Ramon Llull en els col·loquis que organitzin les associacions al llarg de l'any.

Avaluació i certificació de coneixements

S'han d'organitzar dues convocatòries ordinàries de proves dels Certificats de coneixements de llengua catalana i seguir en la línia d'incrementar el nombre de localitats d'examen amb l'objectiu d'arribar a un nombre més gran d'examinands.

Assessorament i formació

S'ha de prestar assessorament metodològic i didàctic al col·lectiu de professors que imparteixen docència de català a l'exterior i s'han de dur a terme cursos i jornades per a garantir-ne la formació continuada. Enguany es participarà en el desenvolupament, amb la Secretaria de Política Lingüística, del Curs de català en línia parla.CAT com a eina fonamental d'aprenentatge i com a projecte capdavanter de l'aplicació de les tecnologies a programes d'aprenentatge virtual de segones llengües, i es durà a terme la segona fase del pilotatge previ a la seva obertura pública. Amb l'objectiu de completar la formació de persones que segueixen cursos de llengua i cultura catalanes fora del domini lingüístic, s'han de promoure actuacions que permetin a aquestes persones desplaçar-se als territoris de parla catalana per millorar els seus coneixements de la llengua i alhora fer una important immersió lingüística i cultural.

Pel que fa als ajuts destinats a estudiants estrangers que vulguin perfeccionar els seus coneixements de català s'ha d'ampliar la dotació econòmica destinada a la convocatòria anual de beques per a l'assistència a cursos de llengua catalana que tinguin lloc dins el domini lingüístic, atès el creixent nombre de sol·licituds, i oferir inscripcions gratuïtes a estudiants que participin en activitats de formació organitzades per l'IRL en col·laboració amb altres institucions. Amb la intenció de donar resposta a una necessitat creixent detectada els darrers anys, el 2008 s'ha d'ampliar el programa de beques amb l'obertura d'una nova línia adreçada a estudiants de postgraus i doctorands interessats a millorar la seva capacitat lingüística en català.

Actuacions de divulgació

L'Institut Ramon Llull ha de continuar tenint presència a les principals fires i exposicions d'àmbit internacional relacionades amb la llengua i el seu aprenentatge que permetin d'oferir una informació completa de les possibilitats d'aprenentatge i perfeccionament de la llengua catalana i, alhora, promoure'n el coneixement.

1.3. ACTIVITATS

Les principals línies d'actuació de l'Àrea de Llengua, durant el 2008, han estat:

La cooperació institucional

- Actuacions conjuntes i consolidació de vincles amb institucions com la Xarxa Vives d'Universitats o l'Institut Cervantes.
- Atorgament del Premi Internacional Ramon Llull.

Xarxa d'universitats d'estudis catalans a l'estranger

- Ajuts a la docència i a d'altres activitats acadèmiques i culturals.
- Promoció a la recerca en estudis catalans.

Catalanística

- Promoció i assistència a col·loquis, simposis i congressos promoguts per les entitats de catalanística, en diferents països d'Europa i als EUA, així com signatura i/o renovació dels convenis pertinents.

Serveis a la docència

- Avaluació, assessorament i dotació de recursos per a alumnes de català, així com increment dels certificats de nivell corresponents.
- Formació, assessorament i divulgació de programes per a professors de català a l'estranger.
- Assistència a fires i exposicions internacionals sobre ensenyament de llengües.

1.3.1. Cooperació institucional

1.3.1.1. Xarxa Vives d'Universitats

Al llarg de 2008 s'ha treballat per impulsar la cooperació amb la Xarxa Vives d'Universitats i per fer efectius projectes concrets adreçats a potenciar a l'exterior tant les activitats de l'Institut Ramon Llull com les de la pròpia Xarxa Vives. Amb aquesta finalitat, s'ha constituït una comissió tècnica de treball que s'ha reunit formalment el darrer trimestre de l'any i que ha començat a treballar en els projectes següents:

- Participació conjunta a les fires internacionals dedicades a l'ensenyament de llengües a fi de potenciar el coneixement dels cursos de llengua catalana que s'ofereixen dins i fora de la comunitat lingüística.
- Col·laboració en programes específics de professors visitants a universitats alemanyes on es programi docència de mòduls especialitzats de la Qualificació complementària.

- Col·laboració amb els serveis lingüístics de les universitats de la Xarxa Vives a fi de crear una xarxa social entre estudiants d'aquestes universitats i els estudiants de català de les universitats de l'exterior.
- Coordinació amb els serveis lingüístics i els departaments de relacions internacionals de les universitats de la Xarxa Vives i de les universitats de l'exterior per a la implantació de cursos de llengua catalana per als estudiants d'intercanvi
- Organització de l'acte d'inauguració del curs acadèmic 2008-2009 dels estudis de català a l'exterior.
- Organització de les Jornades internacionals de professors de català com a llengua estrangera.
- Preparació d'un màster interuniversitari sobre l'adquisició del català com a llengua estrangera, amb l'objectiu de formar els futurs formadors de les universitats de l'exterior.

1.3.1.2. Premi Internacional Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull i la Fundació Congrés de Cultura Catalana, en virtut del conveni de col·laboració que van signar l'any 2003, han atorgat novament el Premi Internacional Ramon Llull. El premi, que està dotat amb 10.000 euros i es convoca anualment de forma conjunta entre ambdues institucions, reconeix el conjunt d'una obra d'un estudiós estranger, escrita en qualsevol llengua i que hagi significat un notable coneixement de la realitat històrica o cultural catalana; una institució estrangera que s'hagi dedicat a la promoció de la llengua i la cultura catalanes en el seu país; la dedicació constant d'un traductor d'obres catalanes a qualsevol llengua; o l'aportació teòrica o pràctica d'una persona de qualsevol país que hagi significat una important contribució al coneixement, reconeixement, promoció o defensa d'una o més cultures o ètnies sense estat propi.

El 2008, el jurat del XVIIIè Premi Internacional Ramon Llull ha atorgat el guardó al president executiu i cofundador de Kredha, el Consell Internacional per a la Pau dels Estats, dels Pobles i de les Minories, Michael Van Walt, professor de dret internacional a la Golden Gate University de San Francisco i assessor jurídic del Dalai Lama i del govern tibetà a l'exili. Van Walt ha estat sempre vinculat a la lluita dels interessos de les nacions sense estat i treballa per la mediació i resolució de conflictes de manera pacífica.

El 2 de juny de 2008 el vicepresident del Govern ha lliurat el Premi Internacional Ramon Llull en un acte celebrat al Palau de la Generalitat que ha comptat amb la presència del conseller de Cultura i Mitjans de Comunicació, la secretària d'Afers Exteriors, el president de la Fundació Congrés de Cultura Catalana, el director de l'Institut Ramon Llull i la cap de l'Àrea de Llengua de l'IRL. A més del vicepresident i del guardonat, a l'acte també han intervingut el secretari del jurat, que ha fet la lectura de la concessió del XVIIIè Premi; el president honorari del Centre Unesco de Catalunya, que ha fet la glossa del guardonat; i el president de la Fundació Congrés de Cultura Catalana.

1.3.1.3. Instituto Cervantes

En el marc de la col·laboració iniciada el 2004 amb l'Instituto Cervantes en l'àmbit de la docència de llengua catalana, durant l'any 2008 s'han dut a terme a diversos centres de l'Instituto Cervantes d'arreu del món 25 cursos de llengua catalana, que han comptat amb la

participació de 150 alumnes, i s'ha continuat prestant assessorament didàctic als professors d'aquests centres que ho han sol·licitat.

País	Població	Nombre de cursos
Alemanya	Bremen	1
Alemanya	Munic	5
Estats Units d'Amèrica	Nova York	1
França	París	2
Itàlia	Roma	1
Romania	Bucarest	1
Regne Unit	Leeds	3
Regne Unit	Manchester	6
Rússia	Moscou	5

La majoria d'aquests cursos corresponen als nivells A-1 i A-2, que equivalen als nivells inicial i bàsic del *Marc europeu comú de referència per a les llengües*. Els cursos han tingut una durada diferent en funció dels centres i dels objectius a assolir en els programes de cadascun d'ells.

1.3.2. Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior

L'Institut Ramon Llull ha de promoure l'ensenyament del català a les universitats i altres centres d'estudis superiors de l'exterior del domini lingüístic amb l'objectiu que formin part de la seva oferta pública educativa, així com afavorir els estudis i la investigació sobre la llengua i la cultura catalanes, especialment per mitjà de la creació de càtedres i estudis permanents.

1.3.2.1. Programa d'ajuts a la docència d'estudis catalans

1.3.2.1.1. Curs acadèmic 2007-2008

L'Institut Ramon Llull ha continuat atorgant ajuts a les universitats de l'exterior del domini lingüístic que ofereixen estudis de llengua, literatura i/o cultura catalanes en els seus plans d'estudi, o que es proposen d'introduir-los-hi, i que necessiten comptar amb el suport econòmic de l'Institut per a poder-los mantenir o consolidar.

Aquestes universitats estan agrupades en la Xarxa Universitària d'Estudis Catalans a l'exterior (anteriorment anomenada Xarxa de Lectorats), coordinada per l'Institut Ramon Llull d'ençà de la seva creació l'any 2002.

El curs acadèmic 2007-2008, l'IRL ha donat suport a 126 universitats, distribuïdes en 31 països d'arreu del món, de les quals 98 a Europa, 24 a Amèrica, 2 a l'Orient Mitjà, una a l'Àfrica i una a Oceania. D'aquestes, quatre s'hi han incorporat aquest curs acadèmic: Université Laval (Canadà), Université de Montreal (Canadà), University of Stanford (Estats Units) i University of California Los Angeles (EUA).

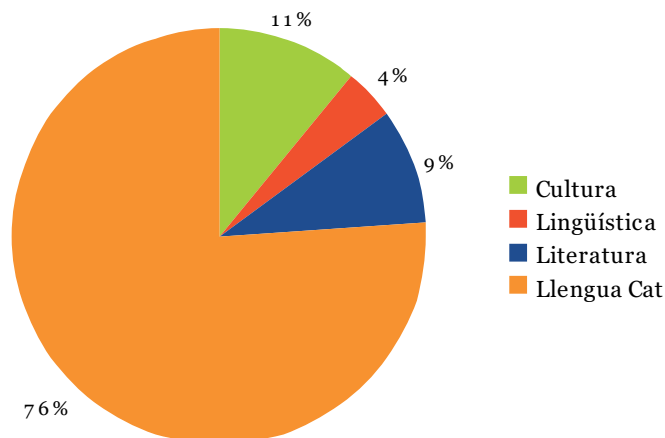
Distribució per zones geogràfiques	2002-03	2003-04	2004-05	2005-06	2006-07	2007-08
Europa	71	76	78	81	87	98
Amèrica	11	13	13	14	17	24
Orient Mitjà	1	1	1	1	1	2
Oceania	1	1	1	1	1	1
Àfrica	1	2	2	1	1	1
Total	85	93	95	98	107	126

A fi de conèixer amb detall la situació de la docència de la llengua i la literatura catalanes a les universitats de l'exterior, s'ha analitzat la informació procedent de la Memòria d'activitats que elabora cada universitat en acabar el curs acadèmic.

Concretament, s'ha fet una valoració individualitzada de cada memòria i s'han tractat conjuntament les dades relatives a les assignatures impartides, les hores de docència, els nivells d'aprenentatge en el cas de les assignatures de llengua, el nombre d'estudiants matriculats, les activitats acadèmiques i culturals complementàries que ha organitzat cada universitat, el material docent utilitzat, etc.

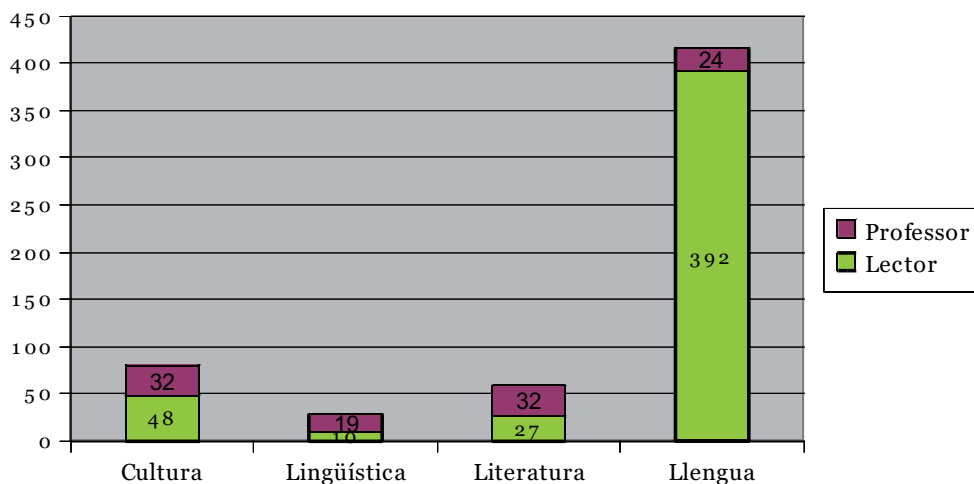
De l'anàlisi d'aquestes dades es desprèn que fonamentalment s'han impartit assignatures de llengua catalana, les quals representen el 76% del total de la docència, mentre que el 24% restant es distribueix entre les assignatures de literatura i cultura, i en menor grau les de lingüística, distribució que no ha variat significativament respecte del curs anterior.

Distribució de la docència per assignatures



La major part d'aquestes assignatures són impartides pels professors que finança l'IRL, sobretot les de llengua catalana, tot i que un 18% de la docència és a càrrec de professors titulars de les universitats.

Distribució de la docència segons el professorat



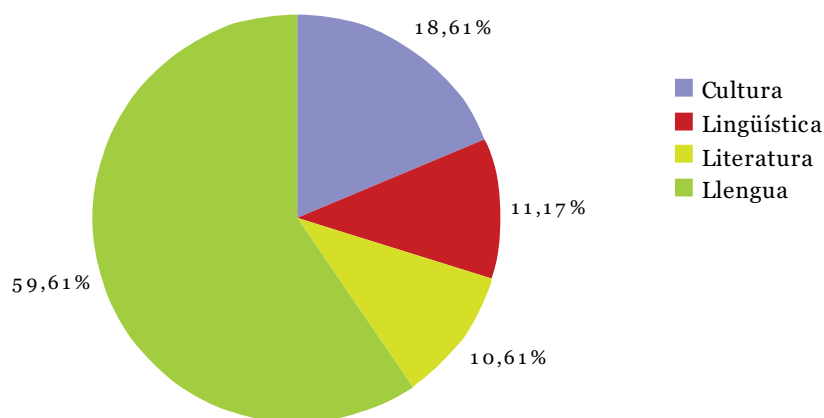
Pel que fa al nombre d'estudiants, durant aquest curs, un total de 7.666 estudiants han seguit estudis de llengua, literatura i cultura catalanes en aquestes universitats, xifra que representa un increment del 29% respecte del curs anterior.

Destaquen, pel que fa al nombre global, els 1.952 estudiants d'Alemanya, els 1.153 de França, els 866 del Regne Unit i els 715 d'Itàlia, i proporcionalment al nombre d'universitats, cal esmentar els 123 de la Universitat de Belgrad a Sèrbia, els 387 de la Universitat de Zàdar a Croàcia, els 309 de la Universitat de Bucarest a Romania o els 278 de la República Txeca repartits en dues universitats.

Distribució per països	Universitats	Alumnes	Distribució per països	Universitats	Alumnes
Alemanya	25	1.952	Hongria	2	158
Argentina	3	87	Iran	1	24
Austràlia	1	10	Irlanda	1	39
Àustria	3	66	Israel	1	41
Bèlgica	1	7	Itàlia	13	715
Camerun	1	153	Mèxic	2	164
Canadà	3	85	Polònia	3	163
Croàcia	1	387	Portugal	1	11
Cuba	1	39	República Txeca	2	278
Espanya	3	205	Romania	1	309
Estats Units	11	265	Rússia	2	81
Estònia	1	17	Sèrbia	1	123
Finlàndia	1	14	Suïssa	2	141
França	14	1.053	Uruguai	1	43
Gran Bretanya	20	866	Xile	3	149
Holanda	1	21			
Total				126	7.666

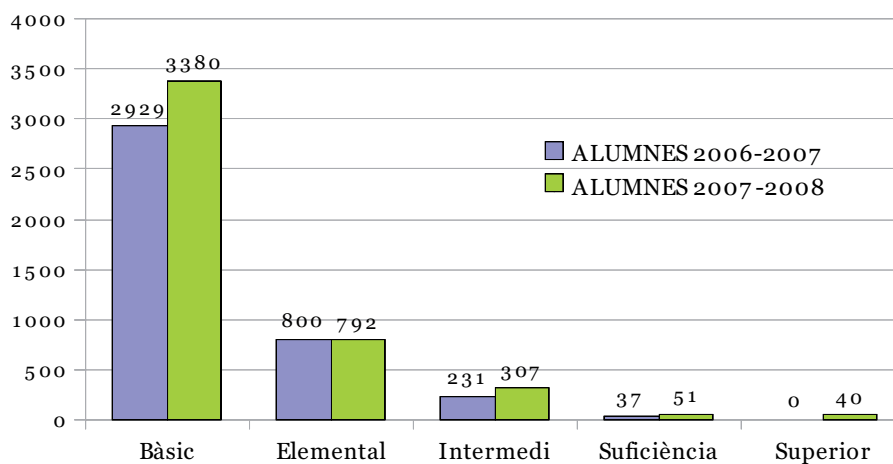
Quant al nombre d'estudiants matriculats segons les assignatures, d'acord amb les dades recollides, s'ha mantingut la tendència de cursos anteriors en què el nombre de matriculats d'assignatures de llengua catalana és força més elevat que el de les de cultura, literatura o lingüística.

Distribució d'alumnes per assignatures



Dels 4.570 alumnes matriculats en assignatures de llengua catalana, el 74% es concentra en les assignatures dels nivells inicials.

Estudiants per nivell de llengua



Amb l'objectiu de millorar progressivament la presència i l'estatus dels estudis catalans a les universitats de l'exterior, des de l'Institut Ramon Llull s'han promogut diverses accions en funció de les característiques de cada país i de cada universitat o departament, encaminades ja sigui a consolidar o millorar l'oferta docent, ja sigui a aconseguir una millor posició de les assignatures amb un increment dels crèdits, amb el pas d'optatives de tercera llengua a segona llengua, cert grau d'obligatorietat en funció dels itineraris docents, o bé de la situació contractual del professorat.

A la Universitat de Birmingham, on entre 60 i 70 estudiants segueixen cada any cursos de cultura catalana i una trentena segueixen cursos de llengua catalana de diferents nivells, s'ha creat una plaça de professor titular en estudis catalans (Catalan lecturer in Catalan Studies), cofinançada per la Universitat i l'IRL.

Els estudis catalans també són presents a la Universitat d'Amsterdam, en la qual s'ofereix un Minor de Llengua catalana en el context europeu, i arran de l'interès dels estudiants, s'ha obert un nou curs de català inicial el segon semestre.

A la Universitat de Manchester s'han introduït noves matèries relacionades amb els estudis catalans seguint un programa que s'anirà desenvolupant en fases progressives i en diferents anys acadèmics i que permetrà la presència dels estudis catalans en els programes de postgrau. A la Universitat Queen Mary de Londres, s'han augmentat les hores dels cursos de primer i segon any de llicenciatura amb la finalitat d'equiparar-los als cursos de castellà, francès, alemany i rus. Aquesta iniciativa ha facilitat que s'hagi creat una llicenciatura *joint honors* de *Catalan Studies* en què el 50% de la docència versa sobre estudis catalans.

Quant a les universitats italianes que imparteixen estudis catalans, s'ha dut a terme un estudi de les aportacions de l'Institut Ramon Llull que ha posat de manifest la necessitat de revisar-ne alguns imports. Com a resultat d'aquesta actuació, per al curs 2007-2008 s'han incrementat els ajuts a les universitats de Bolonya, Florència, Nàpols-Suor Orsola Benincasa, Nàpols-Federico II i Roma III, d'acord amb el nombre d'hores de docència que s'hi imparteixen. En el cas de la Universitat de Chicago, també s'ha incrementat lleugerament la subvenció per tal d'equiparar la retribució del professor al de la resta de professors de llengües estrangeres de la universitat.

Cal remarcar també l'increment de docència que s'ha produït a la Universitat de Califòrnia-Santa Barbara, on el català ha passat de ser una assignatura que s'oferia un sol semestre a l'any a ser una assignatura que s'oferix al llarg de tot el curs acadèmic (3 semestres).

També hi ha hagut un increment de la docència a la Universitat Orientale de Nàpols, on el català forma part dels plans d'estudis de la Facultat de Llengües i Literatures Estrangeres i de la Facultat de Lletres i Filosofia, amb un curs de nivell intermedi de català per als estudiants dels segons cicles de les llicenciatures, i a la Universitat de Santiago de Compostela, amb un total de 240 hores de llengua catalana, literatura i cinema, que es complementen amb les hores de docència que imparteix la professora titular de l'Àrea de Català.

Finalment, cal destacar la Universitat de Mont-real (Canadà), on la presència dels estudis catalans s'ha anat consolidant i incrementant des del curs 2007-08, i on s'ha creat una mediateca d'estudis catalans en col·laboració amb el Casal Català del Quebec, que serà l'espai bibliogràfic més important al Quebec sobre la cultura catalana, amb obres de llengua, literatura, cultura, política, arquitectura i cinema i amb un espai específic destinat a l'autoaprenentatge de la llengua.

A les universitats alemanyes, cal destacar la implantació de la *Qualificació complementària en "Llengua i cultura catalanes"*, un projecte iniciat amb èxit el curs anterior a la Universitat de Bochum. La *Qualificació complementària* s'adreça als estudiants que volen adquirir una visió general sobre la situació socioeconòmica, política i cultural dels territoris catalanoparlants de l'Estat espanyol (Illes Balears, Catalunya i País Valencià) i la seva posició estratègica a Espanya i a Europa. Els estudis s'organitzen en un *Mòdul bàsic de llengua i cultura catalanes* (80 hores)

i un *Mòdul opcional d'economia, dret o mitjans de comunicació* (40 hores) que els permeten completar la formació rebuda en la seva especialitat amb coneixements d'altres disciplines. A més, la *Qualificació complementària* preveu la realització d'estades de pràctiques dels estudiants en empreses i institucions catalanes, alhora que fomenta l'intercanvi de professorat per mitjà dels programes de mobilitat europea.

El 28 de febrer de 2008 ha tingut lloc l'acte de signatura d'un conveni de col·laboració amb la Universitat de Belgrad (Sèrbia) que ha comptat amb la presència d'una delegació integrada pel Dr. Branko Kovacevic, rector de la Universitat de Belgrad, Prof. Slobodan Grubacic, degà de la Facultat de Filologia; Prof. Dalibor Soldatic, vicedegà de Relacions Internacionals de la Facultat de Filologia i Cap de la Càtedra d'Estudis Iberoamericans, acompanyats pel cònsol honorari a Barcelona, Sr. Roberto Rivera. El conveni signat garanteix tant la continuïtat com l'oficialització dels estudis catalans, que s'imparteixen en aquesta universitat des del curs 2005-2006. Fruit de la col·laboració entre ambdues institucions, el 2007 s'ha elaborat un diccionari fraseològic català-serbi titulat *Sa Katalonskom u svet*, que ha estat publicat per l'editorial Matic Samostalna Agencija za Izdavacku amb el suport de l'Institut.

1.3.2.1.2. Curs acadèmic 2008-2009

Una desena d'universitats han sol·licitat el suport de l'Institut Ramon Llull per iniciar docència de llengua o literatura catalanes el curs 2008-2009. Aquestes universitats han presentat a l'Institut una petició raonada amb la informació següent:

- a) Formulari *Programa d'ajuts a la docència d'estudis catalans a universitats de fora del domini lingüístic de la llengua catalana*.
- b) Model de contracte que s'oferirà al futur professor/a d'estudis catalans.
- c) Programa docent dels cursos previstos.
- d) Currículum del responsable acadèmic de la universitat que s'encarregarà de la coordinació dels estudis catalans

Les universitats que sol·liciten el finançament de l'Institut Ramon Llull es comprometen a integrar els estudis de llengua i literatura catalanes en el pla d'estudis de les titulacions ofertes, almenys en qualitat d'assignatures optatives, de manera que puguin generar crèdits i constar a l'expedient acadèmic o al certificat d'estudis emès per la universitat, i a contractar el professor en qualitat de docent, segons el que disposi la llei vigent de cada país.

A través dels responsables acadèmics i dels mateixos professors, les universitats han de lliurar a l'Institut les dades relatives a la docència que s'imparteix a la universitat (assignatures, nombre d'alumnes, hores de docència) a l'inici del curs, així com la memòria global de les activitats acadèmiques i culturals que s'han dut a terme durant el període acadèmic de referència. Un cop estudiades i avaluades les sol·licituds, l'interès i la viabilitat de cada proposta, i d'acord amb la disponibilitat pressupostària, s'ha arribat a un acord per iniciar docència a partir del curs 2008-2009 amb la Universitat Nacional d'Educació a Distància (Espanya), la Universitat de Florida (Estats Units) i l'Escola Normal Superior de Lletres i Ciències Humanes de Lió (França).

Universitat Nacional d'Educació a Distància (Espanya)

La UNED és una universitat pública que imparteix estudis a distància a tot el territori nacional i disposa de 180 centres i aules a Espanya i 12 centres a l'estranger. Des de fa uns quants anys, la UNED ofereix la possibilitat de cursar la llicenciatura de Filologia Catalana. Des del vicerectorat de Coordinació i Extensió Universitària s'ha sol·licitat a l'Institut Ramon Llull el cofinançament d'un coordinador pedagògic que es pugui fer càrrec de la tutorització i la promoció dels estudis catalans a l'ampli públic potencial a què arriben.

Universitat de Florida (Estats Units d'Amèrica)

Des de l'any 2000, la Universitat de Florida ha estat oferint tres cursos de llengua i cultura catalanes. El curs 2008-2009 ha sol·licitat la col·laboració de l'Institut Ramon Llull per poder mantenir els estudis catalans, que gaudeixen d'una bona acollida per part dels estudiants del Departament de Llengües Romàniques i Literatures, i consolidar-los amb l'increment de l'oferta de cursos de llengua catalana que permetrà completar el currículum dels estudiants fins a quatre cursos semestrals optatius.

Escola Normal Superior de Lletres i Ciències Humanes de Lió (França)

L'Escola Normal Superior de Lió ha manifestat a l'Institut Ramon Llull el seu interès i la seva disposició per iniciar-hi docència de llengua catalana el curs 2008-2009. El projecte ha estat rebut amb interès, atès el prestigi de què gaudeix aquesta universitat a França i la bona predisposició de la direcció de l'Escola i del Departament d'Espanyol, on s'inscriuran els estudis catalans. El projecte proposat inclou la docència de 250 hores lectives d'estudis catalans repartides entre els cursos de l'Agrégation (oposició per obtenir una plaça de professor a l'ensenyament secundari o universitari) i les classes de llengua i cultura que s'oferiran dins l'oferta d'estudis del departament.

Amb la incorporació d'aquestes universitats i el cessament de la docència a les universitats de Laval (Canadà), Nanterre (França), Salern (Itàlia), Varsòvia (Polònia), East Anglia (Regne Unit) i Pacífic (Xile) per motius diversos, durant el curs 2008-2009 la distribució de les universitats de l'exterior amb estudis catalans per zones geogràfiques ha quedat configurada tal com es detalla al gràfic inferior.

Distribució per zones geogràfiques	2002-03	2003-04	2004-05	2005-06	2006-07	2007-08	2008-09
Europa	71	76	78	81	87	98	96
Amèrica	11	13	13	14	17	24	22
Orient Mitjà	1	1	1	1	1	2	2
Oceania	1	1	1	1	1	1	1
Àfrica	1	2	2	1	1	1	1
Total	85	93	95	98	107	126	123

Per al curs 2008-2009, des de l'Institut Ramon Llull s'ha atorgat un ajut de viatge de caràcter anual a tot el professorat. L'import de l'ajut s'ha establert seguint un criteri geogràfic: en un primer grup, les universitats dels països de l'Europa occidental (Alemanya, França, Itàlia, Regne Unit, Bèlgica, Suïssa, Àustria, Irlanda...), en un segon grup, les dels països de l'Europa oriental (Polònia, Romania, Rússia...) i finalment les dels països d'altres continents (Amèrica del Nord i del Sud, Àfrica, Oceania i Orient Mitjà).

➤ Selecció del professorat

Amb l'objectiu de cobrir les places de professorat de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior que han quedat vacants o que són de nova creació per al curs 2008-2009, s'han mantingut contactes i entrevistes amb els responsables de les diferents universitats implicades per acordar els requisits que ha de complir el professorat i les condicions laborals i econòmiques per convocar-ne la plaça.

A partir d'aquesta informació, s'ha preparat la convocatòria per a la selecció del professorat de català a universitats de fora del domini lingüístic (publicada al DOGC núm. 5152, de 13 de juny de 2008). A la convocatòria de 2008 s'han presentat 78 sol·licituds.

S'ha dut a terme el procés de selecció i s'ha convocat els aspirants preseleccionats a una entrevista de caràcter personal amb representants de les universitats i membres de l'Institut Ramon Llull per valorar-ne la idoneïtat.

El procés ha conclòs amb l'adjudicació de 14 places per a 15 universitats, i la declaració d'una plaça com a deserta. Posteriorment, s'ha fet una segona convocatòria (DOGC núm. 5220, de 22 de setembre de 2008) mitjançant la qual s'han convocat tres places més a universitats de l'Estat espanyol.

➤ Ajuts a universitats de fora del domini lingüístic

El 2008 s'han concedit ajuts a un total de 117 universitats de fora del domini lingüístic amb la finalitat de contribuir al finançament de la docència de llengua i literatura catalanes impartida durant el curs acadèmic 2008-2009, d'acord amb les resolucions que es relacionen a continuació.

Resolució per la qual s'adjudiquen places de professorat de català per al curs acadèmic 2008-2009 i s'atorguen ajuts a les universitats corresponents per contribuir al finançament dels lectorats que tenen adscrits (DOGC núm. 5192, d' 11 d'agost de 2008).

Les universitats que n'han resultat beneficiàries són les següents:

Alemanya	Universitat de Münster
Croàcia	Universitat de Zàdar
Estats Units	Universitat de Harvard
	Universitat de Chicago
	Universitat de Massachusetts
	Universitat de Califòrnia, Los Angeles

Estats Units	Universitat de Florida
França	Escola Normal Superior de Lió
	Universitat de Grenoble III
	Universitat de Tolosa-Le Mirail
Hongria	Universitat de Széged
Itàlia	Universitat de Trento
Regne Unit	Universitat d'Exeter
	Universitat de Gal·les-Swansea

Resolució per la qual s'adjudiquen places de professorat de català per al curs acadèmic 2008-2009 (DOGC núm. 5220, de 22 de setembre de 2008).

Espanya	Universitat Nacional d'Educació a Distància
	Universitat de Santiago de Compostel·la

Resolucions per les quals s'atorguen ajuts a universitats de fora del domini lingüístic per a contribuir al manteniment dels lectorats de català que tenen adscrits durant el curs 2008-2009

(DOGC núm. 5226, d'1 d'octubre de 2008 i DOGC núm. 5265, de 25 de novembre de 2008).

Les universitats que n'han resultat beneficiàries són les següents:

Alemanya	Universitat Lliure de Berlín
	Universitat Humboldt de Berlín
	Universitat de Bremen
	Universitat de Bielefeld
	Universitat de Bochum
	Universitat de Braunschweig
	Universitat de Colònia
	Universitat de Constança
	Universitat Catòlica d'Eichstätt
	Universitat de Frankfurt
	Universitat de Freiburg
	Universitat de Göttingen
	Universitat d'Hamburg
	Universitat de Halle-Wittenberg
	Universitat de Heidelberg
	Universitat de Kiel
	Universitat de Magúncia
	Universitat de Mannheim
	Universitat de Marburg
	Universitat de Saarland
	Universitat de Siegen
	Universitats de Tübingen i Stuttgart

Alemanya	Universitat de Würzburg
Argentina	Universitat de l'Aconcagua de Mendoza
	Universitat Nacional del Litoral
	Universitat Nacional de Rosario
Austràlia	Universita de La Trobe
Àustria	Universitat de Viena
	Universitat d'Econòmiques de Viena
	Universitat de Salzburg
Bèlgica	Universitat Lliure de Brussel·les
Camerun	Universitat de Yaoundé
Canadà	Glendon College, Universitat de York
	Universitat de Mont-real
Cuba	Universitat de l'Habana
Espanya	Universitat d'Alcalà de Henares
	Universitat de Vigo
Estats Units	Universitat de Brown
	Universitat de Georgetown
Estats Units	Universitat d'Illinois-Urbana Champaign
	Universitat de Califòrnia-Santa Bàrbara
	Universitat de Stanford
Estònia	Universitat de Tartu
Finlàndia	Universitat d'Hèlsinki
França	Universitat de la Bretanya Sud
França	Universitat del Littoral Côte d'Opale
	Universitat de Lille 3
	Universitat de Lió 2
	Universitat de Provença-Ais Marsella
	Universitat de París 8
	Universitat Sorbonne Nouvelle-Paris 3
	Universitat de Reims
	Universitat de Rennes 2
	Universitat Jean Monnet-Saint Etienne
Holanda	Universitat d'Amsterdam
Hongria	Universitat de Budapest
Irlanda	Universitat de Cork
Israel	Universitat de Jerusalem
Itàlia	Universitat de Bolonya
	Universitat de Florència
	Universitat de Milà
	Universitat Suor Orsola Benincasa
	Institut Universitari "Orientale" de Nàpols
	Universitat de Nàpols Federico II
	Universitat de Pisa
	Universitat de Roma III
	Universitat de Sàsser
	Universitat de Trieste
	Universitat de Venècia

Mèxic	Universitat de Guadalajara
	Universitat Autònoma de Mèxic
Polònia	Universitat de Cracòvia
	Universitat de Poznan
Portugal	Universitat Nova de Lisboa
Regne Unit	Universitat de Birmingham
	Universitats de Bristol i Cardiff
	Universitat de Durham
	Universitat de Glasgow
	Universitat de Lancaster
Regne Unit	Universitat de Leeds
	Universitat de Leicester
	Universitat de Liverpool
	Queen Mary, Universitat de Londres
	King's College, Universitat de Londres
	Universitat de Manchester
	Universitat de Newcastle
Regne Unit	Universitat d'Oxford
	Universitat de Sheffield
	Universitat de Wolverhampton
República Txeca	Univesitat Massaryk de Brno
	Universitat d'Olomouc
Romania	Universitat de Bucarest
Rússia	Universitat Estatal de Moscou
	Universitat Estatal de Sant Petersburg
Sèrbia	Universitat de Belgrad
Suïssa	Universitat de Fribourg
	Universitat de Zuric
Uruguai	Universitat de la República
Xile	Universitat de Xile
	Universitat del Pacífic
	Universitat Pontifícia Catòlica de Xile

Import de les subvencions atorgades per a l'ensenyament universitari a l'exterior

Adjudicació de places de professors de català a universitats de fora del domini lingüístic de la llengua catalana ofertes per al curs acadèmic 2008-09 i concessió dels ajuts corresponents a les universitats de destinació i ajuts de viatge per a les persones seleccionades	312.126 €
Ajuts a universitats de fora del domini lingüístic de la llengua catalana per a cobrir el manteniment dels lectorats que tenen adscrits durant el curs 2007-08	1.372.640 €
TOTAL	1.684.766 €

1.3.2.2. Programa d'activitats acadèmiques i culturals

Al llarg de l'any 2008, l'Institut Ramon Llull ha fomentat la realització d'activitats acadèmiques i culturals per promoure i estendre el coneixement de la llengua i la cultura catalanes a les universitats de l'exterior mitjançant el finançament o el cofinançament de projectes presentats per les diferents universitats. Els projectes han estat molt diversos: tallers literaris, conferències, exposicions, cicles de cinema, jornades culturals, viatges culturals a Catalunya, programes radiofònics, concerts..., i se n'ha fet una valoració molt positiva, ja que han contribuït a donar una major difusió de la realitat catalana més enllà de l'estricta docència. A més de col·laborar en els actes proposats per les universitats, des de l'Institut Ramon Llull també s'ha promogut la celebració de cicles de conferències i itineràncies d'exposicions a universitats d'un mateix país. Del conjunt d'activitats literàries i culturals que s'han dut a terme amb el suport de l'Institut Ramon Llull durant el 2008 destaquen les següents:

- *Alemanya*. Durant el primer semestre de l'any 2008 s'ha organitzat una itinerància de l'exposició sobre multilingüisme titulada *Les llengües a Catalunya: estratègies per a la convivència*. Aquesta exposició es va iniciar a la Universitat d'Hamburg i ha estat acollida posteriorment per les universitats de Friburg, Tubinga i Colònia. Amb l'objectiu de complementar aquesta activitat, han tingut lloc diverses conferències a càrrec dels professors Lluís Payrató i Carme Junyent, aquesta darrera, comissària de l'exposició.
- *Universitat de Saarbrücken (Alemanya)*. El 15 de gener, el professor Jens Lüdtke de la Universitat de Heidelberg ha pronunciat la conferència *Katalanische Natio(en) und katalanische Sprache* (Nació[ns] catalana[es] i llengua catalana), en homenatge al seu col·lega i estudiós del català Andreas Wesch, mort aquest 2008.
- *Universitat de Bremen (Alemanya)*. El 9 d'abril, la professora de català de la Universitat de Bremen, Gemma Correa, ha presentat l'última novel·la de Rosa Ribas, *Entre dues aigües* als locals de l'Instituto Cervantes de la mateixa ciutat.
- *Universitat de Colònia (Alemanya)*. El dia 14 d'abril, amb motiu de l'exposició *Multilingüisme en el món d'avui: conviure sense renunciar a la diversitat* que acull la Universitat de Colònia, la comissària de l'exposició, Carme Junyent, ha pronunciat la conferència *Les llengües a Catalunya: estratègies per a la convivència*.
- *Universitat de Saarlandes (Alemanya)*. El 22 d'abril, el professor Michel Leiberich de la Universitat de Perpinyà hi ha pronunciat la conferència *Llengua, cultura, nació: els Països Catalans*.
- *Universitat de Montreal (Canadà)*. Amb motiu del centenari de l'escriptora Mercè Rodoreda, de l'1 de setembre al 15 de novembre, s'ha pogut visitar a la Universitat de Montreal l'exposició, *Mercè Rodoreda i altres dones escriptores de la literatura catalana*. El 25 de setembre, la professora Mita Casacuberta hi ha pronunciat una conferència sobre l'escriptora titulada *Mercè Rodoreda: l'alquímia dels mots*.
- *Universitat Hankuk d'Estudis Estrangers (Corea)*. Durant el mes de maig s'han celebrat les *Terceres Jornades del Català a Corea*, amb la participació de l'Institut Ramon Llull i la presència de l'ambaixador d'Espanya a aquest país i el rector de la universitat. Un dels

actes amb més èxit de participació ha estat un taller de danses tradicionals catalanes, impartit per Ramon Roma, professor de la Universitat Pompeu Fabra.

- *Universitat de Zàdar (Croàcia)*. De l'1 al 4 d'abril s'ha organitzat la *II Setmana cultural de les llengües iberomàniques* amb la presència del professor Joan Martí i Castell, president de la Secció Filològica de l'IEC, que ha pronunciat una conferència sobre *El català: una sinuosa història sociolingüística*. També s'ha celebrat un recital amb el títol *A quatre veus* amb els poetes Maria Josep Escrivà, Gonzalo Navaza, Berta Piñán i José Daniel Espejo a l'Aula Magna de la Universitat i una taula rodona sobre la poesia de la Península Ibèrica amb l'assistència dels mateixos poetes.
- *Universitat del País Basc (Espanya)*. Durant els mesos d'abril i maig, s'hi ha organitzat un *Seminari de literatura catalana* que ha comptat amb conferències dels autors catalans Patricia Gabancho, Julià de Jòdar i Emili Teixidor. El dia 17 d'abril s'han lliurat els premis d'un concurs literari adreçat als estudiants de català d'aquesta universitat. Miquel Àngel Pradilla, professor de Filologia Catalana de la Universitat Rovira i Virgili i membre de l'Institut d'Estudis Catalans, ha pronunciat la conferència *Llums i ombres de la normalització lingüística de la llengua catalana*.
- *Madrid (Espanya)*. Amb l'objectiu d'apropar la llengua catalana al públic de Madrid, al llarg de tot el dia de Sant Jordi s'han organitzat classes de català de nivell o a l'Escola Oficial d'Idiomes, al Centre Cultural de Blanquerna i al Cercle Català de Madrid, que han comptat amb un elevat índex de participació.
- *Universitat de Brown (Estats Units)*. Del 9 al 12 d'abril s'ha celebrat la *IV Transatlantic Conference* amb l'objectiu d'investigar les interaccions modernes entre Espanya, Estats Units i Amèrica Llatina. En aquest marc, ha tingut lloc una taula rodona dedicada a la literatura catalana amb la presència dels escriptors Josep Maria Benet i Jornet, Ada Castells i David Castillo.
- *Universitat de Richmond (Estats Units)*. El 17 d'abril de 2008 ha tingut lloc una conferència del professor Enric Bou, de la Universitat de Brown, sobre *Dalí: Pintura secreta, escriptura oculta*.
- *Universitat de Califòrnia - Santa Barbara (Estats Units)*. Del 23 al 30 d'abril, s'ha celebrat la *Setmana de la cultura catalana*, al llarg de la qual han tingut lloc una sèrie d'actes per donar a conèixer la cultura catalana a estudiants i professors del campus, com ara una lectura de poemes i textos d'autors catalans, la projecció de la pel·lícula *Salvador*, concerts de música catalana a càrrec del compositor Salvador Brotons i conferències sobre cultura catalana amb la presència de professors nord-americans i catalans, entre els quals Haley O'Neil, Harvey Sharrer, Laura Gené i Joan Ramon Resina.
- Per tal de donar a conèixer la música clàssica catalana als estudiants i professors de la universitat i al públic en general, també s'ha organitzat una *Setmana de música clàssica* el mes de febrer, amb l'actuació de Jordi Savall i la soprano Montserrat Figueras, al Lobero Theater, que ha tingut com a cloenda un concert de Salvador Brotons. Aquest compositor i director d'orquestra ha ofert un concert dels compositors catalans Xavier Montsalvatge, Eduard Toldrà, Frederic Mompou i Jaume Pahissa, acompanyat pel grup de cambra Grup Gaudí.

- *Universitat de Provença, Universitat de Tolosa i Universitat de Lille (França)*. El mes de maig, s'ha organitzat un cicle de conferències de l'escriptora Maria Barbal per terres franceses, aprofitant que el 2008 la seva novel·la *Pedra de tartera* ha estat matèria d'estudi i examen de l'Agrégation a França. Així, Maria Barbal ha visitat les universitats de Provença, Tolosa i Lille per parlar de la seva novel·la. A les Universitats de Tolosa i de Lille ha estat acompanyada de la seva traductora al francès, Anne Charlon.
- *Universitat de la Bretanya Sud i Universitat de Rennes 2 (França)*. Els dies 3 i 4 d'abril, s'ha celebrat un espectacle de música i poesia *La nova cançó: el cas d'Ovidi Montllor*. Núria Agulló ha recitat i cantat Ovidi Montllor.
- *Universitat d'Amsterdam (Holanda)*. El 27 de novembre, el professor Josep Quer ha organitzat una conferència sobre Mercè Rodoreda a càrrec del professor Joaquim Mallafrè de la Universitat Rovira i Virgili.
- *Universitat de Pisa i Universitat de Florència (Itàlia)*. Els dies 4 i 5 d'abril, amb motiu del centenari del naixement de Mercè Rodoreda, ambdues universitats han organitzat, amb la col·laboració de l'Institut Ramon Llull, unes jornades sobre la vida i l'obra de l'escriptora amb el títol *Mercè Rodoreda a la Toscana* que han tingut lloc a l'Aula storica dell'Ateneo de la Universitat de Pisa. A les jornades, s'ha analitzat amb profunditat l'obra de Rodoreda per part de professors i acadèmics de Barcelona, Girona, Pisa, Nàpols, Venècia, Siena i Florència, entre d'altres procedències. Les jornades han comptat amb una exposició de fotografies, escrits, dibuixos i cartes de l'autora, al Hall del Palazzo Vitelli, així com quadres de la seva amiga pintora Susina Amat, entre els quals hi ha el dibuix 'la Salamandra' que va donar títol a un dels seus llibres. El 4 d'abril s'ha presentat una exposició sobre Mercè Rodoreda amb els llibres il·lustrats per Ràfols Casamada editats pel Cercle de lectors, cartes de l'escriptora, cartells, portades de traduccions, gravats, fotografies i reproduccions de manuscrits al Palazzo Grazioli de Pisa. El dia 5 d'abril han tingut lloc de diverses conferències dedicades a les traduccions de l'obra de l'escriptora a diferents llengües, amb especial atenció a les traduccions a l'italià, col·loquis amb professors universitaris reconeguts internacionalment i una taula rodona amb la participació d'editorials italianes, traductors, escriptors i estudiosos de l'obra rodorediana.
- *Universitat de Milà (Itàlia)*. El 14 d'abril s'ha celebrat la diada de Sant Jordi amb una jornada sobre literatura catalana en què s'ha presentat l'obra de Josep Maria Benet i Jornet i Lluís-Anton Baulenas amb la presència d'Anton Maria Espadaler, Jordi Castellanos, Patrizio Rigobon i Lluís-Anton Baulenas.
- *Universitat de Trieste (Itàlia)*. El 29 d'abril, la professora Maria Campillo, de la Universitat Autònoma de Barcelona, hi ha pronunciat la conferència *Escriptors catalans i el seu compromís antifeixista durant la guerra civil*.
- *Universitat de Bari (Itàlia)*. El Departament de Llengua i Literatura Romàniques i Mediterrànies ha acollit el 2 de desembre el seminari *Voces de España. La realt a composta della Spagna contemporanea alla luce della sua tradizione plurilingue / Veus d'Espanya. La realitat composta de l'Espanya contemporània a la llum de la seva tradició plurilingue*, coordinat per la investigadora en llengua espanyola i traducció, Valentina Ripa, en el qual

han participat entre d'altres, el professor Giuseppe Grilli de la Universitat de Pisa. Miquel Pujadó, estudiós de la cançó d'autor i cantautor ha fet una conferència-recital de cançons en català, des del punt de vista cronològic i lingüístic, en el qual ha fet referència també a la cançó espanyola, gallega i basca.

- *Universitat de Liverpool (Regne Unit)*. El 27 de febrer, l'escriptora Laura Freixas ha impartit la conferència *Les normes tàcites de la distribució de llengües al tardofranquisme. (Una experiència personal.)*
- *Universitat de Birmingham (Regne Unit)*. Al llarg del curs s'ha organitzat diverses activitats acadèmiques d'entre les quals destaquen les següents:
 - *Contemporary Barcelona: Visual Cultures, Space and Power*, 14-15 de març del 2008. De caràcter acadèmic i destinada a estudiants de postgrau i a investigadors de catalanística, la Universitat de Birmingham, juntament amb la Universitat de Londres, han organitzat aquesta conferència sobre les relacions d'espai urbà i poder a la Barcelona contemporània. La conferència ha tingut lloc a Londres i ha comptat amb la participació d'especialistes en estudis catalans, poetes i artistes del món del teatre i de la dansa. Amb la intenció d'explorar les relacions entre l'espai urbà i la cultura visual, els poetes J.M. Calleja, Xavier Canals i Gustavo Vega han realitzat tres espectacles de poesia visual. Així, la primera jornada s'ha tancat amb una lectura dramàtica de l'obra de Pau Miró, *Plou a Barcelona*, i la segona, amb un espectacle pertanyent a *Geografias* a càrrec d'Àngels Margarit, directora de la companyia de dansa Mudances de Barcelona.
 - *Spanish Republican Exile Geographies*, 10-12 de setembre de 2008. El Centre de l'exili, creat el 2006 a la Universitat de Birmingham, del qual tant la professora Helena Buffery, que lidera un projecte sobre teatre de l'exili, com la professora Elisenda Marcer en són membres investigadors, ha organitzat aquest congrés internacional sobre l'exili espanyol republicà a la mateixa universitat. Dins l'àmplia programació del congrés, una sessió ha estat dedicada exclusivament a l'exili català republicà amb la participació d'especialistes d'universitats catalanes, europees i americanes. Hi han col·laborat la Universitat de Deusto, la Universitat Autònoma de Barcelona (Grup GEXEL) i la Universitat de Ginebra.
 - Cicle de cinema: "Trinema". Amb la col·laboració dels lectorats de galleg i basc, s'ha organitzat un cicle de cinema destinat a donar a conèixer el cinema català, basc i galleg, al qual han participat més de quaranta estudiants. Atès que les sessions cinematogràfiques d'anys anteriors havien tingut molt bona acollida, el 2008 s'ha programat al llarg de tres setmanes del segon trimestre la projecció (en versió original subtitulada en anglès) i el debat de les pel·lícules: *Behiak/ Cows* de Julio Medem (1991), *Salvador* de Manuel Hueriga (2006) i *Romasanta. La caza de la bestia* de Paco Pazo (2004).
- *Universitat d'Oxford (Regne Unit)*. Els dies 26 i 27 novembre, ha tingut lloc a Oxford el XII Forum of Iberian Studies, en el qual han participat els professors Max Wheeler i Maria Pilar Perea amb comunicacions sobre la llengua catalana.

- *Universitat de Belgrad (Sèrbia)*. Del 19 al 23 de maig, s'ha impartit un Seminari sobre cultura catalana a càrrec del professor Joaquim Capdevila a fi d'apropar la literatura catalana actual a l'alumnat. El seminari ha constat de 8 sessions, al llarg de les quals s'ha fet una introducció a la història, la cultura i la societat a la Catalunya contemporània. Del 7 al 10 de desembre, ha tingut lloc un segon Seminari sobre llengua catalana, història i territori a càrrec del professor i escriptor Alfred Bosch, en el qual també s'hi han tractat temes de literatura i Edat mitjana, poetes i cròniques, Renaixença i clàssics contemporanis.
- *Universitat de Fribourg (Suïssa)*. En el marc del programa de l'assignatura Introducció a la cultura i literatura catalanes que s'imparteix en aquesta universitat, la historiadora Marta Gella ha impartit les conferències *Claus per penetrar en el món de Dalí*, el 14 d'abril, i *Gaudí: la mirada singular d'un mestre*, el 30 d'abril.

1.3.2.3. Programa de promoció de la recerca en estudis catalans

Amb la finalitat d'afavorir els estudis i la recerca sobre la llengua i la cultura catalanes fora del seu domini lingüístic, l'Institut Ramon Llull ha continuat impulsant centres d'estudi i places de professors visitants de llengua i cultura catalanes en diverses universitats de l'exterior.

Aquesta actuació s'ha concretat amb acords de cooperació específics entre l'Institut Ramon Llull i universitats de prestigi acadèmic àmpliament reconegut, que recullen la voluntat d'ambdues institucions d'afavorir la recerca i la docència relacionades amb els estudis catalans i/o activitats de difusió de la literatura i la cultura. Algunes d'aquestes universitats destaquen per la seva llarga i sòlida tradició en la catalanística i d'altres, pel suport dels seus professors i acadèmics envers els estudis catalans.

El 2008 l'Institut ha contribuït al finançament del Centre d'Estudis Catalans de la Universitat de la Sorbona-París IV, del Centre de Recerca en Estudis Catalans de la Universitat Queen Mary de Londres, de l'Estudi d'Investigació Catalanística de la Universitat de Frankfurt, de la Càtedra d'Estudis Catalans Joan Coromines de la Universitat de Chicago, de la càtedra Ginebre Serra de la Universitat de Stanford i de la London School of Economics and Political Science de Londres.

- Centre d'Estudis Catalans (Universitat de la Sorbona - Paris IV)

L'Institut Ramon Llull ha signat una addenda per a l'any 2008 al conveni marc de col·laboració amb el Centre d'Estudis Catalans de la Universitat de la Sorbona de París, amb l'objectiu de mantenir una col·laboració estable entre ambdues institucions que permeti garantir el suport econòmic al Centre per a la docència de català corresponent al Diploma Universitari i per a l'organització d'activitats culturals diverses, com ara conferències i exposicions, amb una freqüència gairebé quinzenal.

El 17 de juny ha tingut lloc la celebració del 30è aniversari del Centre d'Estudis Catalans a la qual ha assistit el director de l'Institut Ramon Llull. En el marc d'aquest acte, s'ha fet un homenatge al Pare Marc Taxonera, monjo benedictí i director dels arxius de l'abadia de Montserrat, i al Dr. Antoni M. Badia Margarit. L'acte ha consistit en una conferència del professor Margarit, president honorari de la Universitat de Barcelona i doctor Honoris Causa de la Universitat de la Sorbona - Paris IV, sobre els 100 anys d'història

de l'Institut d'Estudis Catalans. També hi han intervingut Denise Boyer, directora del Centre d'Estudis Catalans; Josep Maria Soler, abat de Montserrat, i Joan Martí i Castell, president de la Secció Filològica. El president de l'Institut d'Estudis Catalans, Salvador Giner, ha fet el parlament inaugural de l'exposició sobre l'Institut d'Estudis Catalans, que s'ha pogut visitar al Centre d'Estudis Catalans de la Universitat fins al 29 de juny.

➤ Centre de Recerca en Estudis Catalans (Universitat Queen Mary de Londres)

Aquest Centre, que té com a objectiu de promoure la recerca en estudis catalans al Regne Unit, enfortir els lligams entre investigadors catalanòfils al Regne Unit, ser un focus d'innovació en la recerca des d'una perspectiva transversal i interdisciplinària i alhora ser un centre de difusió de la cultura catalana, d'ençà del mes de setembre de 2007 ha passat a ser dirigit pel professor Jordi Larios.

Durant el curs acadèmic 2007-2008, el Centre ha organitzat dos congressos internacionals dedicats a estudiar dos aspectes de la cultura catalana del segle XX: *The dark side of Catalan culture: Far-right ideologies in the work of 20th century Catalan artists and writers* (4-5 de juliol) i *Catalan literature, culture and thought in exile* (7-8 de juliol), que han comptat amb la presència de ponents d'universitats britàniques i dels Països Catalans.

Aquest 2008 s'ha convocat i atorgat la beca de doctorat ("Research Studentship") que finança l'Institut Ramon Llull a James Hawkey, que va presentar una proposta per a una tesi doctoral amb el títol *Code-switching in 21st Century Catalonia*. James Hawkey ja s'ha incorporat al Departament i els directors de la seva tesi són el Prof. Chris Pountain, Director de Hispanic Studies, i el Prof. Jordi Larios.

➤ Estudi d'Investigació Catalanística (Goethe-Universität de Frankfurt)

La Goethe-Universität de Frankfurt ofereix, des de fa anys, estudis de llengua i cultura catalanes. L'Institut Ramon Llull hi ha signat un conveni de col·laboració per al curs 2007-2008 destinat a la consolidació de la docència de llengua, literatura i cultura catalanes i la realització de publicacions i activitats acadèmiques, de recerca i de difusió que hi estiguin relacionades. Aquesta col·laboració es concreta amb la presència d'un professor de llengua i cultura catalanes i amb la concentració de les activitats relacionades amb la llengua, la cultura i la literatura catalanes en un centre d'estudis: l'Estudi d'Investigació Catalanística (EIC) de Frankfurt, ubicat al l'Institut für Romanische Sprachen und Literaturen de la Facultat de Noves Filologies de la Universitat. Aquest centre és dirigit pel professor Tilbert Stegmann, catedràtic de Filologia Romànica d'aquesta universitat.

➤ Càtedra d'Estudis Catalans Joan Coromines (Universitat de Chicago)

La col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i la Universitat es concreta amb l'oferta de cursos de llengua catalana, com a eina fonamental per desenvolupar l'ensenyament de la llengua i la cultura catalanes i dotar els alumnes de la competència necessària, i de la Càtedra d'Estudis Catalans Joan Coromines, que fa possible la presència anual d'un professor visitant i d'un assistent d'investigació.

El professor de la Universitat Pompeu Fabra Amador Vega ha ocupat la càtedra durant el trimestre de tardor del curs 2007-2008 i ha impartit el curs *Ramon Llull: mysticism and philosophy*. El curs ha tingut com a objectiu introduir els estudiants tant de grau com de postgrau, en el món filosòfico-religiós de Ramon Llull.

Durant l'any acadèmic 2007-2008 s'han organitzat tres conferències en el marc d'aquesta càtedra i de la docència de llengua i cultura catalanes. El dia 15 de novembre s'ha presentat el llibre *Selected Poems of Jacint Verdaguer: A Bilingual Edition*, publicat per University of Chicago Press, amb la conferència *A Voice for the Ages: Jacint Verdaguer (1845-1902)*, a càrrec de Ronald Poppo, autor de la traducció i professor de la Universitat de Vic. El dia 11 d'abril Carme Riera hi ha dictat una conferència sobre *El Quijote i el nacionalisme*. I en el marc dels actes de celebració de Sant Jordi, el 23 d'abril el professor Joan Ramon Resina de la Universitat de Stanford, ha ofert la conferència *The Lighthouse at the End of Reason: Fluid Identities and Violence in the Narrative of Albert Sánchez Piñol*.

➤ Centre d'Estudis de la London School of Economics and Political Science

L'Institut Ramon Llull i la London School of Economics van arribar a un acord a finals del 2006 per promoure la dimensió catalana del Centre Cañada Blanch d'Estudis Espanyols Contemporanis, acord que es va formalitzar mitjançant la signatura d'un conveni amb una vigència de tres cursos acadèmics.

El curs 2007-2008 s'han elaborat treballs d'investigació sobre immigració i economia comparatius de Catalunya i la resta del món i s'ha fet un èmfasi especial en el paper de Catalunya com a nació sense estat tant en el curs *Economia, Política Espanyola*, com en el curs *Integració i desintegració política d'estats a la Unió Europea*.

En el marc d'aquest acord destaquen dos estudis específics sobre immigració a Catalunya. El primer, *Multi-nation building? Immigrant Integration Policies in the autonomous communities of Catalonia and Madrid*, és un estudi sobre les polítiques d'integració de Catalunya i de com es diferencien de les polítiques de la comunitat autònoma de Madrid. El segon estudi, *Reserved policy, regional implications: Spanish immigration policy and Catalonia*, demostra que Catalunya és una de les comunitats pioneres en qüestions de política immigratòria a Espanya.

➤ Càtedra Ginebre Serra (Universitat de Stanford)

El 2007, a iniciativa del catedràtic Joan Ramon Resina, professor titular i cap de Departament d'Estudis Ibèrics de la Universitat de Stanford, i amb el suport de l'Institut Ramon Llull, es va crear la càtedra "Ginebre Serra" destinada a un professor visitant en l'àmbit de les humanitats o de les ciències socials durant un trimestre cada curs. Per mitjà d'aquest acord, la docència d'estudis catalans ha passat a formar part de la programació del Centre de Llengües de la Universitat.

Aquest curs, el professor Jordi Balló, que ha ocupat la càtedra, ha impartit dues assignatures el trimestre de tardor, una assignatura de llicenciatura i un seminari de doctorat sobre el cinema català, que han comptat amb una matrícula elevada, al voltant

de la desena el seminari de doctorat i prop de trenta estudiants a la llicenciatura, xifres força elevades per a aquesta universitat. Les avaluacions dels estudiants al final del trimestre han estat molt positives, de manera que s'ha superat la mitjana del Departament en gairebé totes les categories.

A més de la tasca docent, des de la càtedra s'ha organitzat una setmana de cinema català *Under the Magnifying Lens: Catalan Cinema of the Real*, que ha tingut lloc del 27 d'octubre a l'1 de novembre i ha comptat amb l'assistència d'experts, cineastes, documentalistes i professors d'universitat com ara Esteve Riambau, Manuel Hueriga, Isaki Lacuesta, Montserrat Armengou i Àngel Quintana.

1.3.3. Promoció de la catalanística

1.3.3.1. Associacions de catalanística

L'Institut Ramon Llull té encomanada la funció de donar suport i impuls a les entitats de catalanística existents, que agrupen estudiosos i experts de la llengua i la literatura catalanes formats o residents fora del domini lingüístic.

Per tal de mantenir el marc de cooperació per al desenvolupament i la promoció de les activitats de cada associació, d'oferir-los suport per a la realització de projectes així com per incentivar-les a dur a terme noves actuacions, l'Institut Ramon Llull ha signat addendes anuals dels convenis marc de col·laboració amb les sis principals associacions internacionals de catalanística: l'Anglo-Catalan Society, l'Association Française des Catalanistes, la Deutschen Katalanistenverbands e.V., l'Associazione Italiana di Studi Catalani, la North-American Catalan Society, l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes i la Federació Internacional d'Associacions de Catalanística.

Per mitjà d'aquestes addendes, s'ha concedit una subvenció a cada associació per a realitzar activitats relacionades amb els estudis catalans: col·loquis, conferències i jornades, la publicació d'actes de congressos, revistes o anuaris, la concessió d'ajuts, beques o premis per a treballs de recerca o d'estudi de temes catalans, i la promoció d'iniciatives i projectes a llarg termini.

1.3.3.1.1. Anglo-Catalan Society

L'Anglo-Catalan Society i l'Institut Ramon Llull han signat un nou conveni que té per objecte establir un marc de cooperació mútua per al desenvolupament i la promoció de les activitats de l'associació.

També han signat un addenda en què es detallen les activitats que du a terme l'associació amb el suport de l'Institut Ramon Llull. L'any 2008 l'ajut s'ha destinat majoritàriament a l'organització del congrés anual de l'Associació, que ha tingut lloc el mes novembre a la Universitat de Kent (Canterbury), i a facilitar la presència d'estudiants de català del Regne Unit al congrés.

➤ 54è Col·loqui de l'Anglo-Catalan Society

S'ha celebrat del 14 al 16 de novembre de 2008 a la Universitat de Kent (Canterbury) i, en el seu marc, ha tingut lloc el simposi Centenari de Mercè Rodoreda, que ha comptat amb la participació de la professora Margalida Pons (*La poesia de Mercè Rodoreda, entre l'arena i el vedat*), la professora Helena Buffery (*A Natural History of Exile: Landscape, Myth and Memory in the Late Work of Mercè Rodoreda*) i Araceli Bruch, seguit d'una lectura dramatitzada de *La sang*. La professora Maria Josep Cuenca, de la Universitat de València, ha impartit la ponència en honor a Joan Gili: *La guerra de les llengües: metàfores de conflicte lingüístic*.

1.3.3.1.2. Association Française des Catalanistes

L'any 2008 l'Association Française des Catalanistes i l'IRL han signat un nou conveni que té per objecte establir un marc de cooperació entre les parts signants per al desenvolupament i la promoció de les activitats de l'associació. També han signat un addenda en què es detallen les activitats que du a terme l'associació el 2008 i l'aportació de l'IRL per a la realització d'aquestes activitats. Concretament, l'Association Française des Catalanistes ha destinat l'ajut de l'IRL a les publicacions *L'últim dia de la creació i altres*, de Joan Casas i *Espill / Miroir*, de Jaume Roig (totes dues obres han estat publicades per Impressions de la Tour).

També ha destinat una part de l'ajut a la celebració d'un col·loqui d'història catalana a París els dies 11, 12, 13 d'octubre titulat *La Catalogne, une histoire méditerranéenne, un destin européen*, que va comptar amb la participació d'una quinzena d'especialistes en temes d'història. En el marc d'aquest col·loqui va sortir elegida una nova junta de l'AFC, presidida per Michel Bourret, catedràtic de llengua i de literatura catalanes a la Universitat Paul-Valéry Montpellier III.

1.3.3.1.3. Associazione Italiana di Studi Catalani

L'any 2008 l'Associazione Italiana di Studi Catalani i l'IRL han signat un nou conveni que té per objecte establir un marc de cooperació entre les parts signants per al desenvolupament i la promoció de les activitats de l'associació. També han signat un addenda en què es detallen les activitats que du a terme l'associació el 2008 i l'aportació de l'IRL per a la realització d'aquestes activitats. L'AISC ha destinat gran part d'aquest ajut a la celebració del *IX Congrés de l'AISC*. En el marc d'aquest congrés ha sortit elegida una nova junta de l'AISC, presidida per Patrizio Rigobon, professor de literatura catalana a la Universitat de Venècia.

➤ IX Congrés de l'AISC

El 14, 15 i 16 de febrer s'ha celebrat a la Universitat de Venècia el IX Congrés de l'Associazione Italiana di Studi Catalani (AISC) amb el títol *La Catalogna in Europa, l'Europa in Catalogna. Transiti, passaggi, traduzioni*.

El dia 15, el director de l'Institut Ramon Llull, Josep Bargalló, i l'alcalde de Venècia, Massimo Cacciari, han dut a terme una salutació institucional en el marc del Congrés. Máximo Cacciari ha destacat la importància de Catalunya i Barcelona en la història

de la construcció nacional i en la construcció identitària d'Europa, i ha acceptat la proposta del president de l'AISC, Patricio Rigobon, de ser soci d'honor de l'Associació. D'altra banda, Josep Bargalló ha agraït l'esforç que ha dut a terme l'Associació Italiana d'Estudis Catalans, no només en l'organització del congrés, sinó també en la voluntat constant d'expandir els coneixements de la llengua i la cultura catalanes.

Professors de literatura, filologia, traducció i llengua catalana d'universitats d'arreu del món (Florència, Venècia, Nàpols, Bari, Pavia, Bolonya, Brown, Lancaster, Roma, Alacant, València, Madrid, les Illes Balears, Girona...) han participat en els col·loquis, conferències i taules rodones i han analitzat diferents aspectes literaris, històrics i lingüístics de la tradició catalana. Giuseppe Tavani, de la Universitat de Roma "La Sapienza", que va obtenir el premi Internacional Ramon Llull el 2004, ha presidit una de les sessions del congrés i Lluís Payrató, de la Universitat de Barcelona ha tancat el congrés amb la ponència *Verbalitat, multimodalitat i traducció*.

1.3.3.1.4. Deutschen Katalanistenverbands

L'any 2008 la Deutschen Katalanistenverbands i l'Institut Ramon Llull han signat un nou conveni per tal d'establir un marc de cooperació entre les parts signants per al desenvolupament i la promoció de les activitats de l'associació, i un addenda en què es detallen les activitats de l'associació durant el 2008.

Concretament, cal destacar el 21è Col·loqui Germano-català, *Llengües i migració*, que ha tingut lloc a la Universitat de Kiel del 9 a l'11 d'octubre, la beca de recerca Rudolf Brummer 2008 per a investigadores i investigadors de catalanística a Alemanya i el Premi Brigitte Schlieben-Lange de Catalanística destinat al millor treball universitari de final de carrera de temàtica catalana.

➤ 21è Col·loqui Germano-Català

Del 9 a l'11 d'octubre ha tingut lloc a la Universitat Christian Albrechts de Kiel la vint-i-unena edició del Col·loqui Germano-català, que s'ha centrat en la llengua i la immigració. Aquest Col·loqui s'ha dedicat a la memòria del Prof. Andreas Wesch, president de l'Associació Germano-Catalana que va morir durant aquest 2008.

De les diferents sessions del Col·loqui destaca la conferència inaugural a càrrec del professor Isidor Marí: *La nova immigració: un nou context sociolingüístic i un nou repte de futur* i la taula rodona *Migració i literatura*, així com la participació de ponents com Konstanze Jungbluth, Àngels Pascual, Emili Boix, Margalida Pons, Josefina Carrera i Georg Kremnitz.

Ha estat la primera vegada que l'Assemblea de la Federació Internacional d'Associacions de Catalanística, presidida pel Prof. Johanes Kabatek, ha coincidit amb la celebració d'un congrés d'una de les associacions que en formen part, i en aquest sentit s'ha reservat un espai per a la reunió dels membres de totes les associacions com a mostra de la voluntat internacionalitzadora de la Federació.

1.3.3.1.5. North-American Catalan Society

L'any 2008 la North-American Catalan Society i l'Institut Ramon Llull han signat un nou conveni que té per objecte establir un marc de cooperació per al desenvolupament i la promoció de les activitats de l'associació. També han signat un addenda en què es detallen les activitats de l'associació el 2008 i l'aportació de l'IRL, que s'ha destinat a la publicació dels números XXI i XXII de la *Catalan Review* i a la realització d'un simposi sobre Mercè Rodoreda a Nova York.

➤ Simposi “Mercè Rodoreda. Seen from a Distant Shore”

Amb motiu de la celebració del seu 30è aniversari, la North American Catalan Society ha organitzat el simposi *Mercè Rodoreda. Seen from a Distant Shore*, en el marc del programa d'activitats de l'Any Rodoreda organitzats per commemorar el centenari del naixement de l'escriptora. Especialistes catalans i nord-americans han analitzat l'impacte de Mercè Rodoreda en el món anglosaxó des de diverses perspectives.

El simposi s'ha estructurat en tres blocs: una reflexió sobre l'autora des de disciplines no literàries; la relació de l'escriptora amb la guerra i l'exili; i l'experiència de la traducció de la seva obra. La trobada ha tingut lloc el 24 d'octubre al King Juan Carlos I of Spain Center de la Universitat de Nova York i s'ha clausurat amb un concert de jazz dels músics Alexis Cuadrado i Òscar Peñas a la Casa Italiana.

1.3.3.1.6. Associació internacional de llengua i literatura catalanes

L'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes i l'Institut Ramon Llull han signat un nou conveni que té per objecte establir un marc de cooperació mútua per al desenvolupament i la promoció de les activitats de l'associació, una addenda en què es detallen les activitats de l'associació per al 2008. En el cas de l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, l'aportació de l'Institut Ramon Llull s'ha destinat a la publicació dels volums LVI i LVII de la revista *Estudis de llengua i literatura catalanes*, editada per les Publicacions de l'Abadia de Montserrat, que des de l'any 1997 es distribueix de manera regular a tots els membres de l'associació.

1.3.3.2. Inauguració del curs acadèmic 2008-2009

El dia 7 de novembre ha tingut lloc l'acte d'inauguració del curs 2008-2009 dels estudis de llengua catalana a les universitats de l'exterior a la Universitat de les Illes Balears organitzat per l'Institut Ramon Llull i la Xarxa Vives d'Universitats. Aquesta és la primera vegada que se celebra la inauguració del curs acadèmic dels estudis en llengua catalana a l'exterior, i s'ha realitzat a Palma tot coincidint amb el retorn del Govern de les Illes Balears a l'Institut Ramon Llull.

L'acte ha comptat amb parlaments a càrrec de la presidenta de la Xarxa Vives d'Universitats i rectora de la UIB, Montserrat Casas, la cap de l'Àrea de Llengua, Mavi Dolz, Ignasi Casadesús, secretari executiu de la Xarxa Vives d'Universitats i el director de l'IRL, Josep Bargalló. El doctor Patrizio Rigobon, professor de literatura catalana de la Universitat Ca'Foscari de Ve-

nècia, ha estat l'encarregat de pronunciar la lliçó inaugural, titulada *Ramon Llull, Venècia, Gènova i la Mediterrània*. Rigobon és president de l'Associazione Italiana di Studi Catalani i ha traduït diversos autors catalans a l'italià, recentment ha traduït el *Consolatio Venetorum* de Ramon Llull, i la seva intervenció ha girat a l'entorn d'aquesta obra, un diàleg que reflecteix les difícils relacions entre Gènova i Venècia a finals del s. XIII.

El dia 6 s'ha organitzat una recepció per a tots els convidats que ha tingut lloc al CaixaForum de Palma. Més d'un centenar d'acadèmics i estudiants de més de 15 països d'arreu del món (Alemanya, Canadà, Croàcia, Espanya, Estats Units d'Amèrica, França, Iran, Itàlia, Polònia, Regne Unit, Sèrbia i Suïssa) han participat a l'acte, que també ha comptat amb representants de les universitats de la Xarxa Vives. L'acte ha estat retransmès en directe per mitjà d'Internet.

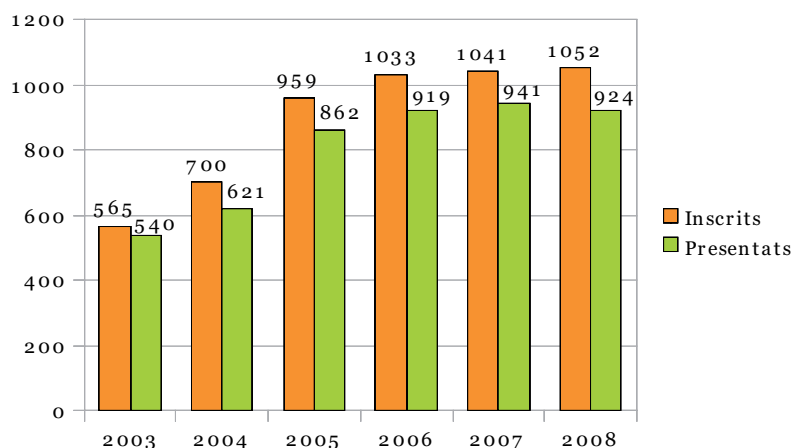
1.3.4. Serveis a la docència

1.3.4.1. Avaluació i certificació del coneixement de català

L'Institut Ramon Llull regula i expedeix els certificats de coneixements de llengua catalana fora del domini lingüístic i elabora les proves per a obtenir-los. Amb aquesta finalitat convoca, administra i avalua les proves corresponents.

En el seu àmbit de competència, el 2008 l'Institut ha organitzat la sisena convocatòria de proves per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana, mitjançant una resolució publicada al DOGC núm. 5088, de 11 de març de 2008. La convocatòria ha comptat amb dos períodes de celebració, el primer durant els mesos de maig i juny, i el segon el mes de novembre. Aquest any 2008 s'han inscrit a les proves 1.052 persones, de les quals 924 s'hi han presentat. Les proves s'han administrat a 84 ciutats de 32 països d'arreu del món, la qual cosa representa un increment del nombre de seus d'examen respecte a les 71 de l'any passat.

Taula d'evolució del nombre d'inscrits i presentats a les proves (2008-2009)



Han estat fonamentals per assolir aquest increment les diverses accions per a la divulgació de la informació referent a les proves dels *Certificats de coneixements de llengua catalana* orientades a promoure el nombre d'inscrits, per mitjà de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior i dels responsables dels estudis de llengua i literatura catalanes d'altres universitats de fora del domini lingüístic, de les societats de catalanística, de les Comunitats Catalanes de l'Exterior i d'altres institucions que hi estan relacionades.

Localitats on s'han realitzat les proves de coneixements de llengua catalana. Convocatòria 2008

País	Localitat
Alemanya	Berlin
	Bochum
	Eichstätt
	Frankfurt
	Kiel
	Männheim
	Münster
Argentina	Tübingen
	Buenos Aires
	Mendoza
	Paraná
	Rosario
Bèlgica	Santa Fe
	Brussel·les
Brasil	Sao Paulo
Canadà	Mont-real
	Toronto
Corea	Seül
Croàcia	Zàdar
Cuba	L'Havana
Equador	Quito
Espanya	Granada
	Madrid
	Salamanca
	Sant Sebastià
	Saragossa
	Sevilla
	Santiago de Compostel·la
	Vitòria
Estats Units	Gainesville
	Massachusetts
	Urbana
	Washington DC
Estònia	Tartu
França	Amiens
	Grenoble
	Lió
	Lorient

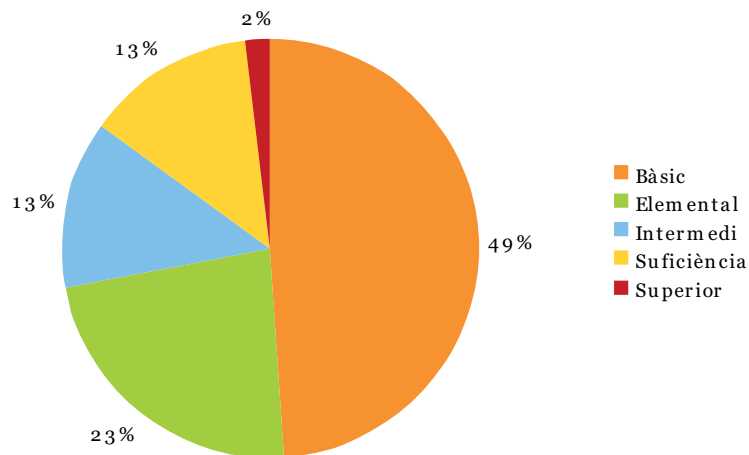
França	París
	Rennes
	Tolosa de Llenguadoc
Gran Bretanya	Birmingham
	Cambridge
	Canterbury
	Cardiff
	Exeter
	Glasgow
	Lancaster
	Leicester
	Liverpool
	Londres
	Manchester
	Oxford
Holanda	Amsterdam
Hongria	Budapest
	Szeged
Iran	Teheran
Israel	Jerusalem
Itàlia	Bolonya
	Càller
	Nàpols
	Pisa
	Roma
	Sàsser
	Trento
	Trieste
Japó	Osaka
Luxemburg	Luxemburg
Marroc	Tànger
Mèxic	Guadalajara
	Mèxic DF
Paraguai	Asunción
Polònia	Cracòvia
	Poznan
	Varsòvia
República Txeca	Brno
Romania	Bucarest
Rússia	Moscou
	Sant Petesburg
Sèrbia	Belgrad
Suïssa	Friburg
	Zuric
Uruguai	Montevideo
Xile	Santiago de Xile

Amb la intenció d'adequar les dates de convocatòria d'exàmens als calendaris acadèmics dels diferents països, les proves s'han celebrat els mesos de maig i juny a les localitats de països

de l'hemisferi nord, i al novembre a l'Argentina, el Brasil, Corea del Sud, l'Equador, el Japó, el Paraguai, l'Uruguai i Xile. En el cas de Madrid, atès el nombre de persones interessades en l'obtenció d'algun dels certificats, s'han administrat proves durant els dos períodes de convocatòria.

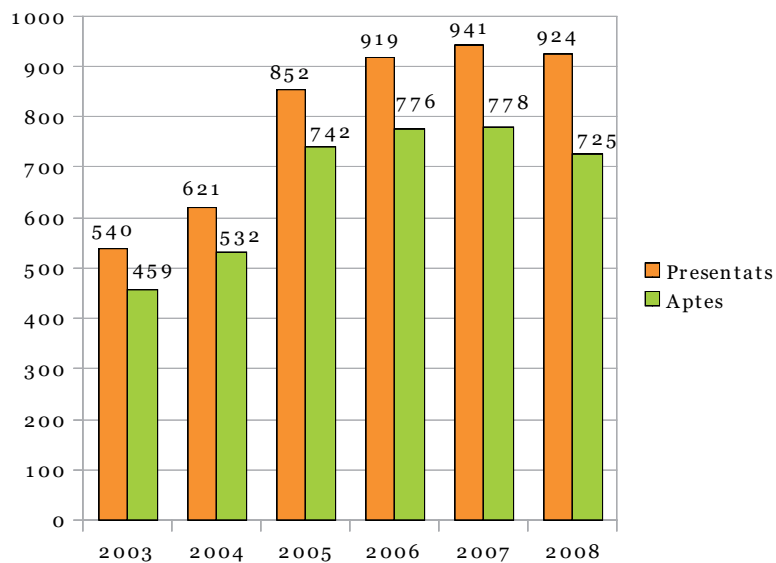
La distribució global d'examinands segons els nivells ha estat de 451 de nivell bàsic, 216 de nivell elemental, 116 d'intermedi, 122 de suficiència i 19 de superior.

Certificats de coneixements de llengua catalana IRL presentats al 2008



De les 924 persones que s'han presentat a les proves, 725 han obtingut el resultat d'apte (344 del nivell bàsic, 199 del nivell elemental, 107 del nivell intermedi, 68 del nivell de suficiència i 7 del nivell superior), les quals representen el 78% dels examinands.

Taula comparativa de presentats i aptes (2003 - 2008)



La representació en percentatges per nivells és la següent:

	bàsic	elemental	intermedi	suficiència	superior	total
Aptes	76%	92%	92%	56%	68%	78%
No aptes	24%	8%	8%	44%	37%	22%

El procés de correcció de les proves dels diferents certificats, tant de la part escrita com l'oral, s'ha realitzat per mitjà d'un equip de deu correctors nomenats i coordinats per l'Institut amb l'objectiu de seguir uns criteris d'avaluació unitaris.

Un cop fets públics els resultats de les proves, s'han elaborat els informes corresponents per a les persones que ho han sol·licitat. L'Institut Ramon Llull ha expedit els certificats de llengua catalana a les persones que han superat les proves corresponents i n'ha organitzat la tramesa als examinands o als centres d'examen. Amb la intenció de simplificar la tramesa de les proves a les seus de convocatòria, l'any 2008 s'ha permès la descarrega de la documentació d'examen a través de l'extranet dels professors per mitjà de contrasenyes de seguretat. Es preveu que per al 2009 la majoria d'organitzadors obtinguin les proves a través d'aquest mitjà.

Cal destacar també, quant a l'elaboració de proves, que durant l'any 2008 l'Institut Ramon Llull ha elaborat proves dels nivells bàsic, elemental i intermedi amb l'objectiu d'atendre la demanda de convocatòries específiques de diverses zones geogràfiques. Finalment, s'ha començat a preparar l'organització de la convocatòria de proves per a l'obtenció dels *Certificats de llengua catalana* de l'Institut Ramon Llull per a l'any 2009.

1.3.4.2. Programa de formació del professorat

1.3.4.2.1. III Curs de formació didàctica per a professors de català d'Europa

Entre els dies 20 i 23 de novembre de 2008 s'ha celebrat a Brussel·les el *III Curs de formació didàctica per a professors de català d'Europa*, organitzat per l'Institut Ramon Llull i el Casal Català d'aquesta localitat belga, amb la col·laboració de la Secretaria d'Afers Exteriors. L'Institut s'ha encarregat d'impartir els continguts teòrics i pràctics d'aquest curs.

Han assistit al curs 23 docents provinents de Comunitats Catalanes de l'Exterior d'Àustria, Luxemburg, Bèlgica, l'Estat espanyol, França i Suïssa, i de diverses universitats d'Alemanya, França, Regne Unit, Bèlgica i Suïssa.

Aquesta tercera edició del curs, que s'adreça a tot el professorat que imparteix docència de llengua catalana a l'exterior en l'àmbit europeu, ha donat continuïtat a la formació iniciada en anys anteriors a Sant Sebastià i Lausana, i ha servit per reforçar i ampliar els continguts metodològics en l'ensenyament de segones llengües i facilitar els recursos, les estratègies i les eines necessaris per millorar la qualitat de l'ensenyament i aprenentatge de la llengua catalana.

1.3.4.2.2. Curs de formació de professors de català com a llengua estrangera

L'Institut Ramon Llull i la Universitat Autònoma de Barcelona han organitzat del 7 a l'11 de juliol de 2008 la quarta edició del curs de formació didàctica *El català com a llengua estrangera: eines i estratègies*, adreçat tant al professorat en exercici com a les persones que es volen especialitzar en aquest tipus de docència.

El curs ha comptat amb l'assistència de professors de català de la Xarxa universitària d'estudis catalans de l'Institut Ramon Llull, de Comunitats Catalanes de l'Exterior i d'altres professionals de la llengua catalana. L'Institut Ramon Llull ha col·laborat a finançar-lo oferint ajuts a alguns dels professors assistents al curs.

En la quarta edició d'aquest curs, que ha tingut una durada de 30 hores, professors especialitzats en ensenyament del català com a segona llengua i llengua estrangera han tractat els continguts didàctics sobre les especificitats del català, les orientacions metodològiques, la programació dels cursos i les classes, l'organització d'unitats didàctiques, les aules d'acollida, el multilingüisme a l'aula, les tecnologies de la informació i la comunicació, la revisió i la creació de materials i l'avaluació de l'adquisició del català com llengua estrangera.

1.3.4.2.3. XXII Jornades Internacionals per a Professors de Català

L'Institut Ramon Llull ha organitzat les *XXII Jornades Internacionals per a Professors de Català* que han tingut lloc a Barcelona els dies 22, 23 i 24 de juliol de 2008.

L'objectiu principal de les Jornades és servir de punt de trobada entre totes les persones que exerceixen la docència de llengua, literatura i/o cultura catalanes fora del domini lingüístic, contribuir a la seva formació professional i fomentar l'intercanvi d'experiències amb la finalitat de contribuir a la millora de la qualitat i la innovació de la docència i consolidar progressivament la presència del català a l'exterior. En aquest sentit, s'ha editat per primera vegada una *Guia del professorat* que conté les informacions necessàries i útils per a l'organització d'activitats, els certificats de català i els procediments administratius.

Aquestes XXII Jornades han apostat per la creació d'identitat, de sentit de comunitat i de coneixement compartit, i per la innovació i les tecnologies educatives amb la voluntat d'aportar eines per crear, millorar i enfortir la qualitat de la formació a l'exterior. Hi han participat entre d'altres Xavier Kirchner, director de prospectiva de Telefónica I+D; Montserrat Vilà, professora titular de la Universitat Autònoma de Barcelona, i Magí Almirall, director de l'Àrea de Tecnologia Educativa de la Universitat Oberta de Catalunya. Diversos professors de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior hi han presentat projectes didàctics i algunes activitats docents i culturals que han realitzat durant l'any acadèmic. També hi han presentat projectes didàctics que han tingut com a eix central la utilització de mitjans audiovisuals per a l'ensenyament del català, com el teatre, la música o les sèries televisives. Les presentacions s'han posat a l'abast de tothom a través d'Internet.

El professorat també ha presentat diverses experiències acadèmiques i culturals, com per exemple la I Setmana de la Música Catalana Santa Barbara, organitzada pel professor Robert Casas, o la introducció dels estudis especialitzats de català a Manchester, a càrrec del professor

Adrià Castells. També s'hi ha presentat el bloc *Català Llengua Estrangera. Recursos per a la Innovació en CLE* (<http://recursoscle.blogspot.com>) per a la formació continuada en innovació pedagògica del professorat de la Xarxa de l'IRL.

El vicepresident de Generalitat de Catalunya, Josep-Lluís Carod-Rovira, i el director de l'Institut Ramon Llull, Josep Bargalló han inaugurat les XXII Jornades Internacionals per a Professors de Català el 22 de juliol al Centre de Convencions Internacional de Barcelona.

A la jornada acadèmica oberta al públic han destacat les conferències de Benjamí Villoslada, cofundador de la comunitat virtual meneame.net, Jordi Matas, vicerector de la Universitat de Barcelona, i Carme Pérez, vicerectora de la Universitat Pompeu Fabra; la presentació d'Antoni Mir, director de Linguamón, de les eines Mapes Vius i Linguamón Audiovisual. També s'ha celebrat una taula rodona sobre competència intercultural moderada per Santiago Castellà, president de la Comissió de Política Lingüística de la Xarxa Vives d'Universitats, que ha comptat amb la participació dels professors Miguel Anxo Santos Rego de la Universitat de Santiago de Compostel·la, Ramón Grosfoguel de la Universitat de Califòrnia Berkeley i Laura Santamaria de la Universitat Autònoma de Barcelona. Finalment hi han pres part responsables de diferents serveis lingüístics d'universitats de parla catalana per presentar-hi diverses propostes pedagògiques.

En commemoració de l'Any Rodoreda, s'ha organitzat una ruta literària sobre l'autora, Guerra, exili i postguerra: *La plaça del Diamant i els testimonis de la tragèdia*, amb l'objectiu d'entendre la literatura de Mercè Rodoreda, tot repassant els fets definitoris de la guerra i la postguerra a Barcelona. Com a acte de cloenda de les Jornades, diferents professors han fet una lectura de fragments de *La plaça del diamant* en diferents llengües.

En aquesta edició, les Jornades han comptat amb l'assistència de més d'un centenar de persones interessades per l'estudi i l'ensenyament de la llengua i la literatura catalanes, procedents d'universitats, centres catalans i altres organismes tant de l'Estat espanyol com d'altres països d'arreu del món.

1.3.4.2.4. Sessió de formació per al nou professorat

En el marc de les *XXII Jornades Internacionals per a Professors de Català*, s'ha organitzat una sessió de formació i coordinació adreçada al professorat de nova incorporació el curs acadèmic 2008-2009. La sessió ha constatat d'una exposició dels objectius, les actuacions i l'organització de l'Institut Ramon Llull i més concretament de l'Àrea de Llengua, i d'una presentació general de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior i el seu funcionament.

Una segona part ha estat dedicada a donar pautes al nou professorat sobre didàctica de l'ensenyament de segones llengües i a la presentació de diversos materials docents per a l'ensenyament del català com a llengua estrangera. També s'ha informat el professorat del sistema de proves per a l'obtenció dels *Certificats de coneixements de llengua catalana* de l'Institut Ramon Llull, de la seva implicació en aquest procés, dels cursos i les estades que organitza el mateix Institut per a estudiants de fora el domini lingüístic, i de les beques i els ajuts econòmics que ofereix.

En aquesta sessió s'ha lliurat la *Guia del professorat* on s'especifiquen les informacions necessàries i útils per a l'organització d'activitats o els certificats de català i els procediments de caràcter més administratiu que han de seguir en relació amb l'Institut Ramon Llull. També s'ha organitzat una exposició de material docent perquè el professorat pugui conèixer les obres de referència i les novetats editorials per a l'ensenyament i l'aprenentatge del català com a llengua estrangera.

1.3.4.3. Assessorament i recursos docents

L'Institut Ramon Llull ha continuat duent a terme actuacions diverses destinades a la prestació d'assessorament al professorat especialitzat en l'ensenyament del català com a llengua estrangera que exerceix a l'exterior, principalment en universitats, que ha comportat l'atenció personalitzada per a la resolució de consultes i la preparació i tramesa de material específic.

Durant l'any 2008, s'han atès les peticions i els suggeriments del professorat i s'ha procedit a l'enviament de material didàctic i bibliogràfic d'acord amb les necessitats dels diferents centres universitaris. Concretament, al llarg d'aquest curs acadèmic s'han realitzat tres trameses bibliogràfiques. La primera, de caràcter específic, destinada a les 47 universitats de la Xarxa universitària d'estudis catalans de l'IRL que ho han sol·licitat, ha servit per a completar les dotacions de material enviades en anys anteriors amb bibliografia específica i materials per a l'ensenyament de la llengua i la cultura catalanes. La segona, efectuada el mes de juny, ha estat de caràcter general i s'ha dirigit a totes les universitats de la Xarxa i ha inclòs algunes de les últimes novetats editorials en ensenyament i estudi de la llengua catalana: mètodes, estudis específics i material audiovisual. Finalment, el mes de setembre s'ha fet una dotació bibliogràfica inicial a les 11 universitats que han passat a formar part de la Xarxa de l'Institut Ramon Llull.

Aquest curs també s'ha fet arribar la col·lecció íntegra Bernat Metge de literatura clàssica a la Universitat de Frankfurt (Alemanya), la Universitat de Chicago (Estats Units d'Amèrica), la Universitat de Stanford (Estats Units d'Amèrica), la Universitat Queen Mary de Londres (Regne Unit), la London School of Economics (Regne Unit) i la Universitat Federico II (Itàlia), que es va adquirir l'any anterior per mitjà d'un acord amb l'Institut Cambó. També s'ha fet donació a la Universitat de la Sorbona - París IV, que ja comptava amb la major part de la col·lecció, dels volums necessaris per a completar-la. En el cas de la Universitat de Stanford, en el marc d'una visita institucional, el conseller de Cultura i Mitjans de Comunicació, Joan Manuel Tresserras, ha fet el lliurament de la col·lecció Bernat Metge a aquesta Universitat.

Amb l'objectiu de millorar la qualitat de l'ensenyament i l'aprenentatge de la llengua, la cultura i la literatura catalanes, l'Institut Ramon Llull ha encetat el bloc *Català Llengua Estrangera. Recursos per a la innovació en CLE* (<http://recursoscle.blogspot.com>) adreçat al professorat dels diversos centres d'arreu del món i també a tota persona que vulgui informar-se, discutir o aportar noves perspectives en l'ensenyament de llengües.

Quant als recursos docents, l'Institut Ramon Llull ofereix recursos per a l'aprenentatge de la llengua i per a l'elaboració de treballs de recerca, i promou i dona suport a l'elaboració i la difusió de materials específics, com ara mètodes per a l'aprenentatge del català com a llengua estrangera i altres materials complementaris.

1.3.4.3.1. Curs de català en línia parla.Cat

Amb l'objectiu de donar continuïtat al projecte d'elaboració del Curs de català en línia, parla. CAT, l'any 2005 la Generalitat de Catalunya, l'Institut Ramon Llull i la Secretaria de Política Lingüística van signar un conveni per a l'elaboració i l'explotació conjunta del curs, i van preparar el plec de prescripcions tècniques amb l'objectiu d'oferir-ne la realització per mitjà d'un concurs públic.

El 2008 s'ha donat continuïtat a la tasca iniciada l'any 2006 en relació amb l'elaboració dels continguts, s'ha dut a terme una prova pilot de la modalitat amb tutoria dels nivells bàsic i elemental i el dia 1 d'octubre s'han obert al públic aquests dos primers nivells, tant la modalitat lliure com la modalitat amb tutoria. Des d'aquesta data fins al 31 de desembre 10.097 persones de més de 94 països d'arreu del món s'han donat d'alta a la plataforma. D'altra banda, s'ha participat regularment tant a les reunions de seguiment com a les del Comitè de direcció.

1.3.4.3.2. Producció de podcasts i vídeos didàctics

Un dels objectius de l'Institut Ramon Llull és prestar assessorament didàctic i metodològic al professorat que imparteix docència a les universitats de l'exterior i facilitar el desenvolupament de la didàctica, l'aprenentatge de la llengua i la utilització de les tecnologies de la comunicació en l'ensenyament del català com a llengua estrangera. En aquesta línia, s'han iniciat diverses actuacions adreçades a fomentar la qualitat i la innovació docent, entre les quals:

- Implantació de tecnologies educatives en línia per a la producció de materials docents disponibles en obert a través de canals públics tant per part del professorat propi com per qualsevol persona que hi pugui estar interessada.
- Impuls a la creació de podcasts de contingut didàctic amb l'objectiu d'ampliar els recursos didàctics disponibles en línia, adequar-los a les necessitats específiques de l'alumnat i millorar, alhora, la competència del professorat mitjançant la realització de tallers pràctics de producció de podcasts.

Concretament, a les XXII Jornades internacionals per a professorat de català que van tenir lloc a Barcelona el mes de juliol de 2008 i al III Curs de formació per a professorat de català a Europa, celebrat a Brussel·les el mes de novembre de 2008, es van dur a terme sengles tallers de realització podcasts que van donar com a resultat la producció dels 23 vídeos didàctics següents, que són disponibles al canal Youtube.

Títol	Data de publicació
Curs de català. Descripció física i psicològica d'una persona	24 juliol 2008
Curs de català. Salutacions formals	24 juliol 2008
Curs de català. Presentacions entre amics	24 juliol 2008
Curs de català. Mitjans de transport	24 juliol 2008
Curs de català. Busco pis a l'Eixample	24 juliol 2008
Curs de català. Fets passats	24 juliol 2008
Curs de català. Salutacions informals	25 juliol 2008

Curs de català. Avaries i servei tècnic. Reclamacions	25 juliol 2008
Curs de català. Descripció de llocs	25 juliol 2008
Curs de català. Informació personal	25 juliol 2008
Curs de català. Què vols fer aquesta nit?	25 juliol 2008
Curs de català. Fets i esdeveniments	25 juliol 2008
Curs de català. Arròs al forn	28 juliol 2008
Curs de català. Bars i restaurants	28 juliol 2008
Curs de català. Descripció física. Suposicions	28 juliol 2008
Curs de català. Llocs de residència	28 juliol 2008
Curs de català. Felicitacions	28 juliol 2008
Curs de català. Descripcions	28 novembre 2008
Curs de català. Fem safareig	28 novembre 2008
Curs de català. Sempre ens quedarà el Barça	28 novembre 2008
Curs de català. La trobada	28 novembre 2008
Curs de català. Xoc cultural	28 novembre 2008
Curs de català. Quedem	28 novembre 2008

Durant aquest any s'ha produït la sèrie 4 CATS que consta de 20 vídeos destinats a estudiants de català residents fora del domini lingüístic i de l'àmbit universitari. Els vídeos estan estructurats en dues parts. La primera se centra en la presentació d'una situació comunicativa quotidiana i la segona, en un epíleg de caràcter descriptiu de la cultura d'arreu dels territoris de parla catalana. El model de llengua adoptat engloba les variants dialectals principals i els registres formal i informal. A més a més, s'ha procurat adaptar els guions a un nivell de llengua apte per a aprenents que hagin cursat almenys 90h i que vulguin aprofundir en la realitat lingüística i cultural catalana.

A més, amb l'objectiu donar difusió a les activitats que es duen a terme des de l'Institut tant en l'àmbit de la promoció de la llengua com de la promoció de la catalanística en l'àmbit acadèmic i universitari, s'han produït els 7 podcasts següents:

- III Curs de Formació per a Professorat de Català a Europa. Brussel·les, novembre 2008.
- 54è Congrés anual de l'Anglo-Catalan Society. Canterbury, novembre 2008.
- 21è Col·loqui germano-català. Kiel, octubre 2008.
- Fira Expolingua Berlín. Berlín, novembre 2008.
- Fira The Language Show. Londres, novembre 2008.
- Acte d'inauguració de l'any acadèmic de les universitats de l'exterior. Palma, novembre 2008.
- XVI Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris. València, juliol 2008.

Aquests vídeos, a més de ser al canal Youtube, són accessibles des de la pàgina web de l'Institut.

1.3.4.3.3. Diccionari català-coreà

L'Institut Ramon Llull ha col·laborat en la publicació d'un diccionari català-coreà. Aquest projecte va ser concebut durant l'any 2004 gràcies a la Korea Research Foundation, institució

que depèn del Ministeri de Cultura i Turisme de Corea del Sud, que va considerar la possibilitat de fer aquest diccionari pel pes geopolític i econòmic de Catalunya, així com pel valor acadèmic del català com a llengua romànica.

El diccionari català-coreà conté 40.000 acepcions, frases fetes, tecnicismes, neologismes, etc. i l'ha publicat la prestigiosa editorial coreana Minjungseorim, que es dedica exclusivament a l'edició de diccionaris des del 1957.

En la redacció del diccionari hi han participat, per la part coreana, Chan-Yong Shing, investigador en el Centre d'Estudis Llatinoamericans de la Universitat de Pyeongtaek, i Nak-Won Choi, catedràtic de la Universitat Nacional de Chonbuk, Corea del Sud. Per la part catalana hi ha col·laborat la professora de la UAB Gemma Rigau, i Raimon Blancafort i Josep Munné, professors a Corea. El diccionari de referència que s'ha utilitzat ha estat el *Diccionari de la Llengua Catalana* de l'Institut d'Estudis Catalans.

1.3.4.4. Programes per a estudiants

L'Institut Ramon Llull promou la col·laboració amb entitats i organismes que organitzen activitats docents adreçades a persones que es formen a l'exterior del domini lingüístic, com ara el Govern d'Andorra i els Ajuntaments de Gironella i Masdenverge.

1.3.4.4.1. Cursos i jornades de formació

- VII Campus Universitari de la Llengua Catalana (Mallorca–Andorra)

Conjuntament amb el Govern d'Andorra, l'Institut Ramon Llull ha organitzat, el VII Campus Universitari de la Llengua Catalana.

Aquest campus s'adreça a estudiants no catalanoparlants a fi que puguin ampliar els seus coneixements de llengua catalana i integrar-se en el teixit social i el context de Mallorca i Andorra al llarg de tres setmanes d'immersió lingüística. En aquesta setena edició, celebrada a Mallorca, Andorra i Barcelona entre el 26 de juliol i el 17 d'agost de 2008, hi han participat 28 persones dels països següents: Alemanya, Eslovàquia, Espanya, Estònia, França, Hongria, Iran, Mèxic, Polònia, Portugal, Regne Unit, República Txeca, Romania, Rússia i Sèrbia.

Totes elles han assistit a cursos de 30 hores de llengua, de nivell elemental o intermedi, i a cursos de 15 hores sobre diversos aspectes de la cultura catalana.

- XX Jornades Internacionals de Llengua i Cultura Catalanes (Gironella – Masdenverge)

L'Ajuntament de Gironella organitza, des de l'any 1989, les Jornades Internacionals de Llengua i Cultura Catalanes amb la intenció de projectar la llengua catalana a l'exterior i de facilitar la tasca d'aprenentatge a totes aquelles persones que s'han interessat pel català i la seva cultura des dels seus països d'origen.

L'Institut Ramon Llull, per contribuir a completar la formació de persones que segueixen cursos de llengua catalana fora del domini lingüístic, va col·laborar en les edicions de 2003 i 2004 d'aquestes Jornades mitjançant una aportació econòmica i la cessió de material didàctic i de divulgació. Amb l'objectiu de dinamitzar i impulsar les Jornades, el 2005 es va acordar, mitjançant la signatura d'un conveni, que l'Institut Ramon Llull formés part de l'organització d'aquesta activitat. El 2006 es va incorporar l'Ajuntament de Masdenverge en l'organització, el desenvolupament i la promoció de les Jornades. El 2008 l'Institut Ramon Llull ha decidit cedir el protagonisme de l'organització de les Jornades als ajuntaments de Gironella i Masdenverge i hi ha col·laborat amb una aportació econòmica de 6.000 € i la concessió de 8 beques a estudiants per a participar-hi.

Aquesta vintena edició de les Jornades s'ha iniciat amb una estada a Gironella entre el 10 i el 22 d'agost i ha continuat a Masdenverge fins al 30 d'agost. S'hi han impartit 44 hores de classe de dos nivells de llengua, elemental i intermedi, i s'hi han organitzat conferències, activitats i visites per completar-ne l'oferta cultural. Han participat a les Jornades 12 persones procedents de 7 països: Alemanya, França, Iran, Itàlia, Polònia, Romania i Rússia.

1.3.4.4.2. Programa de beques

L'Institut Ramon Llull concedeix beques a estudiants de català amb l'objectiu de facilitar-los l'assistència a cursos de llengua catalana que es realitzin dins el domini lingüístic. En aquest sentit, el 2008 s'han establert dues línies d'ajuts.

D'una banda, s'ha obert una convocatòria de concurs públic, publicada al DOGC núm. 5082, de 3 de març, per a la concessió de beques destinades a cobrir les despeses de desplaçament, estada o matrícula en activitats formatives de llengua catalana i temes relacionats organitzades per diferents institucions o entitats dels territoris de parla catalana, i s'han concedit 44 ajuts per un import total de 50.000 €.

D'altra banda, amb la intenció de promoure i incentivar la formació avançada i especialitzada de coneixements de llengua i cultura catalanes i de didàctica del català per a estrangers, s'ha preparat una convocatòria específica de beques adreçada a persones que ja disposin de la llicenciatura o estiguin estudiant l'últim any de carrera en universitats o altres centres públics o privats de l'exterior per a l'assistència a cursos o programes de postgrau en universitats públiques de l'àmbit lingüístic català. En aquesta convocatòria, publicada al DOGC núm. 5088, d'11 de març, s'han concedit 4 ajuts de 5.000 € cadascun.

Finalment, pel que fa a les activitats de formació organitzades per l'Institut Ramon Llull en col·laboració amb altres institucions, com ara el VII Campus Universitari de la Llengua Catalana Mallorca – Andorra, l'Institut ha ofert 10 inscripcions gratuïtes a estudiants que hi han participat.

1.3.4.4.3. Programes de formació per a estudiants d'intercanvi

En el marc d'aquest programa, l'Institut Ramon Llull ha ofert als professors de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior la possibilitat d'organitzar cursos de català de nivell inicial per a aquells estudiants de fora el domini lingüístic que han participat en algun programa d'intercanvi universitari i han previst de continuar o ampliar els seus estudis en una universitat de parla catalana, amb l'objectiu que abans d'anar-hi puguin adquirir unes nocions bàsiques de llengua catalana que els permetin desenvolupar-se millor tant en l'àmbit acadèmic com social. Si bé la llengua és l'objecte d'estudi principal d'aquest col·lectiu, la integració n'és una part important, de manera que el curs també ha inclòs alguns continguts culturals que els han ajudat a comprendre la realitat i el funcionament de la societat catalana.

La durada d'aquest tipus de cursos ha estat de 30 hores impartides de forma intensiva i al llarg del curs acadèmic 2007-2008 s'han impartit a les universitats següents amb un total de 143 estudiants inscrits.

Curs acadèmic 2007-08. Nombre d'estudiants per universitats

Universitat	País	Estudiants
Universitat de Bòchum	Alemanya	17
Universitat de Bremen	Alemanya	5
Universitat de Würzburg	Alemanya	10
Universitat de Mont-real	Canadà	7
Universitat de Chicago	Estats Units	7
Universitat Paul Valéry-Montpellier III	França	6
Universitat d'Amsterdam	Holanda	30
Universitat de Bologna	Itàlia	19
Universitat de Nàpols l'Orientale	Itàlia	9
Universitat de Leicester	Regne Unit	10
Universitat de Manchester	Regne Unit	16
Universitat de Poznan	Polònia	7

Amb l'objectiu de facilitar la pràctica oral de la llengua catalana als estudiants de català de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, l'Institut Ramon Llull ha col·laborat amb la plataforma parlacatala.org a fi de potenciar que els estudiants de l'exterior puguin millorar l'habilitat i la fluïdesa oral i conèixer persones amb cultures diferents que viuen en territoris diferents interessades pel català.

1.3.4.4.4. Programes de formació en origen

El Campus Universitari de la Mediterrània i l'Associació Barcelona Voluntària han impulsat un programa gràcies al qual un grup de 17 estudiants de l'Escola Superior de Negocis Turístics de Donetsk (Ucraïna) han fet una estada d'un any a Catalunya, durant la qual han rebut formació i han participat en experiències pràctiques en relació amb l'organització i el funcionament d'establiments hotelers i de restauració de la comarca del Garraf. En aquest context formatiu, els estudiants també han tingut accés al coneixement de la llengua i la cultura per mitjà de l'oferta de cursos del Consorci per a la Normalització Lingüística.

Les institucions organitzadores han demanat la col·laboració de l'Institut Ramon Llull per proporcionar formació lingüística en origen a aquests estudiants, amb l'objectiu de poder adquirir unes nocions bàsiques de llengua catalana que els permetin desenvolupar-se millor tant en l'àmbit acadèmic com social en arribar a Catalunya. L'Institut Ramon Llull ha coordinat i finançat la formació a Ucraïna i ha prestat assessorament didàctic a la professora que s'hi ha desplaçat i ha impartit el curs. El curs ha tingut una durada 45 hores i s'ha impartit els mesos de maig i juny.

1.3.4.5. Fires i exposicions

Al llarg de l'any 2008, l'Institut Ramon Llull ha participat a les principals fires i exposicions d'àmbit estatal i internacional relacionades amb la llengua i el seu aprenentatge, que permeten d'oferir una informació completa de les possibilitats d'ensenyament, aprenentatge i perfeccionament de la llengua per mitjà de cursos tradicionals, mètodes audiovisuals, estades i jornades lingüístiques.

La presència de la llengua catalana a les principals fires és important ja que permet apropar la nostra llengua als parlants d'altres països, de manera que puguin conèixer la realitat lingüística, els materials més adients per a l'aprenentatge de la llengua, la literatura i cultura catalana.

1.3.4.5.1. Expolangues Paris 2008

Expolangues és la fira internacional d'idiomes i cultures més important d'Europa. L'objectiu d'aquesta fira és presentar les diverses possibilitats d'aprendre un idioma i informar sobre les cultures, les llengües i els programes d'educació de diferents països. Aquest saló internacional representa un punt de trobada dels professionals, les editorials i les institucions implicades en l'ensenyament i l'aprenentatge de les llengües, i té una durada de 4 dies, el primer dels quals està adreçat exclusivament als professionals.

Aquest any, Expolangues ha tingut lloc al recinte firal de la Porte de Versailles, del 6 al 9 de febrer 2008. El país convidat ha estat la República Popular de la Xina, i l'Institut hi ha participat amb un estand de 36 m2 en el qual s'han exposat materials per a l'aprenentatge de la llengua catalana, gramàtiques i diccionaris, així com una selecció d'obres de la producció literària dels territoris de parla catalana.

S'han preparat dos plafons informatius en català amb les dades generals sobre la llengua catalana, el seu ensenyament a l'exterior i un mapa geogràfic del territori, i també s'han editat díptics per donar a conèixer els centres d'ensenyament de la llengua catalana a França, punts de llibre per donar a conèixer les universitats de París i les entitats on es pot estudiar el català. A més, els usuaris han pogut conèixer diferents aspectes de la cultura catalana, gràcies a la projecció de DVD amb subtítols en francès. A banda, s'han distribuït als visitants diferents materials de promoció de naturalesa diversa.

El 9 de febrer, Raül-David Martínez ha impartit una classe de català de nivell inicial a l'espai "La Classe" a uns 25 estudiants, que ha constatat d'una breu introducció a aspectes sociolingüístics de la llengua catalana i d'una segona part on s'han ensenyat algunes de les estructures lingüístiques

bàsiques. D'aquesta manera, els alumnes han pogut tenir un primer contacte amb la llengua catalana, i se'ls ha lliurat el llibre *El català, una llengua de cultura* a fi de complementar la classe.

Entre el públic visitant, hi ha hagut estudiants i professors d'ensenyament secundari i universitari, directores d'escoles d'idiomes, professors i directores d'editorials així com públic no especialitzat interessat en la llengua i cultura catalanes. Ha visitat la fira la directora adjunta de l'Institut Ramon Llull, que s'ha reunit amb diferents responsables d'universitats franceses per tractar les línies actuals de col·laboració amb aquestes institucions i també s'ha comptat amb la col·laboració dels professors de català de les universitats de París IV, París VIII i del Centre d'Estudis Catalans.

1.3.4.5.2. The Language Show 2008

La llengua catalana s'ha presentat per segona vegada a la fira de llengües internacional *The Language Show*, que ha tingut lloc al recinte firal Olympia Exhibition Center de Londres els dies 31 d'octubre, 1 i 2 de novembre de 2008.

The Language Show és un punt de trobada de professors de llengües, estudiants, editors, creadors de mètodes innovadors, escoles de llengües, organitzadors d'estades lingüístiques, institucions representatives, amb més de 140 expositors. L'objectiu d'aquest any, d'una banda, ha estat constatar l'interès vers la llengua i cultura catalanes, que atesa l'afluència de públic a l'estand de l'IRL, s'ha assolit amb èxit; i de l'altra, organitzar una sèrie d'activitats relacionades amb la llengua catalana, com ara parelles lingüístiques virtuals, un taller de pa amb tomàquet, classes inicials de català, jocs de llengua i projeccions de curtmetratges. L'Institut Ramon Llull ha comptat amb la col·laboració del professor de català del King's College de Londres, Jesús Villalta, que hi ha impartit les classes de nivell inicial.

El programa d'actes organitzat per l'Institut dona un pes especial al vessant didàctic de la llengua. A l'estand, doncs, s'han ofert classes de català inicial per aquells qui han volgut fer-ne un tast, així com jocs de llengua. També hi ha hagut espais de la programació dedicats a projectar algunes pel·lícules documentals com ara "Gaudí 2852-1926", "Dalí" i "Alfabet Tàpies", entre d'altres. A l'estand, els visitants també hi han trobat material divulgatiu de la llengua i la cultura catalanes, així com informació sobre els llocs on es pot estudiar català al Regne Unit.

1.3.4.5.3. Expolingua Berlin 2008

Del 14 al 16 de novembre de 2008 l'Institut Ramon Llull ha participat a la fira Expolingua Berlin, l'única fira internacional en el camp dels idiomes i les cultures que se celebra a Alemanya. Expolingua Berlin ha esdevingut una bona plataforma per a la presentació de productes i serveis relacionats amb l'aprenentatge i l'ensenyament d'idiomes en aquest país. El 2008 hi han participat 150 expositors procedents de 30 països i ha comptat amb més de 15.000 visitants.

L'Institut Ramon Llull ha disposat d'un estand propi amb informació sobre la llengua i la cultura catalanes i el seu estudi, a més d'organitzar un ampli programa d'activitats, amb un pes específic del vessant didàctic de la llengua. Així, s'han impartit classes de català inicial i

s'han organitzat diversos jocs de llengua. També s'hi ha programat pel·lícules documentals com ara *Gaudí 1852-1926*, *Dalí o Alfabet Tàpies*, un taller de pa amb tomàquet i s'han fet demostracions del curs de català en línia, parla.CAT.

A l'estand, que ha comptat amb la presència de nombrosos estudiants, els visitants hi han trobat material divulgatiu sobre la llengua i la cultura catalanes, així com informació sobre els llocs on es pot estudiar català a Alemanya. L'IRL ha comptat amb la col·laboració del professor de la Universitat Freie de Berlín, Òscar Bernaus i de la professora Anna-Betlem Borrull, que hi han impartit les classes.

1.3.4.6. Materials d'informació i divulgació

L'Àrea de Llengua de l'Institut s'ocupa també de preparar materials específics amb la finalitat de donar a conèixer la situació de la llengua catalana, l'ensenyament de la llengua catalana a l'exterior i les funcions de l'Institut Ramon Llull, que s'exposen en els diversos esdeveniments en què es participa, com ara les fires de llengües, les fires del llibre o les setmanes culturals que se celebren a diverses ciutats del món. A més, edita publicacions i materials de promoció diversos relacionats amb la llengua catalana i el seu aprenentatge.

El 2008 s'han preparat i facilitat els continguts per a dur a terme les activitats paral·leles docents i de difusió de la llengua catalana a les diferents fires de llengües on ha participat l'Institut Ramon Llull. A més, s'han finançat publicacions d'actes que han tingut lloc a diferents universitats a fi de commemorar jornades diverses.

1.4. AVALUACIÓ DELS RESULTATS OBTINGUTS

- S'ha continuat treballant en la consolidació de la docència de la llengua, la literatura i la cultura catalanes a les universitats que formen part de la Xarxa universitària d'estudis catalans de l'exterior de l'Institut Ramon Llull, i en la seva ampliació alà on ha estat factible, amb un increment respecte el curs anterior del 29% en el nombre d'alumnes que cursen assignatures d'estudis catalans, la implantació de la Qualificació complementària en "Llengua i cultura" i l'inici de la docència d'estudis catalans a la Universitat Nacional d'Educació a Distància (Espanya), la Universitat de Florida (Estats Units) i l'Escola Normal Superior de Lletres i Ciències Humanes de Lió (França). D'altra banda, s'han continuat impulsant activitats literàries i culturals a les universitats per donar suport a la docència i a la promoció de la llengua i la cultura catalanes.
- Amb la finalitat de garantir la implantació dels estudis i la recerca en llengua i cultura catalanes, s'han continuat potenciant les càtedres, les places de professors visitants i els centres d'estudi a les universitats que compten amb un major prestigi acadèmic.
- S'ha mantingut el suport a les sis associacions internacionals de catalanística i a la FIAC per a la realització de projectes relacionats amb els estudis catalans i per promoure'n iniciatives a llarg termini, que s'ha formalitzat mitjançant la signatura d'addendes als convenis de col·laboració existents, i s'ha participat en els col·loquis que han organitzat al llarg de l'any.
- S'ha organitzat per primer cop un acte d'inauguració del curs acadèmic 2008-2009 dels estudis de llengua catalana a les universitats de l'exterior a la Universitat de les

Illes Balears, conjuntament amb la Xarxa Vives d'Universitats, que ha comptat amb la participació de més d'un centenar d'acadèmics i estudiants de més de 15 països d'arreu del món.

- S'ha organitzat la sisena convocatòria de proves per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana, que s'han administrat a 84 ciutats de 32 països d'arreu del món, la qual cosa representa un increment del nombre de seus d'examen respecte a les 71 de l'any passat. El 2008 el total d'examinands ha estat de 924.
- Quant a la formació del professorat, s'ha continuat prestant assessorament metodològic i didàctic al col·lectiu de professors que imparteixen docència de català a l'exterior i s'han organitzat diverses actuacions formatives per a garantir-ne la formació continuada, entre les quals el III Curs de formació didàctica per a professors de català d'Europa i les XXII Jornades Internacionals per a professors de català.
- Pel que fa als recursos docents, s'ha potenciat la utilització de les tecnologies de la comunicació en l'ensenyament del català com a llengua estrangera, que s'ha materialitzat de manera destacada en la producció de podcasts i vídeos de contingut didàctic i en la creació del bloc Català Llengua Estrangera. Recursos per a la innovació en CLE. També s'ha continuat participant en el desenvolupament i el pilotatge del Curs de català en línia parla.CAT, juntament amb la Secretaria de Política Lingüística.
- Pel que fa als ajuts destinats a estudiants estrangers que vulguin perfeccionar els seus coneixements de català, s'ha duplicat la dotació econòmica destinada a la convocatòria anual de beques de la qual s'han beneficiat 44 persones, 20 més que l'any anterior, i s'ha obert una nova línia de beques de perfeccionament per a estudiants de postgraus i doctorands de la qual han gaudit 4 persones. També s'han ofert inscripcions gratuïtes a estudiants que participin en activitats de formació organitzades per l'IRL en col·laboració amb altres institucions.
- S'ha continuat mantenint la presència a les principals fires i exposicions d'àmbit internacional relacionades amb la llengua i el seu aprenentatge (París, Londres, Berlín) i s'han produït diversos vídeos de curta durada per contribuir a difondre per mitjà d'Internet diverses activitats de promoció de la catalanística que es duen a terme al llarg de l'any.

1.5. OBJECTIUS 2009

- **Cooperació institucional.** Amb l'objectiu de mantenir la presència catalana al món i augmentar el coneixement de la cultura catalana a l'exterior, es continuarà col·laborant amb altres entitats en l'atorgament de premis destinats a distingir persones o entitats que hagin destacat per la seva tasca de traducció, promoció o recerca sobre la llengua i la cultura catalanes, especialment el Premi Internacional Ramon Llull.
- També es continuarà col·laborant amb la Xarxa Vives d'Universitats per fer efectius projectes concrets adreçats a potenciar la promoció de la llengua i la cultura catalanes a l'exterior, particularment la participació a les fires internacionals dedicades a l'ensenyament de llengües, la celebració de l'acte d'inauguració del curs acadèmic a les universitats de l'exterior i la col·laboració en programes específics de professors visitants a universitats alemanyes on s'imparteixin mòduls especialitzats de la Qualificació complementària.

- **Àmbit universitari.** Les actuacions en l'àmbit universitari per al 2009 se centraran a consolidar el suport a les universitats de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior i en el reconeixement acadèmic dels estudis que s'hi imparteixen. Es promouran actuacions adreçades a millorar la qualitat docent i les condicions de col·laboració amb les universitats mitjançant l'establiment de convenis i el seguiment del compliment dels acords quant a contractació del professorat, presència i reconeixement als plans d'estudi, etc., i a procurar la implantació de nous estudis en universitats de referència. Com a complement de la docència, es preveu continuar donant suport a les iniciatives d'organització d'activitats acadèmiques i culturals proposades per les universitats de la xarxa.
- Amb la finalitat de potenciar la implantació dels estudis i la recerca en llengua i cultura catalanes, es mantindrà el suport a les universitats que compten amb centres d'estudis catalans, càtedres de professors visitants, especialment als Estats Units, i cursos o seminaris en el marc dels estudis de tercer grau.
- **Promoció de la catalanística.** Es continuarà oferint suport estable a les associacions internacionals de catalanística, formalitzat mitjançant la signatura de convenis de col·laboració, per a la realització de projectes relacionats amb els estudis catalans (organització de col·loquis, publicació d'actes de congressos, organització de trobades, etc.) i per incentivar-les a dur a terme noves activitats.
- **Àmbit no presencial.** El 2009 es preveu continuar la col·laboració amb la Secretaria de Política Lingüística i el Consorci per a la Normalització Lingüística per a la posada en funcionament del curs de català en línia parla.CAT com a eina fonamental d'aprenentatge i com a projecte capdavanter de l'aplicació de les tecnologies a programes d'aprenentatge virtual de segones llengües.
- **Avaluació i certificació de coneixements.** Es preveu d'organitzar dues convocatòries ordinàries de proves dels Certificats de coneixements de llengua catalana i de consolidar el nombre de localitats d'examen amb l'objectiu d'incrementar progressivament el nombre de persones inscrites. Quant a l'elaboració de proves, es continuaran elaborant les proves dels dos primers nivells i se n'iniciarà la del nivell intermedi.
- **Assessorament i recursos docents.** Quant a l'objectiu que té encomanat l'IRL de promoure la capacitat del professorat que exerceix a l'exterior, es preveu de dur a terme jornades de formació continuada adreçades a millorar-ne la competència i a facilitar-los la utilització de les tecnologies de la comunicació en l'ensenyament del català com a llengua estrangera. En aquesta línia es promourà la creació d'espais virtuals per a l'intercanvi de recursos i metodologies d'aprenentatge, la creació d'una convocatòria d'ajuts a projectes d'innovació educativa i la producció de podcasts de contingut didàctic per a difondre'ls a través de la xarxa.
- **Programes per a estudiants.** Amb l'objectiu de completar la formació dels estudiants que duen a terme el seu aprenentatge fora del domini lingüístic, es continuaran promovent actuacions que permetin a aquestes persones desplaçar-se als territoris de parla catalana per millorar els seus coneixements de la llengua i alhora fer-hi una immersió lingüística i cultural. Concretament es preveu d'organitzar una nova edició del Campus universitari de la llengua catalana amb el Govern d'Andorra, i les Jornades internacionals de Gironella i Masdenverge.
- S'oferirà novament una línia de beques destinades a estudiants que vulguin perfeccionar els seus coneixements de català en cursos que tinguin lloc dins el domini lingüístic, i s'oferiran inscripcions gratuïtes a estudiants que participin en activitats de

formació organitzades pel mateix IRL en col·laboració amb altres institucions. Quant als estudiants que participin en programes de mobilitat i d'intercanvi universitari, es potenciaran les accions formatives destinades a facilitar-los el coneixement de la llengua i la cultura per a una millor adaptació a les universitats de destinació.

- **Actuacions de divulgació.** Es continuarà tenint presència a les principals fires i exposicions d'àmbit internacional relacionades amb la llengua i el seu aprenentatge que permetin d'oferir informació sobre les possibilitats d'aprenentatge de la llengua catalana i alhora donar-ne a conèixer la situació.

2. ÀREA DE CREACIÓ

2.1. FUNCIONS

L'Àrea de Creació de l'Institut Ramon Llull té com a objectius la difusió i promoció internacional del patrimoni cultural i dels artistes dels territoris de parla catalana en els àmbits de les arts plàstiques i visuals, de les arts de l'escena, de la música i l'audiovisual.

Per aquest motiu, és fonamental que el corpus històric que forma la nostra cultura sigui clarament identificat a l'exterior i que la creació contemporània i el patrimoni viu es faci necessari, en termes de presència i com a element dinamitzador, en les més importants i decisives institucions culturals del món.

En aquest sentit se centren els esforços de l'Àrea de Creació per establir vincles estrets de col·laboració, d'informació i de diàleg amb institucions i agents culturals i propiciar la presència i el protagonisme dels nostres artistes en el panorama cultural mundial i construir així les bases d'una política cultural exterior en el camp de les arts visuals, de les arts de la música i l'audiovisual, que normalitzi i situï en el món la cultura catalana com una cultura mil·lenària, singular i universal, que ha estat i continua sent pedra angular en els principals moviments artístics que han marcat històricament la cultura del món.

2.2. ACTIVITATS

2.2.1. Accions genèriques de difusió

2.2.1.1. Estat espanyol

2.2.1.1.1. Any Rodoreda

Lectura dramatitzada de *La plaça del Diamant* al Teatro Español de Madrid

Amb motiu del centenari del naixement de Mercè Rodoreda, l'Àrea de Creació de l'Institut Ramon Llull ha presentat, el dia 28 d'abril a les 20.00, una lectura dramatitzada d'una adaptació de Joan Ollé de l'obra *La plaça del Diamant*, sota la direcció del mateix Joan Ollé i la interpretació d'Ana Belén. L'adaptació teatral, amb música de Pascal Comelade, ha tingut una molt bona acollida entre el públic assistent.

2.2.1.1.2. **Círculo de Bellas Artes de Madrid**

Continuant amb la col·laboració iniciada l'any passat amb el Círculo de Bellas Artes de Madrid, enguany s'ha presentat conjuntament el projecte *Extraterrestres*, dut a terme el dia 14 de novembre dins del Ciclo Cabaret Círculo que organitzava aquesta entitat. Aquest projecte col·lectiu estava integrat pels artistes Cabo San Roque, Don Simón y Telefunken, Pep Pascual i Enric Casasses. Tant la crítica com el públic han donat una molt bona acollida a tots els artistes.

2.2.1.2. Europa

2.2.1.2.1. Preparació del projecte Biennial Venècia 09

Amb motiu de la participació de Catalunya a la 53a edició de la Biennial d'Art de Venècia en el marc dels Eventu Collaterali, s'ha realitzat durant aquest any un concurs internacional per seleccionar un comissari per al projecte artístic i altres accions per determinar la participació en aquest esdeveniment.

El procés de cara a la participació catalana a la Biennial de Venècia 2009 ha fet un nou pas amb la convocatòria d'un concurs de selecció d'un comissari per elaborar la proposta artística de Catalunya en el marc dels Eventu Collaterali. Aquesta secció forma part de la programació oficial d'arts visuals de la Biennial de Venècia, que consta d'un conjunt d'exposicions organitzades per institucions dedicades al camp de l'art i la cultura. Els darrers anys han participat en aquesta secció nacions sense estat com Escòcia (3 edicions), Gales, Irlanda del Nord i Taiwan, en pavellons distribuïts per tota la ciutat. L'espai on s'ubica la proposta artística de Catalunya té 600 m² de superfície i està situat en un punt estratègic de la ciutat, al Dorsoduro, al Magazzini del Sale, número 3. El comissari ha d'elaborar la proposta que l'IRL haurà de presentar a la Fundació de la Biennial, l'entitat que valorarà la participació de Catalunya a la propera edició de la mostra.

El concurs internacional que ha convocat l'IRL per seleccionar un comissari per al projecte ha constat de tres fases. La primera ha començat el 15 de juliol i el termini s'ha acabat el dia 2 de setembre. De totes les propostes presentades, el jurat n'ha seleccionat tres, que han passat a la segona fase, que desenvolupada fins al 22 de setembre. El procés s'ha complementat amb una entrevista personal dels candidats seleccionats, el 26 de setembre. Finalment, s'ha procedit a contractar el guanyador del concurs, Valentín Roma, que ha presentat el projecte definitiu el 3 de novembre del 2008.

El jurat estava format per un president, sis vocals i una secretària. El president ha estat Manuel Borja-Vilell, director del Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía. Els vocals han estat Ignasi Aballí, artista convidat a la Secció Internacional de la Biennial de Venècia de l'any 2007; Daniela Ferreti, conservadora del Palau Fortuny (Venècia); Marta Gili, directora del Jeu de Paume (París); Chus Martínez, conservadora en cap del MACBA (Barcelona) i directora del museu Frankfurter Kuntseverein (Frankfurt), i Vicente Todolí, director de la Tate Modern (Londres). El cap de l'Àrea de Creació de l'Institut Ramon Llull ha actuat com a vocal amb veu i sense vot. La secretària ha estat la coordinadora de Gerència de l'Institut Ramon Llull. El jurat podia requerir, si ho considerava necessari, la participació en alguna de les fases del concurs de persones designades per l'Institut Ramon Llull i/o el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.

La Biennial de Venècia va celebrar la seva primera edició el 1895 amb una exposició d'art als Giardini del Castello i des d'aleshores s'ha consolidat com una de les mostres més importants d'art contemporani a escala internacional. L'actual president de la Fundació de la Biennial de Venècia és Paolo Baratta i el comissari d'Arts Visuals de l'edició 2009 és Daniel Birnbaum. La fundació organitza biennals d'arts visuals, arquitectura, cinema i teatre, dansa i música. Dins la programació oficial d'arts visuals hi ha tres tipus de mostres: l'exposició internacional, que exhibeix artistes d'arreu escollits pel comissari; les participacions nacionals, i els Eventu Collaterali.

2.2.1.2.2. Flandes

Amb motiu de l'acord entre el Govern de la Generalitat de Catalunya i el Govern de Flandes, el passat mes de juny s'ha dissenyat un programa de literatura i música catalanes a l'espai literari *Passa Porta* de Brussel·les.

Per a aquesta ocasió s'ha preparat un programa basat en la literatura i la música catalanes del segle xx. Literatura en majúscules protagonitzada per l'obra de Mercè Rodoreda, l'autora catalana més traduïda, de qui enguany se celebra el centenari del seu naixement. Música dels mestres Albéniz, Mompou, Gerhard i Granados, interpretada al piano per Jordi Camell. Aquest pòrtic cultural català a Flandes no podia tenir un millor espai d'acollida que *Passa Porta*, la jove casa de la literatura en llengua neerlandesa de Brussel·les en constant efervescència des que es va inaugurar.

2.2.1.2.3. Théâtre de Chatelet: Presentació de la Sarsuela d'Amadeu Vives

En el marc de la programació de la sarsuela d'Amadeu Vives *La Generala* al prestigiós teatre parisenc Théâtre de Chatelet el mes de febrer, s'ha organitzat una conferència prèvia a la representació de l'obra dins del cicle de conferències musicològiques organitzades per l'equipament, a la qual s'ha convidat el musicòleg i crític musical Jorge de Persia. L'IRL ha col·laborat en el desplaçament del ponent.

2.2.1.3. Amèrica del Nord

2.2.1.3.1. Estats Units

Chicago: Festival Millennium Park, Music Without Borders

Amb motiu de la programació d'un concert de cantautors catalans i fusió de música *world* a Catalunya, dut a terme dins del cicle Music Without Borders celebrat a la ciutat de Chicago, concretament en el marc del Festival Millennium Park, del 19 de juny al 27 d'agost del 2008, s'ha fet un conveni de col·laboració entre l'IRL i el Departament de Cultura de l'ajuntament d'aquesta ciutat.

El Departament de Cultura de l'ajuntament de la ciutat celebra, des de fa tres anys, en el marc del Festival Millennium Park, la trobada multitudinària de música a l'aire lliure més important de la ciutat: Music Without Borders (Músiques Sense Fronteres). Aquest cicle significa una proposta oberta a la confluència de músics de reconegut prestigi internacional de diferents parts del món. En l'edició d'aquest any han compartit escenari l'Orquestra Baobab, Bajofondo Tango Club, Mayra Andrade, Yousif EL Mosely, entre d'altres.

El concert, amb el suport de l'IRL, s'ha celebrat el 19 de juny al Millennium Park, una nova producció que ha ajuntat en una mateixa actuació a Miquel Gil, l'Orquestra Àrab de Barcelona, Llibert Fortuny i Nino Galissa. El concert ha comptat, a més, amb la col·laboració de Maria del Mar Bonet, que ha actuat l'endemà al mateix escenari amb l'Orquestra Simfònica de Chicago.

Nova York: Festival Lincoln Arts Center

El Lincoln Center for the Performing Arts és un dels centres neuràlgics de les arts musicals a Nova York, en el qual es concentren el Metropolitan Opera House, la seu de l'Orquestra Filharmònica de New York i s'organitza el prestigiós festival d'estiu d'arts escèniques i música Lincoln Center Summer Festival.

El 25 de juliol, emmarcat en el festival de música i dansa a l'aire lliure Midsummer Night Swing, dirigit per Bill Bragin, s'ha presentat, amb el nostre ajut, un concert de rumba catalana amb les actuacions dels grups Peret i La Troba Kung-Fú, amb una assistència de vuit mil persones. El Midsummer Night Swing té lloc entre l'8 i el 26 de juliol, amb la programació de quinze concerts de relleu internacional.

Nova York: Exposició Miró al MOMA

El Museum of Modern Art de Nova York ha presentat l'exposició "Joan Miró; Painting and Anti-Painting, 1927-1937", del 2 de novembre del 2008 al 12 de gener del 2009. Aquesta és la primera exposició que examina l'obra de Miró com a "anti-pintor" i identifica les estratègies que l'artista va utilitzar per qüestionar la pintura tradicional que tenia lloc entre 1927 i 1937, dècada d'importància fonamental en la seva carrera.

Prenent com a punt de partida la sorprenent declaració que el pintor va fer el 1927: "Vull assassinar la pintura", l'exposició comença amb una sèrie de pintures realitzades en tela sense imprimació i acaba amb el retorn de Miró al realisme amb el seu quadre *Natura morta amb sabata vella*, de 1937. Aquesta exposició ha estat comissariada per Anne Umland i ha comptat amb més de cent treballs de l'artista.

L'ajut de l'IRL per a aquesta exposició ha estat en qualitat de patrocinador principal de l'activitat.

2.2.1.3.2. Canadà

Made in Catalonia

Sota el lema identificatiu "Made in Catalonia" o "Fait à Catalogne", s'han programat una sèrie d'activitats d'arts escèniques i de música a Canadà durant l'any 2008. *Made in Catalonia* s'ha desenvolupat durant els mesos de juliol i agost a diferents festivals i institucions de les ciutats de Mont-real, Quebec i Toronto.

Mont-real i Toronto: Festival Juste pour rire

El Festival Juste pour rire, dins de la seva 26a edició, ha volgut dedicar una "finestra catalana" en la seva disciplina de teatre de carrer, que es va celebrar a Mont-real del 10 al 30 de juliol i a Toronto del 25 al 27 de juliol.

Arran de les converses a la Fira de Teatre de Carrer de Tàrrrega, s'ha pogut establir un diàleg de col·laboració fructífer amb aquest important centre de producció i programació, la qual cosa suposa situar la creació contemporània catalana en la programació internacional de referència.

Aquesta programació dedicada a Catalunya ha comportat la presència dels grups següents:

➤ Companyia: Los Galindos

Espectacle: *Nova vida amb Josep i Maria*

Mont-real

Dates: 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19 i 20 de juliol del 2008

Toronto

Dates: 25, 26 i 27 de juliol del 2008

➤ Companyia: Capa i Espasa

Espectacle: *Clak!*

Mont-real

Dates: 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19 i 20 de juliol del 2008

Toronto

Dates: 25, 26 i 27 de juliol del 2008

➤ Companyia: Sarruga

Espectacle: *La mantis*

Mont-real

Dates: 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19 i 20 de juliol del 2008

Toronto

Dates: 25, 26 i 27 de juliol del 2008

Quebec: Festival Internacional d'Été del Quebec

La ciutat del Quebec ha celebrat els seus quatre-cents anys d'existència aquest 2008. Del 3 al 6 de juliol s'han dut a terme les diferents celebracions commemoratives, coincidint amb l'inici del Festival d'Été (festival d'estiu), que s'hi celebra anualment de l'any 1968, durant les dues primeres setmanes de juliol.

La programació catalana en aquest festival s'ha emmarcat en les disciplines de música i de teatre de carrer. Els grups musicals de nova rumba catalana Jaleo Real i Gertrudis han estat presents en aquesta edició, conjuntament amb dos grups de carrer que posteriorment han anat al Festival Just pour rire de Mont-real i Toronto. D'aquesta manera s'aprofitava l'anada d'aquestes dues companyies per a la realització de diverses actuacions a diferents ciutats del Canadà.

Espectacles de teatre

- Companyia: Capa i Espasa

Espectacle: *Clak!*

Dates: 3, 4, 5 i 6 juliol del 2008

- Companyia: Los Galindos

Espectacle: *Nova vida amb Josep i Maria*

Dates: 7, 8 i 9 de juliol del 2008

Concerts

- Jaleo Real

Dates: 3, 4 i 5 de juliol del 2008

- Gertrudis

Dates: 6 i 7 de juliol del 2008

Mont-real: Agora de la danse

L'Agora de la danse és un espai de creació, difusió i promoció de la dansa contemporània a Mont-real. Amb quinze anys de història, és l'espai per excel·lència que es dedica exclusivament a la dansa contemporània al Quebec.

El fet de poder establir un diàleg de col·laboració fructífer amb un dels principals centres de producció i programació de dansa contemporània, com és l'Agora de la danse, ha suposat situar la creació contemporània catalana en la cartellera internacional de referència i ha possibilitat que compartís temporada amb les companyies més prestigioses dels circuits internacionals. A més, es va convidar l'especialista en dansa Toni Cots, que va impartir una conferència sobre dansa contemporània catalana. La periodista Bàrbara Raubert, del diari *Avui*, va cobrir els espectacles programats durant aquests dies. L'afluència de públic al cicle de dansa catalana va ser notable i la directora de l'espai ha proposat continuar col·laborant amb nosaltres durant els dos propers anys. Les companyies participants han estat les següents:

Cicle: *Destinations Danse: Catalogne*

- Àngels Margarit / Cia. Mudances

Espectacle: *Solo por placer*

Dates: 20, 21, 22 i 23 d'agost del 2008

➤ Sònia Gomez

Espectacle: *Mi madre y yo*

Dates: 27, 28, 29 i 30 d'agost del 2008

➤ Societat Doctor Alonso: Tomàs Aragay i Sofia Asencio

Espectacle: *Volumen II*

Dates: 20, 21, 22 i 23 d'agost del 2008

➤ Cia. Mal Pelo

Espectacle: *Bach*

Dates: 26, 27, 29 i 30 d'agost del 2008

Festival de Jazz de Mont-real

Per acabar d'arrodonir la programació catalana al Quebec, dins de la programació de teatre de carrer, que paral·lelament organitza el Festival de Jazz de la ciutat de Mont-real, s'ha contractat la companyia Microcosmos. Aquesta primera incursió amb una companyia de teatre de carrer dins d'aquest festival té com a objectiu que l'any vinent es pugui presentar una programació de jazz català.

2.2.1.3.3. Mèxic

Festival Internacional Cervantino, Guanajuato

Dins de la seva 36a edició, el Festival Internacional Cervantino, un dels festivals més importants del continent americà, ha tingut Catalunya com a convidada d'honor. Des del 8 d'octubre i fins al dia 26, s'hi han programat sis concerts, quatre espectacles de teatre, dos companyies de dansa, dos espectacles de carrer, un espectacle per a públic infantil, una exposició i vuit activitats acadèmiques. Aquesta programació anava acompanyada d'espectacles internacionals i també nacionals, atès que Campeche era l'estat convidat en aquesta edició.

El festival s'ha inaugurat amb el concert *100 x 100 Serrat*. El cantautor català ha reunit a l'Explanada de la Alhóndiga més de cinc mil persones.

L'endemà, iniciant la programació teatral catalana, el Teatre Romea ha presentat el seu *Tirant lo Blanc*, dirigit per Calixto Bieto, durant tres dies a l'Auditorio del Estado. Les tres presentacions han tingut una gran afluència de públic i una crítica excepcional.

Aquest espectacle es va produir excepcionalment per a l'IRL amb motiu de la Fira del Llibre de Frankfurt 2007, en el qual la cultura catalana era la convidada d'honor. Continuant amb la programació teatral iniciada amb la presentació del *Tirant lo Blanc*, Ana Belén ha llegit *La plaça del Diamant*, de Mercè Rodoreda, guiada pel director català Joan Ollé, i el 19 d'octubre s'ha presentat, en el Teatro Cervantes, l'espectacle sobre l'exili de l'escriptor català Agustí Bartra *Bartrian(na)* pel cantautor Miquel Pujadó.

La programació teatral s'ha tancat els dies 23 i 24, quan Xavier Albertí ha presentat el seu espectacle *Pinsans i Cadernerres*, una antologia de la cançó catalana dels segles XIX i XX, des de Clavé a Montsalvatge.

El *teatre de carrer* ha estat representat per la companyia Sarruga i per la dansa de la mort de Verges. Sarruga ha presentat els seus *Insectes* a Pastitos. Aquesta companyia ha fet una gira d'un mes per tot l'Estat mexicà. L'Associació la Processó de Verges ha representat per primera vegada fora de la localitat de Verges la seva dansa de la mort. L'actuació ha tingut lloc a la plaça de San Roque, i ha acabat a l'església de la mateixa plaça. La reacció del públic mexicà ha estat curiosa, acostumats a les danses festives i alegres que se celebren durant el dia dels morts.

L'Auditori de Barcelona ha presentat el seu concert familiar *El metal y sus colores* a la Carpa de los Niños. Durant les dues sessions diàries, que s'han programat al llarg de quatre dies, el públic infantil s'ha entusiasmat sentint i veient aquesta proposta musical que el Servei Educatiu de l'Auditori ha creat per apropar la música als nens de dos a sis anys.

Continuant amb la programació musical iniciada amb Joan Manuel Serrat, el 10 d'octubre, en el Temple de la Valenciana, ha tingut lloc l'actuació del Quartet Casals. Aquesta jove formació de corda està considerada una de les més importants d'Europa. L'assistència del públic ha omplert el cent per cent de l'aforament.

La música ha continuat representada per Jordi Savall, amb la Capella Reial de Catalunya i Hespèrion XXI, que han ofert un concert amb el grup local Tembembe Ensamble Continuo al Temple de la Valenciana. Els dies 24 i 25, el grup instrumental de música contemporània Barcelona 216 ha presentat un concert amb el seu director Ernest Martínez Izquierdo i després un programa conjunt amb el grup local contemporani Ehecalli, sota la direcció del Maestro Castillo. La música que ha fet ballar tots els guanajuatenses ha estat la dels Pets, la Troba Kung-Fú i el DJ Miki Puig, en un concert conjunt a l'Alhóndiga. La programació musical catalana s'ha tancat amb Miguel Poveda en el Teatro Juárez de la ciutat.

La dansa contemporània catalana ha estat representada per Cesc Gelabert, que ha presentat el seu doble programa *Psitt!! Psitt!!* i *Viene regando flores desde La Habana a Morón*, i per Marta Carrasco amb el seu espectacle *J'arrive...!*, resum dels seus deu anys de carrera artística. L'afluència de públic assistent als dos espectacles ha estat notable.

Ambdues companyies han pogut fer una petita gira per alguns estats mexicans en les extensions que el festival té a diverses ciutats.

Dins de l'àmbit de les arts visuals i per retre un homenatge a l'exili català, s'ha presentat l'exposició produïda pel Palau de la Virreina *Agustí Centelles: las vidas de un fotógrafo*, comissariada per Miquel Berga. La seva inauguració ha comptat amb la presència del comissari i amb la dels fills del fotògraf.

En l'àmbit acadèmic, s'han fet dues classes magistrals a càrrec de Cesc Gelabert i Jordi Masó i han tingut lloc les presentacions i conferències següents:

- *Aquí descansa Nevares*, de Pere Calders. Presentació del llibre a càrrec de Josep-Lluís Carod-Rovira, Josep Bargalló i José Maria Murià.

- Conferència magistral a càrrec de Xavier Albertí: *“La música en Cataluña en el siglo XX. Materiales para la creación de una dramaturgia musical”*
- Conferència magistral a càrrec de Dolors Pla, Carlos Guzmán i Julià Guillamón (moderador): *“El exilio catalán en México y sus escritos”*.
- Conferència magistral a càrrec de Jordi Roca, Alejandro Ortiz Bullé Goyri i Francesc Massip (moderador): *“La danza de la muerte”*
- Conferència magistral a càrrec de Miquel Berga: *“Centelles: una biografía en cinco instantáneas”*

2.2.2. Cooperació institucional

2.2.2.1. Instituto Cervantes

Com ja es va iniciar l'any 2005 i es va continuar durant els anys 2006 i 2007, s'han anat desenvolupant diverses activitats amb l'Instituto Cervantes arran del conveni marc signat entre les dues institucions. Les activitats que s'han portat a terme aquest any han estat les següents:

2.2.2.1.1. Berlín: Festival Berlinale

En el marc de la *“Retrospectiva Luis Buñuel”* de la 58a edició de la Berlinale, s'ha presentat, el 17 de febrer –dia de clausura del festival–, el grup instrumental Barcelona 216, que ha interpretat, sota la direcció de Francesc Prat, l'espectacle *Les 3 Chiens* a la sala Volksbühne de Berlín.

El concert ha estat coorganitzat per l'Instituto Cervantes de Berlín, l'IRL, la Deutsche Kinemathek i la Volksbühne de Berlín.

2.2.2.1.2. Viena: Festival Spanien Contemporanien

L'Instituto Cervantes de Viena ha organitzat durant el mes d'abril la segona edició del Festival Spanien Contemporanien, amb quatre concerts de grups i orquestres espanyoles i alemanyes. Dins d'aquesta programació, l'IRL ha donat suport a l'Orquestra Barcelona 216, amb un concert monogràfic de Benet Casablanca (Premi Nacional de Catalunya), que s'ha presentat el 9 d'abril com a inauguració del festival, amb l'objectiu de presentar l'obra dels compositors més importants del nostre país.

Cal esmentar que el fet de participar en aquesta activitat ha suposat donar continuïtat a la presència de compositors catalans contemporanis a Viena, atès que l'any anterior l'IRL va col·laborar en la primera edició del festival amb un concert monogràfic de Joan Guinjoan.

2.2.2.2. Altres col·laboracions institucionals

2.2.2.2.1. Setmana Colombocatalana musical

La Va edició de la Setmana Colombocatalana continua a la Universitat Nacional de Colòmbia. L'activitat segueix el mateix model de les Setmanes Musicopedagògiques de Medellín, per a les quals l'IRL ha organitzat durant tres anys consecutius jornades musicals amb intèrprets catalans al conservatori de la Universitat EAFIT de Medellín, i el 2006 amb la Universitat Nacional de Colòmbia.

L'IRL, en col·laboració amb la Direcció Nacional de Divulgació Cultural de la Universitat Nacional de Colòmbia i el Conservatori de Música, ha coorganitzat les jornades musicopedagògiques dedicades a la difusió de la música clàssica catalana per part de professors i intèrprets del país, i d'aquesta manera s'ha enriquit la cooperació artística entre Colòmbia i Catalunya en aquest àmbit.

L'esmentada Setmana Colombocatalana s'ha celebrat entre l'1 i el 5 de setembre i s'han presentat classes magistrals, tallers-seminaris, concerts i conferències sobre la música catalana dels segles XX i XXI a càrrec de prestigiosos músics i docents catalans.

La direcció artística i coordinació general de la setmana han anat a càrrec del senyor Moisès Bertran Ventejo. L'edició d'enguany s'ha dedicat al prestigiós compositor català Joan Albert Amargós i s'ha inclòs en la *Temporada Internacional de Música Contemporànies de Bogotà*.

Programació artistes catalans

Dia 1 de setembre:

- Classe magistral del contrabaixista Jonathan Camps. Auditori 231 del Conservatori de Música.
- Classe magistral de la pianista Maria Jesús Crespo. Auditori Olav Roots del Conservatori de Música.
- Taller dirigit a estudiants de Direcció coral per Josep Prats. Auditori 231 del Conservatori de Música.

Dia 2 de setembre:

- Classe magistral del contrabaixista Jonathan Camps. Auditori 231 del Conservatori de Música.
- Classe magistral amb l'arpista Maria Jesús Ávila. Auditori 231 del Conservatori de Música.
- Taller amb estudiants de Composició amb el compositor Joan Albert Amargós. Sala 108 del Conservatori de Música.
- Recital de corn a càrrec de Juan Conrado García. Pianista acompanyant: Daniel García. Auditori León de Greiff.

Dia 3 de setembre:

- Classe magistral amb l'arpista Maria Jesús Ávila. Auditori 231 del Conservatori de Música.
- Classe magistral amb el cornista Juan Conrado García. Auditori 231 del Conservatori de Música.
- Taller amb estudiants de Composició amb Joan Albert Amargós. Sala 108 del Conservatori de Música.
- Taller dirigit a estudiants de Direcció coral. Professor: Josep Prats. Auditori Olav Roots del Conservatori de Música.
- Recital de contrabaix a càrrec de Jonathan Camps. Pianista acompanyant: Daniel García. Auditori León de Greiff.

Dijous 4 de setembre:

- Classe magistral amb la pianista Maria Jesús Crespo. Auditori Olav Roots del Conservatori de Música.
- Cicle de conferències El Compositor y su Obra. Compositor ponent: Joan Albert Amargós. Sala de Conferències de l'Auditori León de Greiff.
- Classe magistral amb el contrabaixista Jonathan Camps. Auditori 113 del Conservatori de Música.
- Taller dirigit a estudiants de Direcció coral. Professor: Josep Prats. Auditori 231 del Conservatori de Música.
- Recital d'arpa a càrrec de Maria Jesús Ávila. Auditori Olav Roots del Conservatori de Música.

Divendres 5 de setembre

- Taula rodona de compositors "La enseñanza de la composición en el ámbito académico". Compositors convidats: Jorge Humberto Pinzón, Juan Antonio Cuéllar, Roberto García, Mauricio Bejarano, Diego Vega, Harold Vásquez-Castañeda, Moisès Bertran, Gustavo Parra i Joan Albert Amargós. Sala de Conferències de l'Auditori León de Greiff.
- Concert de Clausura de la 5a Edició de la Setmana Colombocatalana. Orquesta Sinfónica Nacional de Colombia. Mestre convidat: Manel Valdivieso. Solistes convidats: Juan Conrado García (corn) i Jonathan Camps (contrabaix). Auditori León de Greiff.

2.2.3. Promoció exterior de les arts escèniques

2.2.3.1. Anuaris i guies de teatre i dansa

2.2.3.1.1. Catàlegs de teatre i dansa

El 2006 es va elaborar des de l'Àrea de Creació el catàleg de companyies de dansa de caràcter bianual 2006/2007. L'any 2008 s'ha treballat per finalitzar la producció, iniciada l'any anterior, dels dos volums d'arts escèniques 2008/2009 (*Catalan Performing Arts 1*, teatre de

sala i dansa, per una banda, i, d'una altra, *Catalan Performing Arts 2*, teatre de carrer, titelles i objectes per a tots els públics i circ). Aquestes guies van dirigides a tots els programadors internacionals susceptibles de presentar programació de companyies catalanes en els festivals i equipaments teatrals que dirigeixen.

2.2.3.2. Equipaments, festivals i plataformes internacionals

L'IRL ha continuat donant suport a iniciatives que presentin i programin de manera específica la creació contemporània catalana, mitjançant convenis amb teatres i festivals que, d'una banda, impliquin un compromís i interès del programador envers la creació catalana i que, de l'altra, fomentin la distribució a l'exterior dels nostres creadors.

Amb aquesta finalitat, des de l'Àrea de Creació s'han desenvolupat accions en els equipaments següents:

2.2.3.2.1. Europa

MC93 Bobigny - París

Entre el 14 i el 17 de febrer s'ha presentat al Théâtre de Bobigny (França) l'òpera de butxaca de Carles Santos *El fervor de la perseverança*, dins de la programació del Festival Le Standard Idéal. El fet que en aquest festival s'hagi programat aquest compositor i director català, un dels artistes més prestigiosos del nostre país, sorgeix arran de les presentacions d'aquesta obra en el marc del Festival d'Òpera de Butxaca de Darmstadt durant la Fira del Llibre de Frankfurt 2007, en què la cultura catalana era la convidada d'honor. La programació de quatre actuacions en aquest prestigiós festival en un dels equipaments culturals més importants de la *banlieue* parisenca és una oportunitat única que contribuirà a la difusió dels compositors contemporanis catalans en els circuits internacionals.

Circada - Sevilla

Del 3 al 6 d'abril, s'han presentat al Festival Circada de Sevilla setze espectacles de cinc companyies catalanes. L'objectiu d'aquest festival és contribuir a la correcta visualització i ubicació del circ contemporani a Andalusia i convertir-se en un motor que permeti mostrar al públic la bona salut de les propostes actuals en l'àmbit del circ. Per aquest motiu, des de l'IRL hem cregut que era una molt bona oportunitat poder presentar una petita mostra de circ català contemporani. Les companyies catalanes programades han estat: Los Gingers, Tangorditos, Karoli, Adrián Schvarstein i Industrial Teatrera.

Programació artistes catalans

- 2 d'abril: Karoli, *El hombre rueda*
- 3 d'abril: Tangorditos, *Masgorditos que Nunca* (2 funcions)
Karoli, *El hombre rueda*

- 4 d'abril: Tangorditos, *Masgorditos que Nunca* (2 funcions)
Adrián Schvarstein, *Dans*
- 5 d'abril: Adrián Schvarstein, *La cama*
Los Gingers, *Perlas y plumas*
Adrián Schvarstein, *Dans*
Los Gingers, *Gala de Circo A*
Tangorditos, *Masgorditos que Nunca*
- 6 d'abril: Los Gingers, *Perlas y plumas*
Adrián Schvarstein, *Dans*
Industrial Teatrera, *Gala de Circo B*
Tangorditos, *Masgorditos que Nunca*

Norfolk and Norwich Festival - Regne Unit

El Norfolk & Norwich Festival, que en la darrera edició s'ha celebrat entre el 2 i el 17 de maig, és un dels festivals pluridisciplinars més importants del Regne Unit, tant per la qualitat de la programació com per la quantitat d'artistes programats. Continuant la col·laboració entre aquest festival i l'IRL iniciada l'any passat, enguany la presència catalana ha estat representada per companyies de teatre, dansa i música. Segons la direcció del festival, la participació catalana al festival garanteix la presència d'espectacles vibrants, plens d'energia i professionalitat. La programació catalana s'ha presentat sota el títol *Fresh from Catalunya* i les companyies i/o artistes programats han estat els següents:

- Teatro de los Sentidos, del 10 al 17 de maig
- Circo de la Sombra, 11 de maig
- Erre que Erre, 16 de maig
- Sònia Gómez, 16 de maig
- Jordi Savall, 17 de maig

Galeria Zé dos Bois - Lisboa

La Galeria Zé dos Bois és un espai de referència a Lisboa per a la divulgació de propostes experimentals, d'estètica i tecnologia contemporània, i enguany han programat, durant els mesos de maig i juny, l'exposició de l'artista català Marcel·lí Antúnez Roca "*Metamembrana, outras peles*".

Marcel·lí Antúnez Roca, fundador de la La Fura dels Baus, és conegut internacionalment per les seves *performances* i per les seves instal·lacions robòtiques.

L'exposició "*Metamembrana, outras peles*", que s'ha inaugurat el dia el 8 de maig i ha tancat el 12 de juny, es planteja com un recorregut per l'obra de Marcel·lí Antúnez i recull els seus treballs des del 1994 fins a l'actualitat. Aquesta mostra s'estructura a través de dibuixos, intervencions murals i, sobretot, instal·lacions, i es recollirà en un catàleg que l'artista produirà conjuntament amb el dissenyador portuguès Barbarasays.

Excentrique, Festival de Circ de la Région Centre - França

Excentrique és un festival pluridisciplinar de circ, música, espectacles de carrer, arts visuals, literatura, gastronomia i titelles que se celebra des de fa tres anys en diferents espais de la regió Centre de França, combinant la programació regional amb una selecció de les millors propostes internacionals. Enguany ha celebrat la seva tercera edició, que ha tingut lloc entre el 16 de maig i el 27 de juny, i s'hi han programat les companyies catalanes Antigua i Barbuda, Escarlata Circus, Manolo i Ministrils del Raval.

La programació catalana s'ha presentat a Mainvilliers sota el títol *Nit catalana* i la companyia Antigua i Barbuda va fer també dues actuacions a Chaumont-sur-Loire.

Programació artistes catalans

➤ Companyia: Antigua i Barbuda

Espectacle: *B.A.R.R.A*

Espai: Parc du Château (Chaumont-sur-Loire)

Dies/actuacions: dissabte 28 de juny (2 actuacions); diumenge 29 de juny (2 actuacions)

Espai: Parc des Varoux (Mainvilliers)

Dies/actuacions: dissabte 7 de juny (2 actuacions); diumenge 8 de juny (2 actuacions)

➤ Companyia: Escarlata Circus

Espectacle: *Llenties i Marabu*

Espai: Parc des Varoux (Mainvilliers)

Dies/actuacions: dissabte 7 de juny (2 actuacions); diumenge 8 de juny (2 actuacions)

➤ Companyia: Manolo

Espectacle: *Locomotivo*

Espai: Parc des Varoux (Mainvilliers)

Dies/actuacions: dissabte 7 de juny (2 actuacions); diumenge 8 de juny (2 actuacions)

➤ Companyia: Ministrils del Raval

Espectacle: *Avant la Ronda*

Espai: Parc des Varoux (Mainvilliers)

Dies/actuacions: dissabte 7 de juny (1 actuació); diumenge 8 de juny (2 actuacions)

La Caravane de Cirques - França

Entre el 24 de maig i el 10 de juny s'ha celebrat la segona edició del Festival La Caravane de Cirques a diverses ciutats franceses, a les rodalies de Tolosa (Cornebarrieu, Villeneuve-Tolosane, Saint-Orens, Brax, Pribrac, Turnevelle, Cugnaux i Lacroix Falgarde). Quatre compa-

nyies catalanes de circ s'han presentat en aquesta edició del festival: Los Gingers; Zahir Circo; una primera producció de l'Ateneu Popular 9 Barris, amb diverses companyies catalanes i l'última producció del mateix Ateneu, i el Circ d'Hivern.

Aquesta programació s'ha emmarcat en un projecte euroregional de col·laboració amb l'Ateneu Popular 9 Barris, l'APCC (Associació de Professionals del Circ de Catalunya) i l'Escola de Circ Rogelio Rivel, anomenat "Camí de Circ", que inclou, a més, la preparació d'un projecte de cooperació dins del programa Interreg IV. La programació, a banda d'incloure companyies de Catalunya, ha inclòs també companyies de Bèlgica, Israel, Guinea i Austràlia.

Programació artistes catalans

- Companyia: Los Gingers

Espectacle: *Perlas y plumas*
Espai: Halle du Ramier (Lacroix-Falgarde)
Dia: divendres 30 de maig
Hora: 19 h

- Companyia: Zahir Circo

Espai: Carpa (Balma)
Dia: dimarts 3 de juny
Hora: 19 h

- Companyia: Combinat d'onze artistes catalans (Producció Ateneu Popular 9 Barris)

Espai: Le Baron (Tolosa)
Dia: dimarts 3 de juny
Hora: 20.30 h

- Companyia: 11è Circ d'Hivern (Producció Ateneu Popular 9 Barris)

Espectacle: *El circ de Sara*
Espai: Nouveau Lido (Tolosa)
Dia: dimecres 4 de juny
Hora: 18 h

***Retrats (o si jo fóra...)*, Companyia Sociedad Doctor Alonso**

Des de l'IRL s'ha considerat oportú donar suport a la companyia Societat Doctor Alonso en el seu darrer treball, que ha tingut lloc a diverses ciutats arreu d'Europa, Àfrica i Sud-amèrica. Dirigida per Tomàs Aragay i Sofia Asencio, les seves creacions estan en la frontera del teatre, el teatre físic i la dansa. *Retrats (o si jo fóra...)* és un treball coreogràfic i de vídeo que finalitza amb una exposició. Aquest projecte consisteix en una sèrie de vídeos instal·lats a la paret en format d'exposició fotogràfica. En cada pantalla es mostra el retrat en moviment que la ballarina Sofia Asencio ha fet de cada subjecte. L'any vinent aquest treball es presentarà en format expositiu

amb tots els retrats fets. En col·laboració amb l'Institut Cervantes, aquests "retrats" s'han desenvolupat en les ciutats següents: Praga (Txèquia) del 20 al 31 de maig, Varsòvia (Polònia) del 17 al 28 de juny, Beirut (Líban) del 20 al 31 juliol i Rio de Janeiro (Brasil) del 24 d'agost al 3 de setembre.

Place aux Livres - França

L'associació Livre et Village organitza, des de l'any 2002, al poble de Chalencon (l'Ardecha, França) una manifestació cultural anomenada Place aux Livres amb l'objectiu de presentar al públic local autors, editors i artesans del món del llibre.

A l'edició d'enguany, que s'ha dut a terme els dies 26 i 27 de juliol, Place aux Livres s'ha dedicat a la cultura catalana i s'han fet diferents activitats comptant amb la presència de pintors, escultors, fotògrafs i músics catalans. Les activitats programades han estat les següents:

➤ **Exposició pluridisciplinar**

Del 20 de juliol al 24 d'agost del 2008, obres de:

Núria Estapé (pintora, Marçà), Miquel Lligadas (escultor, Capçanes), Rafael López-Monné (fotògraf, Tarragona), Paul Palau (fotògraf, Perpinyà).

➤ **Concert d'obres de Frederic Mompou**

26 de juliol del 2008 (inauguració). Ivette Gonzàles (soprano, Perpinyà) i Anne Ibos-Augé (piano, Perpinyà) com a intèrprets.

➤ **Conferències:**

26 de juliol, Roser Vernet (presidenta del Centre Quim Soler, El Molar): "La relació entre l'art i els paisatges catalans".

27 de juliol, Montserrat Ribas (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona): "L'espai de la literatura catalana".

Place aux Livres: 27 de juliol. Amb la presència dels escriptors següents: Maria Antònia Oliver (Mallorca), Joan-Lluís Lluís (Perpinyà), Toni Albalat (poeta visual, Castelló), Joan-Daniel Bezsonoff (Perpinyà), Pasqual Tirach (Perpinyà).

Teatro de La Abadía - Madrid

El Teatro de La Abadía de Madrid és un espai teatral que en la seva programació combina tant creacions pròpies com produccions internacionals caracteritzades per la seva avantguarda i per la seva qualitat. En la temporada 08/09 han volgut programar l'obra *Brossalobrossotdebrossat*, una coproducció d'El Canal (centre d'Arts Escèniques de Salt, Girona), el Teatre Lliure i la Companyia Carles Santos, creador i director de l'obra. Deu anys després de la mort de Joan Brossa, Carles Santos crea aquest espectacle en què s'interaccionen projeccions, moviments, poemes i música. L'espectacle s'ha presentat entre l'1 i el 5 d'octubre.

Théâtre Garonne - França

El Théâtre Garonne, inaugurat el 1988 a Tolosa, ha esdevingut des de llavors un dels referents de la regió Migdia-Pirineus i ha contribuït a dinamitzar l'escena artística de la zona. La seva programació innovadora afavoreix l'emergència de nous talents i presenta artistes emblemàtics de la creació contemporània. Entre el 6 i el 8 d'octubre, s'hi ha presentat l'espectacle *Paso Doble* de Miquel Barceló i Joseph Nadj, espectacle que l'IRL ja va portar a Nova York, amb un gran èxit de crítica i públic, dins de la programació *Made in Catalunya. Paso Doble*, un espectacle produït pel Festival d'Avinyó, va rebre el 2006 el premi FAD Sebastià Guasch de les Arts Parateatral.

2.2.3.2.2. Àsia

Tai Pei Arts Festival - Taiwan

El Tai Pei Arts Festival, un important festival d'arts escèniques del continent asiàtic, ha programat quatre representacions de l'espectacle *Boris Godunov*, de La Fura dels Baus, en el Teatre Nacional de Taiwan, del 25 al 27 de juliol del 2008. L'interès d'aquest festival per La Fura dels Baus data de l'any 2007, quan més de cent mil persones van assistir a l'espectacle de cap d'any que La Fura va fer al port de Kaohsiung de Taiwan.

En aquest espectacle, La Fura dels Baus aborda una de les grans amenaces del segle XXI: el terrorisme. *Boris Godunov* és, més que una reflexió política o sociològica, la vivència des de dins d'una experiència extrema i única. L'espectador pot viure la por de l'amenaça terrorista dins la seva pell i gaudir, alhora, de l'espectacularitat que La Fura dels Baus garanteix en cadascun dels seus espectacles.

Aquesta col·laboració amb un festival asiàtic d'aquestes característiques ha estat un primer pas per començar relacions al continent asiàtic.

2.2.3.2.3. Àfrica

Caravana catalana d'Argèlia

L'objectiu d'aquesta caravana és mostrar les estretes relacions entre la Catalunya Nord i Algèria, tant a través de la seva història com de la seva contemporaneïtat. El programa d'activitats mostra, a més, com la important migració algeriana ha determinat la transformació econòmica, cultural i social de Perpinyà. La primera caravana va tenir lloc l'any passat, i va fer escala a tres localitats algerianes: Mostagenem, Alger i Bejaia. La segona caravana catalana a Algèria s'ha celebrat, entre el 21 i el 30 d'abril, a Alger i Blida i ha coincidit amb la programació de l'IRL de Sant Jordi al món.

El programa d'enguany ha comptat, entre d'altres, amb la participació dels escriptors Joan-Lluís Lluís i Joan-Daniel Bezsonoff, els músics Gisela Bellsolà i Miquel Maldonado, l'escultor Philippe Lavail, l'editor Robert Triquère i la traductora Christine Lavail.

2.2.3.2.4. Amèrica

Festival Internacional de Teatro a Mil - Xile

El Festival Internacional Teatro a Mil (FITAM), de Santiago de Xile, després de deu anys de trajectòria, s'està consolidant com el més important del país i un dels més rellevants d'Amèrica Llatina. El principal objectiu d'aquest festival és promoure i difondre la cultura i l'art en l'àmbit del teatre, la dansa, la música i les arts escèniques contemporànies.

Com a continuació de la col·laboració amb el Festival Internacional de Teatro a Mil, de Santiago de Xile, iniciada ja fa dos anys, s'ha acordat entre l'IRL i el festival la programació de quatre funcions de la companyia Teatre Lliure de l'obra *2666*, de Roberto Bolaño, dirigida per Àlex Rigola. Les funcions han tingut lloc del 24 al 27 de gener del 2008.

Des de març del 2003, Àlex Rigola encapçala el projecte artístic d'una nova etapa del Teatre Lliure que consolida la trajectòria d'aquest teatre, amb una programació teatral innovadora i una àmplia presència de la dansa contemporània i la música escènica. Avui en dia el Teatre Lliure és un dels principals referents escènics del panorama teatral nacional.

2.2.3.3. Relació amb els programadors internacionals

L'IRL fomenta les relacions amb els programadors i agents culturals internacionals per estimular la programació de la creació catalana en dues direccions: d'una banda, mitjançant la presència institucional de l'IRL a festivals, xarxes i plataformes escèniques i la participació en el debat internacional sobre les polítiques de creació i, d'una altra banda, afavorint la presència de programadors internacionals als escenaris catalans per veure i descobrir la creació catalana contemporània.

2.2.3.4. Participació a xarxes i fòrums de debat nacionals i internacionals

L'Àrea de Creació, en l'apartat d'arts escèniques, ha assistit al fòrum internacional CINARS. Aquesta fira, que se celebra cada dos anys a Mont-real, és una de les fires d'arts escèniques i de música més important de tot Amèrica del Nord. En aquesta fira s'han tancat moltes col·laboracions amb diverses institucions i festivals del Canadà que es portaran a terme durant els dos propers anys.

2.2.3.5. Programa d'invitació a programadors

Per al 2008 s'ha previst un programa específic per potenciar que els programadors internacionals interessats a conèixer l'escena contemporània catalana tinguin incentius per desplaçar-se a les manifestacions artístiques més importants de Catalunya (festivals i programacions estables) i conèixer el treball de les nostres companyies. S'han fet diverses col·laboracions amb equipaments i festivals de Catalunya per als esdeveniments següents.

2.2.3.5.1. Fira de Teatre de Titelles de Lleida

El Centre de Titelles organitza aquesta fira amb la col·laboració de l'Ajuntament de Lleida, l'ICIC, el Ministeri de Cultura i la Diputació de Lleida entre l'1 i el 4 de maig. La Fira de Teatre de Titelles és l'única d'aquestes característiques de l'Estat espanyol i s'ha anat consolidant com un dels esdeveniments més importants, tant a escala nacional com internacional. La presència de més de cent programadors interessats en aquesta disciplina així ho corrobora, a banda de més de trenta companyies, amb un total de vuitanta actuacions en diversos espais de la ciutat. Amb l'ajut de l'IRL, la Fira de Teatre de Titelles de Lleida ha incrementat els seus esforços per potenciar la divulgació del treball creatiu de les companyies catalanes programades i la seva inclusió en els circuits i les xarxes del mercat teatral nacional i internacional mitjançant la invitació de programadors tant estatals com internacionals i la invitació d'espectadors crítics, professionals i estudiosos del món del teatre.

2.2.3.5.2. Radicals al Teatre Lliure

L'Espai Lliure ha acollit enguany la segona edició del cicle Radicals Lliure, que aquest any comprèn quatre setmanes de programació, amb dotze espectacles de diversos formats i disciplines, del 10 d'abril al 4 de maig. El cicle ofereix les noves creacions dels artistes catalans Roger Bernat, Joan Baixas, Agustí Fernández, Sergi Fàustino, Marta Galán i Xavi Bobés, a més d'altres artistes internacionals.

A Radicals Lliure també es vol facilitar un espai de trobada entre els creadors i els professionals del sector i fomentar el debat al voltant de les arts escèniques. Per aquest motiu, el cicle es tanca l'últim cap de setmana amb RADICALS WEEKEND, una mostra per a professionals, en què es convida programadors nacionals i internacionals a participar en aquest espai d'intercanvi. L'IRL està especialment interessat a facilitar i dinamitzar la presència de programadors internacionals i nacionals a aquest aparador de nova creació i per aquesta raó ha col·laborat amb el Teatre Lliure.

2.2.3.5.3. Festival Mov-s, Galícia

El Mov-s és un espai per a l'intercanvi internacional de la dansa i les arts del moviment que va celebrar la seva primera edició l'abril del 2007 al Mercat de les Flors. Aquest esdeveniment busca construir ponts d'enllaç entre els artistes, els professionals i les organitzacions de dansa i les arts del moviment per tal d'establir vies naturals de trobada i col·laboració. Mov-s és una iniciativa del Consorci Mercat de les Flors / Centre de les Arts en Moviment de Barcelona que té vocació itinerant per tot l'Estat espanyol. Enguany, ha tingut lloc a Galícia i ha estat organitzat en col·laboració amb el Centro Coreográfico Galego, i l'any 2010 tindrà lloc a Madrid, amb el suport de diverses institucions de la ciutat.

A banda de la programació artística prevista, i amb l'ajut de l'IRL, s'han organitzat taules de debat i grups de treball, que han comptat amb la participació de diversos professionals catalans que han discutit sobre les condicions de la creació coreogràfica.

2.2.3.5.4. Come & See, Barcelona

La trobada de teatre català a Barcelona Come & See va néixer l'any 2006 per iniciativa de CIATRE (Associació de Companyies de Teatre Professional de Catalunya) amb la finalitat d'enfortir i preservar un estil independent i privat de creació, gestió i difusió d'espectacles teatrals. Aquesta trobada té per objectiu donar a conèixer la creació de les companyies de teatre de Catalunya i mobilitzar els programadors teatrals nacionals i internacionals a participar en aquest esdeveniment.

El Come & See 2008 és una mostra d'arts escèniques que ha tingut lloc al Teatre Nacional de Catalunya del 2 al 4 de juliol. Continuant el mateix format de la primera edició, hi ha hagut trenta actuacions de diverses companyies catalanes d'uns trenta minuts de durada, presentacions de projectes per a la coproducció, conferències, taules rodones i reunions *face-to-face* per a tots els professionals acreditats. Aquest any es van convidar programadors internacionals i també estatals. El Come & See 2008 s'ha obert enguany, a diferència de la seva primera edició, a companyies de dansa i a companyies de teatre no associades a CIATRE. Una comissió artística, de la qual l'IRL formava part, s'ha encarregat de fer la selecció d'aquestes companyies que han presentat els seus espectacles en aquesta edició. Dues representants de l'IRL han assistit a aquestes jornades de treball.

2.2.3.5.5. CATADANSA, Cardona i Montesquiú

El Catadansa és un programa de difusió de la dansa contemporània en entorns allunyats de les propostes urbanes. L'entorn dels festivals que promou Catadansa són dos: el MAV-Xambades a Montesquiú (18 i 19 de juliol) i Més Dansa a Cardona (11, 12 i 13 de juliol). Ambdós festivals fomenten l'extensió i visibilitat de les propostes contemporànies. Amb l'ajut de l'IRL s'han convidat quinze programadors internacionals per veure les propostes catalanes programades.

2.2.3.5.6. Festival Mapa

Continuant amb la col·laboració iniciada els darrers anys, amb l'ajut de l'IRL s'han convidat a programadors nacionals i internacionals per veure les noves propostes artístiques que s'han presentat en aquest festival.

El Festival Mapa proposa a cada artista que elabori un treball de recerca en una localització específica amb l'objectiu de crear una peça que serà creada en relació amb aquest paisatge i exclusivament en el marc del festival, que s'ha celebrat durant el mes de maig. Les peces que es mostren al Mapa neixen i moren per i amb el festival. El que ha convertit en quelcom especial aquest esdeveniment és la seva voluntat d'apropament entre la creació contemporània i la població rural, tallant distàncies i creant lligams que trenquin el clixé d'una separació irreparable entre el que és popular i el que és contemporani.

2.2.3.5.7. Festival Panorama

Igualment, en aquest cas, l'IRL ha convidat a programadors nacionals i internacionals, seguint la col·laboració començada fa dos anys.

El Festival Panorama va néixer a Olot l'octubre del 2002 amb una clara voluntat d'ocupar un espai dedicat a les arts escèniques més innovadores, transgressores i experimentals. Va créixer amb la intenció de dotar els creadors contemporanis d'eines i espais per desenvolupar els seu treball i vol continuar donant cabuda a totes les propostes que no troben el seu lloc en els circuits tradicionals.

2.2.3.5.8. Fira de Teatre al Carrer de Tàrraga

La Fira de Teatre al Carrer de Tàrraga és un dels mercats internacionals de les arts escèniques de circ i de carrer més important del sud d'Europa i té lloc anualment, el segon cap de setmana del mes de setembre, a la població de Tàrraga.

La Fira de Teatre és un espai per a l'exhibició i la compravenda d'espectacles i a la vegada un fòrum anual per al contacte i l'intercanvi entre professionals. Artistes, institucions, empreses, xarxes, com també un gran nombre de públic molt participatiu tenen la seva cita anual a Tàrraga, per mostrar o conèixer les creacions més actuals de les arts escèniques. Gran part de la seva programació està dedicada a les noves produccions catalanes, tot i que hi ha també un gran nombre de companyies nacionals i internacionals. L'objectiu fonamental de la Fira de Teatre al Carrer és contribuir decididament a la dinamització de la indústria de les arts escèniques, sobretot de circ i teatre de carrer.

Anualment hi ha a la Fira de Tàrraga una acreditació d'entre 250 i 300 professionals internacionals. D'aquests, la Fira de Tàrraga convida una mitjana de trenta delegats com a eina de promoció de la fira i de projecció internacional amb l'ajut de l'IRL.

A més a més, aquest any l'IRL va aprofitar el marc de la Fira de Tàrraga per presentar els dos volums de la guia d'arts escèniques *Catalan performing arts* als programadors assistents.

Totes aquestes col·laboracions amb els festivals i institucions locals que s'han portat a terme durant aquest any han resultat molt profitoses de cara a l'any 2009 quant a la contractació de diverses companyies en diferents programacions tant nacionals com internacionals. A banda d'aquestes col·laboracions anteriorment esmentades, l'IRL ha convidat al llarg de l'any programadors internacionals per a estrenes puntuals d'algunes companyies de dansa.

2.2.4. Programa de difusió de la dramaturgia catalana

Amb l'objectiu de potenciar la traducció i el muntatge d'obres d'autors catalans a l'escena internacional, l'Àrea de Creació va crear el 2005 un programa de difusió de la dramaturgia que ha donat sortida a moltes i interessants propostes durant aquests dos anys. En el marc d'aquest programa, i a banda dels ajuts puntuals a la traducció de diversos textos dramàtics que no estaven vinculats a una publicació, s'han dut a terme les accions següents:

2.2.4.1. Encuentros de Creación Contemporánea en Magalia

Encuentros de Creación Contemporánea en Magalia és una iniciativa de la Red de Teatros Alternativos que s'ha dut a terme al Palau Castell de Magalia, a la localitat de Las Navas del Marqués, del 3 al 12 de juliol. L'IRL ha volgut continuar la seva implicació en aquestes trobades, com ja va fer fa dos anys. Durant els Encuentros de Creación Contemporánea en Magalia, divuit autors de l'Estat espanyol –entre ells quatre de catalans (Eva Hibernia, Carles Mallol, Marta Buchaca i Àlex Serrano)– han vist estrenades les seves obres més recents en format de lectura dramatitzada i preproduccions.

El públic assistent són els responsables de les trenta-tres sales alternatives que integren la Red de Teatros Alternativos d'Espanya: directors d'escena, distribuïdors, productors privats, programadors, autors i crítics teatrals de tot l'Estat.

L'objectiu d'aquestes trobades és poder crear un marc de treball i reflexió que generi sinergies entre els promotors de la Red de Teatros Alternativos. La presència conjunta d'autors, directors i productors pretén fomentar relacions que incentivin les coproduccions i facilitin la distribució dels espectacles. La comissió artística encarregada de la selecció, pel que fa a Catalunya i al País Valencià, ha estat integrada per Julio Álvarez, Aurelio Delgado i Pepa Ramón.

2.2.4.2. Tant per Tant Teatre

L'IRL i Tant per Tant han continuat la seva col·laboració iniciada l'any anterior. Aquesta associació és un col·lectiu interessat a promoure el diàleg entre les cultures del Canadà i de Catalunya mitjançant la traducció i el muntatge d'obres de teatre catalanes i canadenques. Enguany s'ha portat a terme, amb el nostre ajut, una lectura dramatitzada del text *Vindication of Clito Mestres*, de Montserrat Roig, amb traducció d'Elisabet Ràfols i Anne Szumigalski i dirigida per Tom Bentley a la Sala The Refinery de Saskatoon (Canadà) el dia 21 de novembre del 2008.

2.2.4.3. Sala Beckett

La Sala Beckett de Barcelona, espai de dramàtica contemporània, i l'IRL han formalitzat un conveni de col·laboració per difondre conjuntament la dramàtica teatral a l'exterior.

D'una banda, s'ha creat una base de dades a Internet de traduccions de textos dramàtics catalans, amb el nom de *Catalandrama*. Aquesta base de dades estarà disponible a Internet i servirà per facilitar la difusió de textos de teatre català a l'estranger. La selecció anual de textos es farà conjuntament entre la Sala Beckett i l'Institut Ramon Llull a partir dels textos que proposi la sala. A la pàgina web es relacionaran les obres i els autors traduïts. Les persones o institucions interessades a disposar d'aquestes obres s'hauran de posar en contacte amb la Sala Beckett per rebre l'obra traduïda.

D'altra banda, hem col·laborat en la presentació de diversos cicles de lectures dramatitzades a Milà i Praga. El primer cicle es va realitzar entre el 8 i el 22 de juny al Piccolo Teatro de Milà, amb els textos de Sergi Belbel (*El temps de plank*), Jordi Casanovas (*City/Simcity*) i de Lluïsa Cunillé (*Après moi, le déluge*).

El segon cicle de lectures dramatitzades es va fer al Teatre Na Zábadi de Praga durant la tardor del 2008 amb els textos de Carles Batlle (*Temptació*), Gemma Rodríguez (*35.4 estem quedant fatal*) i de Josep Maria Benet i Jornet (*Soterrani*).

Per finalitzar la nostra col·laboració d'enguany amb la Sala Beckett, s'ha concretat el desplaçament d'un responsable de la sala al Quebec el maig del 2008 per tal d'iniciar els contactes amb el Centre d'Autors Dramàtics del Quebec (CEAD).

2.2.4.4. Altres ajuts

2.2.4.4.1. Conveni amb el Teatre Lliure per a gira de produccions pròpies

El Teatre Lliure és un dels principals referents escènics del panorama teatral nacional i internacional. Des de l'IRL s'ha cregut oportú establir una col·laboració específica que permeti vehicular les gires internacionals de les seves produccions, dirigides pels reconeguts directors d'escena Àlex Rigola, Carlota Subirós i Xavier Albertí.

La gira de la companyia del Teatre Lliure per a l'any 2008 és la següent:

- 2666, de Roberto Bolano i direcció d'Àlex Rigola a Bilbao, Sevilla, Màlaga, Madrid, Las Palmas, Múrcia i Granada.
- European House, direcció d'Àlex Rigola a Atenes, Friesland (Països Baixos) i al Festival UTE (Union of Theatres of Europe), Bucarest.
- El duo de l'Africana, de Lluïsa Cunillé i Xavier Albertí. Gira per Espanya.

2.2.5. Documentals i cinema

2.2.5.1. Procés a l'atzar (documental)

Des de l'IRL s'ha donat suport a la traducció del llibret de navegació i el doblatge dels quatre DVD que conformen la col·lecció *Procés a l'atzar*.

L'edició de *Procés a l'atzar* està formada per:

- Quatre DVD amb l'enregistrament, i edició integral, realitzat de la trobada històrica al Teatre-Museu Dalí, amb les conferències i debats del Congrés de Figueres dels dies 1 i 2 de novembre del 1985. Una convocatòria de Jorge Wagensberg per debatre el paper de l'atzar en la ciència, amb Peter Landsberg, Günter Ludwig, René Thom, Evry Schatzman, Ramon Margalef i Ilya Prigogine, sota la mirada participativa, inspiradora i expectant de Salvador Dalí.
- Un DVD amb el documental *Dimensió Dalí*, de Susi Marquès, Eli Pons i Joan Úbeda, realitzat el 2004.
- Llibret de navegació.
- Una edició especial del llibre de Tusquets Editors de les ponències, col·loquis i debats de la convocatòria en format paper.

La nostra col·laboració ha quedat reflectida en la traducció i el doblatge a l'anglès dels quatre DVD i part de les traduccions del llibret de navegació a l'anglès, francès i castellà, que ofereix els textos complementaris de l'edició dels DVD. Les presentacions de l'edició de *Procés a l'atzar* han tingut lloc a Barcelona i Madrid a finals de febrer del 2008.

2.2.5.2. Castellers del món (documental)

Des de l'IRL s'ha donat suport a la productora Metròpoli per a la realització de les versions anglesa, castellana i francesa del documental *Castellers del món*.

Castellers del món és un documental que es pregunta pel fet casteller a Catalunya, el seu estat actual, la seva història i els seus orígens. És un treball de recerca arreu del món on hi ha manifestacions similars, com per exemple al País Valencià, on es fan les muixerangues per celebrar la festa de la Mare de Déu de la Salut, al Marroc, en concret a Marràqueix, i finalment a l'Índia, a la ciutat de Mumbai. *Castellers del món* mostra aquestes tradicions i el documental esdevé un punt de trobada entre cultures i una posada en comú de tradicions de tres continents. Aquest documental ja ha estat presentat a Vilafranca, al Caixa Fòrum de Barcelona, a més d'altres poblacions de Catalunya i a Algemésí. També s'ha presentat al Festival de Cinema de Sitges i en tots els casos ha tingut una acollida excel·lent. Actualment s'està treballant per fer projeccions fora del país.

2.2.5.3. Festival Cinelatino (Tübingen, Alemanya)

Cicle de cinema de dones directores de Catalunya

L'IRL, conjuntament amb la productora de cinema Drac Màgic i el consorci Catalan Films, ha desenvolupat un programa de cinema de dones directores que s'ha presentat al Festival Cinelatino de Tübingen del 16 al 27 d'abril, sota el comissariat de Montse Alcoverro.

La mostra es compon de les pel·lícules dirigides per directores catalanes els anys 2006 i 2007 i inclou la presentació durant el cicle d'una taula rodona de debat sobre la situació de la dona en el món del cinema, tant al nostre país com, en aquest cas, a Alemanya, amb la possibilitat d'intercanviar experiències entre les realitzadores, entre les dues ciutats i entre les dues cultures. En aquest debat, les directores catalanes assistents al festival també fan la presentació de la seva pel·lícula.

Aquest projecte vol contribuir a difondre i donar visibilitat a la important aportació de les dones al cinema, a la cultura i a la societat.

El Festival Cinelatino ha celebrat aquest any la seva 15a edició i és un festival que es presenta en diferents ciutats alemanyes: Tübingen, Stuttgart, Heidelberg, Frankfurt i Freiburg. Aquest any Tübingen ha seleccionat les pel·lícules catalanes següents:

- Roser Aguilar, *Lo mejor de mi* (participa en concurs)
- Claudia Losa, *Madeinusa*
- Mireia Ros, *El triunfo*

- Laura Mañá, *Morir en San Hilario*
- Judith Collell, *53 días de invierno*
- Elisabeth Cabeza, *La doble vida del faquir*

2.2.5.4. Festival Cine Horizontes (Marsella, França)

Cicle de cinema de dones directores de Catalunya

Continuant amb la primera presentació del cicle de dones directores catalanes a Alemanya, es va presentar el mateix cicle en el marc del Festival de Cine Horizontes de Marsella, del 10 al 13 d'octubre, però amb una programació diferent.

El Festival Cine Horizontes va seleccionar les pel·lícules catalanes següents, que es van exhibir entre el 10 i l'11 d'octubre:

- Roser Aguilar, *Lo mejor de mi*
- Claudia Losa, *Madeinusa*
- Sílvia Munt, *Pretextes*
- Isabel Coixet, *La vida secreta de las palabras*
- Judith Colell, *53 dies d'hivern*

A més, s'hi va presentar una taula rodona amb les cinc directores i la directora del cicle, Montserrat Alcoverro, conjuntament amb realitzadores franceses que eren al festival.

2.2.5.5. La ruta blava (documental)

La productora MOM Produccions ha volgut traduir al llenguatge audiovisual el diari de Josep Maria de Segarra en el seu viatge a Tahití, publicat per primera vegada el 1942 en castellà i el 1964 en català sota el títol *La ruta blava: viatge a les mars del Sud*. També recull poemes del seu llibre *Entre l'equador i els tròpics*.

Amb aquest documental es pretén fer un retrat en profunditat del poeta i de l'Europa i la Catalunya del seu temps, mitjançant els comentaris de Joan de Segarra –fill del poeta i àmpliament reconegut com a cronista de Barcelona des dels anys seixanta– i mitjançant imatges d'arxiu, que il·lustraran el context històric en què es va escriure l'obra tant a Europa com a la Polinèsia.

El documental, amb direcció i guió de Pablo Ley i Josep Galindo i realització d'Isabel Requena, és una coproducció de TV3 i TVE, amb el suport d'altres entitats. L'IRL ha col·laborat amb el suport a les despeses de producció, comunicació i difusió. El documental es presentarà públicament el 9 de juny del 2009.

2.2.6. Promoció exterior de la música

2.2.6.1. Anuaris i guies de música

2.2.6.1.1. Catàleg de grups i músics catalans

Sota el nom de *Catalan sounds 07-08* s'ha distribuït pels circuits de les fires i festivals la guia de grups de música de Catalunya editada el 2007 per tal de difondre-la entre els programadors, festivals i equipaments internacionals. La publicació ha estat una eina de promoció i d'exportació real que ha recollit cent cinquanta entrades en representació de gran part de l'espectre musical, classificades en deu gèneres diferents: *world*, mediterrani, cançó d'autor, flamenc i rumba, fusió, jazz, pop rock, electrònica, hip hop i contemporània-experimental. La publicació es va fer en castellà i anglès, en format paper, acompanyada d'un CD sonor interactiu.

2.2.6.1.2. Ecos de músics lejanas

Amb l'objectiu de comptar amb una eina de difusió que reculli la relació dels compositors catalans vinculats a l'exili, s'ha encarregat la producció de la publicació de música catalana a l'exili *Ecos de músics lejanas*.

Jorge de Persia ha treballat en la redacció d'un catàleg a tall d'assaig sobre els compositors catalans i l'exili. L'estudi recull el periple i la història d'una vintena de compositors catalans dels segles XVII, XIX i XX que, per algun o altre motiu, van haver de marxar dels Països Catalans.

Aquesta eina, escrita en llengua castellana, té com a objectiu donar a conèixer i, sobretot, identificar i contextualitzar una gran quantitat de compositors i de repertori català que en la majoria dels casos no és identificat com a tal. Atès que la gran part dels personatges van tenir una vinculació amb Amèrica Llatina, la primera versió s'ha fet en llengua castellana. Així s'exposen els casos de Ferran Sor, Joan Casamitjana, Pedrell, Miquel Llobet, Joaquin Nin, Pau Casals, Baltasar Samper o Robert Gerhard, entre molts d'altres.

2.2.6.2. Promoció exterior de la música - Equipaments i festivals

El foment de la programació de grups musicals a l'exterior s'ha incentivat mitjançant l'acord amb equipaments, festivals i institucions internacionals musicals que dediquen una programació catalana específica en els seus programes. L'IRL ha donat suport a iniciatives que han implicat, d'una banda, un compromís i interès del programador envers la creació catalana i, de l'altra, han fomentat la distribució a l'exterior dels creadors.

2.2.6.2.1. Festival del desert - Mali

L'IRL ha col·laborat amb l'actuació que el grup Companyia Elèctrica Dharma va realitzar en la novena edició del Festival au Désert de Mali. El festival fou creat el gener de 2001 i té lloc cada any a Essakane, a dues hores de Tombuctú, al nord de Mali. Aquest any l'edició del Festival del Desert d'Essakane s'ha celebrat els dies 10, 11 i 12 de gener del 2008. Cita obligada per a

nombroses comunitats tuareg del Sàhara, que desplacen els seus campaments nòmades per assistir a una dels seves trobades culturals més destacades de l'any, aquest festival té els seus orígens en les grans festivitats tradicionals Tuareg, com Takoubelt a Kidal i Temakannit a Tombuctú. Aquestes han representat durant molt temps un lloc d'intercanvi d'informació i de presa de decisions entre les diferents comunitats.

Al principi consistien en danses tuareg, poesies, viatges en camell, etc. Avui, el festival està obert a tot el món i acull artistes d'altres regions de Mali, d'altres països africans i europeus i d'arreu del món. Al voltant d'uns trenta grups artístics de tot el món estan convidats per presentar-hi la seva activitat artística.

A causa de l'atenció que li dediquen els mitjans de comunicació i del gran esforç logístic, ara el festival està inclòs en els Big Modern Festivals, tot i que manté els seus aspectes culturals tradicionals. Tant el seguiment de la premsa escrita com de la televisió el converteixen en un esdeveniment mediatitzat de primer ordre.

L'any passat Catalunya va ser la convidada d'honor del festival, que va gaudir de la presència del jove trompetista Raynald Colom, i aquest any, amb la presència de la Companyia Elèctrica Dharma a la programació oficial, s'ha consolidat l'interès del festival per la cultura catalana.

2.2.6.2.2. Festival Kulturama a Leuven - Bèlgica

L'IRL ha col·laborat amb la Nit de Rumba Catalana al festival Kulturama de Leuven, que s'ha dut a terme el divendres 15 de febrer al centre cultural de 30CC de Leuven, en el marc de la 6a edició del festival. Paral·lelament a la programació dels concerts, el festival organitza tallers, presentacions i debats sobre la cultura catalana. Els artistes catalans programats foren Ai, Ai, Ai, La Troba Kung-Fú, Patriarcas de la rumba i DJ.

2.2.6.2.3. Festival South by South West - Austin i Canadian Music Week - Toronto

L'IRL ha col·laborat amb els festivals South by South West i la Canadian Music Week per a la presència de grups catalans programats a través del conveni amb Primavera Sound, signat a aquest efecte.

El Primavera Sound SL, empresa que organitza un dels principals festivals de rock independent de Barcelona, va proposar a la fira musical de referència del mercat nord-americà –el Festival SxSW Music d'Austin– i a la principal fira de Canadà –el Canadian Music Week– la programació de bandes catalanes. Aquest darrer s'ha celebrat a Toronto entre el 5 i el 8 de març i ha comptat amb més de cinc-centes actuacions programades, en quaranta-quatre sales de concert durant les quatre nits del festival.

El SxSW Music s'ha celebrar a Austin entre el 12 i el 16 de març i és una fira de presència obligada per a tots els programadors, distribuïdors, segells discogràfics i periodistes musicals de tot el país. Quatre bandes catalanes han estat seleccionades per participar-hi: Tokyo Sex Destruction, Mazoni, Les Aus i Veracruz. Les actuacions d'aquestes bandes s'emmarquen en un cartell sota el nom de Best of catalan underground. Dues d'aquestes bandes –Mazoni i

Tokio Sex Destruction– també han estat seleccionades per actuar una setmana abans en el Canadian Music Week de Toronto.

2.2.6.2.4. Festival de las Artes de Costa Rica

L'IRL ha estat convidat el mes de març al festival internacional de música i teatre més important de Costa Rica arran de la programació dels grups Nour i Tricycle. El director de l'IRL hi ha fet una visita oficial amb la intenció de potenciar les relacions amb els festivals més prestigiosos d'Iberoamèrica. Durant la visita s'ha treballat en la possibilitat de tenir una presència més gran de companyies catalanes en l'edició del 2010.

2.2.6.2.5. Projecte Luso-Phonia - Tavira (Portugal)

S'ha signat un conveni de col·laboració entre l'IRL i l'Associació Procur.Arte Associação Cultural e Social, entitat que gestiona el projecte Luso-Phonia i la Feira de Artes Performativas de Tavira. FORMAS, Luso-Phonia 2008 és una programació artística multidisciplinària que articula diverses propostes entorn de la sonoritat amb l'objectiu de promoure i desenvolupar l'intercanvi entre Portugal i Catalunya a través dels agents de la cultura d'ambdós països: artistes, especialistes, músics, festivals, mercats, etc., amb activitats programades a Tavira, Vic i Barcelona.

La primera acció de Luso-Phonia ha implicat reunir al Festival LEM, al Mercat de Música Viva de Vic i a l'Hangar (Centre de Producció d'Arts Visuals) en la primera edició de FORMAS, dintre de la Feira de Artes Performativas de Tavira, que s'ha celebrat del 2 al 5 de juliol. El Mercat de Vic s'ha presentat amb un concert de Nubla, el Festival LEM, amb el grup Aixònoèspànic i Sebastià Jovani, i una acció sonora pel col·lectiu Hangar. Igualment, els festivals catalans comptaran amb programació portuguesa en les edicions 2008-2009.

El Festival Feira de Artes Performativas ha estat una iniciativa de l'Ajuntament de Tavira i l'Associació Procur.arte. Aquesta és la primera fira professional d'arts escèniques a Portugal que implica reunir programadors, artistes, productors i creatius de la música i les arts escèniques en un intent de dinamitzar la programació internacional dels equipaments i festivals de Portugal. Per aquest motiu la fira combina dos espais: el de programació i el dedicat als professionals, que es concentra al Convent de Graça on hi ha *workshops*, conferències i presentacions. En aquest marc s'ha fet també una presentació de l'IRL.

2.2.6.2.6. Festival Sarrebourg - França

A partir de l'elaboració d'un conveni de col·laboració entre l'IRL i el Centre International des Chemins du Baroque, entitat que gestiona el Festival International de Musique de Sarrebourg, s'ha programat la clausura del festival amb una òpera de Domènec Terradellas el 13 de juliol del 2008.

El festival ha tingut lloc entre els dies 5 i 13 de juliol a la ciutat francesa de Sarrebourg i als voltants de la regió de la Lorena, en el marc de la XXI edició. Enguany, el prestigiós festival ha comptat amb disset concerts, en les quals la programació s'ha dedicat a les músiques fúnebres

i de passió. Els concerts destacats han anat a càrrec de La Grande Écuire et la Chambre du Roy, la companyia Terra Australis, els cors de l'Ocean Indien, La Chapelle Rhénane, entre d'altres, però l'actuació culminant del festival ha estat el concert de la Real Compañía Ópera de Cámara sota la direcció de Joan Batista Otero, que va presentar la posada en escena musical de l'òpera *Artaserse*, del català Domènec Terradellas. La programació del concert ha implicat poder enregistrar l'obra, inèdita fins al moment, sota el prestigiós segell discogràfic del Festival K-617 amb distribució vinculada a Harmonia Mundi.

Poder establir un diàleg de col·laboració fructífer amb els principals centres de producció i programació més prestigiosos d'Europa, com és el cas del Festival International de Musique de Sarrebourg, ha estat crucial per a l'institut, ja que suposa situar el patrimoni musical català i la Real Compañía Ópera de Cámara en la cartellera internacional de referència compartint temporada amb les companyies més prestigioses dels circuits internacionals.

Tenint en compte que Terradellas és el compositor català més prestigiós i reconegut internacionalment del segle XVIII, poder representar aquesta obra significa dur a terme amb èxit la recuperació del corpus creatiu de la música escènica de Terradellas i al mateix temps, a través de la plataforma del festival i del segell discogràfic, possibilita internacionalitzar a gran escala la divulgació i difusió de l'obra d'aquest magnífic compositor català.

2.2.6.2.7. Festival Periferias - Osca

L'IRL ha col·laborat amb el Festival Periferias, a través d'un acord amb l'Ajuntament d'Osca (Aragó), per ajudar en les despeses de les actuacions dels artistes catalans programats entre el 24 d'octubre i el 2 de novembre del 2008 en la novena edició d'aquest festival pluridisciplinar. El Festival Periferias ha mantingut al llarg de la seva existència relacions estretes amb el sector cultural català. Han estat nombrosos els creadors catalans presents en les seves vuit edicions anteriors. L'any 2003, en l'edició anomenada "Mundo Raro", es va dedicar tota una programació a l'heterodòxia musical catalana. Sota el títol "Manifest Boig" van actuar Albert Pla, Astrud, Herois de la Catalunya Interior, Mark Cunningham, Xavier Baró i Pau Riba. L'any passat el festival va estar dedicat a la terra, les arrels, el folk, i la cultura catalana va ser objecte d'una nit titulada "Cançó dispersa". Els artistes presents van ser Toti Soler, Sisa i Ten Thousand Islands. La vetllada va comptar amb la col·laboració de l'IRL i va ser un èxit de públic.

És per això que aquest any, aprofitant que la temàtica del festival és el FUTUR, s'ha organitzat el 31 d'octubre una nit dedicada a la creació contemporània catalana més electrònica amb el nom "Seny electrònic", que va comptar amb la presència de Fibla, Reactable i CaboSanRoque.

2.2.6.2.8. Cicle Tramuntana Jazz Connection - Sevilla

El Teatro Central de Sevilla ha acollit del 12 al 15 de novembre el cicle Tramuntana Jazz Connection amb sis grups catalans dins el programa Jazz en Noviembre. Jazz en Noviembre és un projecte organitzat per la Conselleria de Cultura de la Junta d'Andalusia i ha comptat amb la col·laboració de l'Institut Ramon Llull. La programació catalana ha estat formada pels concerts següents:

El quartet Kairon, encapçalat per Sergi Sirvent, i el trio liderat per Chano Domínguez van obrir el 12 d'octubre el Tramuntana Jazz Connection al Teatro Central de Sevilla.

Kairon, amb la seva singular proposta de “piano i efervescències sonores”, va posar música en directe a la clàssica pel·lícula russa *La madre*, de Vsevolod Pudovkin. A continuació, Chano Domínguez, músic gadità resident a Catalunya, va presentar la seva particular fusió de jazz i flamenco amb el trio que forma amb el baixista Mario Rossy i el bateria Marc Miralta.

La nit del 13 d'octubre el cicle va presentar també un programa doble. El grup Triphasic, format pel saxofonista Llibert Fortuny, Gary Willis i el bateria David Gómez, va oferir un concert que combina elements electrònics amb sons jazzístics. Després, el quartet de Carles Benavent, Ravid Goldschmidt, Jordi Bonell i Roger Blavia van portar a l'escenari una proposta intimista marcada per la gamma de sons del *hang*.

La música del pianista Agustí Fernández i el saxofonista Liba Villavecchia van obrir l'última nit del cicle. El duo, que ja havia participat en edicions passades de Jazz en Noviembre, va oferir un concert dedicat a l'obra de Kenny Wheeler, el reconegut trompetista de jazz contemporani. El dissabte 15 de novembre es va dedicar exclusivament a l'actuació del prestigiós cantant i compositor nord-americà Kurt Elling. A més, del 12 al 15 d'aquest mes, la formació Ernest Aurignac Quartet va conduir cada nit després de les actuacions una *jam session* al bar del Teatro Central.

2.2.6.3. Relació amb programadors internacionals

2.2.6.3.1. A Catalunya

L'IRL ha fomentat l'assistència de programadors internacionals als festivals de música de Catalunya per tal d'incentivar el seu interès envers els grups catalans.

Mercat de Música Viva de Vic

Amb data 17 de juliol de 2008, el senyor Josep Burgaya Riera, president d'ImpeVic (Institut Municipal de Promoció i Economia de Vic) –entitat organitzadora del Mercat de Música Viva de Vic–, va presentar una carta en què proposava una col·laboració entre l'IRL i el mercat. La 20a edició del Mercat de Música Viva de Vic va tenir lloc entre el 17 i el 21 de setembre. El senyor Burgaya va exposar que, des de fa tres anys, l'Institut Ramon Llull dóna suport al mercat en la seva projecció exterior i, sobretot, a poder reunir a Vic un nombre important de professionals vinguts de diferents punts, com Amèrica Llatina, els Estats Units i Europa.

El seu objectiu és oferir-los la plataforma perquè puguin intercanviar idees i projectes i, alhora, conèixer de primera mà la realitat musical europea i internacional. Al costat del programa artístic, el mercat es caracteritza per ser un punt de trobada dels professionals de la música. Per tant, es vol reforçar la intercomunicació dels agents implicats, no només a escala local, sinó també internacional.

El senyor Burgaya va puntualitzar que, enguany, el mercat acollirà la constitució formal d'ADIMI, l'Associació per al Desenvolupament de la Indústria de la Música Iberoamericana. Aquesta nova associació estarà representada per uns nou països, però la seva característica principal és que els representants legals seran directors de festivals o gestors culturals. Així mateix, les Cases de la Música Popular de Catalunya han organitzat a Vic una trobada entre altres models de cases de música d'Europa.

Fira d'Espectacles d'Arrel Tradicional de Manresa

L'IRL ha col·laborat en la presència de programadors en l'onzena edició de la Fira d'Espectacles d'Arrel Tradicional de Manresa amb la gestió dels desplaçament i l'allotjament de cinc professionals internacionals assistents a la fira.

Mediterrània, Fira d'Espectacles d'Arrel Tradicional és un mercat de noves creacions artístiques inspirades en la pròpia tradició catalana o aquella més comuna a la riba de la Mediterrània. L'onzena edició de la fira se celebra enguany del 30 d'octubre al 2 de novembre. L'objectiu principal de la fira és facilitar la contractació dels espectacles programats per part dels programadors inscrits. El nombre de propostes artístiques acostuma a girar al voltant del centenar, i abraça disciplines com la música, el teatre, la dansa i el teatre de carrer. La major part dels espectacles són catalans, però el ventall s'obre cap a altres zones de la Mediterrània. Cada any s'inscriuen a la Fira Mediterrània al voltant de cinc-cents programadors d'arreu del món, fet que permet internacionalitzar les creacions artístiques que es fan a Catalunya.

2.2.6.3.2. A l'exterior de Catalunya

L'IRL ha fomentat la difusió dels grups catalans a través de la presència i la participació a plataformes i fires internacionals. En la majoria dels casos hem coordinat la presència en aquests festivals amb l'ICIC. La participació a fires durant el 2008 ha estat la següent:

Arts Presenters Conference - Nova York

Del 8 al 12 de gener del 2008 l'IRL va ser present a l'Arts Presenters de Nova York.

La fira Arts Presenters Conference és la trobada del sector de la música i les arts escèniques més important dels Estats Units. Principalment està centrada en el sector musical i la dansa. Enguany es va celebrar la 51a edició a l'Hotel Hilton de Nova York, on es van ocupar tres pisos: un pis destinat a les conferències, taules rodones i *showcases* i els altres dos com a espais expositius. El programa de *showcases* és immens i va tenir lloc a sales més petites que les conferències, en format de trenta minuts i en condicions tècniques no gaire bones. No resulta un aparador adequat ser programat en aquest format. Al voltant del programa de conferències té lloc una programació artística força interessant a la ciutat, vinculada exclusivament a l'APAP i enllaça els professionals amb els equipaments estables de la ciutat.

L'Àrea de Creació va tenir reunions amb representants dels principals agents, festivals i equipaments de la ciutat com: Lincoln Center, American World Institute, Museu d'Art Contempo-

rani de Chicago, Joe's Pub, Festival Unther the Radar, Brooklin Celebrate, PS 121, American Dance Fetsival, Baryshnikov Arts Center, etc., entre d'altres.

Festival Babel Med - Marsella

Del 26 al 30 de març, l'IRL va participar per segona vegada en la fira de *world* music i pop de Marsella, centrada principalment en el sector francòfon. L'Àrea de Creació va mantenir reunions amb festivals com l'European Forum, el Festival d'Oslo, Cité de la Musique de París, etc. Amb motiu de la fira i a través de l'estand institucional de l'ICIC, es va distribuir la guia de música *Catalan sounds*, principal eina de difusió dels grups de músiques populars i modernes de Catalunya.

Festival Mercado Cultural de Bahia - Brasil

El Mercado Cultural, que aquest any ha arribat a la seva 8a edició, és un festival musical internacional que atrau cada any a Bahia uns mil productors, artistes i programadors de tot el món. El Mercado Cultural s'ha celebrat entre el 3 i el 7 de desembre del 2008 i ha comptat amb la presència de més de quaranta formacions musicals de tot el món en diferents auditoris de la ciutat. El Mercado Cultural és, a més, una magnífica porta d'entrada al mercat brasiler i llatinoamericà. A dia d'avui, la programació està formada per vint-i-nou formacions, de les quals només cinc són d'artistes de fora del Brasil. Els artistes catalans Miquel Gil i Roger Mas han estat els únics artistes europeus presents en la programació oficial.

2.2.6.4. Altres ajuts

S'ha potenciat la presència internacional de les orquestres i formacions vocals i de cambra que, per les seves dimensions i característiques, necessiten un suport específic, per tal d'afavorir la internacionalització del repertori i les formacions orquestrals catalanes. Per aquest motiu s'ha previst crear ajuts directes per respondre millor a les necessitats de la mobilitat del sector de la música clàssica. Aquests ajuts poden contemplar els conceptes de viatges, hotel, transport i assegurança d'instruments, com també el cost de lloguer de partitures. Igualment, s'ha donat suport a altres concerts de música popular que, pel marc on han tingut lloc i la importància estratègica, han merescut l'ajut de l'IRL.

2.2.6.4.1. Hespèrion XXI, Jordi Savall, Capella Reial de Catalunya: gires internacionals

L'IRL ha col·laborat en els desplaçament de les actuacions internacionals de l'any 2008 de les formacions liderades per Jordi Savall, les qual són: Hespèrion XXI, La Capella Reial de Catalunya, Le Concert des Nations i Montserrat Figueras & Jordi Savall. En el nostre patrimoni musical històric comprès en una franja temporal que s'estén des de l'edat mitjana fins a mitjans del segle XIX, és fonamental l'aportació feta per la cultura catalana durant les èpoques medieval i renaixentista. Són els "segles d'or" de la nostra música, i Jordi Savall i Montserrat Figueras, a partir d'una valuosa tasca de recerca, investigació i difusió arreu del món, l'han revaloritzat amb les formacions musicals que han creat i consolidat durant aquests darrers trenta anys.

Descobridors i recuperadors de tècniques vocals i d'interpretació d'instruments i de peces musicals antigues, com també d'autors oblidats, Jordi Savall i Montserrat Figueras han fet reviure, sobretot, el patrimoni musical de la península Ibèrica, i han recorregut el món amb una activitat concertística que els ha situat en l'avantguarda de la interpretació de la música antiga.

D'altra banda, la Fundació CIMA té com a objectiu prioritari dur a terme una tasca de socialització d'aquest patrimoni a partir de tota una sèrie d'activitats, com la documentació, la catalogació, la docència i la difusió amb concerts arreu.

En col·laboració amb La Capella Reial de Catalunya, la Fundació organitza classes magistrals i *workshops* als diferents festivals arreu del món. El volum de concerts realitzats en l'escena internacional han superat els cent cinquanta.

2.2.6.4.2. Canto Coronato - Gira europea

L'IRL ha col·laborat en la preparació i exhibició dels concerts i activitats acadèmiques nacionals i internacionals del conjunt Canto Coronato, durant l'any 2008, per dur a terme el projecte Barcelona Gòtica. Barcelona Gòtica és un projecte d'una envergadura important que engloba tot un conjunt d'activitats destinades a promoure i divulgar la música catalano-aragonesa en temps de Joan I i Martí l'Humà. Un repertori d'una qualitat artística insospitada, representatiu d'un capítol crucial de la història de Catalunya i que va jugar un paper altament destacat en l'evolució de l'art musical en el context europeu. Les activitats es van desenvolupar en diversos àmbits de difusió cultural (escènic, discogràfic, audiovisual i acadèmic), tant a escala de l'Estat espanyol com a escala internacional. Les activitats van tenir lloc a ciutats com Sevilla, Gijón, Anvers, Bruixes, Brussel·les, a prestigiosos equipaments com el Bozar, Concertgebouw, Amuz, entre d'altres.

2.2.6.4.3. Orquestra Històrica del Festival de Torroella de Montgrí, Principessa Filósofa - Lugo

L'IRL ha col·laborat en les despeses de producció i enregistrament del concert de l'Orquestra Històrica del Festival de Torroella de Montgrí & La Principessa Filósofa en el marc del Festival de Música Cidade de Lugo durant la XXXVI Semana do Corpus. L'obra interpretada ha estat l'*Oratori Juditha Triumphans*, d'Antoni Vivaldi, sota la direcció del prestigiós músic Ottavio Dantone.

El Festival de Lugo és considerat una de les trobades de música barroca i clàssica culta de referència a l'Estat, i atès que L'IRL prioritza el suport a la internacionalització dels intèrprets catalans, el concert suposa una oportunitat per treballar amb Ottavio Dantone, considerat mundialment com un dels grans especialistes en la interpretació de la música del *settecento* i, en especial, de la música d'Antonio Vivaldi. A partir d'aquest concert es realitzarà l'enregistrament en viu per tal d'editar un discogràfic de gran qualitat que serà d'ús exclusivament promocional. El festival va tenir lloc del 12 d'abril al 4 de juny, amb una programació internacional de vint concerts que combinaven formats i gèneres diferents, com l'òpera clàssica, els concerts simfònics, recitals lírics, concerts familiars, recitals de piano, etc. Cal destacar igualment la participació del contratenor català Xavier Sabata en el festival.

2.2.6.4.4. Marina Rossell - Argentina

Marina Rossell i Figueras ha rebut un ajut de l'IRL amb motiu de la gira Clàssics Catalans a Argentina, en la qual acompanyada del pianista i acordionista Maurici Villavecchia van fer les actuacions següents:

3 de desembre a Rosario, Teatro Príncipe de Asturias; 4 de desembre concert a La Plata, Teatro Ciudad Vieja, i finalment va concloure la gira amb un concert a Buenos Aires al Teatro ND/Ateneo.

Aviat la crítica musical li va atorgar el nom de “la veu exquisida”, i ha enregistrat més de vint discos. Ha col·laborat i gravat amb molts autors i intèrprets, entre els quals cal destacar a Georges Moustaki, Montserrat Caballé, Lila Downs, Tete Montoliu, Luis Eduardo Aute, Carlos Cano, Marc Parrot, Jaume Sisa, Miguel Poveda, Santiago Auserón, Paco Ibañez o Manzanita. El 1988 la Generalitat de Catalunya li va concedir la Creu de Sant Jordi. El 2006 va ser nomenada membre honorífic del Fòrum Iberoamericà de les Arts i el 2007 va rebre el Premi Olof Palme pel seu suport a la pau.

2.2.6.4.5. Ester Formosa - CM Managers

L'IRL ha col·laborat en l'espectacle *Ester Formosa, sola com el poeta*, dirigit per Joel Joan i que es va dur a terme a la Sala Beckett del 6 al 10 de febrer del 2008. Aquesta estrena va ser objecte d'una gira internacional per Almada, Torí, Istanbul i l'Havana. L'espectacle és la versió escènica del seu últim disc *Ester Formosa canta Jordi Guardans, sola com el poeta* (K Industria 2007), presentat la temporada 2006/2007 al cicle “Sis veus de dona” del TNC. A l'obra –que compta amb la direcció teatral de Joel Joan i la direcció musical de Maurici Villavecchia– hi han participat músics de primera fila, com el contrabaixista Horacio Fumero i el trompetista Matthew Simon. El poeta Feliu Formosa ha col·laborat en l'assessorament, la revisió i la traducció de textos.

El repertori musical de l'espectacle inclou una passejada pels dos treballs anteriors amb Villavecchia. El primer, *La casa solitària* (Zanfonia, 2000), és un disc de cançons del poeta Feliu Formosa, musicades per Sílvia Comes; en el segon, *Època* (Ventilador-music, 2003), versiona autors com Paolo Conte, Marisa Sannia o Manos Hadjidakis. L'espectacle acaba amb dos petits homenatges a dos mestres de la cançó, Leo Ferré i Ovidi Montllor, en els quals col·laboren Carles Rebassa i Adolfo Osta.

2.2.7. Promoció exterior de les arts visuals

En l'àmbit de la projecció de les arts visuals la prioritat ha estat potenciar la difusió dels artistes visuals catalans en l'àmbit internacional, tant en els circuits estables de referència (biennals i fires) com a través d'accions concretes vinculades a equipaments (centres institucionals, privats i galeries, entre altres).

Així mateix, també s'ha realitzat una tasca de consolidació de la difusió al sector sobre les activitats de internacionalització que porta a terme l'IRL, especialment pel que fa a les convocatòries per a ajuts als desplaçaments.

2.2.7.1. Foment de la itinerància d'exposicions. Relacions amb equipaments internacionals

En aquests darrers dos anys l'IRL havia donat sortida a la itinerància d'exposicions de manera puntual i aïllada. Durant el 2008 s'ha redefinit el programa de promoció d'arts visuals i s'ha donat suport a iniciatives que presenten de manera específica la creació moderna i contemporània catalana mitjançant subvencions directes i convenis amb institucions.

2.2.7.1.1. “Quan plovien bombes” (Venècia i Trieste, Itàlia)

“Quan plovien bombes” és una exposició itinerant i gratuïta, organitzada per dos investigadors de la Universitat Autònoma de Barcelona, Xavier Domènech i Laura Zenobi, i produïda pel Museu d'Història de Catalunya, que tracta un tema molt polèmic tant a Catalunya com a Itàlia: els bombardeigs italians sobre la població civil ordenats per Mussolini a Barcelona l'any 1938. L'exposició es va exhibir a Venècia del 7 al 22 de febrer, emmarcada dins el IX Congrés de l'Associazione Italiana di Studi Catalani (AISC), i després a la Biblioteca Statale de Trieste entre el 15 d'abril i el 10 de maig.

“Quan plovien bombes” ha tingut fins ara una acollida molt favorable a Itàlia. A més, arran d'aquesta exposició s'ha recollit un nombre significatiu de signatures d'historiadors italians amb l'objectiu que Itàlia es faci càrrec d'un passat i d'un fragment de la història que encara és molt vigent i que de cap manera no es pot ignorar.

2.2.7.1.2. Jeu de Paume - La Panera (París-Lleida)

El Centre d'Art la Panera, entitat que depèn de l'Institut Municipal d'Acció Cultural de Lleida, és una plataforma de producció, difusió, formació i exhibició de les arts visuals que estableix ponts entre la creació visual i la creació produïda en altres àmbits culturals. Al mateix temps, amb les exposicions i activitats generades, la Panera és un centre de reflexió que vincula les arts visuals amb les diverses problemàtiques que genera la nostra societat.

L'IRL va subscriure un conveni marc de col·laboració institucional, amb una vigència de dos anys, que deixa constància de la voluntat d'ambdós centres de realitzar anualment programes conjunts que contribueixin a la promoció de la creació catalana a l'exterior.

La primera activitat d'aquesta col·laboració és la realització de l'exposició de l'artista català Jordi Colomer, del 14 d'octubre del 2008 a l'11 de gener del 2009, al Jeu de Paume de París.

2.2.7.1.3. Acciones en el Universo, Bestué/Vives (Berlín, Alemanya)

Maribel López Projects és un projecte innovador adreçat a donar a conèixer i potenciar les relacions internacionals d'artistes catalans i espanyols a Berlín, un dels principals escenaris de l'art contemporani.

El primer projecte que es presenta és *Acciones en el Universo*, de David Bestué i Marc Vives, dos

joves artistes amb una excel·lent qualitat creativa i originalitat. David Bestué (Barcelona, 1980) i Marc Vives (Barcelona, 1978) col·laboren com a artistes des de l'any 2002. El seu primer projecte comú porta per títol genèric *Acciones* i conclou amb el projecte que es presentarà a Berlín.

La primera part d'aquesta sèrie fou el llibre *Acciones en Mataró* produït per la Fundació 30km/s. El segon dels projectes en aquest cicle fou *Acciones en casa*, iniciat l'any 2003, realitzat amb el premi a projectes del Premi Miquel Casablanca i que va rebre posteriorment, l'any 2006, el Premio Generaciones de Caja Madrid. El darrer projecte fet dins d'aquesta sèrie ha estat *Acciones en el cuerpo* (2006).

Aquest cicle es conclou amb el projecte *Acciones en el Universo*, en el qual, finalment, derivaran del més ínfim i concret, les partícules i l'interior del propi cos, fins al més general i abstracte, l'univers. *Acciones en el Universo* es va inaugurar el 3 d'abril, a un espai a Torstrasse 203, coincidint amb la setmana prèvia a la Biennal de Berlín, un dels esdeveniments més destacats del panorama artístic internacional. L'exposició va estar oberta al públic tres setmanes.

2.2.7.1.4. “Camins de descoberta. Camões des del Mediterrani”, Lourdes Fisa (Lisboa, Portugal)

L'Institut Ramon Llull ha col·laborat amb el Casal Català de Luxemburg en l'organització de l'exposició de l'artista catalana Lourdes Fisa “Camins de descoberta. Camões des del Mediterrani” al Museu de l'Aigua de Lisboa.

En aquesta exposició, Fisa redescobreix el poeta del descobriment: Luis Camões. Lourdes Fisa reprèn l'esperit artístic i de descoberta del poeta per expressar els seus propis camins i l'emoció de recórrer-los. La iconografia de les lletres dels poemes es torna visual i pren un significat nou.

L'exposició, produïda pel Centre Català de Luxemburg amb el suport de l'Institut Camões i l'Institut Ramon Llull, es va inaugurar al Museu de l'Aigua de Lisboa el 23 d'abril i es va cloure el 25 de maig del 2008.

2.2.7.1.5. Festival OFFF (Lisboa, Portugal)

Des del 2001, OFFF ha explorat l'avantguarda en estètiques digitals i *software art* i ha establert un fòrum d'art contemporani dedicat als nous mitjans d'expressió artística. Anualment, OFFF celebra un festival en què participen els artistes més destacats del moment, dissenyadors web i gràfics, estudis de *motion graphics* i músics electrònics d'avantguarda. El Festival OFFF ha estat un èxit de crítica i de participació del públic des de les seves primeres edicions, les entrades s'han exhaurit mesos abans de la inauguració i ha captat l'atenció dels principals mitjans tant en format paper com en línia de l'àmbit de l'art digital i electrònic.

Enguany, la seu del festival OFFF es va traslladar a Lisboa i es va celebrar entre el 8 i el 10 de maig. L'esdeveniment va comptar amb una representativa participació d'artistes que treballen a Catalunya en diverses disciplines de les arts visuals. El programa del festival va incloure la participació dels grups i artistes següents: Aer Visual Studio, Alex Trochut, José Luis de Vicente, Eduard Prats Molner, Flexo, Bau, Escola Superior de Disseny, Boolab, Multi-Touch Barcelona i Xtrabold.

2.2.7.1.6. “Nou Now” (Leipzig, Alemanya)

L'Institut Ramon Llull ha col·laborat amb el Zentrum für zeitgenössische Fotografie e.V. en la itinerància de l'exposició “Nou Now” en el marc del F/STOP Internationales Fotografie Festival a Leipzig. L'exposició va ser produïda per l'IRL en col·laboració amb el Fotografie Forum Internacional (FFI) amb motiu de la participació de la cultura catalana com a convidada d'honor a la Fira Internacional del Llibre de Frankfurt 2007. La primera edició del F/STOP Festival va comptar amb més de cinc mil visitants i es van organitzar més de trenta exposicions i diverses trobades internacionals d'artistes i comissaris, que van debatre sobre el desenvolupament artístic de la fotografia contemporània.

“Nou-Now”, exposició de fotografia catalana contemporània, comissariada per David Balsells, representa el pols de l'actual panorama fotogràfic a Catalunya, un estat de la qüestió de la creació contemporània catalana més recent, amb obres pràcticament inèdites. Els autors que formen part de la selecció (Jordi Bernadó, Toni Catany, Manel Esclusa, Anna Ferrer, Joan Fontcuberta, Pere Formiguera, Manolo Laguillo, Anna Malagrida, Jorge Ribalta i Xavier Ribas) representen el període que va des del final de la dècada dels setanta fins a l'any 2007. L'exposició es va poder veure a Leipzig, del 20 al 24 de juny.

2.2.7.1.7. Disseny (Torí, Itàlia)

Coincidint amb la celebració del Congrés de la Unió Internacional d'Arquitectes i en el marc del nomenament de Torí com a Capital Internacional del Disseny 2008, l'empresa SANTA & COLE va intervenir en una plaça pública de Torí. La intervenció, anomenada “Barcelona a Torino”, es va realitzar entre el 25 de juny i el 30 d'octubre per l'arquitecta catalana Beth Galí. Aquesta intervenció va mostrar la transformació d'una plaça italiana (la piazza de la Porta Palatina de Torí) en un espai obert típicament barceloní. Aquesta intervenció temporal va permetre copsar la transfiguració d'un espai amb estructures urbanes i socials típiques del nord d'Itàlia, que responen a un model absolutament diferent al de la ciutat mediterrània. Es tracta d'una mostra que expressa el concepte barceloní de socialització de l'espai urbà.

Beth Galí (Barcelona, 1950) forma part del grup d'arquitectes conegut com la Generació dels 80, que van apostar per convertir Barcelona en la ciutat del disseny. El seu treball com a arquitecta, urbanista i dissenyadora ha contribuït a atorgar a l'arquitectura catalana prestigi internacional.

2.2.7.1.8. Dia Art Foundation (Nova York, EUA)

Dia Art Foundation és una institució sense afany de lucre, fundada el 1974 amb l'objectiu de crear i impulsar projectes artístics de diferent naturalesa. Des de la seva fundació ha desenvolupat un paper clau en el suport a artistes i en la promoció de l'art contemporani, a més ha tingut una incidència molt notable en el sector de les arts visuals a Nova York.

A la tardor del 2007, la fundació va presentar el seu primer projecte a The Hispanic Society of America amb l'objectiu de mostrar projectes d'artistes contemporanis d'arreu del món.

El mes de juny del 2008, Dia Art Foundation va presentar la segona edició d'aquest programa centrat fonamentalment en la creació artística en l'àmbit del videoart. El 24 de juny es va mostrar l'obra de creadors catalans poc coneguts internacionalment. Els artistes seleccionats per participar en aquest esdeveniment van ser, entre d'altres, Jaume Parera, Carles Congost, Ignacio Uriarte, Liz K Peñuela i Mireia Saladrigues.

2.2.7.1.9. *Obey, humillados & ofendidos*, de Joan Morey, al Centro Galego Arte Contemporánea

L'IRL col·labora amb la Conselleria de Cultura i Esports de Galícia per a la realització del projecte *Obey, humillados & ofendidos*, de l'artista mallorquí Joan Morey inclosa en el cicle *Os contextos que veñen*, que es realitza al Centro Galego de Arte Contemporánea.

L'artista mallorquí Joan Morey (1972) treballa principalment amb la *performance* com a format expressiu, tot i que també utilitza el vídeo, la instal·lació i la fotografia com a documentació. Sovint utilitza pseudònims o marques per llançar els seus provocadors missatges de reflexió sobre la subordinació, el poder, l'obediència i la submissió. A la seva obra es reflecteixen conceptes com l'apatia, la por, l'inconformisme, la decepció, la frustració, l'obediència..., com a elements ideològics propis de l'escenari artístic, social i també polític. La seva metodologia de treball inclou exercicis d'investigació i reflexió sobre la subordinació del creador tant a les esferes polítiques com a les imposades en l'àmbit artístic i cultural.

2.2.7.1.10. “On Don Quixote”, Santi Moix (Nova York, EUA)

En motiu de la presentació de l'exposició “On Don Quixote”, de Santi Moix, que es presenta a la Pace Gallery i a la galeria Paul Kasmin de Nova York durant el mes de setembre, l'Institut Ramon Llull ha col·laborat en la realització del catàleg d'aquesta exposició.

Santi Moix, pintor i escultor, va néixer a Barcelona l'any 1960. Després de llargues temporades a l'Índia i al Japó, va realitzar les seves primeres exposicions a Tòquio, on es va dedicar a l'estudi de la relació entre art, natura i religió. A mitjans dels vuitanta es va traslladar a Nova York. La galeria Paul Kasmin, una de les més emblemàtiques del Soho novaiorquès, i la Pace Gallery exposen habitualment la seva obra. Aquesta exposició és una mostra de divuit gravats originals i quaranta obres addicionals. L'exposició inclou audiovisuals sobre el treball i la trajectòria de l'artista català. Com a complement de l'exposició, es va editar un catàleg, en anglès i català, amb un tiratge inicial de tres mil exemplars.

2.2.7.1.11. Biennal d'Arquitectura de Venècia

L'Institut Ramon Llull ha col·laborat amb l'estudi d'arquitectura CLOUD 9, dirigit per Enric Ruiz Gelo, per a la seva participació a l'11a edició de la Biennal d'Arquitectura de Venècia.

CLOUD 9 és un estudi d'arquitectura, ubicat a Barcelona, dirigit des de 1997 per l'arquitecte, artista visual i escenògraf català Enric Ruiz Geli. La seva carrera professional ha estat essencialment centrada en l'escenografia i el disseny d'exposicions, l'arquitectura efímera, tot i que també destaca per la seva aposta per la producció arquitectònica digital.

L'11a Biennial d'Arquitectura de Venècia, que es va celebrar entre 14 de setembre i el 23 de novembre, sota el títol *Out here: Architecture Beyond Building* va estar dedicada a l'arquitectura experimental i va mostrar el treball capdavanter de més de cinquanta participants.

La proposta de CLOUD 9 per a la Biennial, dirigida per Francesco Ducato, està directament inspirada en la trajectòria de l'estudi d'arquitectura i va mostrar vuit importants projectes, il·lustrats a través de maquetes. Els projectes són els següents: Villa Nurbs, Mediatic, Hotel Prestige Forest, New York Aquarium, Once a wave, Morphorest, Thirst pavilion i Fatronik.

2.2.7.1.12. “Building patents” i altres exposicions (Estocolm, Suècia)

L'Institut Ramon Llull ha col·laborat amb l'Arkitekturmuseet, el Museu d'Arquitectura d'Estocolm, per a la realització d'una programació d'arquitectura catalana que es durà a terme des del 2 d'octubre del 2008 fins al 6 de gener del 2009. L'Arkitekturmuseet comparteix espai amb el Museu d'Art Modern, obra de l'arquitecte Rafael Moneo, i ha esdevingut una icona emblemàtica de la capital nòrdica. El museu va acollir les exposicions següents:

- “Construccions Patents. Arquitectura catalana feta a Catalunya”. Exposició comissariada per Albert Ferré i Jaime Salazar, produïda per l'IRL en col·laboració amb ACTAR i el Museu d'Arquitectura de Frankfurt, amb motiu de la participació de la cultura catalana a la Fira Internacional del Llibre de Frankfurt 2007. Del 2 d'octubre al 6 de gener del 2009.
- “Cerdà. Urbs i territori”. Exposició comissariada per Albert Serratosa i produïda per l'Institut d'Estudis Territorials. Del 2 d'octubre al 2 de novembre del 2008.
- “Visión parcial del trabajo de un arquitecto”, de David Bestué - Miralles. Comissariada per Martí Manen i produïda per la Sala Montcada. Del 4 de al 6 de gener del 2009.
- “Gaudí Unseen”. Exposició comissariada per Mark Burry i produïda pel Museu d'Arquitectura de Frankfurt, amb la col·laboració del Temple Expiatori de la Sagrada Família i l'Institut Ramon Llull, també amb motiu de la participació de la cultura catalana a la Fira Internacional del Llibre de Frankfurt 2007. Del 2 d'octubre al 6 de gener del 2009.

2.2.7.1.13. “Càpsula LOOP Videoart” a l'Art Forum de Berlín

Art Forum Berlin, una de les fires més prestigioses dins del panorama firal internacional, va incloure en la seva programació del 2008 l'exposició “Càpsula LOOP Videoart”, en un espai principal de la fira, del 30 d'octubre al 3 de novembre.

Es tracta d'una exposició de setze peces de videoart i dues jornades de conferències al voltant del món del vídeo i de LOOP com a exemple d'esdeveniment especialitzat que lidera, des de Barcelona, el sector del vídeo a escala internacional.

L'exposició que es va presentar a l'Art Forum de Berlín està formada per setze obres de videoart adquirides durant els últims anys a la fira LOOP per institucions que les cedeixen per ser exhibides en vuit estands i vuit plasmes de gran format. Aquest projecte busca la implicació de les institucions i col·leccionistes que cedeixen obra per a l'exposició, dels artistes seleccionats,

de les galeries que han presentat les obres a Barcelona i dels directors de museus o comissaris que hi han participat. La tria ha estat feta entre la comissària alemanya Sabrina Van del Ley i el mateix LOOP.

També es van organitzar dues jornades de conferències al voltant del vídeo, programades durant els dies professionals de la fira, que van implicar els agents participants a LOOP i van donar base teòrica i de debat als diferents actors del sector.

2.2.7.1.14. “Transicions”, Manel Armengol (Lisboa, Portugal)

La Fundació FOTO COLECTANIA és una entitat privada sense afany de lucre, inaugurada a Barcelona l'any 2002, amb l'objectiu de difondre la fotografia i el col·leccionisme a través d'exposicions, seminaris, col·loquis i edició de catàlegs. El 2008, l'IRL va subscriure un acord de col·laboració amb aquesta institució amb l'objectiu de coproduir una exposició de fotografia de Manel Armengol a l'Arxiu fotogràfic Municipal de Lisboa (rua da Palma, 246, 1100-394 Lisboa), del 21 de novembre del 2008 al 31 de gener del 2009.

Manel Armengol és un dels fotògrafs de premsa de la transició més cèlebres, gràcies a les imatges de les manifestacions proamnistia de 1976, que van donar la volta al món com a símbol del conflicte entre el vell règim i les noves il·lusions democràtiques. Durant aquests anys, Armengol va viatjar arreu del món i va realitzar treballs destacats especialment als Estats Units i a la Xina. Posteriorment, Manel Armengol ha realitzat sèries de llarga durada, entre les que destaquen les sèries dels elements: el vent, l'aigua, el paisatge.

L'exposició titulada “Transicions” va ser comissariada per Irene de Mendoza, codirectora artística de la Fundació Foto Colectania.

2.2.7.1.15. Biennial Site (Santa Fe, EUA)

La Biennial Site de Santa Fe es va inaugurar el 1995 com la primera biennial d'art contemporani dels Estats Units. Va néixer amb l'objectiu d'obrir un diàleg internacional sobre art contemporani i, edició darrere edició, s'ha convertit en un referent indiscutible entre els professionals del sector. Tant pel seu interès artístic com per la seva difusió internacional, es tracta d'un esdeveniment comparable amb la Biennial de Whitney o de Venècia.

En l'edició del 2008, en la qual l'Institut Ramon Llull ha col·laborat, i que es presenta amb el títol de Lucky Number Seven, el comissari ha seleccionat dinou institucions d'arreu del món amb l'objectiu que, cada una d'elles presentés el treball de cinc artistes. Després d'aquesta selecció inicial i institucional, el comissari ha triat un artista de cada grup. El Centre d'Art Santa Mònica ha estat un dels centres seleccionats. I, d'entre tots els artistes presentats, finalment, Martí Anson ha estat l'escollit per Lance Fung.

Anson (Mataró, 1967) té una destacada trajectòria artística. Ha participat en nombroses exposicions col·lectives i individuals, tant a escala nacional com internacional. També ha col·laborat en catàlegs i revistes d'art. La seva obra forma part, entre d'altres, de la col·lecció del MACBA. Ha realitzat exposicions al Centre d'Art Santa Mònica, al Centre de Cultura Con-

temporània i també al Reykjavik Art Museum, a la Ben Maltz Gallery de Los Angeles, a l'AARA de Bangkok i al CIRCA de Mont-real, entre d'altres. La seva obra prové de la tradició conceptual i està determinada per l'interès per la percepció.

2.2.7.1.16. “Tinc un somni”, Gabarron Fundation de NY

L'Institut Ramon Llull ha col·laborat amb l'Ajuntament de Sitges per a la realització de l'exposició col·lectiva “Tinc un somni”, homenatge a Martin Luther King, que serà inaugurada el 21 de gener del 2009, a la Gabarron Foundation - Carriage House Center for the Arts de Nova York (149 East 38th Street, NY 10016). Posteriorment, l'exposició itinerarà per diverses ciutats dels Estats Units: Memphis (del 21 de març al 3 de maig del 2009), Atlanta (del 16 de maig al 19 de juliol del 2009), Alabama (de l'1 d'agost al 13 de setembre del 2009) i Chicago (del 24 de setembre al 8 de novembre del 2009).

L'objectiu d'aquesta exposició col·lectiva és retre homenatge a Martin Luther King i al seu mític discurs “Tinc un somni” (“I have a dream”). L'any 2008 es compleix el quaranta aniversari de l'assassinat de Martin Luther King i quaranta-cinc anys del seu més famós discurs.

L'exposició compta amb la participació de setanta artistes dels cinc continents, que aporten una obra d'art, i cinquanta intel·lectuals, que aporten una reflexió escrita. L'exposició recull l'obra d'artistes d'arreu del món que homenatgen la figura de Martin Luther King. Els artistes catalans presents a la mostra són: Enric Ansesa, Eduard Arranz-Bravo, Lluís Barbadillo, Blanca Benítez, Lluís Cera, Xavier Corbero, Josep Grau-Garriga, Laura Iniesta, Andrés Landín, Lluís Lleó, Robert Llimós, Maïs, Santi Moix, Antoni Muntadas, Perico Pastor, Carlos Pazos, Josep Puigmartí, Josep Maria Riera i Aragó, Carme Solé, Josep Uclés i Vicenç Viaplana.

2.2.7.1.17. “Banquete, Nodos y Redes”

Des d'inicis dels anys noranta, el projecte “Banquete, Nodos y Redes” (concebut per Karin Ohlenschäler i Luís Rico) ha evolucionat com una xarxa internacional d'accions entre artistes, científics, tecnòlegs, antropòlegs, filòsofs, neurocientífics, sociòlegs i altres productors de coneixement amb l'objectiu de mostrar les connexions entre art, ciència, tecnologia i societat.

L'exposició “Banquete, Nodos y Redes” mostra un recorregut per l'art digital, a través del fil conductor que connecta les estructures neuronals investigades per Ramon y Cajal amb les xarxes socials i de comunicació estudiades per Manel Castells. Aproximadament un terç dels artistes representats en aquesta exposició són creadors catalans. Entre d'altres, l'exposició recull l'obra d'Antoni Abad, Marcel·lí Antúnez, Evru, Joan Fontcuberta, Konic Thtr., Antoni Muntadas, Platoniq.

Durant el 2008, l'exposició s'ha inaugurat a La Laboral. Centro de Arte y Creación Industrial de Gijón. Al març del 2009, es podrà visitar al ZKM de Karlsruhe.

D'altra banda, al llarg del 2008, “Banquete, Nodos y Redes” ha desenvolupat un projecte editorial que reunirà i relacionarà el treball dels artistes participants en l'exposició amb les reflexions, els assaigs i les converses realitzades per diversos especialistes en diferents camps

de l'art, la ciència, la filosofia, la literatura. Aquesta publicació es presentarà el 2009 al ZKM de Karlsruhe (Alemanya) coincidint amb la itinerància de l'exposició a aquest centre d'art.

Els continguts d'aquesta publicació també es publicaran virtualment a la web www.banquete.org, que s'ha desenvolupat i posat en funcionament durant l'any 2008. L'Institut Ramon Llull inicia durant el 2008 una col·laboració tant per desenvolupar el projecte web com per a la itinerància de l'exposició durant el 2009.

2.2.7.2. Relació amb programadors internacionals

L'IRL ha convidat nombrosos comissaris i directores de museus, galeries i centres d'art internacionals provinents de diversos llocs del món per fomentar les relacions entre els artistes catalans i els centres expositius internacionals i estimular així la programació d'artistes plàstics i visuals fora del domini lingüístic. Entre ells destaquen Cécile Bourne-Farrell (assessora, conservadora i comissària independent vinculada a diferents institucions públiques i privades de França i Espanya), Jochen Volz (director de la fundació d'art contemporani brasilera Inothim i actual coordinador artístic de l'exposició internacional de la Biennal de Venècia), Carol Yingua-Lu (crítica de la revista Frieze i comissària del Today Art Center de Pequín), Nathalie Giraudeau (comissària francesa) i Antonio Sergio Andrade Bessa (cap de projectes del Bronx Museum de Nova York).

Fruit d'aquestes visites s'han establert relacions que conclouran durant el 2009 i el 2010 en diverses exposicions, com per exemple la d'Ignasi Aballí al Today Art Museum de Pequín, la participació dels catalans Bestué i Vives a l'exposició internacional de la 53a edició de la Biennal d'Art de Venècia, la invitació de Francesc Ruiz per part de Cecile Bounre, de Daniel Chust i Miralda per Nathalie Girardeau, i la preparació d'una gran exposició individual de Jordi Colomer al Bronx Museum.

Presència de comissaris i directores de museus i galeries d'art durant la fira/festival de videoart (LOOP)

LOOP és una plataforma de promoció, difusió i reflexió de la creació en vídeo. Es tracta d'un projecte que fomenta la vinculació i la relació professional i que facilita l'accés als llenguatges artístics a través del videoart. Durant els dies del festival i la fira, LOOP reuneix a la ciutat representants del videoart internacional, i Barcelona esdevé el lloc ideal per al desenvolupament i la difusió d'aquest mitjà. Amb motiu de la celebració de LOOP'08, fira i festival, l'Institut Ramon Llull va convidar, en col·laboració amb l'Associació d'Amics del Videoart, una selecció de programadors internacionals amb l'objectiu de mostrar-los la producció artística catalana o feta a Catalunya en l'àmbit del videoart.

Coincidint amb aquest esdeveniment, es va editar un opuscle informatiu amb tota la programació catalana, que es recollia amb el títol *Fet a Catalunya*. També es van fomentar els contactes entre els programadors, comissaris i directores de museus convidats, els artistes catalans i representats de l'IRL, que feien difusió de les possibles línies de col·laboració tant en l'àmbit institucional com individual. Aquests contactes es van fer amb l'objectiu de promoure la programació catalana als centres internacionals i de donar a conèixer els ajuts als quals poden accedir les institucions internacionals si inclouen artistes catalans en els seus programes.

2.2.8. Ajuts a desplaçaments de grups, intèrprets i artistes catalans a l'exterior

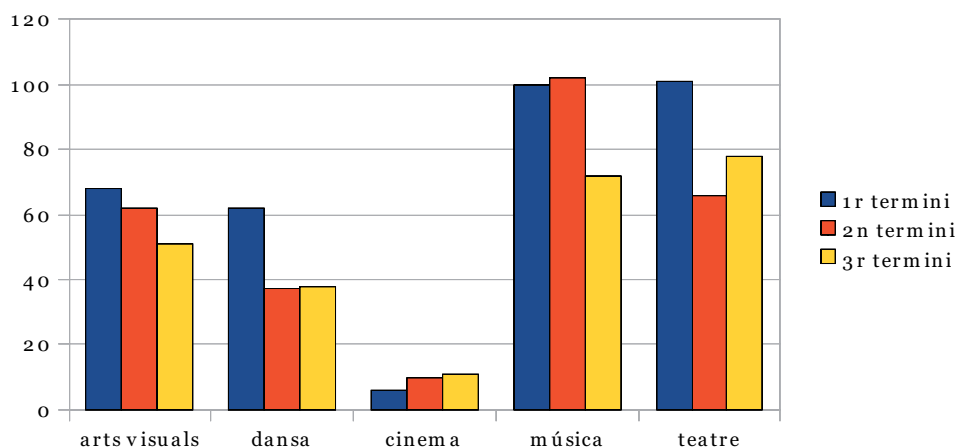
Una de les eines principals de l'Institut Ramon Llull per incrementar la presència de la creació catalana a l'exterior, i amb l'extensió del seu àmbit d'actuació fora del domini lingüístic (Estat espanyol), és la convocatòria pública d'ajuts a desplaçaments de grups, intèrprets i artistes catalans a l'exterior. Aquests ajuts són bàsics per consolidar els mecanismes de suport a la internacionalització de la creació catalana a llarg termini i requereixen un pressupost important per poder assumir les demandes per part dels artistes.

Els ajuts es convoquen en l'àmbit de la música, el teatre, la dansa, les arts visuals, i des de l'any anterior, en les disciplines de cinema i documentals. Els beneficiaris són artistes catalans que duen a terme concerts, espectacles, exposicions o presentacions de pel·lícules a l'exterior.

	Arts visuals		Cinema		Dansa		Teatre		Música	
	Països	Artistes	Països	Prod.	Països	Cies.	Països	Cies.	Països	Grups/ intèrp.
Resta del món	10	25	2	2	6	9	6	7	9	13
Amèrica Central	4	8	0	0	4	6	6	6	4	6
Amèrica del Nord	3	21	3	6	2	4	3	14	3	33
Amèrica del Sud	6	32	2	3	8	16	7	16	8	33
Europa	20	55	4	5	16	46	18	105	26	117
Estat espanyol	1	19	1	1	1	60	1	84	1	61
TOTAL	44	160	12	17	37	141	41	232	51	263

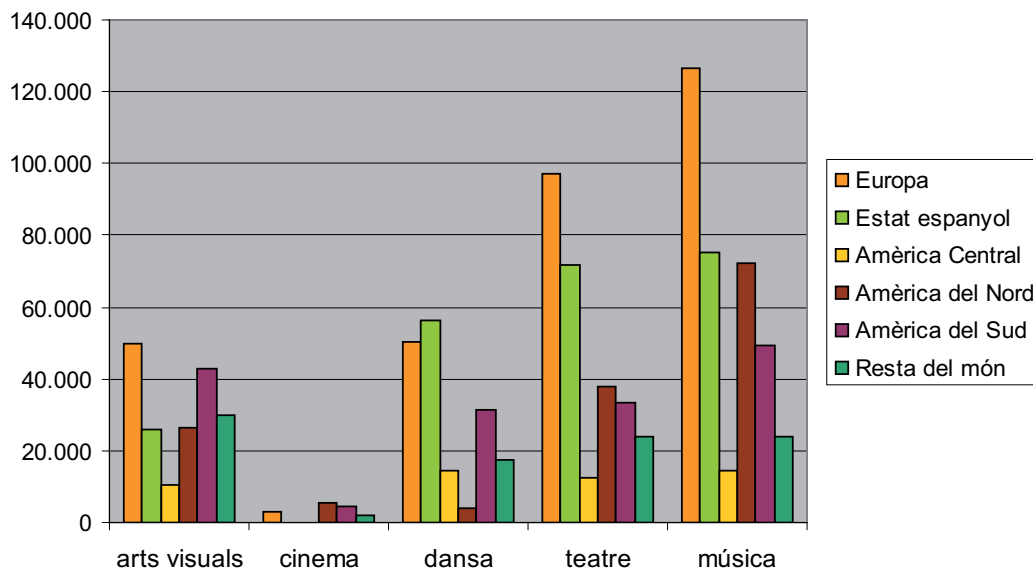
L'any 2008 l'import de la convocatòria de subvencions per a desplaçament d'artistes ha estat d'1.060.000 euros. La demanda total de sol·licituds ha estat de 864 i s'han atorgat 722 sol·licituds amb un import total d'1.012.236,88 euros.

Sol·licituds de subvencions per a desplaçament d'artistes 2008



*El nombre de companyies no es correspon amb les sol·licituds perquè una sol·licitud inclou més d'un país.

Territorialització de les subvencions per a desplaçament d'artistes 2008



2.3. AVALUACIÓ DELS RESULTATS OBTINGUTS

Els objectius principals s'han assolit plenament i per a l'any 2009 és tasca principal de l'Àrea de Creació continuar treballant en la promoció exterior de les arts escèniques, de la música i de les arts visuals per consolidar els programes ja creats i obrir nous programes i xarxes internacionals. S'ha consolidat el programa d'itinerància d'exposicions i s'han incrementat els ajuts per a la promoció i difusió de l'audiovisual, tant a través de la convocatòria de desplaçaments d'artistes com a través de col·laboracions puntuals amb festivals internacionals de cinema.

La demanda de sol·licituds que hem rebut enguany a través de la nostra convocatòria pública per a desplaçaments ha superat en quasi dues-centes sol·licituds les demandes de l'any anterior, tot i que el pressupost destinat ha estat similar.

Els objectius concrets en les disciplines de teatre, dansa, música i arts visuals han estat assolits plenament, s'ha reforçat la presència d'artistes catalans en les programacions més importants d'arreu del món i s'ha ajudat en la seva difusió per mitjà de la presència institucional de l'IRL en xarxes internacionals. Les accions genèriques realitzades al llarg d'aquest any han donat fruit per a properes col·laboracions l'any vinent i s'ha incrementat el nombre de convenis fets amb equipaments nacionals i internacionals arran de les peticions rebudes.

2.4. OBJECTIUS 2009

Són objectius genèrics per a l'any vinent els següents:

- Difondre la creació contemporània mitjançant la programació d'activitats multidisciplinàries de gran abast en àmbits geogràfics estratègics internacionals.

- Fer conèixer i identificar a l'exterior el nostre patrimoni artístic en els àmbits del teatre, el circ, la dansa, la música, la nova dramaturgia, el documental i el cinema i les arts visuals, i propiciar la presència d'artistes i dels seus projectes en les institucions culturals més importants del món.
- Fomentar la internacionalització de la creació contemporània jove en aquells àmbits d'especial significació.
- Afavorir la mobilitat i la circulació internacional dels creadors per tal d'augmentar la demanda internacional de la creació contemporània i dinamitzar l'intercanvi i el diàleg amb els programadors internacionals.
- Fomentar la presència de l'IRL a xarxes i àmbits de debat sobre les arts (fires, festivals, associacions, fòrums).
- Identificar el corpus que conforma la cultura catalana fora del nostre país.

3. ÀREA D'HUMANITATS I CIÈNCIA

3.1. FUNCIONS

L'Àrea d'Humanitats i Ciència té per finalitat donar a conèixer arreu les obres i els autors de la literatura catalana, així com les principals aportacions del pensament en català, tant pel que fa a les obres d'assaig com a la recerca acadèmica (en el camp de les humanitats i les ciències socials). I ho fa, principalment, amb el foment de les traduccions a altres llengües, la presència dels autors a fires i festivals, l'organització d'actes acadèmics i les publicacions de promoció del pensament.

3.2. OBJECTIUS ESPECÍFICS 2008

L'Àrea d'Humanitats i Ciència, el 2008, té els següents objectius específics:

- Impulsar la publicació en altres llengües d'obres de la literatura catalana i de pensament (assaig i recerca científica) originals en català, amb la subvenció de la traducció de llibres.
- Fomentar la circulació i la difusió exterior d'autors i obres de la literatura i el pensament en català, mitjançant subvencions a la promoció d'autors i obres i mitjançant ajuts al desplaçament internacional dels escriptors en llengua catalana.
- Donar suport a la tasca dels traductors literaris del català i a la seva formació amb l'objectiu d'assegurar la qualitat de les traduccions, mitjançant l'establiment de residències de traductors i l'organització de seminaris de traducció.
- Contribuir al discurs sobre polítiques de suport a la difusió internacional de la literatura amb la participació activa a fòrums internacionals de debat, projectes de recerca en l'àmbit de la traducció i xarxes de difusió de les literatures.
- Afavorir la projecció internacional de les revistes de pensament i cultura catalanes, promovent l'intercanvi amb les seves homòlogues d'altres països i fent-les participar de les xarxes europees existents.
- Facilitar el diàleg i l'intercanvi entre els escriptors de tots els gèneres, assagistes i investigadors catalans i els seus interlocutors estrangers; ser presents en universitats estrangeres per participar en la seva recerca i per introduir-hi el pensament i la recerca dels autors catalans.
- Promoure la diversitat lingüística i cultural. L'Àrea promourà internacionalment el saber generat per autors catalans en el camp de la recerca lingüística i sociolingüística, així com el pensament jurídic i la reflexió politològica entorn del pluralisme cultural, els drets lingüístics i culturals, la gestió de les reclamacions de reconeixement, el federalisme i l'autogovern.
- Com a complement dels punts anteriors, l'Àrea ha de promoure la presència de la literatura i el pensament escrits en català, en traducció a altres llengües, a Internet.

3.3. ACTIVITATS

Les principals línies d'actuació de l'Àrea d'Humanitats i Ciència durant el 2008 han estat:

Foment de les traduccions

- Subvencions, adreçades a editorials, per a la traducció d'obres en català a altres llengües (Humanitats i Ciència).
- Per tal de difondre els ajuts, assistència a fires del llibre: Londres, París, Praga, Frankfurt i visites d'editors estrangers a Catalunya.

Actuacions a l'exterior

- Consolidar els programes realitzats a Nova York des de 2006 per promoure-hi la literatura catalana en llengua anglesa.
- Impulsar la celebració internacional de l'Any Rodoreda 2008.
- Promoció de la recerca i de la cooperació universitària a través de l'organització d'actes acadèmics, tant en institucions universitàries com culturals de diversos països.
- Impulsar la col·laboració amb entitats de la Península Ibèrica per al coneixement de les literatures en llengües catalana, castellana, gallega, basca i portuguesa.

Publicacions de promoció del pensament

- Principalment la revista Transfer, en anglès i de periodicitat anual, per donar a conèixer a l'exterior les aportacions dels autors catalans als principals debats intel·lectuals contemporanis. El 2008 va aparèixer el número 3 i es va iniciar la preparació del número 4.
- Carrers de frontera. Publicació i presentació del segon volum d'aquesta obra col·lectiva sobre les relacions entre les cultures alemanya i catalana en el decurs del segle XX.

Suport als traductors literaris

- Organització de seminaris de traducció literària per a la formació continuada dels traductors.

Suport a la difusió a Internet de la literatura catalana

- Suport a la presència de continguts sobre literatura catalana a Internet.

3.3.1. Implantació territorial

Durant el 2008, la major part d'actuacions que podien fer-se des de la partida d'implantació territorial (vinculades a l'oficina de l'IRL a París o al Centre Cultural Blanquerna de Madrid) s'han portat a terme a través d'altres partides, sobretot la d'accions genèriques de difusió (Estat espanyol i Europa).

3.3.2. Accions genèriques de difusió

En l'àmbit de la literatura, les accions genèriques de difusió del 2008 s'han centrat en reforçar la tasca desenvolupada a Nova York els anys anteriors, per tal de promoure la traducció de la literatura catalana en llengua anglesa i de difondre els autors i obres traduïts en escenaris de gran projecció interna, com el festival literari internacional World Voices i diversos espais de programació. L'altre gran focus d'actuació ha estat la celebració de l'Any Rodoreda 2008, amb diverses activitats a Espanya i a Europa, i l'organització de diverses taules rodones dins la participació de la cultura catalana al Festival Cervantino de Guanajuato.

3.3.2.1. Estat espanyol

Les activitats genèriques de difusió a l'Estat espanyol (la major part dels actes s'han realitzat a Madrid) han estat centrades en la difusió de la literatura catalana, amb atenció especial a la celebració de la diada de Sant Jordi, la celebració del 90è aniversari de Josep Palau i Fabre i del centenari del naixement de Mercè Rodoreda.

3.3.2.1.1. Josep Palau i Fabre fa 90 anys

Els mesos de febrer i març, al Centre Cultural Blanquerna, al Círculo de Lectores i al Teatro Español de Madrid s'han dut a terme un seguit d'activitats per a donar a conèixer l'obra i la figura de Josep Palau i Fabre.

D'entrada, i aprofitant la representació de l'obra *Don Juan, Príncipe de las Tinieblas*, de Palau i Fabre, dirigida per Herman Bonnín al Teatro Español (del 14 de febrer al 23 de març 2008), s'han fet actes paral·lels com ara una exposició a càrrec de Julià Guillamon, produïda per Círculo de Lectores, que va presentar la figura i l'obra de Palau i Fabre al públic madrileny. L'exposició reproduïx en part la que es va poder veure a la Fundació Palau amb motiu de la presentació de l'Obra Completa.

Al mateix temps, un programa de taules rodones i recitals van glossar els diferents aspectes de l'obra de Palau i Fabre i van permetre assaborir la seva poesia. Hi van participar escriptors en català i castellà, i experts en l'obra de Palau i Fabre. Els recitals van anar a càrrec de Montserrat Carulla, Gemma Reguant i Cinta Massip, aquesta última acompanyada de Toti Soler. Aquests actes es van celebrar a la Llibreria Blanquerna de la Generalitat i al mateix Teatro Español, i han estat organitzats conjuntament per l'Institut Ramon Llull, el Centre Cultural Blanquerna i la Fundació Palau.

Taules rodones:

- 18 de febrer (Blanquerna): Taula rodona "L'univers de Palau i Fabre. En motiu de la presentació de les seves obres completes". Participants: Julià Guillamon, Joan Tarrida (moderador), David Castillo, Perejaume. Lectura en català i castellà a càrrec de Montserrat Carulla.
- 25 de febrer (Blanquerna): Taula rodona "Josep Palau i Fabre: L'alquimista i el mite de Don Juan". Amb Àlex Broch (moderador), Vicenç Altaïó i Sam Abrams. Lectura en català i castellà a càrrec de Gemma Reguant.

- 3 de març (Blanquerna): Taula rodona “Palau i Fabre, biògraf de Picasso”. Amb Lluís Permanyer i Josep Serra.
- 10 de març (Círculo de Lectores): Recital amb Cinta Massip i Toti Soler.
- 12 de març (Teatro Español): Taula rodona “Don Juan: ¿Un mito femenino?” Amb Mario Gas (moderador) i Herman Bonnín. Actors: Roberto Enríquez i Clara Sanchís. Monika Zgustova i Lourdes Ortiz.
- 17 de març (Blanquerna): Taula rodona “Don Juan y la Barcelona franquista”. Julià Guillamón (moderador), Jordi Coca i Julià de Jòdar.

Activitats organitzades per l'IRL, Centre Cultural Blanquerna (CCB), Fundació Palau, Círculo de Lectores i Teatro Español. Nombre d'assistents: Aproximadament 40 persones a cada acte al CCB, 60 al Círculo de Lectores i 50 al Teatro Español.

3.3.2.1.2. Sant Jordi al Món - Madrid

Per commemorar la Diada de Sant Jordi, el 23 d'abril, de 5 a 9 del vespre, s'ha presentat tres llibres i organitzat un recital poètic al Centre Cultural Blanquerna de Madrid.

Els llibres presentats han estat:

- La traducció al castellà de *Meditacions en el desert*, d'Agustí Calvet “Gaziel”, amb Toni Sala i Enric Juliana.
- La traducció al castellà de *Purgatori*, de Joan Francesc Mira.
- La traducció al castellà de *El retorn de Voltaire*, de Martí Domínguez, amb Carles Garcia Gual i Miguel Ángel Villena.
- El recital poètic, *Homenatge a Maria Mercè Marçal* ha comptat amb la presència de Neus Aguado, Núria Martínez-Vernis i Vinyet Panyella.

Nombre d'assistents: 57 persones.

3.3.2.1.3. Cicle Mercè Rodoreda

Durant els mesos de setembre a novembre de 2008, al Centre Cultural Blanquerna i a la Residencia de Estudiantes (Madrid) va commemorar-se el centenari del naixement de Mercè Rodoreda amb un seguit d'actes: taules rodones sobre la vida i l'obra de l'escriptora i una lectura dramatitzada de *La mort i la primavera*.

- 20 de novembre (Residencia de Estudiantes): Lectura dramatitzada de *La mort i la primavera*, amb Silvia Bel i Karra Elejalde. Selecció de textos i dramatització: Albert Roig.

Taules rodones (Blanquerna). Participants:

- 18 de setembre: “Agafar el buit entre les mans: Woolf – Yourcenar - Chacel – Rodoreda”. Mercè Ibarz, escriptora i Juan Pedro Quiñonero, escriptor.

- 9 d'octubre: “El silenci de la guerra. La guerra civil i l'exili en l'obra de Mercè Rodoreda”. Josep Maria Fonalleras, Clara Janés i Carles Torner.
- 23 d'octubre: “Gran angular. L'obra de Mercè Rodoreda entre literatura i ficció, memòria i història”. Amb Margarita Almela, professora de l'UNED i Fernando Olmeda, periodista.
- 6 de novembre: “Els contorns de la paraula”. Mercè Rodoreda vista des del diàleg entre la literatura, la imatge i el moviment. Amb Mario Gas, director teatral, Antonio Monegal, professor i assagista, i Agustí Villaronga, cineasta.

Activitats organitzades per l'IRL i el CCB. Ha comptat amb la cessió de l'espai per part de la Residència de Estudiantes. Nombre d'assistents: 30-40 persones per sessió, aproximadament. 70-80 persones la lectura, aproximadament.

3.3.2.1.4. Literatura catalana a la UNED

En col·laboració amb l'IRL, enguany la UNED ha organitzat els actes següents:

- El 29 d'octubre, a les Escuelas Pías de Madrid, taula rodona sobre Mercè Rodoreda dins les activitats del Club de Lectura de la UNED amb la participació de Carme Riera i Juana Salabert, escriptores.
- El 16 de desembre, taula rodona amb la participació de Lluís Maria Todó.

3.3.2.1.5. Diàleg i lectura de A praza do Diamante a Vigo

El 14 de novembre, a la Fundació Penzol de Vigo, ha tingut lloc una taula rodona sobre Mercè Rodoreda amb la participació d'Helena González (UB), Manuel Outeiriño (USC), Pilar Vilaboi (traductora de *La plaça del diamant* al gallec) i Sònia Garcia (moderadora). L'acte s'ha acompanyat d'una lectura dramatitzada de *La plaça del diamant* a càrrec dels actors Luís Tosar i Iolanda Muíños. La selecció de textos i la dramatització han estat fetes per Albert Roig.

L'activitat, organitzada per l'IRL, ha comptat amb la col·laboració de la Fundació Penzol i la Xunta de Galicia.

Nombre d'assistents: 23 persones.

3.3.2.2. Europa

Les activitats genèriques de difusió a Europa, durant el 2008, s'han centrat en la commemoració de l'Any Rodoreda.

3.3.2.2.1. Sant Jordi al Món - Lisboa

El 23 d'abril, ha tingut lloc un recital poètic al Museu da Água de Lisboa per celebrar, d'una banda, el dia de Sant Jordi, i de l'altra la inauguració de l'exposició *Camins de descoberta*, de l'artista plàstica Lourdes Fisa, que l'Institut Ramon Llull organitza en col·laboració amb l'Instituto Camões. Hi han participat Carles Duarte, Jordi Pàmias i Teresa Pascual. Júlio Martín ha fet la lectura dels textos, traduïts per Joaquim Feio.

Activitat organitzada per l'IRL. Ha comptat amb la cessió de l'espai per part del Museu da Água i la col·laboració del Casal Català del Luxemburg.

Nombre d'assistents: 80 persones.

3.3.2.2.2. Mercè Rodoreda a Passa Porta - Brussel·les

El 8 de juliol, a Passa Porta, Casa de la Literatura de Brussel·les, ha tingut lloc una taula rodona sobre l'obra de Mercè Rodoreda amb el lema: "Traduint Mercè Rodoreda. Conversa sobre la figura i l'obra de Mercè Rodoreda i de les seves traduccions al neerlandès". Hi ha participat Adri Boon, traductor (moderador), Elly Bovée, traductora, Bob de Nijs, escriptor i traductor, i Helena Overkleeft, traductora.

L'actriu flamenca Antje de Boeck ha completat l'acte amb la lectura de fragments de *La plaça del Diamant* i *Mirall trencat*, editada recentment per l'editorial Meulenhoff. S'acompanyava amb música de piano interpretada per Jordi Camell.

Activitat organitzada per l'IRL, que ha comptat amb la cessió de l'espai per part de la llibreria Passa Porta i amb la col·laboració de la Generalitat de Catalunya i del Govern flamenc pel que fa a la difusió de l'acte. Nombre d'assistents: 130 persones.

3.3.2.2.3. Mercè Rodoreda en France: Paysages d'un exil, 1939 – 1953

Durant els mesos d'octubre a novembre, a les ciutats de París, Orléans, Grenoble i Bordeus s'han organitzat diferents activitats sobre la vinculació de Mercè Rodoreda amb França. L'IRL ha comptat amb la col·laboració de la Maison des Écrivains et de la Littérature, de la Société des Gens de Lettres i de l'Association Paris Bibliothèques.

- El 18 octubre, a la Médiathèque Melville de París, ha tingut lloc l'acte "Barcelone, passé et présent, voyage au cœur de la littérature catalane", presentat per Anne Charlon, traductora. Els actors Brigitte Barilley i Didier Ruiz, de la Compagnie des Hommes, han fet les lectures. Nombre d'assistents: 35 persones.
- El 14 novembre, a la Librairie Mollat de Bordeus, s'ha realitzat l'acte "Contre la guerre: la littérature!", presentat per Núria Oliver, de la Université Bordeaux III, i de Montserrat Casals, biògrafa de l'autora. L'actriu Brigitte Barilley ha llegit textos de Mercè Rodoreda. Nombre d'assistents: 15 persones.

- El 18 novembre, a la Maison des Cultures du Monde de París, s'ha fet la "*Lectura de La mort et le printemps i Tant et tant de guerre...*", a càrrec d'Anne Alvaro i François Marthouret. L'acte ha servit perquè Maria Bohigas, editora de Mercè Rodoreda en català, presentés les edicions franceses d'ambdós llibres, publicades a Gallimard. Nombre d'assistents: 60 persones.
- El 20 novembre, a l'Hôtel de Massa Société des Gens de Lettres de París hi ha hagut la presentació institucional del "*Centenaire de Mercè Rodoreda*", amb la presència de Josep Bargalló (Institut Ramon Llull), Oriol Izquierdo (Institució de les Lletres Catalanes), Salvador Giner i Joaquim Molas (Fundació Mercè Rodoreda / IEC). S'ha fet una lectura a càrrec de l'actriu Brigitte Barilley, de la Compagnie des Hommes. L'escriptora Colette Fellous ha presentat l'acte, que ha comptat amb la col·laboració de la Maison des Écrivains et de la Littérature, et de la Société des Gens de Lettres. Nombre d'assistents: 50 persones.
- El 29 novembre, a la Librairie Les Temps Modernes d'Orléans, hi ha hagut la taula rodona "*Autour de Mercè Rodoreda: Orléans, 68 ans plus tard*" amb participació de Mercè Ibarz, escriptora; Mònica Güell, professora a l'Université de Toulouse-Le Mirail i Gabriel Bergounioux, escriptor. L'actriu Brigitte Barilley ha acompanyat l'acte amb algunes lectures. Nombre d'assistents: 45 persones.
- El 12 desembre, a la Bibliothèque Municipale Centre Ville de Grenoble s'ha llegit la conferència "*Mercè Rodoreda et la culture française: une voix de l'exil catalan*" de Maria Rosa Corredor, professora a l'Université Stendhal Grenoble III. Edmond Raillard, professor a la mateixa universitat, ha presentat l'acte i la companyia La Traverse ha llegit textos de l'escriptora. Paral·lelament, el Casal Català de Grenoble també ha organitzat una exposició fotogràfica sobre l'exili. Nombre d'assistents: 50 persones.

L'Any Rodoreda ha estat una iniciativa conjunta de la Fundació Mercè Rodoreda (IEC), la Institució de les Lletres Catalanes i l'Institut Ramon Llull.

3.3.2.3. Amèrica del Nord: Programa literari a Nova York

3.3.2.3.1. Autors catalans al festival World Voices

Tot prosseguint la col·laboració encetada el 2006 amb els organitzadors del festival, l'American PEN Center, el festival World Voices de literatura internacional va convidar el 2008 els autors Francesc Serés i Carme Riera.

Als actes paral·lels del festival, l'IRL ha organitzat una lectura de poesia de Joan Margarit i Philippe Levine, així com la presentació de "*New Catalan Fiction*", el número monogràfic que *The Review of Contemporary Fiction* ha dedicat a la narrativa en català dels últims setanta anys, de Mercè Rodoreda i Pere Calders fins a Jordi Puntí i Pere Guixà, passant per Quim Monzó i Jesús Moncada (Vol. XXVIII, # 1, primavera 2008). Aquesta prestigiosa revista literària nord-americana és una publicació de l'editorial Dalkey Archive Press, de la University of Illinois. L'acte va comptar amb la presència de l'editor del volum, Jaume Subirana, i de tres dels autors amb textos antologats a la revista: Mercè Ibarz, Josep Maria Fonalleras i Francesc Serés.

Programa dia a dia

Dijous 1 de maig

- An Evening of Poetry with Philip Levine and Joan Margarit

Housing Works Bookstore. 126 Crosby Street.

Lectura poètica conjunta del poeta californià Philip Levine i Joan Margarit, que va llegir del seu llibre traduït recentment a l'anglès, *Tugs in the Fog* (Bloodaxe, 2006). Anna Crowe, poeta escocessa i traductora de l'obra de Joan Margarit va moderar la conversa entre els dos poetes després de la lectura poètica.

- Theatre and poetry: visions and metaphor

Martin E. Segal Theatre. CUNY Graduate Center. 365 Fifth Avenue.

Diàleg entre l'escriptora islandesa Kristín Ómarsdóttir i la dramaturga catalana Àngels Aymar. Fragments de les obres respectives es van posar en escena i a continuació va tenir lloc una discussió entre les autores, també oberta al públic.

Amb la col·laboració del Martin E. Segal Theatre Center, The Graduate Center, CUNY.

Divendres 2 de maig

- Reading the world

Scandinavian House. 58 Park Avenue.

Lectura amb Janet Malcolm, Halldan Freihow, Peter Carey i Francesc Serés. Intervenció de dos autors de no-ficció i dos de ficció, amb lectures dels textos respectius. En col·laboració amb The American-Scandinavian Foundation

- Reading

Mercantile Library. 17 East 47th Street.

Lectura amb Carme Riera, P.F. Thomese, Arnon Grunberg, Andrés Ibáñez i Elias Khoury. En col·laboració amb la Mercantile Library Association of New York

Dissabte 3 de maig

- Learning to Speak

FIAF: Tinker Auditorium. 55 East 59th Street. 5–6:15 p.m.

Amb Jean Hatzfeld, Xiaolu Guo, Halldan Freihow, i Carme Riera. Moderat per Sam Tanenhaus, del *The New York Times*.

➤ Discover New Catalan Fiction

Lillian Vernon Creative Writers House at NYU. 8 W. 10th St.

Amb Charles Baxter, Josep M. Fonalleras, Mercè Ibarz, Francesc Serés i Jaume Subirana. Moderat per Mary Ann Newman

Presentació de l'antologia *New Catalan Fiction* (Dalkey Archive Press), dedicat a la narrativa catalana contemporània.

3.3.2.3.2. Poesia catalana al King Juan Carlos Center

Participació dels autors Anna Aguilar-Amat i Arnau Pons en el cicle de poesia organitzat pel King Juan Carlos Center de la Universitat de Nova York, el mes de febrer de 2008, en col·laboració amb el Catalan Center de NYU.

3.3.2.3.3. Festival Cervantino de Guanajuato

El mes d'octubre la cultura catalana va ser la convidada d'honor al Festival Cervantino de Guanajuato (Mèxic), cosa que va comportar la organització de tres taules rodones al Salón Fumador del Teatro Juárez (Guanajuato).

- El 14 d'octubre, taula rodona sobre “La danza de la muerte” amb participació de Francesc Massip (moderador), Alejandro Ortiz Bullé Goyri i Jordi Roca.
- El 18 d'octubre, taula rodona sobre “El exilio catalán en México y sus escritos”, amb participació de Julià Guillamon (moderador), Carlos Guzmán i Dolors Pla.
- El 19 d'octubre, taula rodona sobre *Aquí descansa Nevares*, de Pere Calders. Presentada per Josep Bargalló, Josep-Lluís Carod-Rovira i José María Murià.

3.3.3. Cooperació institucional

3.3.3.1. Activitats amb l'Instituto Cervantes

A partir de la resposta dels diversos centres de l'Instituto Cervantes a les propostes d'actuacions de l'IRL, l'Àrea d'Humanitats i Ciència hi coordina la presència d'escriptors i pensadors catalans.

Instituto Cervantes de Tel Aviv: suport al viatge de l'autora Anna Obiols i de l'il·lustrador Joan Subirana a una taula rodona sobre literatura infantil i juvenil. 17 de novembre.

Instituto Cervantes de Berlín. Exposició de l'artista Francesc Abad sobre la vida i l'obra del pensador alemany Walter Benjamin (“Block W.B. La idea d'un pensament que crea imatges”), comissariada pel crític d'art Manel Clot. L'exposició ha anat acompanyada d'una sèrie de conferències i debats, coordinats per l'historiador Josep M. Lloró, sota el títol “*Memòria, història i creació artística. Walter Benjamin vist per Francesc Abad*”. Tant l'exposició com les

conferències van abastar els mesos de març, abril i maig del 2008, i van tenir lloc a la seu de l'Institut Cervantes de Berlín. Aquest fou el programa de les conferències:

- El 13 de març, hi va haver l'acte inaugural de l'exposició amb presència de Josep Bargalló (Institut Ramon Llull), Gaspar Cano (Institut Cervantes) i Ursula Marx (Walter Benjamin Archiv). Seguí una conversa entre Francesc Abad, artista, i Ralph Buchenhorst, professor de la Universitat de Potsdam, moderada per Sela Bozal, Universität Humboldt.
- El 9 d'abril: "*Francesc Abad llegeix Benjamin. Art contemporani i memòria*", taula rodona amb la participació de Manel Clot (block W. B.) i Pilar Parcerisas (*Arqueologia de la memòria. Estrat del pensament*), moderada per Cassandra Nakas.
- El 8 de maig: "*Actuar retrospectivament en la llunyania dels temps: temes benjaminians sobre el passat i el present*", taula rodona amb la participació d'Étienne François (*La presència del passat a l'Europa d'avui*), Carmen Molinero (*La investigació sobre les víctimes de la Guerra Civil Espanyola i la memòria històrica a Espanya*) i Enzo Traverso (*La història dels feixismes en l'era posttotalitària*). Moderada per Dieter Ingenschay
- El 8 de maig, taula rodona: "*Benjamin: un llegat europeu*", amb la participació de Juan Ramon Capella (*El messianisme de Walter Benjamin i les generacions futures*) i Henning Teschke (*Com Abraham, el cambrer en cap, aconsegueix l'aigua a Sancho Panza- l'humor anàrquic de Benjamin*). Moderada per Josep Vogl
- El 13 de maig: "*Una cosa inaudita ha estat dita. Literatura contra l'herència del lager*", taula rodona amb la participació de Martin Crowley (*Robert Antelme. La humanitat irreductible*), Josep Maria Lloró (*Amat-Piniella a la llum de la literatura dels lager*), François Rastier (*El testimoni amenaçat: de Primo Levi i Jean Améry a Jonathan Littell*). Moderada per Arnau Pons.
- El 13 de maig, taula rodona: "*Salvaguardar la veritat inscrita en els fets: Celan, Grossman, Xalàmov, Solzhenitsyn*", amb la participació de Jean Bollack (*Història viscuda, història rebutjada: l'acció de Celan sobre aquest tema en la seva obra*) i Georges Nivat (*Xalàmov, Solzhenitsyn i la literatura del Gulag*). Moderada per Manuel Köppen.

Aquest projecte ha comportat la producció de dues publicacions, amb el mateix títol, *Francesc Abad. Block W. B.: La idea d'un pensament que crea imatges*: el catàleg de l'exposició (de 322 pàgines, en tres llengües: alemany, català i castellà) i una guia de sala (de 56 pàgines, en alemany). Ambdues publicacions han estat produïdes per l'Institut Ramon Llull.

Paral·lelament, es preveu fer una edició digital en català de la versió definitiva de les ponències i dels debats que van tenir lloc entre aquests experts a Berlín. Els textos seran penjats al web de l'IRL al setembre del 2009.

3.3.3.2. Càtedres internacionals i centres d'estudis

L'Àrea d'Humanitats i Ciència coordina els convenis vigents amb la City University of New York (CUNY), per tal que puguin seguir-s'hi desenvolupant les activitats de la càtedra Mercè Rodoreda d'estudis sobre literatura catalana, així com la Càtedra Frederic Mompou sobre música catalana.

3.3.4. **Projecció exterior d'obres de literatura i pensament**

La traducció de la literatura i del pensament (en l'àmbit de les humanitats i en el de les ciències socials, tant pel que fa a articles com a llibres en cadascuna de les especialitats), és la primera prioritat a l'hora d'afavorir el diàleg entre els autors catalans i estrangers. L'IRL dona suport a aquestes traduccions mitjançant la subvenció, el treball d'agent en recerca de revistes i editorials estrangeres interessades en els nostres autors i la promoció d'actes de presentació de les obres traduïdes.

3.3.4.1. **Subvencions a la traducció d'obres de literatura i pensament**

Les subvencions a obres de literatura i pensament es convoquen el 2008 amb una dotació pressupostària que consolida el creixement d'anys anteriors.

A partir del compromís d'edició d'una editorial estrangera, l'IRL subvenciona la traducció de llibres (ja publicats en català) a altres llengües. Durant l'any 2008 s'han atorgat 82 subvencions, 80 de concurrència i 2 de directes, per un import total de 252.871,13 €.

Autor	Obra	Idioma	Editorial
Jordi Coca	<i>Sorres blanques</i>	castellà	Ediciones B
Màrius Serra	<i>Farsa</i>	italià	Neri Pozza Editore
Albert Sánchez Piñol	<i>Entre el cel i l'infern</i>	anglès	The one minutes foundation
Antoni Clapés	<i>Alta Provença</i>	francès	Les Ecris des Forges
Francesc Serés	<i>La força de la gravetat</i>	castellà	Ediciones Alpha Decay
Josep M. de Sagarra	<i>Vida privada</i>	neerlandès	Menken Kasander & Wigman Uitgevers
Teresa Solana	<i>Drecera al paradís</i>	alemany	Piper Verlag
Vv.aa.	<i>Antologia de contes catalans</i>	italià	Tullio Pironti SRL
Jaume Cabré	<i>Les veus del Pamano</i>	romanès	Meronia
Jaume Cabré	<i>Les veus del Pamano</i>	portuguès	Edições Tinta da China Lda
Josep M. Benet i Jornet	<i>Soterrani</i>	francès	Éditions de l'Amandier
Joan Brossa	<i>Strip-tease</i>	francès	Éditions de l'Amandier
Rodolf Sirera	<i>Indian Summer</i>	francès	Éditions de l'Amandier
Josep Lluís i Rodolf Sirera	<i>El dia que Bertold Brecht va morir a Finlàndia</i>	francès	Éditions de l'Amandier
Josep M. Benet i Jornet	<i>Això a un fill no se li fa</i>	francès	Éditions de l'Amandier
Sergi Pàmies	<i>Si menges una llimona sense fer ganyotes</i>	alemany	Frankfurter Verlagsanstalt
Roser Salicrú	<i>El sultanat de Granada i la corona d'Aragó</i>	castellà	Ed Universidad de Granada
Lluís A. Baulenas	<i>La felicitat</i>	portuguès	Quidnovi-QNIII, Lda
Ramon Llull	<i>Llibre dels mil proverbis</i>	francès	Les éditions de la Merci

Eduard Màrquez	<i>La decisió de Brandes</i>	italià	Keller editore
Teresa Solana	<i>Un crim imperfecte</i>	anglès	Bitter Lemon Press
Roc d'Almenara	<i>Diari d'un refugiat català</i>	francès	Punctum éditions
Jaume Cabré	<i>Les veus del Pamano</i>	francès	Christian Bourgois editeur
Assumpta Montellà	<i>La maternitat d'Elna</i>	xinès	Ara Llibres
Carles Batlle	<i>Trànsits</i>	italià	Gran via Edizioni srl
Lluïsa Cunillé	<i>Après moi, le déluge</i>	italià	Gran via Edizioni srl
Victoria Spunzberg	<i>La màquina de parlar</i>	italià	Gran via Edizioni srl
Jordi Galceran	<i>El mètode Grönholm</i>	italià	Gran via Edizioni srl
Sergi Pàmies	<i>Si menges una llimona sense fer ganyotes</i>	francès	Actes Sud
Teresa Solana	<i>Un crim imperfecte</i>	francès	Actes Sud
Carles Miralles	<i>D'aspra dolcesa</i>	romanès	Ars longa SRL
Francesc Serés	<i>Matèria primera</i>	castellà	Random House Mondadori
Josep Pla	<i>Vida de Manolo contada per ell mateix</i>	castellà	Libros del Asteroide
Maite Carranza	<i>El desert de gel</i>	italià	Adriano Salani editore
Mercè Rodoreda	<i>La mort i la primavera</i>	anglès	Open Letter/ Univesity of Rochester
Stefano Cingolani	<i>Jaume I</i>	castellà	Edhasa
Jaume I	<i>Llibre dels Fets</i>	portuguès	Institut Brasileiro Raimundo Lúlio
Isabel de Villena	<i>Protagonistes femenines a la "Vita christi"</i>	francès	Les éditions de la Merci
Toni Sala	<i>Rodàlies</i>	alemany	A1 Verlag GmbH
Albert Vilaró	<i>Blau de Prússia</i>	castellà	Espasa Calpe
Pere Gimferrer	<i>L'espai desert</i>	francès	Éditions Féderop
Quim Monzó	<i>El perquè de tot plegat</i>	hongarès	Patak Könyvek
Quim Monzó	<i>86 contes</i>	rus	Atticus Publishing Group
Maria Barbal	<i>Pedra de tartera</i>	neerlandès	A.W. Bruna Uitgevers BV
Lluís A. Baulenas	<i>Per un sac d'ossos</i>	neerlandès	A.W. Bruna Uitgevers BV
Jaume Cabré	<i>L'ombra de l'eunuc</i>	italià	La nuova frontiera
Mercè Rodoreda	<i>La plaça del diamant</i>	italià	La nuova frontiera
Francesc Miralles	<i>Jet Lag</i>	xinès	Ara Llibres
Baltasar Porcel	<i>Mediterrània : onatges tumultuosos</i>	alemany	Transit Buchverlag GmbH
Pep Coll	<i>El salvatge dels Pirineus</i>	francès	Actes sud
Eudald Carbonell	<i>La consciència que crema</i>	alemany	Pabst & Pesch
Lluïsa Cunillé	<i>Barcelona , mapa d'ombres; Après moi, le deluge</i>	portuguès	Artistas Unidos
Ramon Llull	<i>Desconort</i>	portuguès	Institut Brasileiro Raimundo Lúlio
Ramon Llull	<i>Fèlix o el llibre de les meravelles</i>	portuguès	Institut Brasileiro Raimundo Lúlio

Mestre Robert	<i>Llibre del Coch</i>	portuguès	Institut Brasileiro Raimundo Lúlio
Carme Riera	<i>L'estiu de l'anglès</i>	hongarès	Palimpszeszt Kulturális
Ramon Miquel i Planas	<i>El llibreter assassinat de Barcelona</i>	italià	Dante & Descartes
Jesús Moncada	<i>Antologia de contes</i>	italià	Zero91 s.r.l
Jordi Sierra i Fabra	<i>Gauditronix</i>	alemany	Cecilie Dressler verlag
Joanot Martorell	<i>Tirant lo Blanc (cap 98-487)</i>	polonès	Ksiegarnia Akademica
Francesc Eiximenis	<i>Contes i faules</i>	francès	Les éditions de la Merci
Josep M. Benet i Jornet	<i>Soterrani</i>	alemany	Henschel Schauspiel Theaterverlag
Eduard Màrquez	<i>Els somnis de l'Aurèlia</i>	portuguès	Editora Schwarcz Ltda
Vvaa	<i>Antologia de poesia</i>	portuguès	Editora Hedra LTDA
Jaume Sobrequés	<i>Els catalans en els orígens històrics de Califòrnia</i>	castellà	Editorial Base Flor Edicions S.L.
Gabriel Ferrater	<i>Poema inacabat</i>	castellà	Huesos de Jibia
Mercè Rodoreda	<i>El carrer de les camèlies</i>	serbi	Laguna
Quim Monzó	<i>Benzina</i>	portuguès	Editorial Teorema
Sergi Pàmies	<i>Si menges una llimona sense fer ganyotes</i>	grec	Papyros-Graphic
Baltasar Porcel	<i>Mediterrània: onatges tumultuosos</i>	grec	Papyros-Graphic
Quim Monzó	<i>La magnitud de la tragèdia</i>	grec	Papyros-Graphic
Alfons López	<i>Catalunya sota Espanya. L'opressió nacional en democràcia</i>	castellà	Dèria Editors, SL
Pietat Estany	<i>Estimades amigues. El darrer escrit d'una Doña Elena Francis silenciosa i silenciada</i>	castellà	Dèria Editors, SL
Pompeu Fabra	<i>Selecció de textos de llengua catalana</i>	anglès	John Benjamins Publishing Company
José A. Donaire	<i>Turisme cultural. Entre l'experiència i el ritual</i>	castellà	Edicions Vitel-la
Narcís Oller	<i>Pilar Prim</i>	polonès	Wydawnictwo Sagittarius
Albert Sánchez Piñol	<i>Pandora al Congo</i>	croat	Fraktura
Imma Monsó	<i>Millor que no m'ho expliquis</i>	hongarès	Holnap Kiadó KFT
Víctor Català	<i>Solitud</i>	castellà	Lengua de trapo
Xavier Montanyà	<i>La gran evasió</i>	castellà	Pepitas de calabaza

Subvencions directes 2008

Ferran Requejo	<i>Federalisme plurinacional i estat de les autonomies: aspectes teòrics i aplicats</i>	francès	PIE Peter Lang
Ramon Llull	<i>Consolatio Venetorum</i>	italià	Editrice Antenore

RESUM SUBVENCIONS DE TRADUCCIÓ 2008

Subvencions de concurrència	80
Subvencions directes	2
Total subvencions atorgades	82

3.3.4.2. Subvencions a la promoció exterior de la literatura i el pensament

Les subvencions per a iniciatives de promoció de la literatura catalana i el pensament tenen tres modalitats diferents: difusió de novetats editorials i realització d'activitats literàries a l'exterior; elaboració de dossiers d'autors per a la seva tramesa a editorials estrangeres; i realització de dossiers monogràfics a revistes literàries i/o culturals.

Durant l'any 2008 es van aprovar 40 de les sol·licituds rebudes, i es van atorgar ajuts per un import total de 82.900 €.

Entitat	Tipus d'activitat	Lloc
Tinta Blava	Presentació d' <i>Incerta glòria</i>	França
Hispanité Explorations	Promoció de l'escena espanyola: El sentiment de la violència en el nostre temps	França
Hispanité Explorations	Promoció de l'obra de Mercè Rodoreda en el teatre i cinema	França
Dalkey Archive Press	Publicació de la revista Review of Comtemporary Fiction-New Catalan Fiction Issue	Estats Units d'Amèrica
Stichting De Tweede Ronde	Publicació d'un monogràfic sobre autors catalans en la revista Tweede Ronde dels Països Baixos	Països Baixos
Fundacja Erakis	Transpoetica-recital de poesia catalana	Polònia
Fundacja Erakis	Recital poètic de <i>Flors</i> , de Mercè Rodoreda	Polònia
Wydawnictwo Sp zo.o	Promoció de l'obra <i>Per un sac d'ossos</i> de Lluís A. Baulenas	Polònia
Asociación Cultural Olifante	"Encuentro con la poesía catalana: Àlex Susanna"	Tarazona
Transit Buchverlag	Presentació del llibre de Maria Barbal <i>País íntim</i>	Alemanya
Fundació Ars	Presentació del llibre <i>Dictionnaire critique de la littérature européenne des champs de concentration et d'extermination nazis</i>	París
EDISAM	Festival de literatura a Istanbul	Istanbul
S.A.S.L des Pyrénées Orientals	Actes de presentació del <i>Llibre dels Fets</i>	França
Armenian Society for cultural cooperation	Presentació de l'obra de M. Àngels Anglada <i>Quadern d'Aram</i>	Armènia
Editorial Sexto Piso	Taules rodones sobre: "El nuevo orden mundial", a càrrec de Xavier R. de Ventós i Moris Berman	Mèxic
Studentska založba	Participació de Jordi Valls al festival de poesia de Medana	Eslovènia
Literaturbrücke Berlin e.V.	Festival de poesia: Poetry in Berlín: Sóc poeta català	Berlín
Fundacja Erakis	Promoció de la traducció polonesa de <i>Tirant lo Blanc</i>	Polònia

Fundacja Erakis	Promoció de la traducció polonesa dels contes de Mercè Rodoreda	Polònia
Societat Finlàndia-Espanya de Lapperanta	Recital de poesia participa: Anna Aguilar-Amat	Finlàndia
Casal català de Luxemburg	Printemps des poètes	Luxemburg
Libros del Asteroide	Presentació del llibre d'Antoni Marí El vaso de plata	Oviedo
Transit Buchverlag GmbH	Presentació del llibre de Maria Barbal <i>País íntim</i>	Hamburg, Bremen, Berlín
Transit Buchverlag GmbH	Presentació del llibre de Maria Barbal <i>País íntim</i>	Esslingen, Freiburg, Ravensburg, Langenau
Arrebato libros	Festival 2008 Poetes per Km 2	Madrid
Bitter Lemon Press	Presentació de l'obra <i>A Not so Perfect Crime: Barcelona Noir in the 21st century</i>	Londres, Birmingham i Manchester
Istituto Gaetano Salvemini	Monogràfic a la revista <i>Spagna contemporanea</i> amb el títol "Pensare la catalogna".	Torí
Pontas Agency	Traducció d'un fragment de l'obra de Blanca Tusquets <i>Tren a Puigcerdà</i>	Barcelona
Pontas Agency	Traducció d'un fragment de l'obra de Pep Coll <i>Les senyorettes de Lourdes</i>	Barcelona
Pontas Agency	Traducció d'un fragment de l'obra de Jordi Cabré <i>La pregària del diable</i>	Barcelona
Berlin Verlag	Presentació a Alemanya de l'obra de Maite Carranza <i>La guerra de les bruixes</i>	Alemanya
Eumo editorial	Traducció de dossiers a l'anglès	Barcelona
Parthian books	Participació en el New Catalan Drama Festival, The Cardiff Weekend (promoció de l'obra <i>Black Beach</i>)	U.K
Lectures contemporaines	Trobada literaria amb l'autor Lluís A. Baulenas	Cugnaux
Edebé. Ediciones don Bosco	Promoció exterior de l'obra de Maite Carranza	Mèxic
La Nuova Frontiera	Presentació del llibre de Mercè Rodoreda <i>La Plaça del diamant</i>	Roma

Subvencions directes 2008

Joan Margarit Consarnau	Promoció de la presentació de l'obra de Joan Margarit <i>Els ulls del retrovisor</i> en hebreu a Israel	Israel
La Llibreria del Raval, SL	Activitat "Cicle a dues veus/ ciclo a dos voces" de la llibreria La Central a Madrid	Madrid
José Sefami	Publicació i difusió en la Revista Paso de gato d'un número especial dedicat al teatre català	Mèxic

RESUM SUBVENCIONS DE PROMOCIÓ 2008

Subvencions de concurrència	37
Subvencions directes	3
Total subvencions atorgades	40

3.3.4.3. Publicacions de promoció exterior del pensament

L'Àrea d'Humanitats i Ciència ha posat en marxa una línia de publicacions de promoció per donar a conèixer obres de pensament (tant llibres com articles) en català a l'exterior.

Carrers de frontera, edició en català i en alemany del segon i últim volum

El llibre *Carrers de frontera* forma part d'un projecte concebut i coordinat per l'IRL, i ha tingut com a curadors a Arnau Pons (poeta, traductor i assagista) i Simona Škrabec (assagista i traductora). L'obra ofereix una visió panoràmica de la influència de la cultura alemanya en la cultura catalana en el decurs dels últims 150 anys (de Verdaguer fins als primers anys del segle XXI). Hi han col·laborat 164 autors, procedents d'arreu de les terres de parla catalana, i una vintena d'autors d'expressió alemanya.

El llibre, profusament il·lustrat, consta de dos volums, tant en la seva edició en català com en alemany, i totes dues versions seran publicades per l'IRL. El primer volum en català va ser presentat a la Fira de Frankfurt del 2007 i el segon volum en català es va presentar a la Fira de Frankfurt del 2008 (juntament amb el primer volum en alemany).

Per al primer volum es va comptar amb la col·laboració de la Institució de les Lletres Catalanes (ILC) i per al segon volum s'ha rebut el suport de l'Institut de Cultura de Barcelona (ICUB). El primer volum en alemany va aparèixer al març del 2008, mentre que el segon volum en alemany ha estat publicat al febrer del 2009.

S'ha fet una àmplia tramesa d'aquesta obra al seu públic objectiu (investigadors i biblioteques universitàries, lectorats de català a Alemanya, editors i traductors, periodistes culturals, etc.) i una petita part s'ha posat a la venda. Aquest projecte és, per les seves grans dimensions, el projecte que ha concentrat un major pressupost i volum de feina del programa de Pensament de l'Àrea durant els anys 2007 i 2008.

Transfer, revista de pensament en anglès

L'Àrea d'Humanitats i Ciència de l'IRL coordina i edita *Transfer*, una publicació periòdica en anglès que recull articles prèviament publicats en català i dedicats a les qüestions més punyents del pensament contemporani. Aquesta revista de revistes tracta d'assolir un doble objectiu: d'entrada, l'objectiu general de promoure la difusió exterior del pensament contemporani d'expressió catalana; en segon terme, l'objectiu més concret de donar suport a la projecció internacional d'aquelles publicacions periòdiques del domini lingüístic català que aposten per participar amb ambició i rigor als principals debats intel·lectuals del món d'avui.

Al maig del 2006 va aparèixer el número 1 de la revista, al maig del 2007 el número 2 i al juny del 2008 es va publicar el número 3, alhora que es preparava (amb l'ajut del consell de redacció extern) el contingut del número 4. Durant l'últim trimestre del 2008 es van fer els treballs de desenvolupament del web de *Transfer* (que penja del web de l'IRL: <http://transfer.llull.cat>), que s'ha pogut posar a l'abast del públic al gener del 2009.

3.3.4.4. Subvencions a publicacions de promoció exterior de literatura i pensament

Altres publicacions de promoció, fetes en coedició amb editorials.

Acord amb l'editorial Autrement per publicar tres llibres sobre Catalunya en francès.

Entre el 2005 i el 2007, l'IRL i l'editorial francesa Autrement i l'IRL van col·laborar en l'edició i la publicació d'un llibre del periodista i editor francès Llibert Tarragó sobre la Catalunya contemporània, *Le puzzle catalan*. El llibre va publicar-se al mercat francès al maig del 2007, i a l'octubre va ser presentat a la Fira de Frankfurt, en el marc del programa cultural que l'IRL hi va desenvolupar. Durant el 2008, l'IRL i Autrement han estat preparant un conveni de col·laboració de tres anys, per fer possible la publicació de tres llibres més, també amb l'objectiu de donar a conèixer la història i la cultura catalanes entre el públic lector francès. Es tracta d'un llibre d'història de Catalunya adreçat a estudiants de secundària (el seu autor, Michel Bourret, professor de la Universitat de Montpeller, ja hi ha començat a treballar), un atlas històric català i un llibre d'entrevistes sobre Barcelona.

3.3.4.5. Publicacions de promoció exterior de la literatura

Des del 2005, l'IRL produeix materials de promoció de la literatura catalana. S'han publicat díptic informatius dels serveis de suport de l'IRL i llibrets informatius sobre literatura (narrativa, poesia, teatre i clàssics) i sobre assaig i pensament. L'objectiu del material de promoció és informar periòdicament els editors i agents estrangers sobre les novetats de la literatura catalana per estimular la traducció de títols en català a altres llengües. Els llibrets són repartits per l'IRL a les fires internacionals del llibre en les que és present cada any (principalment, París, Londres i Frankfurt). En els últims anys, s'han fet llibrets amb nous títols i autors, així com reedicions diverses.

El 2008 s'han editat els díptics informatius sobre les subvencions de l'IRL (en dues llengües: anglès i francès) i s'han traduït quatre quaderns de promoció de literatura catalana al francès (Narrativa, Assaig, Clàssics i Poesia).

3.3.4.6. Presència a fires del llibre

IRL és present a diverses fires internacionals del llibre per tal de difondre els seus ajuts entre els editors estrangers, tant amb estand propi (Fira de Frankfurt) com amb estands conjunts de la xarxa LAF (Praga).

El 2008, l'Àrea ha estat present a sis fires del llibre: Canàries, Frankfurt, Londres, Nova Delhi, París i Praga. La principal funció d'aquestes fires és informar els editors estrangers sobre els ajuts i promoure la literatura catalana arreu. Tant en el cas de Frankfurt com Praga, a banda dels contactes mantinguts, va haver-hi presència d'autors (Albert Roig, Jordi Puntí, Simona Škrabec i Monika Zgustova).

Bookworld Prague

Del 24 al 27 d'abril.

El dia 25 d'abril ha tingut lloc la taula rodona sobre l'experiència de la cultura catalana com a convidada d'honor a la Fira de Frankfurt 2007. Aquest acte, dins el programa de "Literature Across Frontiers", es va fer amb ocasió del fet que Espanya era el convidat d'honor a la fira de Praga 2008.

Feria del libro y la edición de Canarias

Del 25 al 28 de setembre.

S'hi ha organitzat la taula rodona "De profesión: traductor. Su importancia en el mundo editorial", amb la participació de Moisés Barcia; Sònia Garcia (IRL); Alejandro Krawietz; Elsa López; Dan Munteanu. Moderador: Alfonso González Jerez.

Fira de Frankfurt

Del 15 al 19 d'octubre.

La fira de Frankfurt tenia a Turquia com a país convidat, i dins la seva programació, van participar-hi dos autors catalans: Jordi Puntí i Albert Roig.

- El 17 d'octubre, Albert Roig ha participat en una lectura de poemes junt amb Bejan Matur, poeta turca, a l'estand de Turquia (5.1 C976).
- El dia 18 d'octubre, Jordi Puntí ha participat en la lectura titulada *What happened to the Storytellers?*, junt amb Mine Sögüt i Zhang Jie. Els autors representaven les literatures convidades d'honor a la fira els anys 2007 (catalana), 2008 (turca) i 2009 (xinesa).

Visites d'editors

Continuant amb la tasca iniciada en el marc del projecte Frankfurt el 2007, dins el qual l'IRL va organitzar quatre visites d'editors estrangers a Barcelona per familiaritzar-se amb la literatura catalana i amb els editors i agències literàries locals, el 2008 s'ha organitzat una visita d'editors literaris al voltant de la diada de Sant Jordi. El nombre d'editors convidats va ser de 9: New Directions (Estats Units), Gallimard (França), MacLehose Press (Regne Unit), Schöffling (Alemanya), Harvill Press (Regne Unit), Fluid (Rússia), Nordstedts (Suècia), Paseka (Txèquia) i Grasset (França).

3.3.4.7. Presència a congressos i festivals

L'IRL fomenta la presència dels poetes i narradors catalans contemporanis a festivals i trobades literàries a l'estranger, mitjançant la col·laboració amb els organitzadors dels festivals. L'IRL fomenta també la presència d'assagistes i investigadors en congressos internacionals per tal de promoure el diàleg i l'intercanvi amb pensadors i estudiosos d'altres països.

Sant Jordi a Algèria

L'any 2008, s'ha col·laborat amb l'Associació Algérie-Pays Catalan, que ha organitzat una caravana de llibres i roses a Algèria. Juntament amb l'Àrea de Creació, s'ha donat suport al viatge dels autors Joan-Lluís Lluís i Joan-Daniel Bezsonoff. Actuació conjunta amb l'Àrea de Creació de l'IRL, que ha donat suport al viatge dels músics Gisela Bellsolà i Miquel Maldonado, l'escultor Philippe Lavail, l'editor Robert Triquère i la traductora Christine Lavail.

3.3.4.8. Literature Across Frontiers (LAF)

Continuant la tasca iniciada per la Institució de les Lletres Catalanes (ILC), l'IRL és membre fundador del projecte Literature Across Frontiers (LAF), que ha obtingut el suport del programa Culture 2000 de la Unió Europea. El 2008 s'ha aprovat una sol·licitud de finançament plurianual per al projecte LAF al programa de finançament Cultura 2007-2013, de la Unió Europea. Els socis participants són 35, i l'IRL participa com a soci, amb una contribució de 70.000 € en cinc anys. El pressupost global del projecte és de 2.769.240 €, i el programa en finança el 50%.

Al 2008, a través de LAF, s'han introduït autors de literatura catalana als programes de la fira del llibre de Praga (Simona Škrabec i Monika Zgustova), El Caire (Marta Pessarrodona), al taller de traducció poètica d'Istanbul (Albert Roig), a Manchester, a Salònica (La Campana) i a Algèria (Josep Piera).

3.3.4.9. Subvencions a desplaçaments d'autors de literatura i pensament

Els autors d'obres de literatura i pensament en català poden sol·licitar el suport de l'IRL per als seus desplaçaments a l'exterior, amb motiu de la seva participació en esdeveniments literaris i acadèmics.

Dins la convocatòria del 2008 s'han concedit ajuts a 20 sol·licituds de concurrència i 2 subvencions directes, per un import total de 19.297,82 €.

Autor	Organitzador	Destinació	Dates
Martí Sales	Ledig House	Nova York (Estats Units)	25/04-7/06/2008
Joaquim Espinós	Universitat de L'Havana	L'Havana (Cuba)	29/03-5/04/2008
Enric Balaguer	Universitat de L'Havana	L'Havana (Cuba)	29/03-5/04/2008
Carles Cortés	Monash University	Melbourne (Austràlia)	30-06/11-07/2008
Angels Aymar	Théâtre de la Gare	París	23-26/05/2008
Jordi Puntí	Festival of the European Short Story	Zagreb (Cròacia)	31-05/07-06/2008
Isabel Segura	University of New Jersey Rutgers	New Jersey (Estats Units)	18/09-11/10/2008
Josep Torrent	Universitat Nacional del Comahue	Neuquen (Argentina)	8-28/11/2008
Josep M. Calleja	Plataforma	Montevideo (Uruguai)	29/08-7/09/2008

Iban Leó	Archivi del 900	Milà (Itàlia)	04/09/2008
Gerard Vázquez	Teatre Nacional de Kosovo	Pristina (Kosovo)	12-15/06/2008
Gemma Gorga	Ilustre Municipalidad de Chañaral	Xile	18/10-2/11/2008
Josep Maria Sala-Valldaura	Festival de poesia de Budapest	Budapest (Hongria)	06/10/08
Lolita Bosch	Universidad Autónoma de la ciudad de Mèxico	Mèxic DF(Mèxic)	12-22/08/2008
Jordi Lladó	Centro d'Estudios do Caribe no Brasil	Salvador de Bahia (Brasil)	30/09-3/10/2008
Margarita Casacuberta	Université de Mont-real	Mont-real (Canadà)	25/09/2008
Carme Arenas	Museo de Arte Latinoamericano de Buenos Aires (MALBA)	Buenos Aires (Argentina)	12-16/11/2008
Ricard Zapata	Centre de recherche sur l'immigration, l'ethnicité et la citoyenneté	Mont-real (Canadà)	28/10-5/11/2008
Ricard Salvat	Università Ca' Foscari di Venezia	Venècia (Itàlia)	11-13/12/2008
Ramon Dachs	Universitat Diego Portales	Xile i Buenos Aires	18/01-15/02/2008

Subvencions directes 2008

Marta Giné	Casal català de Tolosa	Tolosa	6-7/12/2008
Marta Giné	Cercle català a Marsella	Marsella	25/11-2/12/2008

RESUM SUBVENCIONS DESPLAÇAMENTS AUTORS 2008

Subvencions de concurrència	20
Subvencions directes	2
Total subvencions atorgades	22

3.3.4.10. Revista Catalan Writing

El 2006 es va publicar el primer número de *Catalan Writing*, publicació periòdica en anglès d'informació sobre literatura catalana (tant sobre autors clàssics com sobre novetats). Es tracta d'un projecte del PEN Català i l'Institut Ramon Llull, en què també hi col·labora la Institució de les Lletres Catalanes. Durant el 2008 s'han publicat els números 3 (març), 4 (juny) i 5 (novembre).

3.3.4.11. Accions específiques de difusió del pensament

L'IRL afavoreix l'enfortiment de les relacions internacionals de les universitats, les associacions d'escriptors i els col·legis professionals. En aquest mateix context, l'IRL dona suport a la projecció internacional de les revistes de pensament i cultura en català contribuint, d'aquesta manera, a la seva consolidació.

Veus paral·leles

Veus paral·leles és un projecte concebut, coordinat i dirigit per Albert Mestres i Sofia Fonseca, i acollit per la Institució de les Lletres Catalanes, que consisteix a reunir quatre poetes de parla

catalana i quatre d'una altra cultura per tal que recitin conjuntament els seus poemes. A partir d'una selecció que fan els mateixos poetes, amb la qual elaboren un guió i una mínima posada en escena, els poetes reciten, en una sessió d'hora i mitja o dues sessions d'una hora aproximada, la seva poesia i una actriu recita la traducció de la que no és en llengua catalana. L'IRL dona suport a la part internacional d'aquest programa, que el 2008 s'ha celebrat a Algèria.

Durant el mes de novembre, a les ciutats d'Akbou, Bugia i Tizi Ouzou ha tingut lloc el recital *De l'Atlas a Formentor*. Els poetes han estat Elies Barberà, Antonina Canyelles, Hadjira Oubachir, Boualem Rabia, Magí Sunyer, Brahim Tazaghart, Salem Zenia. L'actriu encarregada de recitar la traducció corresponent ha estat Zira.

Exposició sobre el multilingüisme a Colònia i a Tubinga

Amb motiu de l'organització de les Jornades "Multilingüisme en el món d'avui: conviure sense renunciar a la diversitat" que van tenir lloc el 4 i 5 d'octubre a Hamburg de 2007, l'Institut Ramon Llull i el GELA (Grup d'Estudi de Llengües Amenacades, de la UB) van complementar els debats amb l'exposició "Estratègies per a la convivència". Aquesta exposició és una adaptació de l'exposició "Les llengües a Catalunya" que va organitzar el GELA el 2005 a la Universitat de Barcelona.

L'objectiu de l'exposició és mostrar les més de 300 llengües que es parlen actualment a Catalunya, tot fent visible la realitat que el nostre mapa lingüístic i de convivència de persones de cultures diferents és molt més ric i divers que fa cinquanta anys, així com fer reflexionar sobre el fet que el futur del nostre país s'està construint amb les aportacions de totes aquestes altres llengües i cultures. Durant el 2008, la itinerància de l'exposició ha visitat les universitats alemanyes Tubinga i Colònia.

3.3.5. Programa de suport als traductors literaris

L'IRL té com a prioritat assegurar la qualitat de les traduccions de literatura catalana que es publiquen, així com a detectar i formar nous traductors a llengües on no existeixen encara traductors literaris de qualitat. Per tal de respondre a aquesta prioritat, l'Àrea d'Humanitats i Ciència ha posat en marxa un programa, en col·laboració amb l'Àrea de Llengua de l'IRL, que tindrà diverses línies d'actuació per al bienni 2007-2008, a través de diversos instruments:

Seminaris de traducció literària

El 2008, s'han celebrat dos seminaris de traducció literària:

a) Seminari de traducció literària català – grec a Paros

En col·laboració amb EKEMEL (Centre Europeu de la traducció literària) i l'Institut Cervantes d'Atenes, s'han organitzat, els dies 6 a 8 de juny, un seminari de traducció del català al grec a la Casa del Traductor d'EKEMEL a l'illa de Paros. El seminari, dirigit per Hélène Zervas, directora d'EKEMEL, i Eusebi Ayensa, director de l'Institut Cervantes d'Atenes, i ha comptat amb la participació de 6 joves traductors del català al grec.

La celebració del seminari ha anat acompanyada d'una sessió informativa sobre literatura catalana amb editors grecs de literatura i crítics literaris, organitzada per l'EKEBI (Centre Nacional del Llibre de Grècia) i la presentació de la traducció de *Pa negre*, d'Emili Teixidor, publicada per l'editorial Kastaniotis, el dia 9 de juny, i de la lectura dramatitzada de *L'habitació del nen*, de Josep M. Benet i Jornet.

b) Seminari de traducció literària català – portuguès a Lisboa

En col·laboració amb l'Instituto Camões de Barcelona i dins les activitats que preveu el conveni marc de col·laboració entre ambdues institucions, s'ha organitzat a la seu de l'Instituto Camões de Lisboa un seminari de traducció català – portuguès, que ha comptat amb la participació de 9 traductors. Joaquim Sala-Sanahuja, de la Facultat de Traducció de la UAB ha dirigit el seminari.

La celebració del seminari s'ha acompanyat d'una sessió informativa sobre literatura catalana amb editors portuguesos de literatura i crítics literaris, a la seu de l'Instituto Camões, i la presentació de la traducció de *Les veus del Pamano*, de Jaume Cabré, publicada per l'editorial Tinta da China.

3.3.6. Presència a Internet de la literatura i el pensament en català

L'Àrea d'Humanitats i Ciència promou la presència a Internet de la cultura i la literatura catalanes, principalment a través de les següents actuacions:

- Acord amb la UOC i la ILC. A finals del 2005 es va signar un conveni amb la Universitat Oberta de Catalunya (UOC) i la Institució de les Lletres Catalanes (ILC) per traduir a l'anglès i penjar al portal de literatura virtual LLETRA, textos sobre autors catalans, així com fragments de la seva obra (també s'hi podrà accedir des del web de l'IRL). Durant el 2006 i 2007 es van anar desenvolupant les accions previstes en el conveni, i durant el 2008 s'ha renovat el suport al portal.
- Acord amb el PEN Català. A finals del 2005 es va signar un acord amb el PEN Català per traduir a l'anglès i penjar al seu web informació literària sobre autors catalans, així com fragments de la seva obra traduïda. Al llarg del 2006 i 2007 es van desenvolupar les accions previstes en el conveni, que s'ha renovat el 2008.
- Acord amb la Sala Beckett. L'Àrea d'Humanitats i Ciència, juntament amb l'Àrea de Creació, col·labora amb el portal Catalan Drama, on es posen a disposició del públic interessat obres de teatre en català traduïdes a altres llengües.
- TRAC. Durant el 2008 s'ha seguit actualitzant les dades del TRAC, base de dades de traduccions del català a altres llengües, disponible a Internet, en el web de l'Institut Ramon Llull. També s'ha realitzat el trasllat a l'IRL de la biblioteca de traduccions de la literatura catalana de la Institució de les Lletres Catalanes, un cop formalitzat el conveni de comodtat entre ambdues institucions.
- Lyrikline (lyrikline.org) és una plataforma a Internet on poden trobar-s'hi poemes de 558 autors per escoltar i per llegir en 49 llengües. Des del 2007 la poesia catalana també hi és representada, i a partir del 2008 s'ha arribat a un acord per tal que cada any s'hi afegixin 10 autors nous. A més d'Enric Casasses, Narcís Comadira, Eduard Escoffet, Anna Montero, Francesc Parcerisas, Arnau Pons, Josep Ramon Roig i Ester Xargay, que ja hi són presents, aquest any s'hi han afegit Montserrat Abelló, Anna Aguilar-Amat, David Castillo, Feliu Formosa, Gemma Gorga i Joan Margarit.

3.3.7. Promoció de la diversitat lingüística i cultural

A diversos contextos culturals i polítics d'arreu del món hi ha un viu interès en el saber produït pels lingüistes, sociolingüistes, juristes i investigadors en ciències polítiques catalans pel que fa a la reflexió sobre drets culturals i lingüístics, legislacions apropiades a la seva protecció, desenvolupament de l'autonomia i l'autogovern, etc.

En la presència internacional de la cultura catalana, en els programes acadèmics en diversos països, es vetllarà per fer-hi present aquest saber acumulat i afavorir el diàleg entre la situació catalana i les de cada país, i entre els pensadors i actors socials en aquest àmbit.

3.3.7.1. Promoció de la diversitat lingüística

Col·laboració amb l'Institut Linguapax / Centre Unesco de Catalunya

En aquest camp, el principal projecte ha estat la col·laboració amb l'Institut Linguapax / Centre Unesco de Catalunya. Amb l'objectiu de promoure la diversitat lingüística i d'afavorir la projecció exterior de l'obra d'experts catalans en aquest terreny, l'Institut Ramon Llull i el Centre UNESCO de Catalunya han desenvolupat conjuntament diversos projectes des de 2005. S'ha posat un èmfasi especial en el camp de l'assessorament lingüístic a diversos governs que estan implementant programes de revitalització lingüística. Al 2008 s'han fet diverses actuacions, tot incidint en la consolidació de projectes iniciats els anys anteriors:

- Assessorament al Paraguai. Participació d'un expert català en l'assessorament de Linguapax / Unescocat en relació a l'elaboració de l'avantprojecte de llei sobre política lingüística del Paraguai (que està duent a terme una comissió del parlament del país).
- Assessorament a la Red de Cooperación Intercultural Multilingüe (RECIM). Aquesta xarxa institucional, integrada per representants dels ministeris d'educació i cultura de Paraguai, Bolívia, Perú i Equador, té com a objectiu el desenvolupament de polítiques per part dels estats membres que fomentin la multiculturalitat i en especial que implementin de manera efectiva l'educació intercultural multilingüe.
- Assessorament a experts africans en temes d'estandardització lingüística, per tal d'engegar el procés de revitalització de quatre llengües africanes (dues al Camerun i dues a Etiòpia). El procés es duu a terme des de l'experiència dels lingüistes africans dels dos països, però Linguapax hi ha enviat un expert català per assessorar i fer el seguiment de la missió.

Participació d'un expert català al congrés sobre Multilingüisme de Nova Delhi

Els dies 11 i 12 de desembre, Alicia Fuentes-Calle, membre del GELA (Grup d'Estudi de Llengües Amenacades), del Departament de Lingüística de la Universitat de Barcelona, va participar al congrés Multilingualism and Intercultural Dialogue in Globalization, celebrat a la University of Delhi.

El congrés es va inscriure en el programa d'acció per al multilingüisme de la Unió Europea, amb l'objectiu de reforçar la dimensió externa de les polítiques europees en aquest àmbit

(aprofitant l'ocasió de l'Any Europeu del Diàleg Intercultural). Els participants procedien d'àmbits diversos (entorn acadèmic, literari [autors i traductors], administració i gestió) d'Europa i Índia. La trobada va facilitar l'intercanvi de perspectives sobre el multilingüisme des d'experiències tan diverses com l'europea i l'índia.

3.4. AVALUACIÓ DELS RESULTATS OBTINGUTS

Els indicadors de cada una dels objectius específics de l'Àrea (foment de la publicació de traduccions de literatura catalana i d'assaig en català; foment de la circulació internacional d'autors i obres; programa de suport als traductors; cooperació amb institucions estrangeres; promoció de la presència a Internet de continguts sobre literatura catalana en altres llengües) han seguit creixent durant el 2008, tant en l'aspecte quantitatiu com qualitatiu. En aquest sentit, les accions del 2008 han consolidat les línies d'actuació de l'Àrea.

Pel que fa a l'àmbit de la literatura, el nombre global de traduccions s'ha mantingut, donant continuïtat a l'increment de traduccions que la Fira de Frankfurt 2007 va provocar i diversificant les llengües a les quals s'han traduït els autors catalans, confirmant l'efecte multiplicador de la presència a Frankfurt. S'ha consolidat també la participació d'autors catalans al festival World Voices de Nova York. Alhora, s'ha pogut avançar en els seminaris de traducció, que constitueixen una de les peces clau per fomentar la qualitat de la traducció literària i l'eixamplament de la xarxa de traductors literaris en diferents llengües. I la relació amb festivals de literatura i centres de programadors, que s'haurien de seguir consolidant el 2009.

Pel que fa a nous objectius, s'ha aconseguit un alt grau de coordinació institucional i de visibilitat internacional de l'obra de Mercè Rodoreda en l'any del seu centenari, amb un important nombre d'activitats a diverses ciutats i amb la publicació de diverses traduccions d'obres de l'autora. També s'ha iniciat una aproximació a les literatures de la Península Ibèrica mitjançant la programació conjunta amb institucions a Espanya i a Portugal (Centre Cultural Blanquerna, Instituto Camões, Residencia de Estudiantes) que hauria de consolidar-se el 2009.

Quant a l'àmbit del pensament, les activitats dutes a terme el 2008 han permès assolir de manera satisfactòria l'objectiu de donar a conèixer a l'exterior les aportacions dels autors d'assaig i pensament en català, tot i el pes del projecte *Carrers de frontera* en termes pressupostaris i de recursos humans.

Aquest objectiu s'ha assolit principalment a través de dues vies: (a) promovent la participació d'autors, investigadors i professors universitaris en congressos i col·loquis internacionals (com és el cas de l'exposició de Francesc Abad a Berlín i de les conferències paral·leles coordinades per Josep Maria Lloró); i (b) les publicacions de l'IRL en altres llengües, que permeten mostrar la feina dels autors en llengua catalana en diversos forums internacionals, tant relacionats amb el món universitari com amb el sector editorial. És el cas dels dos volums de *Carrers de frontera*, el número 3 de la revista *Transfer* (amb un dossier dedicat a explorar les relacions entre la història i la memòria) i el catàleg de l'exposició de Francesc Abad a Berlín.

3.5. OBJECTIUS 2009

Els objectius per al 2009 són els següents:

- Impulsar la publicació en altres llengües d'obres de la literatura catalana i de pensament (assaig i recerca acadèmica) originals en català, a través de la subvenció de la traducció de llibres.
- Fomentar la circulació i la difusió exterior d'autors i obres de la literatura i el pensament en català, mitjançant subvencions a la promoció d'autors i obres i mitjançant ajuts al desplaçament internacional dels escriptors en llengua catalana.
- Donar suport a la tasca dels traductors literaris del català i a la seva formació amb l'objectiu d'assegurar la qualitat de les traduccions, mitjançant els ajuts a les estades de traductors, l'organització de seminaris de traducció i la cooperació amb centres de traducció internacionals.
- Contribuir al discurs sobre polítiques de suport a la difusió internacional de la literatura amb la participació activa a fòrums internacionals de debat, projectes de recerca en l'àmbit de la traducció i xarxes de difusió de les literatures.
- Afavorir la projecció internacional de les revistes de pensament i cultura catalanes, promovent l'intercanvi amb les seves homòlogues d'altres països i fent-les participar de les xarxes europees existents.
- Facilitar el diàleg i l'intercanvi entre els escriptors de tots els gèneres, assagistes i investigadors catalans i els seus interlocutors estrangers; ser presents en universitats estrangeres per participar en la seva recerca i per introduir-hi el pensament i la recerca dels autors catalans.
- Promoure internacionalment la realització d'actes acadèmics, especialment sobre aquelles àrees del saber en què els investigadors catalans han fet aportacions singulars. Com ara la gestió de la diversitat lingüística i cultural, la recerca lingüística i sociolingüística, així com el pensament jurídic i la reflexió politològica entorn del pluralisme cultural, els drets lingüístics i culturals, la gestió de les reclamacions de reconeixement, el federalisme i l'autogovern.
- Com a complement dels punts anteriors, l'Àrea promourà la presència de la literatura i el pensament escrits en català a Internet.

4. DEPARTAMENT D'IMATGE I PROJECCIÓ EXTERIOR

4.1. FUNCIONS

Les funcions principals del Departament d'Imatge i Projectió són:

- Elaborar i executar estratègies de comunicació per difondre els objectius i les activitats de l'Institut Ramon Llull a través dels mitjans de comunicació, a través dels recursos més adients en cada cas. Mantenir una relació permanent i positiva entre els mitjans de comunicació i l'IRL per aconseguir posicionar la nostra imatge amb més facilitat.
- Fer un seguiment dels mitjans, en particular de tota aquella informació publicada que tingui relació amb l'IRL i/o amb el desplegament dels seus objectius. Aquesta informació es distribueix internament i s'arxiva adequadament.
- Potenciar l'ús de les tecnologies digitals en la promoció de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expresses.

4.2. OBJECTIUS ESPECÍFICS 2008

Els objectius concrets per a l'any 2008 són:

Projectió exterior

La difusió exterior té com a objectiu la presència mediàtica de la cultura catalana, a través de:

- Contactes amb mitjans i periodistes dels punts d'activitat.
- Publicitat i promocions de suplementos.
- Rodes de premsa i gestió d'entrevistes.
- Viatges de periodistes quan es consideri que l'ocasió demana refer el *feed-back*.

Activitat del Departament con a font d'informació

Habilitar un calendari d'activitats a l'Intrallull. Aquesta eina ha de permetre cohesionar les diferents àrees i facilitar les sinèrgies en les seves actuacions, a més de servir per planificar la feina del Departament.

Posar en marxa una revista electrònica de periodicitat mensual i una nova pàgina web a la que s'ha aplicat el disseny de la pàgina web de Frankfurt.

Altres objectius con a font d'informació són:

- Canal Llull de TV per internet.
- Notes de premsa habituals.
- Rodes de premsa.
- Organització d'un sistema àgil de recollida d'informació de les àrees de l'IRL.
- Suport de comunicació en l'àmbit audiovisual.

Publicacions

El Departament d'Imatge i Projecció exterior segueix tres línies d'edició:

- Les pròpies.
- Les de les àrees. En aquest cas, les àrees encarreguen el text, el lliuren segons els terminis acordats, revisen les proves d'impremta, el distribueixen i paguen l'autor. Imatge i Projecció Exterior es fa càrrec del disseny i el tiratge.
- Les institucionals. Actualització del material promocional editat.

Accions genèriques de difusió

- Establir una comunicació habitual i normalitzada amb els mitjans de comunicació catalans, en concret, amb els periodistes i els directius.
- Establir contacte amb els mitjans de comunicació i periodistes dels punts d'activitat a l'exterior.
- A partir d'un ordre de prioritats i accions, i escoltant el criteri de les àrees, preparar el Pla de Comunicació, que se sotmetrà a consideració de Direcció per a la seva aprovació.
- Establir un pla de publicitat que acompanyi les mostres de cultura catalana a l'exterior, així com promoure suplements que incloguin les activitats organitzades per l'IRL.
- Organització de rodes de premsa i actes amb ressò mediàtic.
- Gestionar entrevistes.
- Informar del seguiment de les activitats que realitzi l'IRL.

Desenvolupament d'Imatge en suport material

- Edició de l'opuscle informatiu institucional sobre l'Institut Ramon Llull.
- Edició d'un opuscle informatiu sobre l'Institut Ramon Llull (versió de l'opuscle anterior) especialment pensat per a la captació de patrocinadors.
- Edició d'una revista de cultura de periodicitat trimestral, d'excel·lència, que tindrà un repartiment selectiu i que, a la vegada, serà una carta de presentació institucional. La revista serà en català, espanyol, anglès i una altra llengua si es considera oportú.
- Supervisió de l'aplicació del logotip de l'IRL sobre materials publicats per altres institucions.
- Elaboració de material promocional amb la imatge de l'IRL (rètols, pancartes...).

Desenvolupament d'Imatge en suport virtual

- Reconversió gràfica i estructural de la web de l'IRL a partir del disseny de la web de Frankfurt 2007.
- Confecció d'una base de dades per a la *intrallull* (*intranet* corporativa) que permeti un ús fàcil i habitual de les àrees. L'eina ha de permetre cohesionar les diferents àrees.
- Edició d'una revista de cultura de periodicitat mensual (butlletí electrònic) amb elements i textos de la web o de la revista en paper anteriorment esmentada.

- Actualització de l'apartat de notícies i de les fotografies corresponents.
- Elaboració de planes web específiques per a les activitats, mostres i jornades de l'IRL que així ho requereixin.

Producció audiovisual

- Enregistrament de les activitats de l'IRL com a material d'arxiu per a editar o destinar a Lull TV.

Serveis d'informació

- Contractació de serveis d'agències de notícies per accedir a les informacions que publiquen sobre l'IRL.
- Distribució continuada entre els caps d'àrea de notícies d'agència vinculades o relacionades amb el seu àmbit d'actuació.
- Contractació de serveis fotogràfics per al seguiment de les activitats de l'IRL.

4.3. ACTIVITATS

4.3.1. Bàsiques i quotidianes

- Redacció i distribució de comunicats i documentació als mitjans.
- Realització i distribució de fotografies de les activitats de l'Institut.
- Gestió de la realització d'entrevistes i altres contactes entre professionals dels mitjans i representants de l'IRL.
- Contactes personalitzats amb els professionals dels mitjans.
- Introducció dels comunicats de l'IRL a la web.
- També ha estat permanent la recerca, la redistribució interna i l'arxivament d'informació i documentació. En aquest sentit, des del Departament cada dia es facilita, en diverses trameses, informació seleccionada del que emeten sobretot les agències i la premsa escrita, però també, si escau, les ràdios i televisions de referència. Bona part d'aquesta informació s'arxiva de manera temàtica i està a disposició, electrònicament, del personal de l'IRL.
- Gestió i actualització permanent de les llistes de mitjans i professionals per a la distribució d'informació posterior, tenint en compte, també, els països del món en els quals ja ha intervingut o té previst intervenir l'IRL.

4.3.2. Específiques del període

4.3.2.1. Premsa

S'ha programat el contacte amb els periodistes de les ciutats on s'han desenvolupat activitats de l'IRL, en especial a les dues ciutats on aquest any s'han obert oficines de l'IRL: Berlín i París,

així com amb els periodistes catalans que han acompanyat algunes de les delegacions que s'hi han desplaçat. Les principals cobertures han estat les mostres realitzades a Madrid (Sant Jordi al Món), Nova York (Nit de Rumba Catalana) i Guanajuato (Festival internacional Cervantino).

Amb l'entrada en funcionament de les oficines de l'IRL a Berlín i París, s'ha coordinat la informació de les activitats generades per aquestes oficines.

4.3.2.1.1. Actuacions informatives especials

L'actuació informativa especial ha estat, fonamentalment, la desenvolupada amb motiu del Festival Internacional Cervantino de Guanajuato i de la celebració amb actes diversos de la diada de Sant Jordi, sota el títol genèric de Sant Jordi al món, amb especial activitat a la ciutat de Madrid.

No obstant això, la resta de l'activitat de l'IRL s'ha vist reflectida al llarg de les actuacions del departament. S'ha inclòs informació prèvia als mitjans, convocatòria als professionals en el lloc i la data de l'acte o els actes, distribució d'informació (text i fotos) de la iniciativa o les iniciatives més destacades, confecció del recull de premsa pertinent i, en determinats casos, anàlisi i balanç de l'actuació.

S'han contractat dues empreses de comunicació externes pel seguiment de les activitats musicals a Chicago i Nova York, i del Pen World Voices Festival.

També des del Departament d'Imatge i Projecció Exterior s'ha fet un suport especial a l'actuació de l'Escolania de Montserrat a la catedral de Nôtre Dame de París (14-10-2008).

Al llarg de l'any, s'han elaborat 148 notes de premsa (totes es poden consultar a l'hemeroteca de la web www.llull.cat) i s'han convocat 16 rodes de premsa (algunes en col·laboració amb altres institucions o entitats):

En total, s'han emès el doble de comunicats que al 2007 (64 notes).

Rodes de premsa

- 11 de febrer. Activitats al voltant de Palau i Fabra. Caldes d'Estrac.
- 11 de març. Presentació a la premsa i al públic de l'audiovisual Phantasticus sobre Ramon Llull. Barcelona.
- 26 de març. Presentació de les activitats de Sant Jordi al Món. Barcelona
- 27 de març. Presentació de la plataforma poètica Lyrikline.org . Barcelona
- 21 d'abril. Presentació de les activitats de Sant Jordi al Món. Madrid
- 16 d'abril. Presentació de l'edició multimèdia Procès a l'Atzar. Barcelona
- 18 d'abril. Presentació del projecte de Martí Anson per a la Biennal Site Santa Fe. Barcelona
- 21 de maig. Signatura del conveni entre l'Institut Ramon Llull i la Xarxa Vives. Barcelona
- 4 de juny. Dinar-roda de premsa de presentació de projectes d'arts escèniques i plàstiques de l'IRL. Barcelona

- 26 de juny. Presentació del programa del Festival Internacional Cervantino de Guanajuato. Guanajuato.
- 10 de juliol. Presentació del programa del Festival Internacional Cervantino de Guanajuato. Barcelona
- 7 de novembre. Inauguració de curs 2008-09 dels estudis en llengua catalana a les universitats de l'exterior. Palma
- 24 de novembre. Dinar-roda de premsa per presentar el segon volum de Carrers de Frontera. Barcelona
- 10 de desembre. Compareixença del director davant la comissió de Política Cultural del Parlament de Catalunya. Barcelona
- 22 de desembre. Formalització de l'entrada del govern balear al consorci de l'IRL. Palma
- 19 de desembre. Presentació del balanç de les traduccions de l'Institut Ramon Llull durant el 2008. Barcelona

Gestió d'entrevistes

Al llarg de l'any, s'han realitzat entrevistes per a diversos mitjans de comunicació de tots els formats: TV, ràdio, premsa escrita i internet.

En detallem les més destacades:

- Abril. Revista *Llengua i Treball*. UGT
- 22 abril. *Matins.com*. COM Ràdio
- 4 de juliol. Entrevista pel diari *El Punt* a càrrec de Raül Maïgí
- 24 de juliol. Entrevista a *El món* de RAC 1.
- 28 de juliol. Entrevista a *En minoria*, de RAC 1.
- 13 d'agost. Entrevista a *Vist i no vist*, de Catalunya Ràdio.
- 18 de setembre. Entrevista amb Xavier Bundó, de RAC 1. Balanç del primer aniversari de la participació catalana a Frankfurt el 2007.
- 25 de novembre. Entrevista a *El cafè de la República*, de Catalunya Ràdio, amb Joan Barril.

ENTREVISTES SOBRE GUANAJUATO

- 27 de juny. Canal 22 Bruno Bartra. Reforma. Entrevista telefònica. Radio Educación
- 10 juliol. Presentació Consolat. Laura Barrera, Canal 22
Nicolás Alvarado, Televisa.
- 11 setembre. Suplement especial per al diari Milenio. Qüestionari respost per internet.
- 7 d'octubre. Talls de veu per a informatius de Ràdio 4.
Entrevista pels informatius de RAC1
Entrevista de 20 minuts per a Canal 22

- 8 d'octubre. Entrevista per a EFE
- 11 d'octubre. Entrevista pel diari AM i per Radio San Miguel de Allende.
Entrevista al programa “Qualsevol nit pot sortir el sol” de Ràdio Barcelona (SER)
- 14 d'octubre. Entrevista pel diari El Universal
- 15 d'octubre. Entrevista al Canal 4
Entrevista telefònica pel diari Reforma
- 22 d'octubre. Entrevista per l'Agència Catalana de Notícies (ACN)

4.3.2.2. Web

www.llull.cat

L'1 d'octubre del 2008 ha après la web de l'IRL amb el nou disseny i l'ampliació dels apartats d'alguns dels menús principals. La web té versió en català, castellà i anglès, a més d'espais en alemany i en francès.



A més de les seccions que ja existien s'han creat seccions específiques per a les delegacions, en els seus respectius idiomes. També s'han incorporat els mapes de Google per a seus i delegats.

institut ramon llull

WEB | [IRL català](#) | [español](#) | [english](#)

CULTURA CATALANA SINGULAR i UNIVERSAL

BERLIN | LONDON | NEW YORK | PARIS

Berlin

- NEUIGKEITEN
- NACHRICHTENARCHIV
- KONTAKT

Queralt Yalloorba
Vertreterin
Institut Ramon Llull
Charlottenstr. 18 D
10117 Berlin
Tel. +49 30-209 86 43 -24
Google Maps

Mapa | Sat | Terr.

Neuigkeiten

MITTEILUNGEN 09-05-2009, Mülheim
Übersetzerwerkstatt für Dramatik-Übersetzer
Übersetzerwerkstatt für Dramatik-Übersetzer vom 16. bis zum 31. März in Mülheim (Deutschland) die 14. Mail. In der nächsten Woche stattet die Theaterbibliothek...

MITTEILUNGEN 24-04-2009, Berlin
Deutsche Übersetzung von Baltasar Porcels Essaysammlung *Mediterrània. Onatges tumultuosos* in der Hauptstadt vorgestellt
Die zweisprachige Lesung in Berlin bildet den Auftakt der vom Institut Ramon Llull (IRL) in Deutschland organisierten Veranstaltungsreihe zum Jahrestag von Sant Jordi! Am 21. April haben die spanische und deutsche Übersetzer des IRL, Fauny Turi, die Abgeordnete der Katalanischen Landesregierung in Deutschland, Maria Estrech, und die Leiterin der Berliner Filiale des IRL, Christa Volkow, in Berlin das Buch der spanische Schriftsteller Baltasar Porcels in deutscher und katalanischer Sprache vorgestellt. Die deutsche Übersetzung von Baltasar Porcels Essaysammlung *Mediterrània. Onatges tumultuosos* die im Berliner Theaterkeller tagungsraum der DLR Lesung sind im Rahmen des Sockelstraßen Vitas, im Stadthaus (Siegelskinderhof) vor 2200 Lesern, Journalisten und Kulturkennern stattfand.

MITTEILUNGEN 12-03-2009, Leipzig
Toni Sala auf der Leipziger Buchmesse

S'han redissenyat específicament les àrees Qui Som, Cultura Catalana, Publicacions i Convocatòries (antiga secció de Tràmits), i s'han inclòs millores a les de Premsa, Agenda i Enllaços. De la secció d'Eines s'ha fet una base de dades nova per al TRAC i s'ha canviat l'interfície d'usuari, afegint la possibilitat d'incorporar imatges.

Migració dels servidors

Els servidors web que es trobaven a "Telefònica Data" al "Data Center" de Colt Telecom a la Zona Franca de Barcelona han passat a ser administrats per l'empresa Ackstorm, amb un servei de 7 x 24.

Manteniment general del web

Actualització de la informació del web en les seccions següents. Cal recordar que totes les informacions es presenten en les tres opcions idiomàtiques de la web: català, espanyol i anglès, a més de les informacions específiques per a les delegacions de Berlín, Londres, Nova York i París.

Nous serveis

Un dels nous apartats de la web en relació a la proposta anterior és PUBLICACIONS, on s'incorporen els opuscles, llibres, catàlegs... que edita l'Institut Ramon Llull.

Publicacions:

- Altres materials
- Fulletons
- Literatura
- Programes i catàlegs
- Transfer
- Números publicats
- Galeria d'imatges
- L'equip
- Els autors
- Revistes col·laboradores
- Cercador de publicacions

En aquesta secció també s'ha iniciat la publicació online de la revista Transfer, amb la incorporació dels tres primers números.

Oficines de l'IRL

Durant el 2008 s'han creat apartats d'informació especialment pensats per a les dues delegacions obertes durant l'any: París (en francès) i Berlín (en alemany).

The screenshot shows the website of Institut Ramon Llull. At the top, there is a navigation bar with the logo 'LLL institut ramon llull' and a search bar. Below the navigation bar is a banner with the text 'CULTURA CATALANA SINGULAR I UNIVERSAL' and a colorful mosaic background. A menu bar below the banner lists 'BERLIN', 'LONDON', 'NEW YORK', and 'PARIS'. The main content area is divided into two columns. The left column is titled 'Paris' and contains links for 'ACTUALITÉ', 'HÉMÉROTHÈQUE', and 'CONTACTEZ-NOUS'. Below these links is a search bar with a 'RECHERCHER' button. At the bottom of this column is contact information for Raül David Martínez, Institut Ramon Llull, 3, rue de la Boétie, 75008 Paris, with phone and fax numbers and a Google Maps link. The right column is titled 'Actualité' and features a news item from 'COMMUNIQUES' dated '25-05-2009' in 'Lyon'. The headline is 'Participation catalane aux Assises du Roman 2009'. Below the headline is an image of a book titled 'Assises Internationales du Roman' with the subtitle 'ROMANS, TABLES RONDES, LECTURES'. To the right of the image is a short text snippet: 'Dans la programmation littéraire Assises du Roman 2009 qui se tiendra à Lyon du 25 au 31 mai, plusieurs tables rondes compteront avec la participation d'écrivains catalans.' Below the text is a 'Plus d'informations' link with a plus sign icon. At the bottom of the right column, there is another news item from 'COMMUNIQUES' dated '23-05-2009' in 'Balma'.

Accessibilitat

Les entrades noves de la web també han tingut cura de respectar unes pautes d'accessibilitat que hi facilitin la navegació de l'usuari en general i, en especial, a l'usuari amb alguna discapacitat. En aquest sentit, cal destacar que se segueixen un seguit de condicions especificades en els espais de cada web elaborada específicament en l'apartat "accessibilitat".

4.3.2.2.1. Extranet per a lectors

Manteniment d'aquesta eina per a professors de català a l'exterior. A finals de 2008 s'inicia un nou projecte d'una intranet per als professors de català al estranger basat en la tecnologia Moodle.

4.3.2.2.2. Planes especials

Des de l'IRL s'han editat planes especials amb disseny vinculat als logotips de cadascuna de les activitats més destacades organitzades per l'IRL amb informació addicional de les mostres o jornades:

Web especial de Catalunya, invitada de honor al Festival Internacional Cervantino de Guanajuato



<http://www.llull.cat/monografics/guanajuato08/Home.htm>

Cataluña en México		 Octubre				
 VER CARTA DEL DIRECTOR		01	02	03	04	05
06	07	 08 Joan Manuel Serrat <i>100x100 Serrat</i>	 09 Companyia Teatre Romea - <i>Tirant lo Blanc</i> 09-10-11	 10 Quartet Casals	 11 Companyia Teatre Romea - <i>Tirant lo Blanc</i> 09-10-11	 12 Exposición. Agustí Centelles. 08OCT - 09NOV
 13 Elitè Produccions <i>La plaza del diamante</i>	 14 Associació La Processó de Verdes	 15 Associació La Processó de Verdes	16 Actividad Académica Conferencia magistral: <i>La danza de la mort</i>	 17 Gelabert-Azopardi Companyia de Dansa 17-18-19	 18 La Capella Reial de Catalunya	 19 Bartrina(na) <i>Agustí Serra: entre l'exili i el retorn</i>
 20 L'Auditori de Barcelona <i>17-18-19-20</i>	21	 22 Sarruga Insectes <i>22-23-24-25</i>	 23 Finsans i Gaderneres <i>23-24 J'arriue!</i> 23-24-25	 24 Els Pets + La Troba Kung-Fú + Mitiqui Foto	 25 Barcelona 216 + Ensamble Ehecalli <i>24-25</i>	 26 Miguel Poveda - <i>Fiamenco y poemas</i>
27	28	29	30	31	 VER LISTA DE EVENTOS	

<http://www.llull.cat/monografics/guanajuato08/Home.htm>

Web especial de les Jornades Internacionals per a Professors de Català 2009



XXII Jornades internacionals per a professors de català

Creació de comunitats, innovació i tecnologies educatives

Barcelona
17-24 de juliol 2009

Descarrega aquí el programa de les jornades.

Presentació

21 de juliol

22 de juliol

23 de juliol

24 de juliol



LLULL institut ramon llull
Llengua i cultura catalanes

Enguany, el motiu de les Jornades és doble. En primer lloc volem propiciar un espai de trobada, debat i reflexió sobre l'experiència del professorat de llengua i cultura catalanes a les universitats d'arreu del món. Una experiència que en ser compartida pot ser avaluada i millorada cada any.

En segon lloc, les Jornades són també un moment de preparació del futur, uns dies per fer prospectiva, per canalitzar experiències, per compartir recursos i per projectar i amplificar els desitjos de millora.

Per això, hem volgut proposar-vos unes Jornades molt pràctiques. Pràctiques perquè a tothom que hi participará, sigui ponent o assistent, li demanarem que ens proposi canvis, que ens faci propostes, que ens aporti innovació. Aquesta n'és la inspiració.

Enguany, l'IRL amb les universitats catalanes implantarem un primer pilot de preacollida d'Erasmus. Volem saber quines són les expectatives, analitzar i proposar la forma d'implantar-lo amb convivència i compromís.

Apostem per la creació d'identitat i de sentit de comunitat. L'Institut Ramon Llull som una xarxa de professorat, estudiants i gestors amb un objectiu compartit. I aquesta comunitat ha de tenir una plasmació en el món. Fomentar el sentit comunitari és també un dels objectius que perseguim.

Altres propostes que hi trobareu tenen a veure amb la voluntat d'aportar eines per crear, millorar i enfortir la qualitat de la formació a l'estranger. I també desvetllar l'esforç d'innovació que cadascun dels professors fa a l'aula, valorar la presencialitat i fomentar la ideologia del coneixement compartit.

Els tallers són complementaris, com preparar, fer interessant i atractiu l'aprenentatge, com posar-lo a l'abast de tothom, com explotar-lo i donar-li valor de promoció més enllà de l'aula. Les reflexions sobre innovació han de propiciar que la guspira s'encengui.

Per tot això, esperem que us deixeu animar i que aprofiteu al màxim els dies que passarem plegats.

© 2008 Institut Ramon Llull · Contacte
 L'Institut Ramon Llull és un consorci integrat per la Generalitat de Catalunya i l'Institut d'Estudis Catalans que forma part de la Fundació Ramon Llull, fundació constituïda pels governs andorrà, balear, i català que té la seu a Andorra.

<http://www.llull.cat/monografics/jornades08/index.htm>

4.3.2.2.3. Estadística comparativa de visites al web durant el 2008

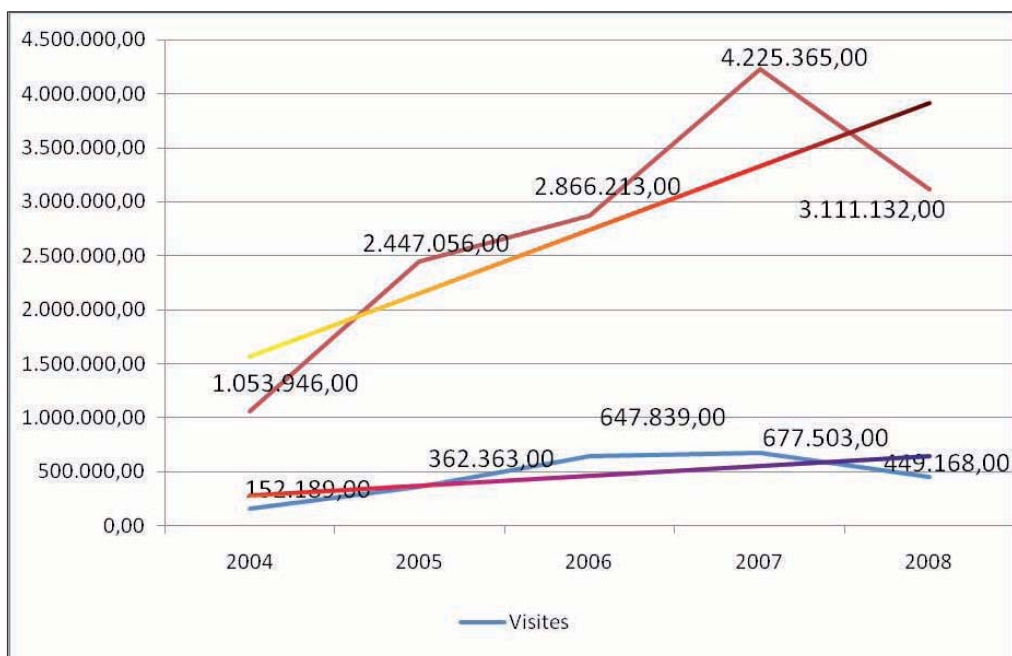
	2004	2005	2006	2007 (*)	2008
Visites	152.189	362.363	647.839	677.503	449.168
Mitjana visites per dia	415	992	1.774	1.856	1.247
Durada mitjana de la visita	0,01	0,01			
Visites internacionals	53,26%	65,44%	72,83%	60,49%	63,07%
Visites des de l'Estat espanyol	46,74%	34,56%	27,10%	39,49%	36,91%
Visualització de pàgines	1.053.946	2.447.056	2.866.213	4.225.365	3.111.132
Mitjana pàg. per dia	2.879	6.704	7.852	11.576	8.523
Mitjana de pàg vistes per visita	6,93	6,75			

(*) inclou la web Frankfurt

L'estadística comparativa dels anys 2007 i 2008 indiquen una reducció de les visites a la web. Aquest fet es produeix bàsicament per les entrades que tenia la web especial del projecte Frankfurt 2007 (wwwfrankfurt2007.cat), amb motiu d'un dels esdeveniments més importants organitzats per l'IRL. Si no es té en compte l'any 2007 es pot veure una evolució alcista entre l'any 2006 i el 2008, similar a la que es produeix entre el 2005 i el 2006.

Podem veure les evolucions en els gràfics següents:

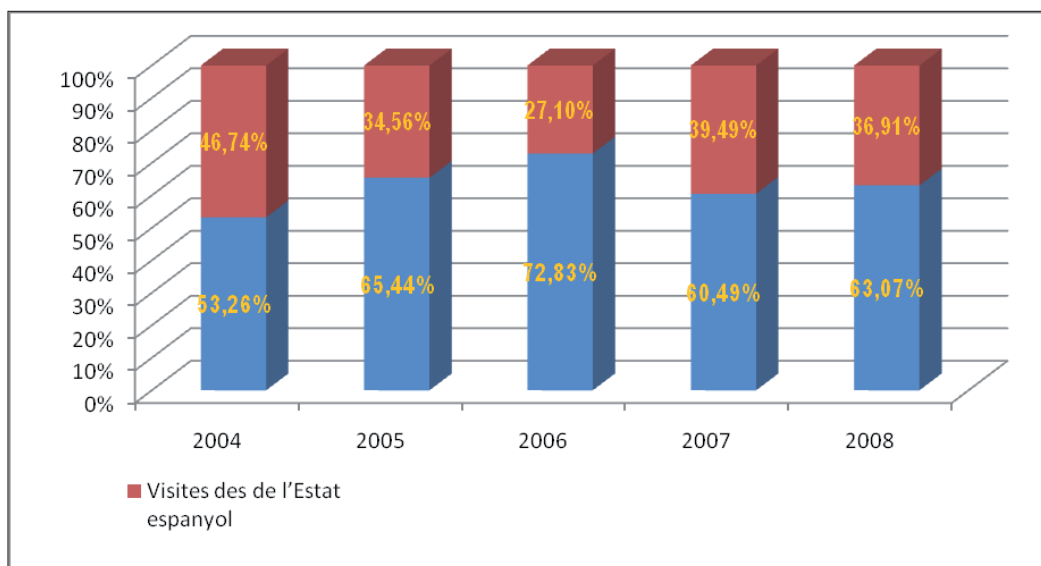
Evolució de pàgines i visites i les seves corresponents línies de tendència



Evolució de mitjanes de pàgines per dia i mitjanes de visites per dia i les seves corresponents línies de tendència



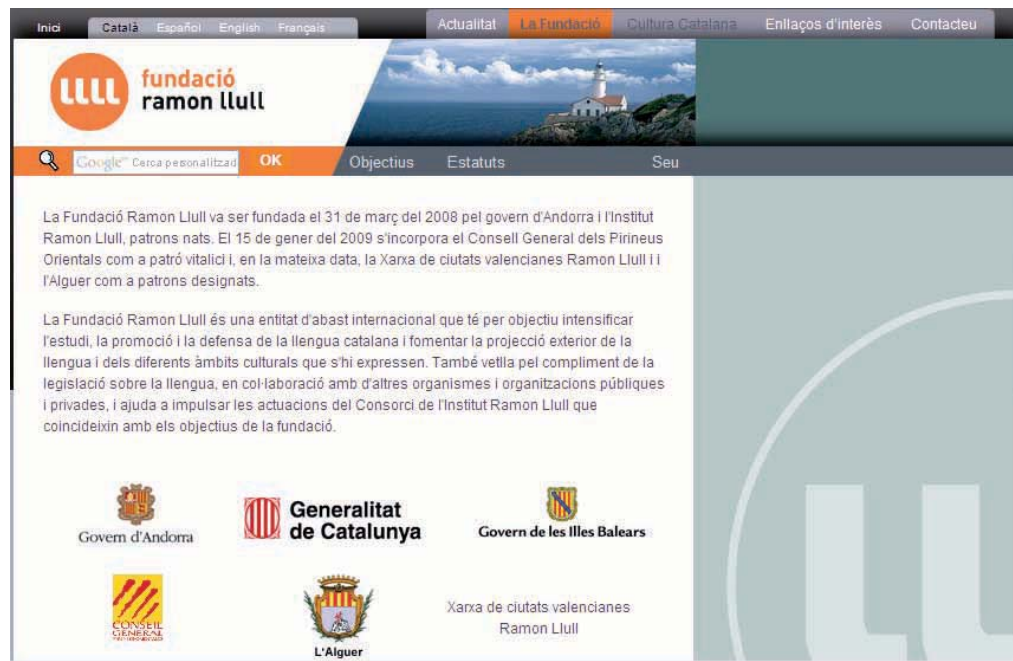
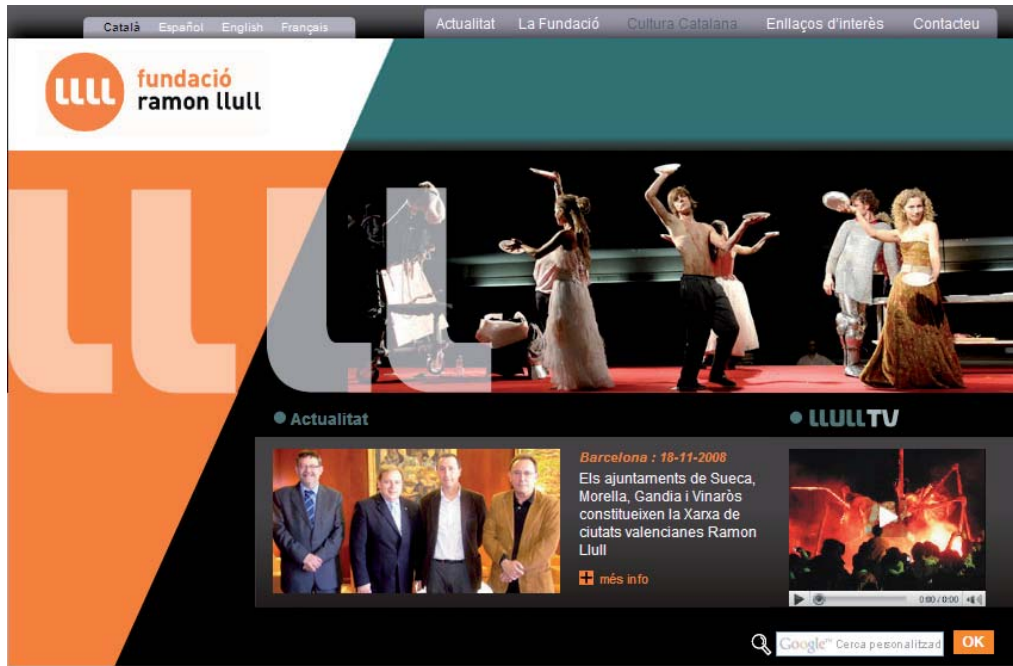
Cal, però, destacar en positiu que els accessos a la web de l'IRL des de l'estranger han augmentat, cosa que va en consonància amb els objectius de projecció exterior de l'entitat.



Web de la Fundació Ramon Llull

Amb motiu de la creació de la Fundació Ramon LLull –constituïda pel govern d'Andorra, l'Institut Ramon Llull (Govern de la Generalitat de Catalunya i Govern de les Illes Balears), el Consell General dels Pirineus Orientals, l'Ajuntament de l'Alguer i la Xarxa de ciutats valencianes– que

té la seu a Andorra, el Departament d'Imatge i Projectió Exterior ha assumit les tasques de disseny gràfic i de continguts de la web de la nova entitat que funcionarà a finals del 2009.



La web preveu cinc versions idiomàtiques:

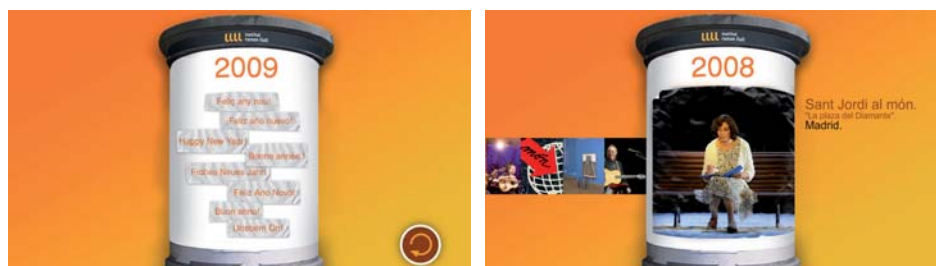
- Català
- Espanyol
- Anglès
- Francès
- Italià

El menú de cadascun dels idiomes preveu els següents apartats:

- Actualitat
- La Fundació
 - Objectius
 - Estatuts
 - Organigrama
 - Seu
- Cultura Catalana
- Enllaços d'interès
- Contacteu
- Llull TV (projecte en desenvolupament apart)

4.3.2.2.4. Elements complementaris i projectes virtuals transversals

Felicitaçió d'any nou. Amb l'entrada del nou any, des del departament es va presentar la proposta de felicitació per al nou any, amb una nadala electrònica basada en les activitats realitzades durant el 2008.



http://www.llull.cat/rec_swf/nadalo8.html

Altres activitats vinculades al món virtual

- Amb motiu de la finalització del conveni amb la Fundació Telefònica, ha estat necessari traspasar les dades i la nova web a un nou servidor (COLT).
- S'ha posat en funcionament del sistema RSS per estar informats a l'instant de les novetats sobre convocatòries, comunicats i esdeveniments culturals de l'Institut Ramon Llull (crida que arriba al correu electrònic).

- S'ha reconvertit la maqueta de butlletí electrònic.
- S'han confeccionat formularis i assessoraments diversos (presentacions PowerPoint) per a les altres àrees de l'IRL.
- Lluïl TV. S'han iniciat els contactes amb les televisions públiques d'Andorra, Illes Balears i Catalunya per tal de coordinar els continguts de les televisions públiques que s'han d'incloure en aquesta oferta audiovisual per internet.
 - Trobada a Andorra amb Enric Castellet, director general de Ràdio Televisió Nacional d'Andorra
 - Trobada amb Alicia Conesa, cap de Documentació de TV3-Televisió de Catalunya
 - Conversa amb Maties Salom, subdirector d'IB3 Televisió, de les Illes Balears.

4.3.2.3. Intrallull

Calendari de la Intrallull

Per millorar el trànsit intern d'informació de la pròpia institució, el Departament d'Imatge i Projecte Exterior ha dissenyat una eina de calendari per a la xarxa interna on cadascuna de les àrees i departaments inclou les activitats pendents de realitzar, cosa que pretén millorar la coordinació. La consulta del calendari es pot fer per dies, setmanes o mesos.

INTRALLULL institut ramon llull

INICI CALENDARI ARXIU DOCUMENTACIÓ GESTIÓ ECONÒMICA IMATGE PREMSA PUBLICACIONS RR.HH. SERVEIS

CERCADOR CALENDARI 1

Dates: Ciutat: Text: Àrea:

Format de data: dd/mm/aaaa. Noms ciutats en català

DIA / SETMANA / **MES**

MARÇ 2009						
DILLUNS	DIMARTS	DIMECRES	DIJOUS	DIVENDRES	DISSABTE	DIUMENGE
						1 H Escòcia 09:00 Martí Sales. Participació a la residència del Hawthornden Castle
2 H Escòcia 09:00 Martí Sales. Participació a la residència del Hawthornden Castle H Paris 09:00 Printemps de Bràies	3 H Escòcia 09:00 Martí Sales. Participació a la residència del Hawthornden Castle H Paris 09:00 Printemps de Bràies	4 H Escòcia 09:00 Martí Sales. Participació a la residència del Hawthornden Castle H Paris 09:00 Printemps de Bràies	5 H Escòcia 09:00 Martí Sales. Participació a la residència del Hawthornden Castle H Paris 09:00 Printemps de Bràies	6 H Escòcia 09:00 Martí Sales. Participació a la residència del Hawthornden Castle H Paris 09:00 Printemps de Bràies	7 H Escòcia 09:00 Martí Sales. Participació a la residència del Hawthornden Castle H Paris 09:00 Printemps de Bràies	8 H Escòcia 09:00 Martí Sales. Participació a la residència del Hawthornden Castle H Paris 09:00 Printemps de Bràies

4.3.2.4. Producció audiovisual

Producció del DVD de l'espectacle inaugural de Frankfurt 2007

Amb motiu de la Diada de Sant Jordi, es va editar un DVD (10.000 exemplars) amb l'espectacle inaugural del programa *La Cultura Catalana, convidada d'honor a la Fira del Llibre de Frankfurt 2007* amb el discurs inaugural de Quim Monzó i el de cloenda del programa a càrrec de Baltasar Porcel. El DVD es va distribuir amb el diari *Avui* amb el preu d'1 euro.



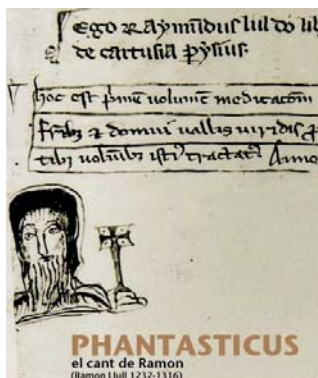
Vídeo institucional

Adaptacions del vídeo institucional per a les fires on l'IRL ha estat present, com Expolangues de París (Vídeo institucional + resum del programa de Frankfurt).

Les aventures d'un aprenent de pilot

Col·laboració amb el projecte audiovisual de Focus Audiovisual que ha presentat la proposta d'un programa de televisió estructurat en capítols monogràfics dedicats a artistes catalans o personatges rellevants del món de les empreses creatives que desenvolupen gran part de la seva activitat fora de Catalunya.

Documental *Phantasticus. El cant de Ramon sobre Ramon Llull*



Traducció i subtitulació al castellà i a l'anglès del documental sobre Ramon Llull. El documental s'ha presentat l'11 de març a l'Institut Ramon Llull i s'ha emès la setmana següent pel Canal 33. *Phantasticus. El cant de Ramon* és una coproducció de l'IRL amb Televisió de Catalunya (TV3), Televisió Balear (IB3), La Perifèrica i Oberón Cinematogràfica sobre la vida i l'obra de Ramon Llull. La presentació es va fer durant la Fira del Llibre de Frankfurt el 13 d'octubre del 2007 en la seva versió en alemany.

Edició de l'audiovisual del CD card. La incorporació de nous membres del consorci de l'IRL fa que s'hagi hagut d'ampliar el vídeo d'imatges aèrees que conté el CD card (targeta de presentació electrònica) amb imatges de les Illes Balears i d'Andorra.

Enregistrament d'activitats

- Roda de premsa de presentació del programa de *Sant Jordi al Món* i de l'obra amb el mateix títol del pintor Joan-Pere Viladecans. Barcelona, 26 de març
- Interpretació d'Ana Belén de *La Plaça del Diamant* de Mercè Rodoreda, adaptada per Joan Ollé, el 28 d'abril al Teatro Espanyol de Madrid
- Roda de premsa de presentació de la signatura del conveni entre la Xarxa Vives d'Universitats i l'Institut Ramon Llull. Barcelona, 21 de maig
- Visita a la seu de Barcelona de l'Institut Ramon Llull per part d'estudiants de català de la Universitat de Zàdar (21-05-2008) + muntatge posterior (3 minuts)
- Col·laboració amb el Canal 22 de Mèxic i amb la periodista Laura Barrera per a l'enregistrament da Barcelona d'entrevistes i imatges amb l'objectiu de donar a conèixer la cultura catalana a Mèxic amb motiu de *Cataluña, invitada de honor al Festival Cervantino de Guanajuato*.

4.3.2.5. Imatge i elements promocionals

Presentació d'un logotip per a la Fundació Ramon Llull

La creació de la nova institució ha requerit la creació d'un logotip que estigui lligat al de l'Institut Ramon Llull però que tingui personalitat pròpia. L'estudi s'encarrega a la marca Trias Quod.



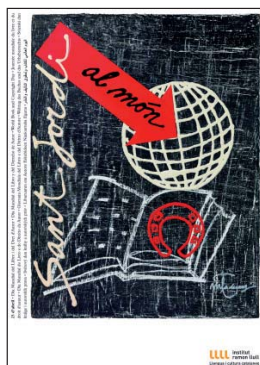
Material promocional per al programa *Cataluña, invitada de honor al Festival Internacional Cervantino de Guanajuato*

Amb motiu d'aquest projecte, es van elaborar un seguit de materials amb la imatge promocional per distribuir a Guanajuato i a les rodes de premsa.

- 2 displays per a la roda de premsa a Mèxic
- 1.000 Pendons
- 10 lones per la ciutat de Guanajuato
- 1 Imatge pel Túnel "La enredadera" d'entrada a la ciutat
- 2 Tanques o espectaculares



Pòsters de Sant Jordi al Món (Joan -Pere Viladecans)



Amb motiu de la cessió d'aquesta obra per part del pintor Joan-Pere Viladecans, es van editar uns pòsters amb el lema “23 d'abril, dia mundial del llibre i dels drets d'autors” en l'idioma corresponent als llocs on es realitzaven activitats per part de l'IRL

Banderoles

Confecció de dues banderoles de l'IRL per a les delegacions de Berlín i de París, + versió en anglès. Aquestes banderoles tenen com a objectiu vincular visualment les activitats organitzades per les oficines de l'Institut Ramon Llull amb la marca de la institució.



CD-Card

Actualització i reedicions amb ajustaments de continguts al CD card de presentació de l'IRL amb motiu de la incorporació del govern de les Illes Balears al consorci de l'Institut Ramon Llull (en opció idiomàtica de català, espanyol, anglès i alemany). Targetes personalitzades i generals.

4.3.2.6. Relacions amb altres entitats

- Reunió amb Google. Trobada institucional amb els responsables de Google-Espanya per tal de conèixer les eines que ofereix en català.
- Direcció General de Difusió Corporativa de la Generalitat de Catalunya. Trobades amb els responsables d'aquesta direcció general per tal d'establir una col·laboració amb l'IRL respecte a dos projectes de l'IRL:
 - Disseny gràfic dels anuncis i del programa de *Sant Jordi al Món*
 - *Cataluña en el Festival internacional Cervantino de Guanajuato*. Elaboració de la imatge i dels aplicatius en els elements de difusió.
- EADOP. Trobada amb les responsables tècniques de l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions (EADOP) amb l'objectiu d'ajustar el circuit de treball (27 de febrer).
- Centre Internacional de premsa. Trobada amb el president del Centre Internacional de Premsa, Xavier Batalla, per trobar punts de col·laboració respecte a la projecció de la cultura catalana a l'exterior a través dels periodistes internacionals (19 de maig). S'estableixen línies de col·laboració.
- Associació de Publicacions Periòdiques en català (APPEC). Trobada amb aquesta entitat per estudiar possibles línies de col·laboració.

4.3.2.7. Publicacions

La creació l'any 2007 d'aquest àmbit dins el Departament d'Imatge i Projecció Exterior, ha permès la unificació gràfica de tots els materials editats per l'Institut Ramon Llull amb una normativa comuna. Durant l'any 2008 s'ha apostat per la identificació cromàtica (tenint

el taronja com a color corporatiu dominant) i la marca de la corba (referència a la lletra l dominant al logotip). Això ha permès incloure a la normativa materials de difusió corporativa habituals, com ara els fulletons de subvencions, amb nou disseny igual per a totes les àrees de l'IRL. En aquest sentit també s'ha editat una publicació destinada a possibles patrocinadors i els dos catàlegs d'arts escèniques.

La resta de publicacions han anat lligades a activitats concretes de l'IRL. En aquest cas es pot distingir entre aquelles activitats organitzades únicament per l'IRL, per tant amb normativa gràfica pròpia (per exemple el cicle d'activitats a Canadà de l'Àrea de Creació o la presència dels autors catalans al Pen World Voices de Nova York, vinculat a l'Àrea d'Humanitats).

En el cas d'activitats coorganitzades amb altres institucions, com per exemple l'exposició de Francesc Abat block W.B. amb l'Instituto Cervantes de Berlín o la Lliçó inaugural de Curs Acadèmic amb la Xarxa Vives d'Universitats no s'ha aplicat la normativa gràfica corporativa pròpia.

Finalment, tampoc s'ha aplicat la normativa gràfica en el cicle d'activitats amb imatge pròpia: "Cataluña en México" amb motiu de Catalunya com a convidada al Festival Internacional Cervantino (Guanajuato).

Pel que fa als llibres 2008 ha suposat la finalització de *Carrers de Frontera* amb la publicació del segon volum en alemany i català.

L'any 2008 s'han editat les següents publicacions, que apareixen ordenades cronològicament:

- *Institut Ramon Llull. Llengua i cultura catalanes*. Opuscle informatiu on es defineix l'IRL i s'expliquen les seves activitats recents més destacables. Destinat a possibles patrocinadors. Idioma: català, castellà, anglès. (DIN A 4; 48 pàgines + coberta amb solapes; quatricomia; encolat a l'americana; 300 exemplars).
- Fulletons informatius sobre subvencions. Nou disseny unitari per a totes les àrees incorporant la normativa gràfica. En properes edicions s'utilitzarà el mateix disseny i només es canviarà el contingut i el color indicatiu.
 - *Activities; Translation; Monographic Dossiers*. En anglès. (DIN A 5; tríptic plegat; quatricomia; 300 exemplars de cada model).
 - *Actividades; Traducción; Dossieres Monográficos*. En castellà. (DIN A 5; tríptic plegat; quatricomia; 100 exemplars de cada model).
 - *Activités; Traduction; Dossiers Thématiques*. En francès. (DIN A 5; tríptic plegat; quatricomia; 100 exemplars de cada model).
 - *Desplaçaments*. En català. (DIN A 5; tríptic plegat; quatricomia; 100 exemplars).
 - *Desplaçaments d'artistes*. Idioma: català, castellà, francès, anglès. (10 x 21 cm tancat; 16 pàgines; 2+1; grapat; 1.000 exemplars).
- *Josep Palau i Fabre. Madrid 2008. Don Juan i el Alquimista*. Idioma: castellà. Edició no venal. (DIN A 5; 80 pàgines + coberta; 1+1 interior i 1+ coberta; enquadernació rústica fressada; 300 exemplars).
- Programa de mà de la lectura de *La plaza del Diamante* a càrrec d'Ana Belén. Idioma: castellà. (16x16 cm tancat; 8 pàgines; quatricomia; grapat; 650 exemplars).

- Llibre / DVD *Un passeig per la cultura catalana*. Espectacle inaugural de Frankfurt 2007 i discursos de Quim Monzó i Baltasar Porcel. Idioma: català. (DIN A5, 10.000 exemplars).
- Francesc Abad *block W. B. Die Idee eines Denkens, das Bilder erschafft*. Opuscle amb la funció de full de sala de l'exposició block W. B. de l'artista Francesc Abat a Berlín al voltant de la figura de Walter Benjamin. Idioma: alemany; 1.000 exemplars. Preu de venda al públic: 8 euros. (15 x 24 cm. tancat; 60 pàgines coberta inclosa; coberta 1+1 daurat; interior 2+2 +vernís; grapat).
- *6 Catalan Authors at Pen World Voices (Public Lives / Private Lives)*. Idioma: anglès. Edició no venal. (13 x 22 cm. tancat; 56 pàgines + coberta i solapa exterior; coberta 3+3; interior 2+2; rústica cosida. 2.000 exemplars).
- Programa *Catalaanse literatuur en muziek in Passa Porta (Brussel·les)*.(Tríptic plegat; DIN A 5; quadricomia; 200 exemplars).
- Programa *Made in Catalonia /Fait à Catalogne. Activitats d'arts escèniques al Canadà*. Idioma: anglès i francès. (DIN A 5 per a l'opuscle i 13 x 14cm tancat per al díptic interior amb graella d'horaris; quadricomia a tots dos; 48 pàgines coberta inclosa; grapat; 2.000 exemplars).
- *Mercè Rodoreda en France. Paysages d'un exil, 1939 – 1953*. Idioma: francès. (DIN A 5; 60 pàgines més coberta; coberta 1+1, plastificat mat 1c; interior quadricomia; enquadernació rústica cosida; 1.500 exemplars).
- *Catalan Performing Arts / 1*. Idioma: castellà i anglès. (21 x 21 cm. tancat; 256 pàgines més coberta; 216 pàgines +coberta; coberta, 4+1 + plastificat mat 1c; interior quadricomia + vernís; enquadernació rústica cosida; 1.000 exemplars).
- *Catalan Performing Arts / 2*. (21 x 21 cm. tancat; coberta 4+1 + plastificat mat 1c; interior quadricomia + vernís; enquadernació rústica cosida; 1.000 exemplars).
- *Programa Catalunya en México*. Festival Internacional Cervantino. Idioma: català i castellà. (100x140mm tancat; 24 pàgines, quadricomia, grapat, 1.200 exemplars). S'imprimeixen 200 exemplars a Barcelona per a presentació i 1.000 a Guanajuato (Mèxic).
- *Ramon Llull: Venècia, Gènova i la Mediterrània*. Lliçó magistral a càrrec de Patrizio Rigobon per a l'acte d'obertura del curs acadèmic 2008-2009. Publicació que inicia una col·lecció amb disseny propi per a futurs cursos. Acte organitzat amb la Xarxa Vives per la qual cosa no s'aplica la normativa gràfica. (DIN A 4; pàg. 24 + coberta 2+2; cosit exterior). 500 exemplars.

Llibres

- *Onze de Frankfurt*. Recull dels discursos de diferents escriptors durant l'any del projecte Frankfurt. Edició no venal. Idioma: català. (16 x 24 cm. tancat; 144 pàgines + coberta; interior 2+2; coberta 4+1 i plastificat mat 1c; enquadernació rústica cosida. 3.000 exemplars).
- *block W.B. Die Idee eines Denkens, das Bilder erschafft, La idea d'un pensament que crea imatges, La idea de un pensamiento que crea imágenes* de Francesc Abat. A cura de Manel Clot. Catàleg de l'Exposició Block W.B. sobre la figura de Walter Benjamin a càrrec de Francesc Abat. Idioma: alemany, català, castellà. Inclou mapa de Berlín amb diferents localitzacions relacionades amb el filòsof alemany. (15 x 24

cm tancat; pàgines 332 coberta inclosa; oberta: 1+0 + stamping blau brillant a portada i contraportada (12x18 cm. aproximadament); interior: 216 pàg. 2+2 tintes; 48 pàg. 4+4 + vernís 32 pàg. 1+1 + vernís; enquadernació: rústica cosida amb fil vegetal. 1.000 exemplars. Preu de venda al públic: 20 euros.

- *Der Katalanische Geist* (L'Esperit de Catalunya) de Josep Trueta. Traducció per primer cop a l'alemany d'aquesta obra en una edició no venal. (32 x 27 cm. tancat; 200 pàgines + coberta; interior 1+1 tinta / coberta 4+2+vernís 1c; enquadernació rústica cosida. 500 exemplars) .
- *Aquí descansa Nevarés*, de Pere Calders. Edició no venal amb motiu de Catalunya, convidada d'honor del Festival Internacional Cervantino de Guanajuato. Idioma: castellà. (113 x 157 mm. tancat; 296 x 207 mm. obert; pàg. 128; interior 1+1, guardes quadricomia; coberta 2+2 stamping negre i taronja; enquadernació tapa dura). 1500 exemplars.
- *Carrers de Frontera 2*. Segon volum en català. (17 x 23 cm. tancat; 34 x 23cm obert; pàg. 496 + guardes + coberta; coberta i llom: 4+0; interior: 4+4+vernís 2c; enquadernació: tapa dura cosida, folrat amb paper geltex blanc i serigrafia a 2 tintes, cartró de 2,75 mm, capçades, llom rodó amb cinta de punt de lectura). 2.500 exemplars. Preu venda al públic: 30 euros.
- *Grenzen sind Strassen. 2* (Carrers de Frontera segon volum en alemany). (17 x 23 cm. tancat; 34 x 23cm obert; pàg. 496 + guardes + coberta; coberta i llom: 4+0; interior: 4+4+vernís 2c; enquadernació: tapa dura cosida, folrat amb paper geltex blanc i serigrafia a 2 tintes, cartró de 2,75mm, capçades, llom rodó amb cinta de punt de lectura). 1.000 exemplars. Preu venda al públic: 30 euros.

Coedicions

- Santi Moix on Don Quixote. Coedició amb l'editorial Revenga del catàleg de l'exposició de Santi Moix sobre Don Quixot a Nova York. Idioma: edicions en català, castellà, anglès. (23 x 17 cm tancat; 152 + coberta amb solapa ampla; coberta 3 + 0, stamping 4 x 6 cm aprox; interior 4+4 + vernís 2c; enquadernació: rústica fressada) 3.000 exemplars. Preu de venda al públic: 20 euros.

4.4. AVALUACIÓ DELS RESULTATS OBTINGUTS

Prensa. És evident que la pròpia dinàmica d'activitat de l'IRL a més de la major fluïdesa d'informació entre les àrees i el Departament d'Imatge i Projecció Exterior ha permès l'amortització informativa en major grau de les activitats organitzades o amb el suport de l'IRL. L'emissió constant de comunicats i les actuacions de contacte amb la premsa augmenten la presència de l'IRL en els reculls de premsa corresponents.

No obstant, hi ha un punt que encara s'ha de continuar treballant. Tot i que els resultats de cara la premsa d'aquí es poden qualificar de satisfactoris, no es pot fer una valoració tan positiva pel que fa a la premsa internacional, exceptuant el cas de la participació al Festival Cervantino de Guanajuato, que ha estat espectacular. El repte de guanyar presència als mitjans internacionals ha de ser un objectiu del proper any.

Web. Finalment, s'ha aconseguit actualitzar el disseny de la web corporativa i incloure algun apartat d'especial interès per a l'usuari, com és el cas de Publicacions. La web mostra una imatge molt més moderna de l'entitat i, malgrat que no ha rebut tantes visites com l'any passat en què hi va haver l'*efecte Frankfurt*, cal valorar positivament l'augment de percentatge de visites de fóra de l'estat, cosa que coincideix totalment amb l'objectiu de projecció exterior que manifesten els estatuts de l'IRL. A més, la incorporació d'espais amb l'idioma corresponent a les noves oficines de l'IRL a l'exterior (francès i alemany), permet ampliar la base potencial d'usuaris.

Publicacions. L'organització del circuit de les publicacions de l'IRL ha establert un punt de partida en l'organització d'aquest àmbit. La posada en funcionament l'any passat de la normativa gràfica permet presentar aquest any un conjunt de publicacions molt més harmòniques entre sí, cosa que contribueix a millorar la imatge global de les publicacions de l'IRL. Cal, però, incidir en la disciplina de cadascuna de les àrees a l'hora de respectar els terminis del lliurament de continguts.

Promocions. Els elements promocionals s'han basat en la difusió de la imatge específica de la presència de Catalunya al Festival Cervantino de Guanajuato i en la imatge cedida pel pintor Joan-Pere Viladecans amb motiu del programa *Sant Jordi al món*. La confecció de *displays* per a les oficines de l'IRL a Berlín i a París permet tenir la presència unificada de l'IRL en les activitats realitzades a través d'aquestes dues oficines.

Audiovisual. Un any més, cal destacar l'aposta per enregistrar les activitats més destacades, cosa que permet aportar una nova entrada de continguts a la web de l'IRL tot esperant la posada en funcionament del projecte LullTV.

4.5. OBJECTIUS 2009

Els objectius de l'any 2009 són:

1. Accions genèriques de difusió

➤ Implantació territorial

El Departament d'Imatge i Projecció Exterior es coordinarà regularment amb les oficines de l'IRL a París, Berlín, Nova York i Londres per tal de garantir una bona cobertura i difusió de les activitats dutes a terme. De la mateixa manera, establirà un programa d'actuacions de comunicació específiques entorn dels principals projectes previstos per al 2009:

- Amèrica Central: *Petjada catalana*. El departament es coordinarà amb la premsa de la Casa Amèrica, coorganitzadora de la mostra conjuntament amb l'IRL, i durà a terme accions de difusió amb els mitjans locals, després d'estudiar-ne els més rellevants.
- Amèrica del Nord: activitats a Nova York. Es presentarà un pla de comunicació específic i un estudi de mitjans.

- Amèrica del Nord: activitats al Canadà. Es potenciarà la coordinació amb els departaments de premsa dels equipaments on es duran a terme les activitats.
- Espanya: Madrid. Es potenciarà la incidència en els mitjans locals de les nostres actuacions.
- S'establirà un ordre de prioritats i accions, d'acord amb les quals s'establirà el Pla de comunicació 2009, que se sotmetrà a consideració del director per a la seva aprovació.
- S'establirà un pla de publicitat que acompanyi les mostres de cultura catalana a l'exterior.
- Els mitjans de les Illes Balears s'incorporaran al pla d'actuació de comunicació del departament amb motiu de l'entrada del govern balear al consorci de l'IRL.
- S'incrementarà l'atenció als mitjans de la resta de l'Estat, amb la previsió d'incorporar la distribució de notes de premsa en castellà.
- S'incrementarà l'atenció als mitjans de Berlín, París, Londres i Nova York, amb la distribució de les notes de premsa en alemany, francès i anglès.

2. Desenvolupament de la imatge en suport material

- S'establirà un calendari de publicacions per a la supervisió i definició de les publicacions editades a l'IRL o conjuntament amb altres entitats.
 - Programes d'activitats
 - Opuscles informatius
 - Llibres
- Es posarà en funcionament el llibre d'estil per a les publicacions.
- S'actualitzarà l'opuscle informatiu institucional sobre l'IRL que inclourà els nous membres del consorci.
- S'elaborarà material de divulgació general amb la imatge de l'IRL (rètols, pancartes...).

3. Desenvolupament de la imatge en suport virtual

- S'adaptaran al nou web de l'IRL aplicacions que millorin les prestacions del web actual (base de dades...).
- S'editarà un butlletí electrònic quinzenal, en català, castellà i anglès, amb elements i textos del web o de la revista en paper esmentada abans.
- S'adaptarà el web de l'IRL a les prestacions del projecte anomenat Lull TV, que haurà de posar en funcionament la Fundació Ramon Llull.
- Es farà un redisseny gràfic i de continguts de l'espai d'extranet per a professors de català.
- S'elaboraran pàgines web específiques per a les activitats, les mostres i les jornades de l'IRL que ho requereixin (mostra de Nova York, jornades de professors...).
- S'actualitzaran els continguts dels nous espais en francès i en alemany per a les activitats de les oficines de l'IRL a Berlín i a París.
- S'incorporaran al web els espais de Londres i de Nova York.
- S'actualitzarà la informació institucional i de cultura catalana a les targetes de visita virtuals de l'IRL (CD-card).

4. Producció audiovisual

- S'incrementarà l'enregistrament de les activitats de l'IRL com a material d'arxiu per a la posada en funcionament del projecte Lull TV.
- S'actualitzaran els continguts de l'audiovisual institucional de presentació de l'IRL i de la cultura catalana.
- S'adaptaran els audiovisuals a altres llengües (per mitjà de subtitulació o de traducció).
- Es participarà en projectes audiovisuals proposats per tercers que tinguin com a objectiu la promoció de la llengua o la cultura catalanes.

5. Serveis d'informació

- S'incorporarà l'Agència Catalana de Notícies (ACN) als serveis de consulta d'agències de notícies (fins ara, EFE i Europa Press).
- Es contractaran serveis fotogràfics per al seguiment i l'arxiu de les activitats de l'IRL.
- S'organitzaran delegacions de periodistes per fer el seguiment de les activitats de l'IRL a l'exterior.
- S'organitzaran delegacions de periodistes d'altres països per explicar-los aquí què és la cultura catalana en general o per convidar-los a alguna activitat concreta que els permeti el coneixement cultural.
- En el Pla de comunicació de 2009 s'inclouran les previsions de publicitat de les activitats més destacades que organitzi l'IRL.
- Es plantejarà la convocatòria d'un premi internacional de periodisme a la difusió de la cultura catalana.

5. GERÈNCIA

La gerència de l'IRL, com a responsable dels afers econòmics, jurídics, de personal, del registre i de l'arxiu administratiu, dels serveis i del manteniment de les instal·lacions i, en general, de totes les qüestions que fan referència a l'administració dels recursos i mitjans de la institució, assumeix les tasques següents:

5.1. GESTIÓ ADMINISTRATIVA

5.1.1. Funcions

Assessorament jurídic, personal, gestió de subvencions i contractació

- Supervisió jurídica de les propostes i dels documents administratius relatius a la contractació, les subvencions i els convenis.
- Registre, preparació, tramitació i arxiu dels contractes, les subvencions i els convenis signats per l'IRL.
- Preparació de les propostes d'acords del Consell de Direcció i del Patronat.
- Preparació de les propostes de normativa pròpia de l'IRL.
- Participació en les comissions avaluadores de subvencions i en les meses de contractació.
- Tramitació i proposta de resolució dels recursos administratius.
- Elaboració de les bases per a l'atorgament de subvencions, tramitació de la seva aprovació per part del Consell de Direcció i publicació als diaris oficials.
- Preparació de les convocatòries.
- Posada en funcionament i manteniment de la base de dades corporativa per a l'actualització de subvencions i contractes.
- Recepció de les propostes i revisió de la documentació i dels requisits legals de cada expedient.
- Elaboració de les resolucions i de les notificacions als sol·licitants.
- Revisió de les propostes de contractació aportades per les diferents àrees i assessorament en aquesta matèria.
- Elaboració dels documents contractuals (plecs de clàusules administratives particulars, resolucions, contractes, etc.).
- Relació amb els licitadors i contractistes dins els procediments contractuals.
- Notificació de les adjudicacions.
- Publicació de les licitacions i les adjudicacions en els diaris oficials que escaigui.
- Relació, consulta i participació a la Comissió Central de Subministraments de la Generalitat de Catalunya per a la tramitació dels subministraments i serveis homologats de l'IRL.

5.1.2. Objectius específics 2008

- Estudi i elaboració de normativa pròpia de l'IRL.
- Supervisió, redacció i tramitació de convenis, subvencions i contractes.
- Seguiment del compliment i la renovació dels convenis, contractes i subvencions.
- Elaboració de noves bases de dades per a convenis, contractes i subvencions.
- Elaboració de bases noves per a la convocatòria de les subvencions 2008, adequació de les existents a les noves necessitats de l'IRL i proposta de la seva aprovació al Consell de Direcció.
- Millora de la base de dades corporativa de subvencions, incloent-hi àmbits nous per al seu control i seguiment, especialment en allò relacionat amb la seva justificació.
- Adaptació a la nova normativa de contractes del sector públic.

5.1.3. Activitats 2008

5.1.3.1. Assessorament jurídic

En general, prestar assistència a les diferents unitats de l'IRL en el seu vessant jurídic.

Convenis signats el 2008:

OBJECTE	ENTITAT
Col·laboració per al desenvolupament i promoció de les activitats de l'associació.	Anglo-Catalan Society
Col·laboració per al desenvolupament i promoció de les activitats de l'associació.	Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes
Col·laboració per al desenvolupament i promoció de les activitats de l'associació.	North American Catalan Society
Col·laboració per al desenvolupament i promoció de les activitats de l'associació.	Associació Francesa de Catalanistes
Col·laboració per al desenvolupament i promoció de les activitats de l'associació.	Associació Italiana d'Estudis Catalans
Col·laboració per al desenvolupament i promoció de les activitats de l'associació.	Deutscher Katalanistenverband
Col·laboració per al funcionament de l'associació.	Associació per a la Promoció de la Cultura Catalana a París
Col·laboració per a l'organització de la presència de programadors nacionals i internacionals a la trobada de teatre català Come & See a Barcelona.	A Portada Comunicació, SL
Col·laboració per a la producció de l'exposició "Tinc un somni" en homenatge a Martin Luther King que es mostrarà a diverses ciutats dels Estats Units d'Amèrica.	Ajuntament de Sitges
Col·laboració per a l'organització de la 9a edició del Festival pluridisciplinar Periferias de Huesca.	Ajuntament d'Osca
Col·laboració per a la producció i coordinació de tres números de la revista Catalan Writing corresponents a l'any 2008.	Centre Català del Pen Club
Col·laboració per a la realització del portal de literatura catalana Pàgines de traducció literària.	Centre Català del Pen Club

Col·laboració per a l'organització d'un concert de quatre companyies catalanes (Orquestra Àrab de Barcelona, Miquel Gil, Llibert Fortuny i Nino Galissa) al Millenium Park de Chicago en el marc del cicle Music Without Borders.	Ajuntament de Chicago
Col·laboració per a l'organització de diversos cicles de lectures dramatitzades i creació d'una base de dades a internet de traduccions de textos dramàtics catalans amb el nom de Catalan Drama.	Associació l'Obrador de la Sala Beckett
Col·laboració per dur a terme quatre representacions de l'obra <i>El fervor de la perseverança</i> , de Carlos Santos, en el marc del Festival Standard Idéal de Bobigny, França.	Associació Maison de la Cultures de Seine Saint-Denis
Col·laboració per dur a terme el seminari Game Over. Literature at the Turn of the Century, organitzat en el marc de la Càtedra Rodoreda.	Universitat de la Ciutat de Nova York
Col·laboració per a l'organització d'un seminari de música ibèrica a través de la Càtedra Mompou de la Universitat de la Ciutat de Nova York.	Universitat de la Ciutat de Nova York
Col·laboració per a l'organització de la presència de comissaris i responsables de departaments d'audiovisual i videoart de museus internacionals al Festival Loop'08.	Associació Amics del Videoart
Col·laboració per a la realització de l'exposició "Metamembrana, outras peles", de Marcel-lí Antunez, a la Galeria Zé dos Bois de Lisboa (Portugal).	Associació Ze dos Bois
Col·laboració per a la participació dels artistes catalans Miquel Gil i Roger Mas a la 8a edició del festival musical Mercado Cultural de Salvador de Bahia (Brasil).	Instituto Cultural Casa Via Magia
Col·laboració per a la realització de l'exposició "Camins de Descoberta. Camoes des del Mediterrani" a Lisboa (Portugal).	Centre Català de Luxemburg
Col·laboració per dur a terme el concert anomenat <i>Extraterrestes</i> a la seu del Círculo de Bellas Artes de Madrid amb la participació dels artistes catalans Cabo San Roque, Don Simón i Telefunken, Pep Pascual i Enric Casasses.	Círculo de Bellas Artes de Madrid
Col·laboració en les despeses del transport de les maquetes de la Societat Cloud 9 que va participar a la XI Biennal d'Arquitectura de Venècia.	Societat Cloud 9, SL
Col·laboració per a les despeses de participació a l'Exposició de Joan Morey al Centro Galego de Arte Contemporánea de Santiago de Compostel·la.	Conselleria de Cultura i Esports de la Xunta de Galícia
Col·laboració per dur a terme l'exposició "Joan Miró; Painting and Anti-Painting. 1927-1937" al Museum of Modern Art de Nova York.	Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació de la Generalitat de Catalunya
Conveni per a la utilització de les oficines del COPCA a París.	ConSORCI de Promoció Comercial de Catalunya
Conveni per a la utilització de les oficines del COPCA a Berlín.	ConSORCI de Promoció Comercial de Catalunya
Col·laboració per a la participació dels artistes Àngels Margarit (Cia. Mudances), Sònia Gómez, Maria Muñoz (Cia. Mal Pelo) i Sofia Ascencio (Cia. Societat Doctor Alonso) al cicle de dansa contemporània Destinacions: Danse Catalogne, que es va fer a Quebec (Canadà).	Corporació Agora de la danse
Col·laboració per a la participació de les companyies catalanes Antigua i Barbuda, Escarlata Circus, Manolo i Ministrils del Raval a la III edició del Festival Excentrique sota el títol "Instants catalans", que va tenir lloc a diferents espais de la Regió Centre de França.	Excentrique, Festival de la Région Centre de França

Col·laboració per a l'exposició de fotografia catalana "Nou-Now. Fotografia catalana contemporània" al Festival Internacional de Fotografia F/STOP de Leipzig (Alemanya).	Zentrum für Zeitgenössische Fotografie e.V.
Col·laboració per a la participació de dues companyies catalanes (Gertrudis i Jaleo Real) que van actuar al Festival d'Été International de Québec.	Festival d'Été International de Québec Inc
Col·laboració per a la participació de tres companyies catalanes (Los Galindos, Capa i Espasa i Sarruga) que, dins el projecte de teatre al carrer Fait en Catalogne, van actuar al Festival Juste pour Rire a Montreal i a Toronto (Canadà).	Festival Juste pour Rire
Col·laboració per a l'organització del Festival OFFF 2008 a Lisboa (Portugal).	50DONE, UNIPESSOAL LDA.
Col·laboració per a la participació de 33 programadors internacionals en la XXVIII edició de la Fira del Teatre al Carrer de Tàrraga.	Patronat Municipal de la Fira del Teatre al Carrer de Tàrraga
Concessió conjunta del Premi Internacional Ramon Llull.	Fundació Congrès de Cultura Catalana
Col·laboració per a la realització de l'Exposició de fotografia de Manel Armengol a l'Arxiu Fotogràfic Municipal de Lisboa.	Fundació Privada Foto Colectania
Col·laboració per a l'edició del segon volum del llibre <i>Carrers de frontera</i> .	Institut de Cultura de Barcelona
Col·laboració per a la realització de l'Exposició de l'artista Jordi Colomer al Jeu de Paume de París que es va realitzar del 21 d'octubre de 2008 al 4 de gener de 2009.	Institut Municipal d'Acció Cultural de Lleida
Col·laboració per a la participació de programadors internacionals a la XX edició del Mercat de Música Viva de Vic.	Institut Municipal de Promoció i Economia de Vic
Col·laboració per a l'organització del Seminari per a traductors portuguesos de textos literaris catalans a la seu de l'Insituto Camoes de Lisboa.	Instituto Camoes
Col·laboració per a la programació del concert Monogràfic Benet Casablanca, del Grup Instrumental Barcelona 216, al festival Spanien Modern de Viena (Àustria).	Instituto Cervantes
Col·laboració per dur a terme el projecte "Retrats (si jo fóra...)", de l'Associació d'Espectacles Societat Doctor Alonso, a les seus de l'Instituto Cervantes a Praga, Varsòvia, Beirut i Rio de Janeiro.	Instituto Cervantes
Col·laboració per a la realització de l'exposició "Block W.B. la idea d'un pensament que crea imatges", sobre l'obra de Francesc Abad i del cicle Encuentros en el centre de l'Instituto Cervantes de Berlín (Alemanya).	Instituto Cervantes
Col·laboració per a la programació del concert Les 3 Chiens, del Grup Instrumental Barcelona 216, en el marc de la "Retrospectiva Luis Buñuel", en la clausura de la 58a edició de la Berlinale 2008 a Berlín.	Instituto Cervantes
Col·laboració per a l'organització de cursos de català a les seus de l'Instituto Cervantes.	Instituto Cervantes
Col·laboració per a la realització del concert dels artistes Peret i La Troba Kung-Fú en el marc del festival Midsummer Night Swing de Nova York.	Lincoln Center for the Performing Arts, Inc.
Col·laboració per a la cessió de l'espai per a la presentació del catàleg "Barcelone 1947-2007".	Consorci Museu d'Art Contemporani de Barcelona (MACBA)
Col·laboració per a la producció i la difusió del documental sobre Josep Maria de Sagarra <i>La ruta blava. Viatge a les mars del Sud</i> .	MOM Produccions, SL

Col·laboració per a l'actuació dels artistes catalans Teatro de los Sentidos, Circo de la Sombra, Erre que Erre, Sònia Gómez i Jordi Savall al Norfolk i Norwich Festival del Regne Unit.	Norfolk i Norwich Festival Limited
Col·laboració per fer front a les despeses de desplaçament dels grups catalans Tokyo Sex Destruction, Mazzoni, Les Aus i Veracruz programats al Festival SXSW Music d'Austin (EUA).	Primavera Sound, SL
Col·laboració per fer possible la presència de grups catalans al Festival LUSO-PHONIA de Portugal.	Procur.Arte Associação Cultural e Social
Col·laboració per fer front a les despeses derivades de la producció de la representació en directe de l'òpera <i>Artaserse</i> que la Real Compañía Ópera de Cámara realitzarà en el marc del Festival Internacional de Musique de Sarrebourg (França).	SAEM Le Couvent - Saint Ulrich Sarrebourg-Moselle
Col·laboració per establir els termes de la col·laboració amb la SEACEX per a la publicació virtual de la web www.banquete.org , que recull el treball dels artistes participants en l'exposició "Banquete nodos y redes".	SEACEX (Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior)
Col·laboració per a la participació dels artistes catalans Manel Valdivieso, Josep Prats, Jonathan Camps, Daniel Garcia, Joan Albert Amargós, Maria Jesús Ávila, Maria Jesús Crespo, Juan Corado García i Moisès Bertran a la Cinquena Setmana Musical Colombo-Catalana, amb l'objectiu de promocionar la música culta i la cooperació entre Colòmbia i Catalunya.	Dirección Nacional de Divulgación Cultural de la Universidad Nacional de Colombia
Col·laboració per a la realització de l'espectacle <i>Boris Godunov</i> , de La Fura dels Baus, al Teatre Nacional de Taiwan.	Taipei Arts International Association
Conveni marc per establir una cooperació continuada en l'àmbit de la difusió internacional de la dramaturgia catalana.	Fundació Teatre Lliure - Teatre Públic de Barcelona
Col·laboració per dur a terme la gira de l'espectacle <i>2666</i> , de Roberto Bolaño, a Bilbao, Sevilla, Granada, Madrid, Las Palmas, Murcia i Màlaga.	Fundació Teatre Lliure - Teatre Públic de Barcelona
Col·laboració per a la participació en la cloenda de la 18a edició del Festival Union of Theatres of Europe (UTE) de Bucarest (Romania), amb la representació de l'obra <i>European House</i> (pròleg d'un <i>Hamlet</i> sense paraules).	Fundació Teatre Lliure - Teatre Públic de Barcelona
Col·laboració per a la participació dels artistes catalans Karion (Sergi Sirvent), Chano Domínguez Trio, Triphasic (Llibert Fortuny), Agustí Fernández & Liba Vilavechia i Carles Benavent Quartet al cicle de jazz català que sota el nom de Tramontana Jazz Connection va tenir lloc en el marc del festival Jazz en Noviembre d'Andalusia.	Empresa Pública de Gestión de Programas Culturales
Col·laboració amb universitats i centres d'estudi de la llengua catalana per potenciar el turisme de caràcter acadèmic a Barcelona.	Turisme de Barcelona
Col·laboració per a la creació d'una càtedra d'estudis catalans, anomenada Càtedra Ramon Llull d'Estudis Catalans, a l'Institut für Romanische Sprachen und Literaturen de la Facultat de Filologies Modernes de la Universitat de Frankfurt am Main.	Goethe-Universität de Frankfurt am Main
Col·laboració, durant el curs 2008-2009, per a l'impuls i consolidació de la docència de la llengua i la cultura catalanes al Centre d'Estudis Catalans de París i per a la realització d'activitats de recerca i difusió que hi estiguin relacionades.	Centre d'Estudis Catalans de la Université Paris-Sorbonne (Paris IV)
Col·laboració, durant el curs 2008-2009, per a l'impuls i consolidació de la docència de la llengua, la cultura i la literatura catalanes a la universitat i per a la realització d'activitats acadèmiques, de recerca i de difusió que hi estiguin relacionades.	Universitat de Chicago

Col·laboració per ampliar el fons de pàgines d'autors i obres catalans a l'espai Lletra (pàgines noves) i ampliar el seu àmbit de difusió amb l'adaptació progressiva del fons actual a altres idiomes que permetin una difusió més gran fora del domini lingüístic català.	Institució de les Lletres Catalanes Universitat Oberta de Catalunya
Acord per a la regulació de la utilització per part de l'Institut Ramon Llull, en treballs editorials, suport audiovisual o suport multimèdia, de reproduccions d'obres del repertori de VEGAP, i també la distribució i la comunicació pública d'aquestes obres.	Visual Entidad de Gestión de Artistas Plásticos en Cataluña (VEGAP)
Col·laboració per a l'organització de "La nit de la rumba catalana" en el marc de la sisena edició del Festival Kulturama de Bèlgica.	VZW 30CC de Leuven (Bèlgica)
Conveni per al patrocini de la participació de Catalunya al Festival Internacional Cervantino de Guanajuato (Mèxic).	Aerovías de México, S.A. de C.V.
Conveni per a la realització de cerca de patrocinadors per a l'Institut Ramon Llull.	Agència de Patrocini i Mecenatge, SA
Conveni de patrocini de la lectura dramatitzada de l'obra <i>La plaça del Diamant</i> al Teatro Español de Madrid.	Obra Social de Caixa Catalunya
Conveni de patrocini de les activitats culturals que porta a terme l'Institut Ramon Llull.	Cementos Moctezuma, S.A. de C.V
Conveni de patrocini de les activitats culturals que porta a terme l'Institut Ramon Llull.	Clickair, S.A.
Conveni de patrocini de les activitats culturals que porta a terme l'Institut Ramon Llull.	Gramona Stock, S.L.
Conveni de patrocini de les activitats culturals que porta a terme l'Institut Ramon Llull.	Gremi d'Indústries Gràfiques de Catalunya
Conveni de patrocini de les activitats culturals que porta a terme l'Institut Ramon Llull.	Sharp Electrónica Espanya, S.A
Conveni de patrocini de les activitats culturals que porta a terme l'Institut Ramon Llull.	Viticultors Mas d'en Gil, S.L.
Col·laboració per a l'impuls i consolidació de la docència de la llengua, la literatura i la cultura catalanes a la School of Languages, Linguistics and Film de la Queen Mary & Westfield College, Universitat de Londres, i per a la realització de les activitats acadèmiques de recerca i difusió que hi estiguin relacionades, durant el curs 2008-2009.	Queen Mary & Westfield College, Universitat de Londres
Col·laboració per a l'impuls i la consolidació de la docència de la llengua i la literatura catalanes a la universitat per al curs acadèmic 2008-2009.	Fundació General de la Universitat d'Alcalá
Col·laboració per a la introducció d'estudis de català a la Universitat de Mont-real i per a la realització d'activitats de promoció i difusió: organització de seminaris, conferències i jornades temàtiques durant el curs 2008-2009.	Universitat de Mont-real
Col·laboració per a l'impuls i consolidació de la docència de la llengua i la literatura catalanes a la universitat.	Universitat Charles de Gaulle- Lille 3 (França)
Col·laboració per a l'impuls i consolidació de la docència de la llengua catalana a la universitat.	Universitat de Birmingham
Col·laboració per a l'impuls i consolidació de la docència de la llengua catalana a la universitat.	Universitat de Chicago
Col·laboració per a l'impuls i consolidació de la docència de la llengua catalana a la universitat.	Facultat d'Humanitats de la Universitat d'Amsterdam
Col·laboració per a l'impuls i consolidació de la docència de la llengua catalana a la universitat.	École Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines de Lió

Col·laboració per a l'impuls i consolidació de la docència de la llengua catalana a la universitat	Freie Universität Berlin
Col·laboració per a l'impuls i consolidació de la docència de la llengua catalana a la universitat.	Universitat Nacional d'Educació a Distància
Col·laboració per a l'impuls i consolidació de la docència de la llengua catalana a la universitat.	Universitat de Santiago de Compostel·la
Col·laboració per a l'impuls i consolidació de la docència de la llengua catalana a la universitat.	Universitat de Zàdar (Croàcia)
Col·laboració per a la participació catalana a la 36a edició del Festival Internacional Cervantino de Guanajuato (Mèxic), amb l'organització de l'exposició "Centelles. Les vides d'un fotògraf. 1909-1985" i la participació d'artistes catalans.	Executiu Federal per Conducte del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes
Col·laboració per a la itinerància de l'exposició "Centelles. Les vides d'un fotògraf. 1909-1985", produïda per l'Institut de Cultura de Barcelona, per a la seva presentació i exhibició pública a la Universitat de Guanajuato, Mèxic.	Institut de Cultura de Barcelona
Col·laboració per a la participació dels artistes Gisela Bellsolà i Miquel Maldonado i dels escriptors Pere Manzaneres i Aleix Renyé a la 2a caravana catalana a Algèria celebrada en el marc de la programació de Sant Jordi al món.	Association France Algérie Pays Catalan
Total	93

Normativa, resolucions elaborades i/o revisades:

- Bases i convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull a grups, intèrprets i artistes catalans per a desplaçaments a l'exterior durant l'any 2008.
- Bases i convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la realització d'activitats de promoció i difusió exterior de la literatura catalana durant l'any 2008.
- Bases i convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a desplaçaments fora del domini lingüístic d'escriptors/es en llengua catalana durant l'any 2008.
- Bases i convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció a altres llengües d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana durant l'any 2008.
- Bases i convocatòria de concurs públic per a la concessió de beques adreçades a estudiants universitaris i d'altres centres d'estudi de fora de l'àmbit lingüístic català per assistir a cursos de llengua catalana i temes relacionats que es realitzin dins el domini lingüístic durant l'any 2008.
- Bases i convocatòria de concurs públic per a la concessió de beques a persones de fora del domini lingüístic que es matriculin en cursos de perfeccionament de coneixements de català i temes relacionats o de didàctica de la llengua en universitats públiques dels territoris de parla catalana durant l'any 2008.
- Convocatòria pública de les proves per a l'obtenció dels certificats de coneixements de llengua catalana.
- Resolució de 10 de juny de 2008 per la qual s'obre concurs públic per a la selecció de lectors i lectores de català a universitats de fora del domini lingüístic per al curs acadèmic 2008-2009 per import de 295.567 euros.

- Resolució de 22 de juliol de 2008 per la qual es modifica la resolució de 10 de juny de 2008 en el sentit d'excloure dels ajuts la Universitat de Nova York.
- Resolució de 30 de juliol de 2008, del director de l'Institut Ramon Llull, per la qual s'adjudiquen places de professorat d'estudis catalans per al curs acadèmic 2008-2009.
- Resolució de 15 de setembre de 2008 per la qual s'obre concurs públic per a la selecció de lectors i lectores de català a universitats de fora del domini lingüístic per al curs acadèmic 2008-2009 per import de 33.500 euros.
- Resolució de 9 d'octubre de 2008, del director de l'Institut Ramon Llull, per la qual s'adjudiquen places de professorat d'estudis catalans per al curs acadèmic 2008-2009.
- Resolució de 20 de novembre de 2008 per la qual es modifica la resolució de data 10 de juny de 2008 en el sentit de canviar l'import per 305.567 euros.
- Resolució de 16 de setembre de 2008, del director de l'Institut Ramon Llull, per la qual s'atorguen ajuts a universitats de fora del domini lingüístic de la llengua catalana per contribuir al manteniment de la docència d'estudis catalans durant el curs 2008-2009 per import d'1.290.850 euros.
- Resolució de 6 de novembre de 2008, del director de l'Institut Ramon Llull, per la qual s'atorguen ajuts a universitats de fora del domini lingüístic de la llengua catalana per contribuir al manteniment de la docència d'estudis catalans durant el curs 2008-2009 per import de 68.082 euros.
- Resolució de 20 de novembre de 2008, del director de l'Institut Ramon Llull, per la qual es modifica la resolució de data 16 de setembre de 2008 per la qual s'atorguen ajuts a universitats de fora del domini lingüístic de la llengua catalana per contribuir al manteniment de la docència d'estudis catalans durant el curs 2008-2009 en el sentit d'augmentar la quantitat a 1.308.208 euros.
- Resolució de 30 de desembre de 2008, del director de l'Institut Ramon Llull, per la qual es modifica la resolució de data 6 de novembre de 2008 per la qual s'atorguen ajuts a universitats de fora del domini lingüístic de la llengua catalana per contribuir al manteniment de la docència d'estudis catalans durant el curs 2008-2009 en el sentit de disminuir la quantitat a 64.432 euros.

5.1.3.2. Gestió de subvencions

S'han tramitat i atorgat les subvencions següents:

Convocatòries públiques:

L'any 2008 s'han publicat nou convocatòries públiques per un import total de 3.196.707 euros.

Àrea d'Humanitats i Ciència

- Convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'IRL per a la realització d'activitats de promoció i difusió exterior de la literatura catalana durant l'any 2008.

Total import de la convocatòria	60.000 €
Total nombre de subvencions sol·licitades	43

- Convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'IRL per a la traducció a altres llengües d'obres literàries originals en llengua catalana durant l'any 2008.

Total import de la convocatòria	270.000 €
Total nombre de subvencions sol·licitades	95

- Convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'IRL per a desplaçaments fora del domini lingüístic d'escriptors/es en llengua catalana durant l'any 2008.

Total import de la convocatòria	25.000 €
Total nombre de subvencions sol·licitades	31

Àrea de Creació

- Convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'IRL a grups, intèrprets i artistes catalans per a desplaçaments a l'exterior durant l'any 2008.

Total import de la convocatòria	1.060.000 €
Total nombre de subvencions sol·licitades	722

Àrea de Llengua

- Convocatòria de concurs públic per a la concessió de beques a estudiants de fora de l'àmbit lingüístic català per assistir a cursos de llengua catalana i temes relacionats que es realitzin dins el domini lingüístic.

Total import de la convocatòria	50.000 €
Total nombre de subvencions sol·licitades	48

- Convocatòria de concurs públic per a la concessió de beques a persones de fora del domini lingüístic que es matriculin en cursos de perfeccionament de coneixements de català i temes relacionats o de didàctica de la llengua en universitats públiques dels territoris de parla catalana.

Total import de la convocatòria	20.000 €
Total nombre de subvencions sol·licitades	4

En l'àmbit d'actuació de l'Àrea de Llengua, i en matèria de subvencions als lectorats, s'han tramitat:

Dues convocatòries de concurs públic per a la selecció de professorat d'estudis catalans fora del domini lingüístic:

- Resolució (data 10-06-08, modificada en data 22-07-08 i en data 20-11-08) de convocatòria pública per la qual s'atorguen ajuts a universitats de fora del domini lingüístic de la llengua catalana per contribuir al manteniment de la docència d'estudis catalans durant el curs 2008-2009 per import de 305.567 euros per al finançament de catorze universitats.
- Resolució (data 15-09-08) de convocatòria pública per la qual s'atorguen ajuts a universitats de fora del domini lingüístic de la llengua catalana per contribuir al manteniment de la docència d'estudis catalans durant el curs 2008-2009 per import de 33.500 euros per al finançament de dues universitats.

I dues resolucions d'atorgament d'ajuts a universitats corresponents al supòsit d'impossibilitat de promoure concurrència, atès que són les mateixes universitats les que disposen d'un lectorat de català:

- Resolució (data 16-09-08, modificada en data 20-11-08) d'atorgament d'ajuts per un import total d'1.308.208 euros a universitats de fora del domini lingüístic per al finançament de noranta-set lectorats de català per al curs 2008-2009.
- Resolució (data 6-11-08, modificada en data 30-12-08) d'atorgament d'ajuts per un import total de 64.432 euros a universitats de fora del domini lingüístic per al finançament de cinc lectorats de català per al curs 2008-2009.

Subvencions directes:

S'han atorgat cinquanta-nou subvencions directes per un import total de 478.570,39 euros.

Ajuntament de Gironella	5.500,00
Ajuntament de Masdenverge	500,00
ArkitekturmuseeT (Estocolm)	20.019,04
Arxiu de Tradicions de l'Alguer	2.000,00
Associació Canto Coronato	12.340,48
Associació Catalana d'Intèrprets de Música Clàssica	4.210,66
Associació d'Espectacles Societat Doctor Alonso	6.655,00
Associació Joventuts Musicals de Torroella de Montgrí	6.000,00
Associació La Grainerie	2.400,00
Associació Linguapax (Equador)	2.758,12
Associació Linguapax (Paraguai)	6.360,00
Associació Livre et Village	2.500,00
Associació Manifestacions Artístiques Contemporànies (MAC)	4.000,00
Asociación Cultural Coordinadora de Salas Alternativas	1.500,00
Campus Universitari de la Mediterrània	1.200,00
Centre de Cultura Solidaritat Internacional	5.900,00
Centre de Titelles de Lleida, Produccions SL	4.000,00
Consorci Mercat de les Flors / Centre de les Arts en Moviment	4.000,00
Consorci Palau de la Música Catalana	30.000,00

Cooperativa Promotora de Medios Audiovisuales, SCCL	7.150,00
Cooperativa Promotora de Mitjans Audiovisuals	1.750,00
Dia Center for the Arts, Inc.	5.000,00
Dipartimento di Americanistica, Iberistica e Slavistica de la Università Ca'Foscari di Venezia	3.300,00
Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze de la Università degli Studi di Pisa (Itàlia)	3.000,00
Editorial Editrice Antenore, SRL	2.000,00
Editorial P.I.E. Peter Lang, SA	2.520,00
Estefania Benages Mas	2.300,00
Estudio Luís Revenga ELR Communications, SL	30.000,00
Federació Catalana de Futbol	3.000,00
Federació Internacional d'Associacions de Catalanística	12.000,00
Fundació Centre Internacional de Música Antiga	130.000,00
Fundació Fira d'Espectacles d'Arrel Tradicional Mediterrània	3.000,00
Fundación Teatro de la Abadia	5.000,00
Galton Center, SL	4.000,00
Imma Martí Esteve	5.000,00
Istituto Regionale per la Storia del Movimento di Liberazione nel Friuli Venezia Giulia de Trieste (Itàlia)	2.000,00
Joan Margarit	1.829,36
José Sefami Misraje (Paso de Gato: Ediciones y Producciones Escénicas)	2.500,00
Llibreria del Raval, SL	4.500,00
López Navarro Gallery GmbH	8.000,00
Marina Rosell Figueras	2.664,02
Marta Giné	707,71
Marta Noguera Ferrer	888,00
Metròpoli vídeo films SCP	2.700,00
Noletia SL	2.500,00
Pau Sanchis	6.000,00
Produccions Musicals Tagomago, SL	16.000,00
Ramon Gaja	20.000,00
Re&Ma 12, S.L	12.684,00
Santa & Cole Neoseries, SL	15.000,00
Screen Projects SL	10.000,00
Tant per Tant Theatre Translation INC	1.000,00
Théâtre Garonne	3.300,00
Trasbals, SA	10.000,00
Universitat Nacional d'Educació a Distància (UNED)	1.000,00
Universitat de Bochum (Alemanya)	6.151,00
Universitat de Brown (Regne Unit)	6.000,00
Universitat de Richmond (Estats Units)	283,00
Universitat de Santiago de Compostel·la	2.000,00
TOTAL	478.570,39

5.1.3.3. Gestió de contractació

Durant l'any 2008, l'Institut Ramon Llull ha convocat dos concursos públics:

1. Contractació de l'empresa Travel Partners, S.A. per a la prestació del servei de reserva i tramitació dels desplaçaments i allotjaments necessaris per a l'Institut Ramon Llull durant el termini de dos anys.

Import: 1.000.000 euros, distribuïts segons els imports següents: any 2008, 291.667 euros (IVA inclòs); any 2009, 500.000 euros (IVA inclòs), i any 2010, 208.333 euros (IVA inclòs).

2. Contractació del senyor Valentín Roma com a comissari per a l'elaboració d'una proposta artística per a la participació de Catalunya a la 53a edició de la Biennal de Venècia d'Arts Visuals 2009 dins el programa Eventi collaterali.

Import: 10.000 euros.

Durant l'any 2008, l'Institut ha signat set contractes seguint el procediment de negociat, en aplicació de l'apartat b de l'article 210 del RDL 2/2000, per tal de fer possible la participació de Catalunya com a convidada d'honor al Festival Internacional Cervantino de Guanajuato (Mèxic) l'any 2008.

- 1. Bito Produccions, S.L.: contracte de servei per dur a terme la representació de l'espectacle *Pinsans i Caderneres*, creat i dirigit pel senyor Xavier Albertí a partir de textos de Narcís Comadira al Teatro Juárez de Guanajuato (Mèxic).
- 2. Corporació Catalana de Comunicació, S.L.: contracte per tal de dur a terme l'elaboració d'un suplement especial del diari *Avui*, amb un tiratge de 60.000 exemplars, dedicat al programa d'activitats artístiques organitzades per l'Institut Ramon Llull a Guanajuato (Mèxic).
- 3. Centre Internacional de Música Antiga, Fundació Privada: contractació per dur a terme un concert de Jordi Savall, Hesperion XXI i la Capella Reial de Catalunya, el dia 18 d'octubre de 2008, a l'església La Valenciana de Guanajuato (Mèxic).
- 4. Gelabert-Azzopardi, Companyia de Dansa, S.L.: contractació per tal de dur a terme la representació de les coreografies *Viene regando flores desde La Habana a Morón* i *Psitt! Psitt!*, des del dia 17 fins al 19 d'octubre de 2008, a les 20.00 hores, a l'Auditorio del Estado de Guanajuato (Mèxic).
- 5. Mantis Arrugantis, S.L.: contractació per tal de dur a terme la representació de l'espectacle *Insectes*, de la companyia Sarruga Produccions, des del dia 22 fins al 25 d'octubre de 2008, a l'espai Pastitos de Guanajuato (Mèxic).
- 6. Serveis Escènics Romea, S.L.: contractació per fer la representació de l'espectacle *Tirant lo Blanc*, de la companyia Teatre Romea, des del dia 9 fins a l'11 d'octubre de 2008 a l'Auditorio del Estado de Guanajuato (Mèxic).
- 7. Taller-83, S.A.: contractació per dur a terme un concert de Joan Manuel Serrat, el dia 8 d'octubre de 2008, en l'acte d'inauguració del Festival Internacional Cervantino de Guanajuato (Mèxic).

També s'han signat deu contractes privats derivats dels actes que s'han dut a terme a Guanajuato (Mèxic) amb motiu de ser Catalunya la convidada d'honor al Festival Internacional Cervantino de Guanajuato de 2008. Els contractes s'han signat amb les empreses següents: Associació La Processó de Verges, Bitó Produccions, SL, Buenritmo Producciones, SL, Fourni Produccions Sonores, SCP, Fundació Privada de l'Auditori i l'Orquestra, Grup Instrumental Barcelona 216, SL, On Tour Sound Music, SL, Pep Bou SL, Quartet Casals, SL i R.G.B. Music, S.L..

A banda dels contractes signats amb motiu de ser Catalunya la convidada d'honor al Festival Internacional Cervantino de Guanajuato de 2008, durant el 2008 s'han signat quatre contractes seguint el procediment de negociat, en aplicació de l'apartat *b* de l'article 210 del RDL 2/2000:

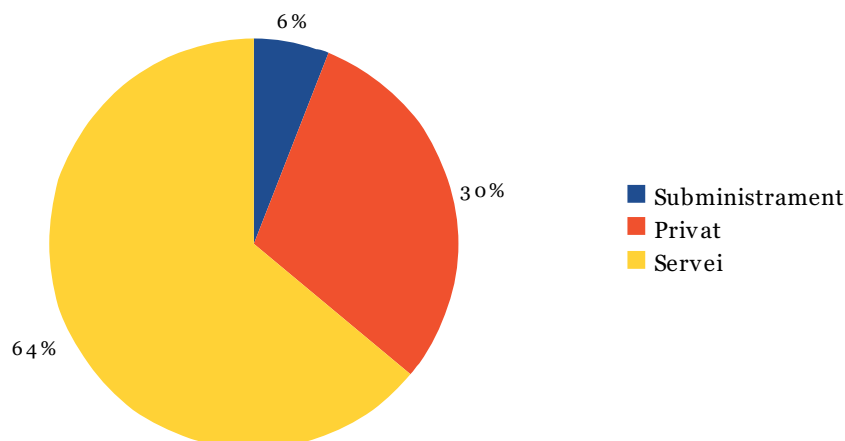
- 1. Bito Produccions, S.L.: contracte de servei per dur a terme la direcció de la posada en escena de l'adaptació de *La plaza del Diamant*, de Mercè Rodoreda, al Teatro Español de Madrid, el dia 28 d'abril de 2008.
- 2. E.P. Refrigeración, S.L.: contracte de servei consistent en l'adaptació, manteniment i reparació del quadre elèctric i de les instal·lacions elèctriques de l'Institut Ramon Llull.
- 3. Producciones Musicales La Nota, S.L.: contracte de servei per fer un concert de Peret, el mes de juliol de 2008, a l'escenari a l'aire lliure del Damrosch Park de Nova York, en el marc del Lincoln Center Midsummer Night Swing Festival.
- 4. Noè Conceptos Especiales, S.L.: contracte per a l'elaboració del projecte, construcció, producció (muntatge, desmuntatge i manteniment), direcció i coordinació de l'estand de l'Institut Ramon Llull a la Fira del Llibre de Frankfurt, que es durà a terme a Frankfurt (Alemanya) del 15 al 19 d'octubre de 2008.

L'any 2008, s'han signat també els deu contractes privats següents: Museu d'Art Contemporani de Barcelona, ACK Storm, S.L., New York University (Pen World Voices), La Troba Kung-Fú, S.L.U., Literaturbrücke Berlin, e.V., The Museum of Modern Art de Nova York, Serveis de l'Espectacle Focus, S.A., GL Events CCIB, SL, Promotora Reina 1957, S.A. i contracte amb el senyor Joan Pere Viladecans.

Taula 1. Contractació efectuada

Tipus de contracte	Nombre
Consultoria i assistència	0
Obres	0
Subministrament	4
Servei	4
Privat	25
Total general	33

Gràfic 1. Contractació efectuada segons import



5.1.4. Avaluació dels resultats obtinguts

S'han acomplert els objectius específics per a l'exercici 2008. Dins de l'apartat de contractació, les activitats més destacades de l'any 2008 han estat la contractació, mitjançant un concurs públic, dels serveis d'una agència de viatges per al servei de reserva i tramitació dels desplaçaments i allotjaments del personal de l'Institut i les contractacions derivades de la participació de Catalunya com a convidada d'honor al Festival Internacional Cervantino de Guanajuato (Mèxic).

5.1.5. Objectius 2009

- Propostes de millora en els processos de gestió de la base de dades corporativa per a la tramitació de convenis i gestió dels expedients de contractes i de subvencions.
- Estudi sobre la implementació a l'IRL dels mitjans electrònics, informàtics i telemàtics en els procediments de contractació i de subvencions.
- Creació i manteniment d'un recull normatiu a la intranet.

5.2. GESTIÓ ECONÒMICA

5.2.1. Funcions

- Elaboració de l'avantprojecte del pressupost anual.
- Execució del pressupost de l'IRL.
- Fiscalització de la despesa.
- Comptabilització de les despeses i els ingressos.
- Gestió del fons de maniobra.
- Elaboració dels estudis de costos per a l'establiment dels preus dels serveis de l'IRL.
- Informes periòdics sobre l'execució del pressupost.

- Elaboració dels comptes i la memòria anuals.
- Realització dels pagaments als proveïdors.
- Realització dels pagaments de les nòmines i les assegurances socials.
- Verificació de les declaracions fiscals trimestrals i els resums anuals.
- Relacions amb les institucions financeres.
- Tancament comptable.
- Elaboració d'estudis de viabilitat de projectes.

5.2.2. Objectius específics 2008

Implementar un nou programa de comptabilitat que incorpori les novetats introduïdes en el nou Pla general de comptabilitat o bé revisar com el SICAP es pot adaptar a l'NPGC.

Revisar el procés de l'avantprojecte del pressupost 2009, per tal de millorar la conciliació del pressupost intern aprovat pel Consell de Direcció amb el que es presenta al Departament de la Vicepresidència (en qüestió de formats), amb l'objectiu que la seva tramitació sigui al més fiable i àgil possible.

Col·laborar amb les àrees de l'IRL per tal d'implicar les persones responsables del pressupost en el seguiment de l'execució de la despesa de la seva àrea i millorar així l'eficiència i l'eficàcia de la despesa generada i de la gestió dels crèdits pressupostaris.

Augmentar la comunicació entre les àrees de l'IRL i Gestió Econòmica incrementant les reunions, i analitzar aquells aspectes millorables relacionats amb el circuit de despesa i la gestió de les factures.

Incrementar els ingressos propis de l'Institut Ramon Llull.

Millorar el procediment de gestió de la despesa i fer especial èmfasi a escurçar el temps que hi ha entre la recepció de la proposta de despesa i la comptabilització de la factura.

Implicar activament les àrees en la definició i disseny d'indicadors que permetin avançar en la implantació del quadre de comandament integral, mitjançant una col·laboració estreta entre Gestió de Serveis i Gestió Econòmica.

Analitzar les maneres de pagament i els venciments d'aquests pagaments, com també la rotació de cobraments i pagaments per facilitar una gestió òptima dels fluxos de tresoreria.

5.2.3. Anualitat 2008

5.2.3.1. Ingressos i despeses

5.2.3.1.1. Ingressos

La liquidació pressupostaria dels ingressos de l'Institut Ramon Llull suma un total de 12.012.358,91 euros.

Tal com es mostra a la taula 2, els ingressos han disminuït un 52% respecte de l'any anterior. Aquesta disminució s'explica perquè la Fira de Frankfurt 2007 va provocar un increment dels ingressos de l'Institut l'exercici 2007, especialment en concepte de transferències corrents i ingressos per mecenatge.

Taula 2. Distribució del finançament de l'IRL l'any 2008

Concepte	Any 2008	Any 2007	Variació %
Ingressos propis	78.762,87	484.100,29	-83,7%
Transferències corrents	11.650.980,00	24.452.286,00	-52,4%
Ingressos patrimonials	282.616,04	257.219,60	9,87%
TOTAL	12.012.358,91	25.193.605,89	-52,32%

L'execució del pressupost d'ingressos ha estat del 89,9% del total del pressupost d'ingressos aprovat. En aquest pressupost es va preveure la incorporació d'una part del romanent líquid de tresoreria del 2007 per un import d'1.180.776 euros.

Taula 3. Execució del pressupost d'ingressos l'any 2008

Concepte	Pressupost 2008	Liquidat	%
Ingressos propis	488.100,00	78.762,87	16,1%
Transferències corrents	11.650.980,00	11.650.980,00	100,0%
Ingressos patrimonials	50.000,00	282.616,04	565,2%
Incorporació de romanent	1.180.776,00	0,00	-
TOTAL	13.369.856,00	12.012.358,91	89,8%

A continuació es detallen els ingressos rebuts segons la seva procedència.

5.2.3.1.2. Ingressos propis

El total d'ingressos propis ha estat de 78.762,87 euros, un 42% dels quals provenen dels ingressos en concepte de mecenatge, tal com es mostra en la taula 4:

Taula 4. Distribució dels ingressos rebuts en concepte de mecenatge durant l'exercici 2008

Fundació Caixa Catalunya	20.000,00
Cementos Moctezuma	13.000,00
Total	33.000,00

La resta d'ingressos propis corresponen als drets d'examen de les proves de català i a les matrícules per a estades de formació, principalment:

- Inscripcions per a l'obtenció de certificats de català: 18.437,42 €
- Inscripcions a jornades de formació: 8.100,00 €
- Venda de llibres i altres: 1.976,56 €
- Devolucions de factures i revocacions de subvencions: 17.248,89 €

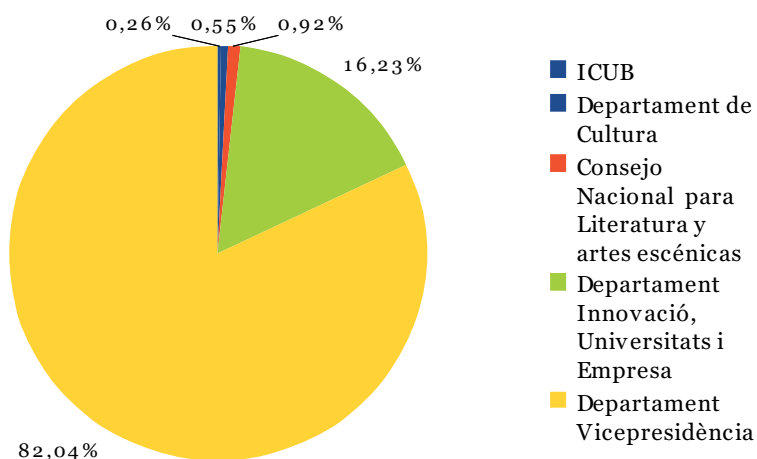
5.2.3.1.3. Transferències corrents

Les transferències corrents han representat un 97% del total d'ingressos de l'Institut. Els ingressos provinents de la Generalitat de Catalunya han estat 11.514.080 euros (el 98,8% del total de transferències).

Taula 5. Distribució de les transferències rebudes a l'IRL l'any 2008

Transferències rebudes	Any 2008	Any 2007	Variació %
Departament de Cultura	64.000,00	0,00	-
Institut Català de les Indústries Culturals	0,00	4.790.000,00	-100,0%
Departament d'Innovació, Universitats i Empresa	1.891.080,00	1.854.000,00	2,0%
Departament de la Presidència	0,00	0,00	-
Departament de la Vicepresidència	9.559.000,00	17.234.800,00	-44,5%
Govern de les Illes Balears	0,00	500.000,00	-100,0%
Govern d'Andorra	0,00	30.000,00	-100,0%
ICUB	30.000,00	0,00	-
Institut de les Lletres Catalanes	0,00	43.486,00	-100,0%
Consejo Nacional para Literatura y las Artes	106.900,00	0,00	-
TOTAL	11.650.980,00	24.452.286,00	-52,4%

Gràfic 2. Distribució de les transferències rebudes per institució i percentatge que representa cada transferència respecte al total d'aportacions rebudes (2008)



Generalitat de Catalunya

Departament de la Vicepresidència

El Departament de la Vicepresidència ha fet una aportació total de 9.559.000 euros, provinents de la Secretaria de Política Lingüística i la Secretaria General de la Vicepresidència:

Taula 6. Aportacions del Departament de la Vicepresidència de la Generalitat de Catalunya

Secretaria General de la Vicepresidència	9.250.000
Secretaria de Política Lingüística	309.000

Departament d'Innovació, Universitats i Empresa

L'aportació del DURSI durant el 2008 ha estat d'1.891.080 euros, que s'han destinat a finançar la despesa corresponent a l'ensenyament de la llengua catalana a les universitats. Les despeses de les activitats principals finançades amb aquesta aportació han estat les següents:

Taula 7. Despeses de les activitats principals finançades amb les aportacions del DURSI

Subvencions a les universitats	1.710.917,00
Compres i serveis per a les universitats	50.578,56
Actes literaris a universitats	127.580,69
Subvencions a actes literaris a universitats	11.165,98
Preacollida lingüística	17.960,00
Subvencions a càtedres i centres d'estudis	180.598,33

Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació

Per tal de col·laborar amb l'Institut en el patrocini de l'exposició "Joan Miró; Painting and Antipainting, 1927-1937", el Departament de Cultura ha fet una aportació de 64.000 euros.

5.2.3.1.4. Altres

Institut de Cultura de Barcelona

L'aportació de l'Institut de Cultura de Barcelona de 30.000 euros s'emmarca en el conveni signat entre l'IRL i l'ICUB per al finançament de part de la despesa corresponent a la fotomecànica, la impressió i l'enquadernació del volum II del llibre *Carrers de frontera*.

Consejo Nacional para la Literatura y las Artes

El Consejo Nacional para la Literatura y las Artes, també anomenat “CONACULTA”, ha fet una aportació de 106.900 euros per tal de col·laborar amb l’Institut en el finançament de part de les despeses generades per la participació de Catalunya en el Festival Internacional Cervantino 2008 celebrat a Guanajuato (Mèxic).

5.2.3.1.5. Ingressos patrimonials

Els ingressos patrimonials han suposat un total de 282.616,04 euros i corresponen als rendiments de comptes bancaris de l’Institut.

5.2.3.1.6. Despeses

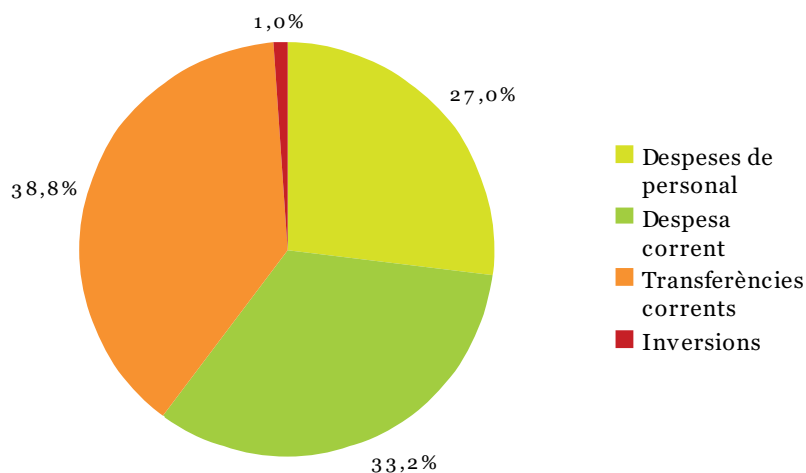
La liquidació pressupostària recull un import total de despeses de l’exercici 2008 de 13.227.116,79 euros.

Des del punt de vista exclusivament pressupostari, l’exercici 2008 presenta aquesta execució de la despesa:

Taula 8. Execució de la despesa

Concepte	Pressupost 2008	Liquidat	%
Despeses de personal	3.570.432,09	3.570.230,76	100,0%
Despesa corrent	4.673.270,14	4.396.239,71	94,1%
Transferències corrents	4.995.031,95	5.129.629,33	102,7%
Inversions	131.121,82	131.016,99	99,9%
Total	13.369.856,00	13.227.116,79	98,9%

Gràfic 3. Distribució de la despesa per capítols econòmics 2008



Les despeses principals recollides en la liquidació pressupostària són les que es relacionen a continuació:

Despeses de personal

Les despeses de personal han ascendit a 3.570.230,76 euros. La disminució de la despesa de personal de l'any 2008 respecte del 2007 ha estat d'un 2,95%, malgrat l'augment dels costos que ha comportat la contractació d'un representant de l'oficina a París i l'increment retributiu del 4,5% derivat de l'acord de la comissió negociadora del personal laboral de la Generalitat de Catalunya.

Aquesta disminució es justifica per la política de contenció de la despesa, conseqüència principal de la disminució de la dotació de personal corresponent a la finalització de les vinculacions laborals de professionals de Comunicació i Patrocini adscrits a l'equip directiu i de la seva no cobertura. Aquest fet ha generat una reassignació de les tasques entre efectius de personal ja existents i la consegüent reducció de costos.

La plantilla mitjana del període ha estat de 77,08 persones.

Compres i serveis

Les despeses de compres i serveis (despesa corrent) han significat un import de 4.396.239,71 euros, xifra que representa una disminució del 62% respecte a l'any anterior, perquè en aquest any es van adquirir molts béns i serveis relacionats amb la participació a la Fira de Frankfurt 2007.

Per tant, gran part de la despesa en la contractació de serveis professionals independents s'ha vist reduïda, atès que durant el 2007 es va haver de fer front a les contractacions necessàries per a la participació de Catalunya com a convidada d'honor a la Fira de Frankfurt 2007. Addicionalment, cal destacar la disminució de la despesa en la contractació d'organitzadors d'actes culturals i comissaris, com també la despesa en músics, traductors, dansa i teatre.

No obstant l'anterior, s'ha incrementat notablement la despesa en la contractació de serveis d'enregistrament, edició i còpies, bàsicament per la participació en la producció *Les aventures d'un aprenent de pilot* i per la producció d'una sèrie de vídeos didàctics d'iniciació a la llengua catalana, entre d'altres.

Transferències corrents

Durant l'exercici 2008, les transferències corrents realitzades per l'Institut s'han mantingut gairebé constants, descomptant les subvencions que en l'exercici anterior estaven directament vinculades al projecte Frankfurt 2007. S'han fet transferències corrents per un import total de 5.129.629,33 euros, tal com es mostra a la taula següent:

Taula 9. Transferències corrents

Transferències corrents	Any 2008	Any 2007	Variació %
Subvencions lectorats	1.562.666,00	1.468.562,00	6,41%
Ajuts de viatge lectors	88.600,00	92.136,00	-3,84%
Subvencions altres universitats	83.899,36	83.070,04	1,00%
Subvencions càtedres i centres d'estudis	142.658,33	167.049,83	-14,60%
Subvencions a la traducció	275.121,46	286.193,69	-3,87%
Subvencions a la promoció de literatura	111.419,24	100.066,52	11,35%
Subvencions arts plàstiques	331.492,54	450.500,00	-26,42%
Subvencions arts musicals	346.796,92	402.621,65	-13,87%
Subvencions arts escèniques	323.505,77	250.503,80	29,14%
Subvencions arts audiovisuals	0,00	3.500,00	-100,00%
Subvencions desplaçaments escriptors	19.868,10	18.050,74	10,07%
Subvencions desplaçaments arts escèniques	478.400,03	408.436,35	17,13%
Subvencions desplaçaments música	350.829,89	320.227,57	9,56%
Subvencions desplaçaments arts visuals	193.342,45	274.126,32	-29,47%
Premi Ramon Llull	5.000,00	5.000,00	0,00%
Subvencions associacions catalanística	90.000,00	72.000,00	25,00%
Subvencions centres i casals	0,00	195.667,60	-100,00%
Subvenció Càtedra Llull	40.000,00	0,00	-
Subvenció Càtedra Rodoreda	15.000,00	5.839,00	156,89%
Subvenció Càtedra Mompou	19.500,00	19.500,00	0,00%
Subvencions espai virtual	40.000,00	45.063,31	-11,24%
Subvencions Instituto Cervantes	43.919,21	116.378,63	-62,26%
Ajuts i beques per a estades de formació	75.250,00	51.787,00	45,31%
Subvencions Frankfurt	115.776,00	2.371.823,39	-95,12%
Subvencions en espècie a les universitats	0,00	50.685,00	-100,00%
Ajuts a l'edició	9.947,20	82.291,00	-87,91%
Transferències a la Fundació Ramon Llull	164.436,27	0,00	-
Transferències al Catalan Center de la NYU	150.000,00	50.000,00	200,00%
Transferències al COPCA	25.865,89	0,00	-
Altres subvencions	26.334,67	10.514,11	150,47%
Total	5.129.629,33	7.401.593,55	-30,70%

Les subvencions a les arts plàstiques i musicals s'han reduït en un 26% i un 14%, respectivament. Tanmateix, la despesa en subvencions a les arts escèniques ha augmentat un 29%.

A l'epígraf "Subvencions arts plàstiques", destaquen les subvencions següents:

- The Museum of Modern Art (MOMA): 155.183,12 euros per a la producció i presentació de l'Exposició de Joan Miró al MOMA, del novembre de 2008 al gener de 2009.
- Estudio Luis Revenga Elr Communications, SL: 30.000,00 euros per subvencionar les despeses de documentació, edició, correcció d'imatges i altres del catàleg Santi Moix on Don Quixote.
- Ajuntament de Sitges: 30.000,00 euros per subvencionar part de les despeses de difusió i traducció de textos de l'exposició col·lectiva "Tinc un somni".

A l'epígraf "Subvencions arts musicals", els principals imports de les subvencions atorgades corresponen a:

- Fundació Centre Internacional de Música Antiga Fundació Privada: 130.000 euros per les actuacions de la Capella Reial de Catalunya, Hespèrion XXI, Le Concert des Nations i Montserrat Figueras & Jordi Savall.
- Consorci del Palau de la Música Catalana: 30.000,00 euros per la subvenció directa atorgada al Palau de la Música amb motiu del seu centenari.
- Saem du Couvent Saint Ulrich: 30.000,00 euros per l'actuació de la Real Ópera de Cámara al Festival Musique de Sarrebourg durant el mes de juliol de 2008.

Dins l'apartat "Subvencions arts escèniques", s'inclouen les despeses següents:

- Associació l'Obrador de la Sala Becket: 36.000,00 euros per a la creació d'una base de dades a internet de traduccions de textos "Dramonline" i cicles de lectures.
- Agora de la Danse: 35.566,00 euros per finançar part de les despeses del cicle de dansa contemporània Destinacions: Danse Catalogne.
- Taipei Arts International Association: 25.000,00 euros per subvencionar la programació de quatre representacions de l'espectacle Boris Godunov, de La Fura dels Baus, a Taiwan.

Entre els convenis de col·laboració signats amb altres institucions, destaquen el conveni signat per finançar les actuacions del grup instrumental Barcelona 216 durant la clausura de la Berlinale (15.000 euros) i durant el Sapien Modern a Viena (20.000 euros). Per altra banda, com a conseqüència de l'obertura de les oficines a París i Berlín i de la creació de la Fundació Ramon Llull (FRL, d'ara en endavant), el 2008 les transferències per aquests conceptes han sumat un total de 190.302,16 euros. Finalment, s'ha fet una transferència corrent al Catalan Center de la Universitat de Nova York (NYU) per import de 150.000 euros, d'acord amb la segona addenda al conveni de col·laboració entre l'Institut i la NYU signada el 20 de desembre de 2007.

Inversions

La despesa en inversions reals durant l'exercici ha estat de 131.016,99 euros i representa una disminució del 39% respecte de l'exercici anterior. La despesa en l'actualització de programaris, equips informàtics i l'adequació de l'espai dedicat a l'arxiu central i al magatzem es va fer durant el 2007; això explica la disminució de la despesa en inversió durant el 2008.

Taula 10. Inversió

Inversió	Any 2008	% r/ total	Any 2007	Variació %
Aplicacions informàtiques	36.163,46	27,60%	32.184,32	12,36%
Mobiliari	28.523,76	21,77%	55.161,42	-48,29%
Equips procés d'informació	36.800,03	28,09%	98.651,00	-62,70%
Instal·lacions tècniques	28.610,24	21,84%	26.559,36	7,72%
Altres inversions	919,50	0,70%	2.144,96	-57,13%
Total	131.016,99	100,00%	214.701,06	-38,98%

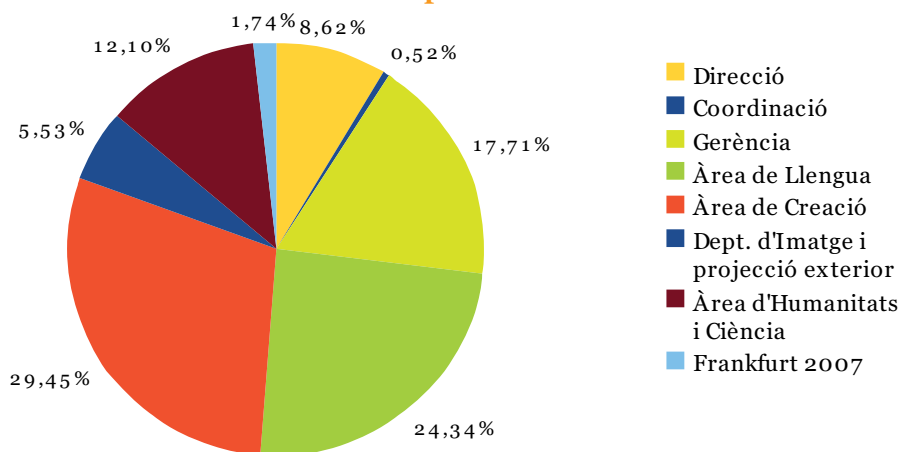
Distribució de la despesa per centre de cost

Taula 11. Distribució de la despesa total, criteri pressupostari, per centres de cost

Centre de cost	Any 2008	Any 2007	Variació %
Direcció	1.140.104,54	661.352,71	72,4%
Coordinació	69.028,44	85.934,24	-19,7%
Gerència	2.342.214,55	2.044.690,95	14,6%
Àrea de Llengua	3.218.950,52	3.342.330,66	-3,7%
Àrea de Creació	3.894.810,93	3.315.462,95	17,5%
Departament d'Imatge i Projecció Exterior	731.067,82	529.517,09	38,1%
Àrea d'Humanitats i Ciència	1.600.516,35	1.310.284,30	22,2%
Frankfurt 2007	230.423,64	11.493.055,97	-98,0%
Total	13.227.116,79	22.782.628,87	-41,9%

La reducció de la despesa respecte a l'exercici 2007 ha estat del 41,9%. L'any 2007 es va crear el centre de cost "Frankfurt 2007"¹, al qual es van imputar totes les despeses relacionades directament amb aquest projecte. Descomptant aquest projecte, la despesa ha augmentat un 15% respecte de l'exercici anterior.

Gràfic 4. Percentatge de participació de les àrees i els departaments en la despesa de l'IRL



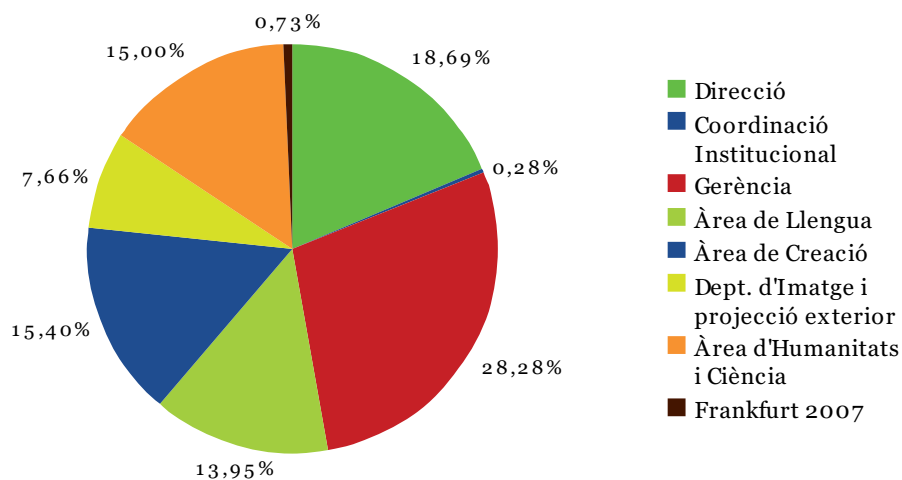
¹ Aquest centre de cost encara ha existit durant el 2008, i s'hi han imputat despeses corresponents al desmuntatge del pavelló i al retorn de les peces exposades al Frankfurter Kunstverein, com també les despeses pròpies de la Fira de Frankfurt del 2008 (lloguer de l'Ausstellungs- und Messe GMBH i producció de l'estand de la fira).

Taula 12. Distribució de la despesa de personal, criteri pressupostari, per centres de cost

Centre de cost	Any 2008	Any 2007	Variació %
Direcció	667.299,04	525.556,48	27,0%
Coordinació Institucional	10.143,85	85.934,24	-88,2%
Gerència	1.009.700,66	838.166,82	20,5%
Àrea de Llengua	498.098,87	488.613,14	1,9%
Àrea de Creació	549.824,37	444.574,18	23,7%
Departament d'Imatge i Projecció Exterior	273.479,21	197.347,37	38,6%
Àrea d'Humanitats i Ciència	535.537,30	396.971,74	34,9%
Frankfurt 2007	26.147,46	701.543,35	-96,3%
TOTAL	3.570.230,76	3.678.707,32	-2,95%

Dins de les despeses de personal de Gerència s'inclouen els serveis generals, el fons d'acció social i el programa de formació del qual es beneficien tots els treballadors de l'Institut Ramon Llull.

Gràfic 5. Percentatge de participació de les àrees i departaments en les despeses de personal de l'IRL

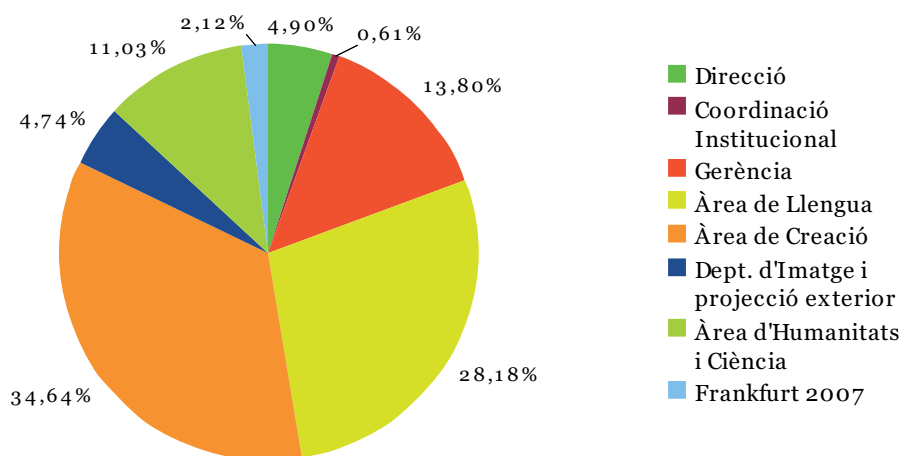


Taula 13. Distribució de les despeses corrents, transferències i inversions, criteri pressupostari, per centres de cost

Centre de cost	Any 2008	Any 2007	Variació %
Direcció	472.805,50	135.796,23	248,2%
Coordinació Institucional	58.884,59	0,00	-
Gerència	1.332.513,89	1.206.524,13	10,4%
Àrea de Llengua	2.720.851,65	2.853.717,52	-4,7%
Àrea de Creació	3.344.986,56	2.870.888,77	16,5%
Departament d'Imatge i Projecció Exterior	457.588,61	332.169,72	37,8%
Àrea d'Humanitats i Ciència	1.064.979,05	913.312,56	16,6%
Frankfurt 2007	204.276,18	10.791.512,62	-98,1%
Total	9.656.886,03	19.103.921,55	-49,5%

La taula 13 engloba la despesa corresponent a inversions, transferències i despesa corrent (excloent-hi les despeses de personal). Cal destacar l'increment de la despesa de Direcció, a causa, en part, de les despeses vinculades a la constitució de la Fundació Ramon Llull, a la subvenció atorgada al Catalan Center de la Universitat de Nova York (el 2007 es va imputar una despesa de 50.000 euros, mentre que durant el 2008 l'addenda preveia una despesa de 150.000 euros) i a les despeses en viatges i allotjaments realitzats a Guanajuato per a la preparació prèvia del Festival Internacional Cervantino.

Gràfic 6. Percentatge de participació de les àrees i els departaments en les despeses corrents, transferències i inversions de l'IRL



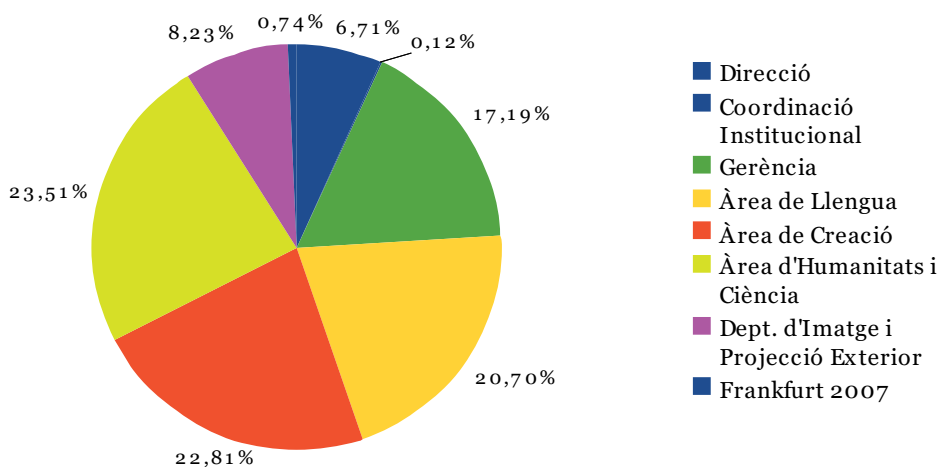
5.2.3.2. Gestió de la despesa

Durant el 2008 la unitat de Gestió Econòmica ha tramitat un total de 2.565 autoritzacions de despesa a partir de les propostes corresponents de les diferents àrees.

Taula 14. Autoritzacions de despesa per àrea²

Centre de cost	Any 2008	Any 2007	Variació %
Direcció	172	26	561,5%
Coordinació Institucional	3	--	--
Gerència	441	420	5,0%
Àrea de Llengua	531	418	27,0%
Àrea de Creació	585	339	72,6%
Àrea d'Humanitats i Ciència	603	460	31,1%
Departament d'Imatge i Projecció Exterior	211	95	122,1%
Frankfurt 2007	19	1.213	-98,4%
TOTAL	2.565	2.971	-13,7%

Gràfic 7. Percentatge d'autoritzacions de despesa per àrea



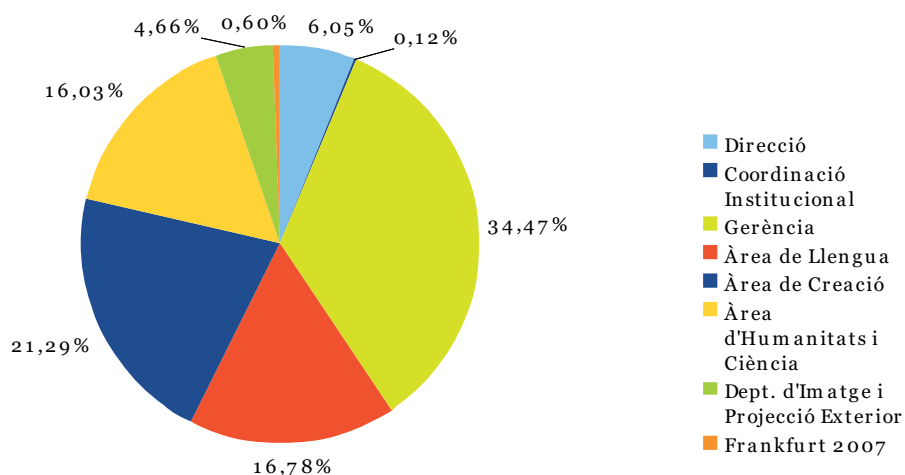
Les autoritzacions de despesa s'han convertit en obligacions per a l'IRL mitjançant la signatura de convenis, subvencions o l'arribada a l'Institut de les factures, i s'han generat 6.632 documents pressupostaris de reconeixement d'obligacions.

² Per tal de reflectir d'una manera més fidel el volum de documents generats a partir de les autoritzacions de despesa realitzades, al 2008 s'ha canviat el criteri respecte a l'any 2007.

Taula 15. Reconeixement d'obligacions per àrea³

Centre de cost	Any 2008	Any 2007	Variació %
Direcció	401	137	192,7%
Coordinació Institucional	8	25	-68,0%
Gerència	2.286	2.235	2,3%
Àrea de Llengua	1.113	1.000	11,3%
Àrea de Creació	1.412	936	50,9%
Àrea d'Humanitats i Ciència	1.063	740	43,6%
Departament d'Imatge i Projecció Exterior	309	177	74,6%
Frankfurt 2007	40	2.951	-98,6%
TOTAL	6.632	8.201	-19,1%

Gràfic 8. Percentatge d'obligacions reconegudes per centre de cost



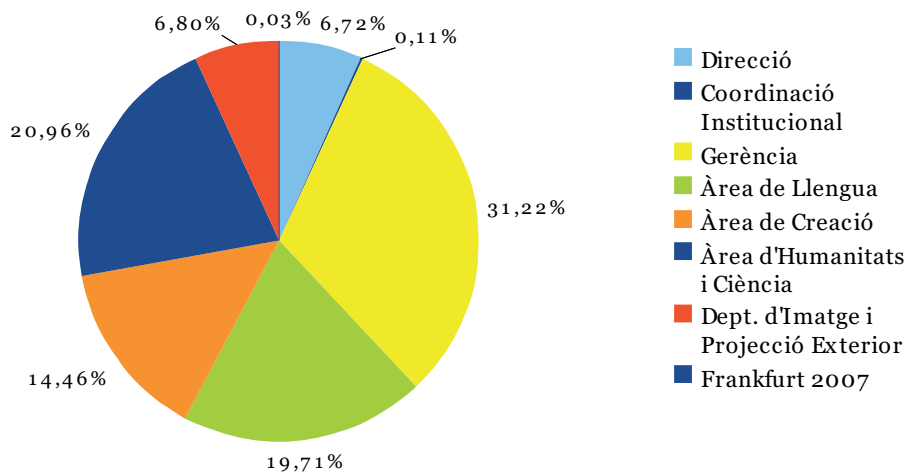
D'aquestes obligacions, 3.693 han estat factures emeses per tercers que s'han relacionat amb l'Institut Ramon Llull, tant professionals autònoms i persones físiques com empreses, tal com mostra la taula 16. Tanmateix, descomptant el projecte Frankfurt 2007, les factures per àrea han augmentat un 16% respecte de l'exercici anterior.

³ El criteri utilitzat per al càlcul dels reconeixements d'obligacions ha canviat respecte de l'any anterior per reflectir d'una manera més real el nombre de documents pressupostaris generats d'obligacions de pagaments de l'Institut. Per tal de fer comparables aquests resultats, s'ha tornat a calcular la columna que feia referència a l'any 2007.

Taula 16. Factures per àrea

Centre de cost	Any 2008	Any 2007	Variació %
Direcció	248	145	71,0%
Coordinació Institucional	4	-	-
Gerència	1.153	1.167	-1,2%
Àrea de Llengua	728	687	6,0%
Àrea de Creació	534	292	82,9%
Àrea d'Humanitats i Ciència	774	619	25,0%
Departament d'Imatge i Projectió Exterior	251	272	-7,7%
Frankfurt 2007	1	2.038	-
Total	3.693	5.220	-29,3%

Gràfic 9. Percentatge de factures gestionades per àrea

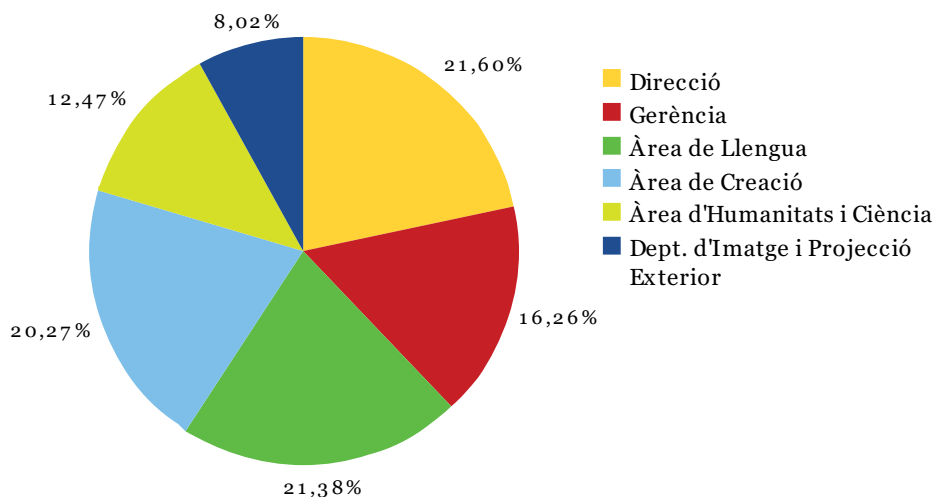


Gerència ha estat l'àrea que més factures ha gestionat directament, atesa la naturalesa de les seves despeses: inversions, subministraments, etc.

Taula 17. Bestretes per àrea

Centre de cost	Any 2008	Any 2007	Variació %
Direcció	97	55	76,4%
Coordinació Institucional	-	-	-
Gerència	73	50	46,0%
Àrea de Llengua	96	47	104,3%
Àrea de Creació	91	53	71,7%
Àrea d'Humanitats i Ciència	56	14	300,0%
Departament d'Imatge i Projectió Exterior	36	6	500,0%
Biennial de Venècia	-	-	-
Seu de Palma	-	-	-
Frankfurt 2007	0	218	-100,0%
Total	449	443	1,4%

Gràfic 10. Percentatge de bestretes per àrea



Taula 18. Pagaments telemàtics

Concepte	Nòmines i transferències
Fitxers 2008	433
Fitxers 2007	455
Variació %	-4,8%
Documents 2008	5.772
Documents 2007	5.658
Variació %	2,0%
Import 2008	12.569.853,29
Import 2007	18.956.628,75
Variació %	-33,7%

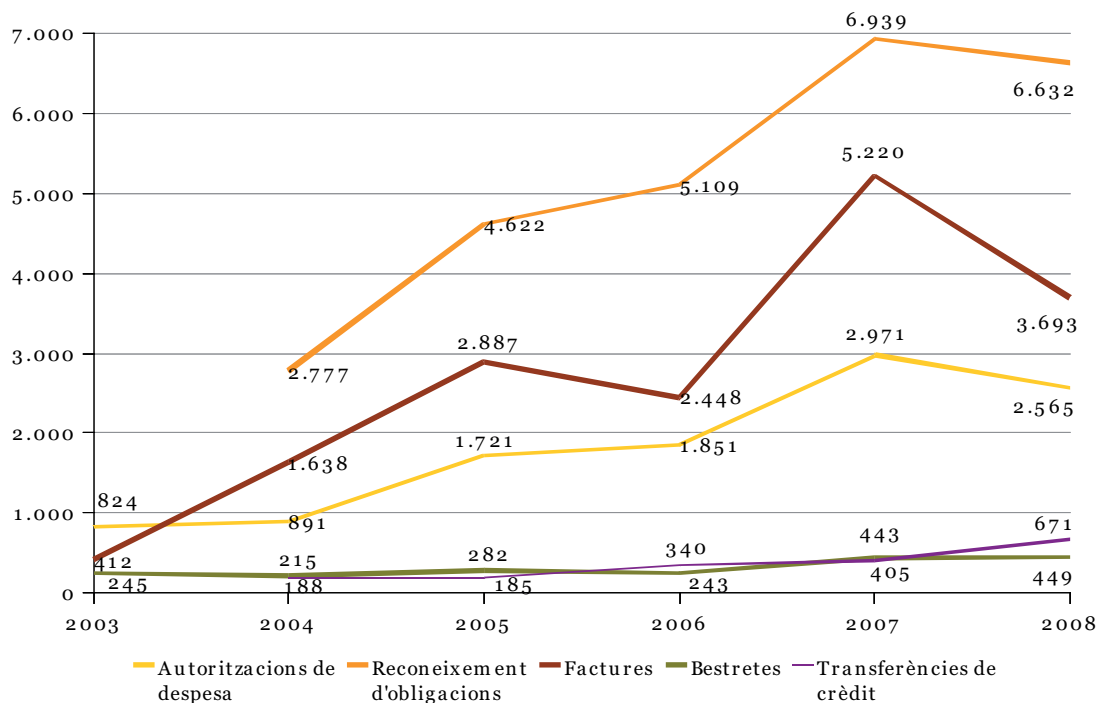
Taula 19. Pagaments manuals

Fitxers 2008	94
Fitxers 2007	39
Variació %	141,0%

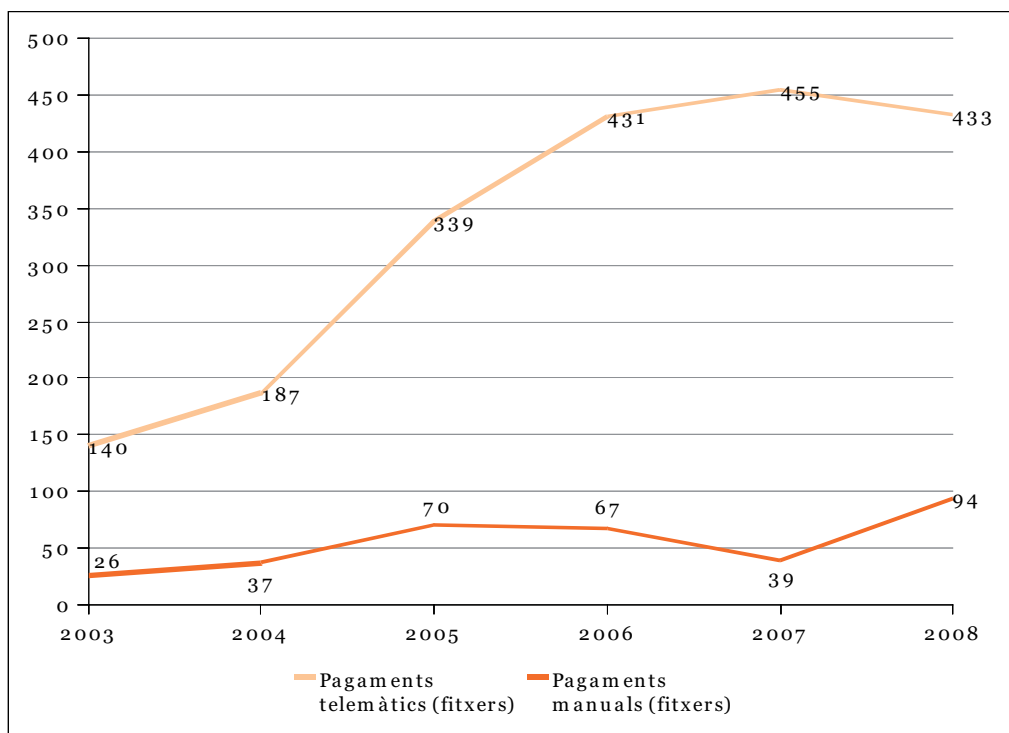
Taula 20. Evolució de la gestió de la despesa

Operacions	2003	2004	2005	2006	2007	2008
Autoritzacions de despesa	824	891	1.721	1.851	2.971	2.565
Reconeixement d'obligacions	-	2.777	4.622	5.109	6.939	6.632
Factures	412	1.638	2.887	2.448	5.220	3.693
Bestretes	245	215	282	243	443	449
Pagaments telemàtics (fitxers)	140	187	339	431	455	433
Pagaments manuals (fitxers)	26	37	70	67	39	94
Transferències de crèdit	-	188	185	340	405	671

Gràfic 11. Evolució de la gestió de la despesa (documents pressupostaris)



Gràfic 12. Evolució de la gestió de la despesa (pagaments)



5.2.4. Avaluació dels resultats obtinguts 2008

- Implementar un nou programa de comptabilitat que incorpori les novetats introduïdes en el nou Pla general de comptabilitat o bé revisar com el SICAP es pot adaptar a l'NPGC.

En el transcurs del 2008, després de valorar si era factible la implementació d'una nova aplicació informàtica de gestió comptable, s'ha continuat amb el programa SICAP i s'han fet els canvis necessaris per adaptar la seva estructura comptable i pressupostària a les novetats introduïdes en el nou Pla general de comptabilitat aprovat pel Reial decret 1514/2007, de 16 de novembre. Aquestes modificacions s'han fet amb satisfacció i actualment l'aplicació reflecteix d'una manera fidel els estats financers, comptables i pressupostaris de l'Institut.

- Revisar el procés de l'avantprojecte del pressupost 2009 per tal de millorar la conciliació del pressupost intern aprovat pel Consell de Direcció amb el que es presenta al Departament de la Vicepresidència (en qüestió de formats), amb l'objectiu que la seva tramitació sigui al més fiable i àgil possible.

Atesa la necessitat que l'Institut s'adaptés, per primera vegada, a les codificacions pressupostàries de la Generalitat de Catalunya, es van dissenyar les equivalències i les estructures necessàries per a la integració del pressupost de l'Institut Ramon Llull al pressupost de la Generalitat de Catalunya. Finalment, però, l'Institut no va haver d'integrar-se en l'avantprojecte del pressupost 2009 de la Generalitat, tot i assolir l'objectiu prèviament fixat.

- Augmentar la comunicació entre les àrees de l'IRL i Gestió Econòmica incrementant les reunions, i analitzar els aspectes millorables relacionats amb el circuit de despesa i la gestió de les factures.

La unitat de Gestió Econòmica ha incrementat el nombre de reunions de seguiment del pressupost amb les àrees, per la qual cosa s'ha produït un increment del control pressupostari dins de les àrees. Alhora, ha augmentat la implicació dels coordinadors en els resultats pressupostaris i en la millora del circuit de despesa, i han aportat noves idees i propostes en cada reunió.

També cal destacar que, durant el 2008, es va fer una prova pilot que va consistir en un curset recordatori dels conceptes bàsics pressupostaris, fiscals i legals entorn dels quals gira la gestió econòmica. Ates el resultat satisfactori d'aquesta trobada, s'avaluarà la possibilitat de fer el mateix amb la resta d'àrees.

- Col·laborar amb les àrees de l'IRL per tal d'implicar les persones responsables del pressupost en el seguiment de l'execució de la despesa de la seva àrea i millorar així l'eficiència i l'eficàcia de la despesa generada i de la gestió dels crèdits pressupostaris.

Durant el 2008 s'han definit les persones encarregades de la gestió interna del pressupost de les àrees amb les quals Gestió Econòmica manté contacte diari pel que fa a les qüestions relacionades amb la gestió del pressupost. També s'ha procurat implicar els coordinadors de cada àrea, responsables directes de la gestió del pressupost de l'àrea, entre altres coses, en el seguiment de l'execució de la despesa de la seva àrea.

La conseqüència directa d'aquestes accions ha estat un increment en l'eficiència de la gestió dels crèdits pressupostaris, a causa de la generalització de les peticions de transferències de crèdit per part de les àrees, motivades per poder reflectir les seves previsions de despesa d'una manera més fidel en el pressupost.

- Incrementar els ingressos propis de l'Institut Ramon Llull.

Els ingressos propis durant el 2008 han disminuït respecte de l'any anterior, principalment per la reducció dels ingressos en concepte de mecenatge, que durant el 2007 van augmentar de manera significativa a causa de la Fira de Frankfurt 2007.

- Millorar el procediment de gestió de la despesa i fer especial èmfasi a escurçar el temps que hi ha entre la recepció de la proposta de despesa i la comptabilització de la factura.

S'ha fet un seguiment continu a través de les reunions amb les àrees per incidir en la importància de fer la proposta de despesa prèviament a la contractació amb els tercers. També s'ha fet un esforç per exigir a les àrees totes les factures que, tot i tenir venciment de pagament, encara no es trobaven a Gestió Econòmica per poder emetre la transferència bancària, i s'ha fixat com a dia de referència el dia 15 de cada mes. Els llistats periòdics que genera el programa SICAP han permès aquest control exhaustiu.

- Implicar activament les àrees en la definició i disseny d'indicadors que permetin avançar en la implantació del quadre de comandament integral, mitjançant una col·laboració estreta entre Gestió de Serveis i Gestió Econòmica.

S'han fet reunions amb les àrees per tal de col·laborar en la definició dels objectius operatius i dels indicadors de cada àrea, els quals, prèvia revisió per Gestió Econòmica i Gestió de Serveis, s'han enviat al Departament de la Vicepresidència de la Generalitat de Catalunya.

- Analitzar les maneres de pagament i els venciments d'aquests pagaments, com també la rotació de cobraments i pagaments per facilitar una gestió òptima dels fluxos de tresoreria.

Durant el 2008 s'ha dut a terme un procés de revisió de les maneres de pagament per tal d'ajustar al màxim possible els fluxos de tresoreria a la manera de pagament habitual de l'Institut.

5.2.5. Objectius 2009

- Revisar conjuntament amb la unitat de Gestió de Serveis la fase de disseny i definició d'indicadors duta a terme durant el 2008, i definir nous indicadors, tant de les àrees com de l'Institut en general.
- Definir i dissenyar una plantilla de seguiment i control dels indicadors establerts i plantejar un calendari de seguiment per als propers anys.
- Analitzar el seguiment actual de la tresoreria i implantar noves accions per tal d'adequar els fluxos de tresoreria, tenint en compte la nova situació actual de crisi, amb el consegüent diferiment de les aportacions principals de l'Institut. S'ampliaran i es milloraran els documents actuals de seguiment de la tresoreria i els seu control posterior.

- Intensificar la formació iniciada a les àrees durant el 2008 respecte a la gestió de la despesa i al circuit de tramitació d'aquesta segons la prova pilot duta a terme durant el 2008.
- Fer un seguiment acurat dels circuits implantats de la gestió de la despesa en les oficines de l'exterior de París, Berlín, Londres, Nova York i de la nova seu de Palma, per tal d'analitzar els problemes que s'han produït des de la seva obertura. Proposar noves actuacions per agilitzar el circuit de tramitació de la despesa.
- Incrementar el seguiment de l'estat d'execució i controlar totes les partides del pressupost que esdevenen amb crèdit negatiu. Analitzar-ne els motius i reflexionar amb les àrees per tal que el crèdit aprovat de cada partida en el pressupost sigui l'executat, amb l'objectiu de minimitzar les variacions de crèdit entre les partides del seu pressupost i ser fidels als crèdits aprovats d'acord amb les activitats previstes.
- Millorar l'optimització de la tresoreria i incrementar els ingressos patrimonials, com s'ha fet durant el 2008.

5.3. GESTIÓ DE PERSONAL

5.3.1. Funcions

El recursos humans de l'Institut Ramon Llull tenen com a missió la planificació, coordinació i el desenvolupament de les accions específiques de l'àmbit de gestió dels recursos humans, d'acord amb la normativa vigent i sota les directrius de la Gerència, amb la finalitat d'aconseguir una òptima gestió en matèria de personal.

5.3.2. Objectius específics 2008

- Constituir per primera vegada a l'IRL un comitè d'empresa com a òrgan unitari de representació dels treballadors. D'entre els seus membres, es designen els delegats de prevenció de riscos, d'acord amb la normativa vigent de prevenció de riscos laborals.
- Iniciar les activitats del grup de treball com a òrgan d'estudi de les condicions laborals generals que actualment regeixen al consorci, amb caràcter previ a la formalització de la negociació col·lectiva per tal de regular les condicions laborals del personal laboral adscrit a l'IRL.
- Iniciar l'elaboració de la descripció de llocs de treball de l'IRL a Barcelona (DLT), a fi de recollir, de manera sistematitzada i sintètica, el conjunt d'informació pel que fa al contingut funcional dels llocs de treball vacants de plantilla, justificada per la necessitat de catalogar els llocs de treball que consten a la relació de llocs de treball (RLT) aprovada pel Consell de Direcció, d'acord amb la descripció individual dels llocs de treball (o col·lectiva de llocs homogenis, si escau).
- Estudiar i avaluar la incorporació de personal a la seu de Palma i dels representants de l'IRL a les oficines de Nova York i Londres l'any 2009.
- Avaluació de la formació i detecció de necessitats formatives.
- Ampliació de la formació dels treballadors en noves tecnologies i idiomes.
- Formació dels treballadors amb funcions en matèria de prevenció de riscos laborals.
- Formació als treballadors de l'Institut Ramon Llull sobre els riscos que els afecten en el seu lloc de treball.

- Elaboració de la relació de llocs de treball de l'Institut Ramon Llull.
- Continuació de les revisions mèdiques generals al personal.
- Manteniment i millora contínua de la gestió de recursos humans.

5.3.3. Gestió de recursos humans

5.3.3.1. Gestió de la plantilla

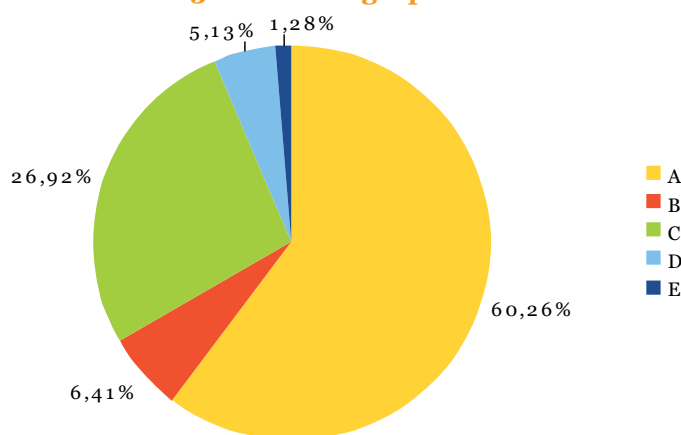
El personal de l'Institut Ramon Llull es regeix pel dret laboral i la normativa vigent d'aplicació als empleats públics al servei de l'Administració pública. La distribució de la plantilla de l'IRL per categories el mes de desembre de 2008 és la següent:

Taula 21. Resum de distribució de personal de l'IRL

Distribució de personal	Grups de titulació					Total
	A	B	C	D	E	
Alta direcció	6	0	0	0	0	6
RLT o llocs de plantilla	32	3	16	3	0	54
Dotació no consolidada	9	2	5	1	1	18
Total	47	5	21	4	1	78

(No es comptabilitza el personal substituït)

Gràfic 13. Resum de grups de titulació



El col·lectiu majoritari és el que correspon al nivell de titulació de llicenciatura universitària, grup A, atesa la necessitat de cobertura dels serveis i finalitats propis de l'IRL per personal qualificat que elabori l'estudi, la proposta, el control i l'execució de les tasques tècniques que es derivin de la seva titulació acadèmica (llicenciatura).

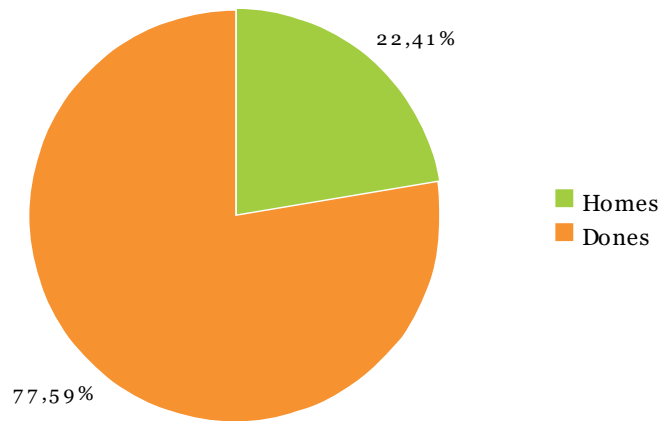
El segon col·lectiu per volum és el que correspon a un nivell de titulació de batxillerat o tècnic exigint per al seu accés i que desenvolupa les tasques administratives de col·laboració preparatòries o derivades de la gestió administrativa de caràcter superior, la comprovació de

documentació i la preparació de la redacció de documents que, per la seva complexitat, no siguin atribuïts a personal de categoria administrativa superior.

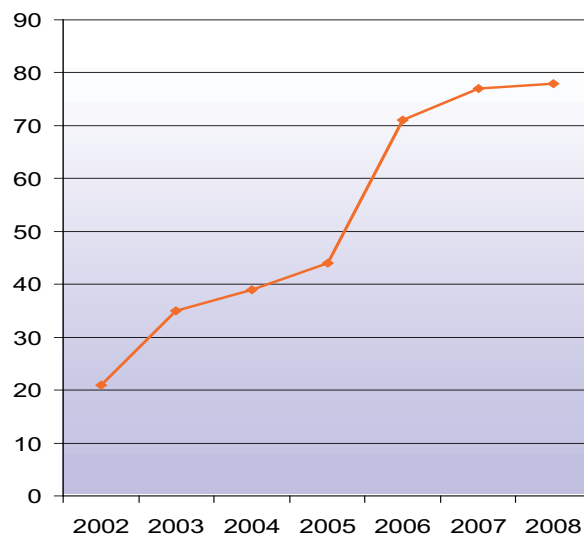
Taula 22. Resum de distribució del personal de l'IRL per sexe el 31.12.2008

	Grups de titulació					Total
	A	B	C	D	E	
Dones	35	4	18	3	0	60
Homes	12	1	4	0	1	18
TOTAL	47	5	22	3	1	78

Gràfic 14. Resum de personal per sexe



Gràfic 15. Evolució del personal de l'IRL des de la seva creació



5.3.3.2. Normativa i resolucions en matèria de personal

En matèria de selecció i provisió de llocs de treball, durant l'any 2008 s'han dut a terme les convocatòries següents:

Resolució IRL/001/2008, de 18 de febrer de 2008, per la qual es fa públic el procés de selecció per a la cobertura d'una plaça de Gestió Econòmica en règim d'interinitat del grup A, categoria tècnic/a 1, de l'Institut Ramon Llull.

Resolució IRL/002/2008, de 13 de març, per la qual es convoca el procés selectiu per a la constitució d'una borsa de treball de tècnics de l'Àrea de Llengua, grup A, de l'Institut Ramon Llull.

Resolució IRL/003/2008, de 17 de març, de convocatòria del procés de selecció per a la cobertura en règim d'interinitat del lloc de treball de cap de serveis generals, grup A, adscrit a Gerència de l'Institut Ramon Llull.

Convocatòria IRL/004/2008, de 31 de març, per a la contractació en règim temporal d'un/a tècnic/a de gestió, grup B, de Gerència.

Resolució IRL/005/2008, de 7 de maig, de convocatòria del procés de selecció per a la cobertura en règim d'interinitat del lloc de treball de tècnic, grup A, adscrit al Departament d'Imatge i Projectió Exterior de l'Institut Ramon Llull.

Convocatòria IRL/006/2008, de 13 de maig, per a la contractació en règim temporal d'un/a tècnic/a 1, grup A, adscrit al Departament d'Imatge i Projectió Exterior de l'Institut Ramon Llull.

Convocatòria IRL/007/2008, de 13 de juny, per a la contractació en règim temporal d'un/a tècnic/a 1, grup A, adscrit a l'Àrea d'Humanitats i Ciència de l'Institut Ramon Llull.

Convocatòria IRL/008/2008, de 21 de juliol, per a la contractació en règim temporal d'un/a auxiliar administratiu, grup D, adscrit a l'Àrea de Llengua de l'Institut Ramon Llull.

Convocatòria IRL/009/2008, de 23 d'octubre, per a la contractació en règim temporal d'un/a tècnic/a 1, grup A, adscrit a l'Àrea d'Humanitats i Ciència de l'Institut Ramon Llull.

Resolució IRL/010/2008, de 22 de desembre, per la qual es convoca el procés de provisió de llocs per mobilitat interna voluntària del personal de l'Institut Ramon Llull, que possibilita el canvi de seu al personal adscrit a la seu de Barcelona.

5.3.4. Avaluació dels resultats obtinguts

L'any 2008 s'han assolit i consolidat les línies bàsiques que han de conformar l'ordenació dels recursos humans adscrits a la seu de Barcelona i, paral·lelament, s'han executat les actuacions necessàries per iniciar les activitats a la seu de Palma i a les oficines a l'exterior.

5.3.5. Objectius 2009

- Obertura de la seu de l'IRL a Palma. Selecció, contractació i incorporació del personal d'adscripció.
- Obertura de les oficines de representació de l'IRL a Londres i Nova York. Contractació i incorporació del personal d'adscripció.
- Formalització i inici de la negociació col·lectiva de les condicions laborals del personal laboral adscrit a la seu de Barcelona de l'Institut Ramon Llull.
- Finalització de la descripció de llocs de treball del personal adscrit a la seu de Barcelona i presentació al Consell de Direcció per a la seva aprovació, de manera complementària a la relació de llocs de treball.
- Aprovació pel Consell de Direcció de l'oferta pública de l'any 2009 dels llocs de treball de la seu de Barcelona, de manera conjunta amb les bases generals que han de regir les convocatòries de selecció.
- Disseny, preparació i publicació de les convocatòries dels processos de selecció de personal laboral per a l'adquisició de la condició de fix de l'Institut Ramon Llull a Barcelona.

5.4. COORDINACIÓ DE SERVEIS

5.4.1. Funcions

- Gestió del pressupost de despesa de Gerència i planificació, coordinació i anàlisi dels diferents projectes de l'IRL.
- Realització d'estudis econòmics de projectes futurs.
- Contractació dels serveis i subministraments propis de Gerència. Gestió i contractació de compres i serveis centralitzats:
 - Compra de material d'oficina
 - Compra de material informàtic
 - Compra de mobiliari
 - Subscripcions a premsa i revistes
 - Contractació de serveis postals, missatgeria i transports
 - Contractació de serveis informàtics, neteja, jardineria i recepció
 - Reserva i contractació de viatges i allotjaments
- Supervisió del funcionament de les instal·lacions i planificació dels projectes de millora dels locals de l'IRL.
- Inventari, segons diferents criteris, de tots els béns que tenen la consideració d'inversió adquirits per l'IRL i, a partir de l'anàlisi de la informació continguda a l'inventari, planificació de la política d'inversions de l'IRL, d'acord amb les possibilitats pressupostàries.
- Gestió dels projectes informàtics que l'IRL desenvolupa. Interlocució amb els proveïdors dels serveis d'informàtica i telecomunicacions i gestió dels projectes contractats.
- Gestió de la prevenció de riscos laborals.

5.4.2. Objectius específics 2008

Seguiment i coordinació de projectes

- Seguiment mensual de les despeses del pressupost de Gerència i el seu estat, per poder ajustar i adequar el pressupost entre les diferents partides.
- Coordinació i seguiment de tots els projectes de les àrees per tal d'obtenir informes i anàlisi de costos.
- Creació de la normativa de funcionament del magatzem de l'IRL.

Obres i instal·lacions

- Millora de la instal·lació elèctrica.
- Millora de la instal·lació dels aparells d'aire condicionat. Subministrament i instal·lació d'aparells d'aire condicionat
- Col·locació d'extractors i tubs per a la distribució i renovació d'aire.
- Optimització dels espais d'emmagatzematge.

Serveis i subministraments

- Acord amb la cadena hotelera NH.
- Canvi de companyia de telefonia mòbil per tal de tenir un millor servei d'atenció i unes millors condicions econòmiques.
- Estudi de mesures per a un consum responsable de material d'oficina i el seu reciclatge posterior.

Informàtica

- Estudi per a la viabilitat de la instal·lació d'una aplicació de gestió documental.
- Reordenació de l'armari d'electrònica de xarxa, veu i dades.
- Compra d'un aparell de videoconferències.

Prevenició de riscos laborals

- Creació de l'equip d'emergència de l'IRL i formació de les persones que el componguin.
- Realització de simulacres d'incendi.

5.4.3. Activitats

5.4.3.1. Seguiment i coordinació de projectes

Projectes de Gerència

- Anàlisi de costos de l'organització de les setmanes culturals organitzades per l'IRL i el seu seguiment i control.
- Característiques tècniques per a la licitació del concurs públic de serveis de reserva i tramitació dels desplaçaments i allotjaments.

Projectes de l'Àrea de Creació

- Planificació i coordinació, conjuntament amb l'àrea, de la participació catalana al Festival Cervantino de Guanajuato.

5.4.3.2. Obres i instal·lacions

1.- Per tal de portar a terme la millora de la instal·lació elèctrica, s'ha fet:

- el muntatge d'una línia d'alimentació del quadre general fins a Informàtica i col·locació d'una bateria per a estabilització de l'entrada de corrent des de l'exterior
- la redistribució i substitució de les línies d'alimentació d'Informàtica fins a Direcció per a l'alimentació elèctrica d'extractors
- la instal·lació d'una bateria reactiva per al servei d'alimentació ininterrompuda (SAI), com també la instal·lació de la línia d'alimentació del SAI i noves proteccions per al SAI
- la instal·lació de magnetotèrmics (elements de protecció de la línia), des de Creació, Comunicació, Llengua i Informàtica
- i la instal·lació d'un quadre elèctric nou a la sala d'informàtica per fer el sanejament de la instal·lació elèctrica.

2.- Aire condicionat, s'ha portat a terme:

- el subministrament i instal·lació d'aparells d'aire condicionat a recepció, entrada, menjador, despatxos d'Imatge i Projectió Exterior, Llengua i Informàtica, i s'han substituït els equips antics
- la substitució d'un aparell d'aire condicionat per un de nou Inverter a la sala d'informàtica (de més llarga durada, que es pot posar les 24 hores, i que el mateix aparell fa la inversió d'enguada i d'aturada)
- la instal·lació d'un altre aparell més petit de reforç, connectat a un altre punt de llum diferent a l'Inverter, amb la finalitat que sempre hi hagi refrigeració constant en la zona dels servidors en cas d'averia d'aquesta línia
- i l'anul·lació i retirada dels elements obsolets i aprofitament dels tubs d'aire fred i calent antics

3.- Col·locació d'extractors i tubs per a la distribució i renovació d'aire.

4.- S'ha impermeabilitzat el magatzem del jardí amb cautxú a les parets i al sostre per tal d'habilitar un nou espai d'emmagatzematge.

5.4.3.3. Serveis i subministraments

1.- Seu de Barcelona

S'han tramitat 519 expedients corresponents a serveis centralitzats de la seu de Barcelona, per un import total d'1.279.704,61 euros.

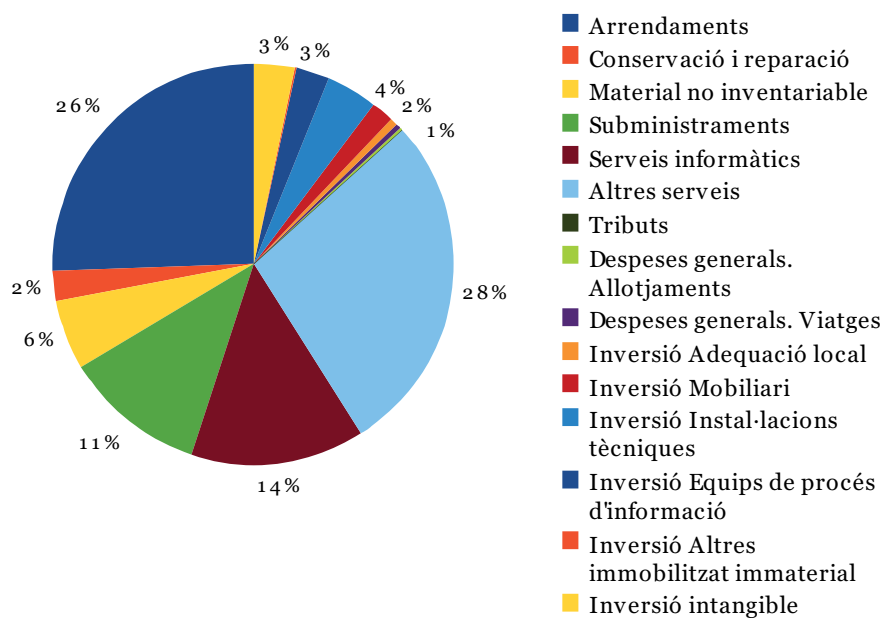
El 27,60% del total de despesa destinada a serveis centralitzats correspon a altres serveis, el 25,53% a arrendaments i el 11,34% a subministraments.

Pel que fa als expedients gestionats, el 33,14% corresponen a altres serveis, el 29,29% a la compra de material no inventariable i el 5,78% a serveis informàtics.

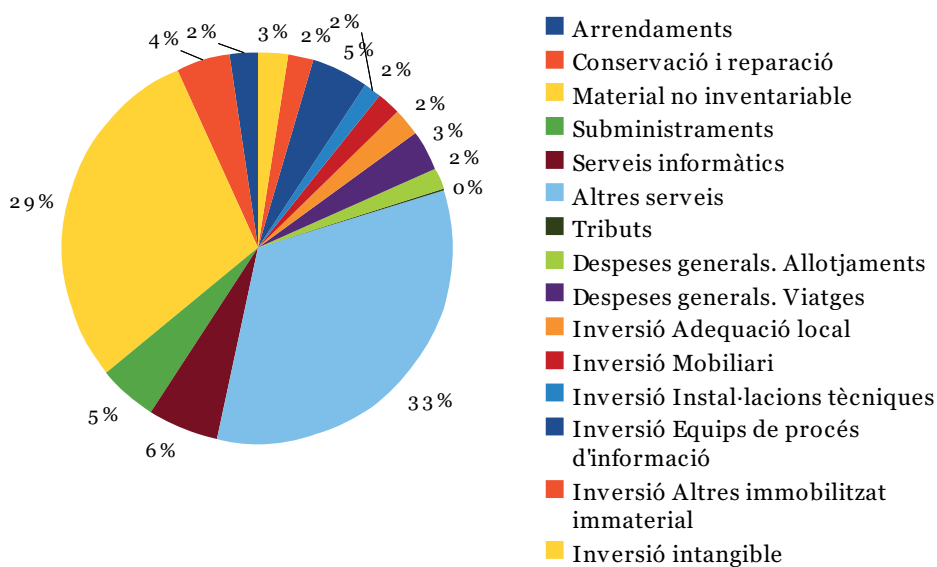
Taula 23. Import i nombre de propostes dels expedients corresponents a serveis centralitzats de la seu de Barcelona

	Import	Nombre de propostes
Arrendaments	326.734,31	12
Conservació i reparació	31.519,00	23
Material no inventariable	71.707,42	152
Subministraments	145.177,99	25
Serveis informàtics	180.516,42	30
Altres serveis	353.165,40	172
Tributs	303,97	1
Despeses generals - allotjament	2.385,20	9
Despeses generals - viatges	5.010,25	17
Inversió - Adequació local	8.365,33	12
Inversió - Mobiliari	23.209,15	10
Inversió - Instal·lacions tècniques	53.509,98	8
Inversió - Equips de procés d'informació	34.477,61	24
Inversió - Altre immobilitzat immaterial	919,5	11
Inversió intangible	42.703,08	13
TOTAL	1.279.704,61 €	519

Gràfic 16. Distribució de la despesa segons import



Gràfic 17. Distribució de la despesa segons nombre de propostes de despesa



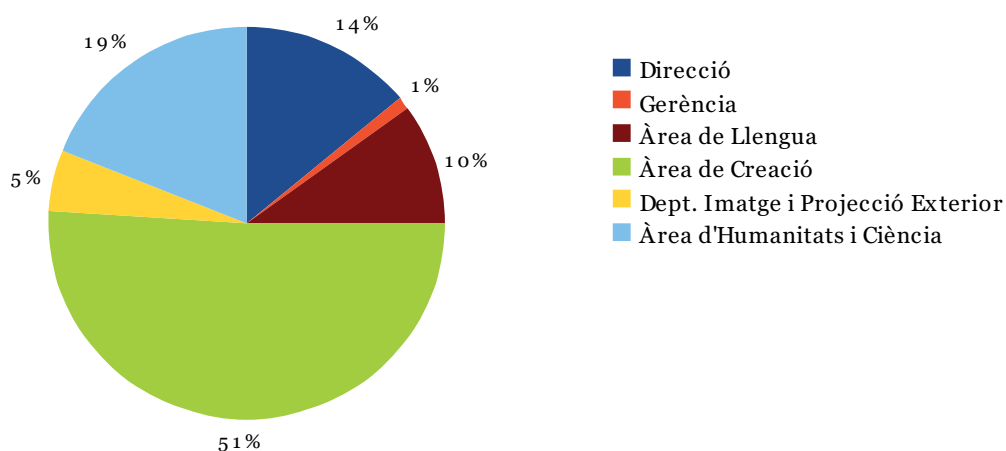
A la taula apareix despesa en vols i allotjament, perquè aquest any s'han generat despeses d'aquest tipus amb la preparació del projecte de la Biennal de Venècia 2009 i l'obertura de la seu de Palma.

L'import total de la gestió de viatges i allotjaments ha estat de 641.907,83 euros corresponents a la gestió i reserva d'un total de 828 vols i 848 nits d'hotel.

Taula 24. Vols, nits d'hotels i import de la gestió de viatges i allotjaments per àrees

Àrea	Vols	Nits d'hotel	Total
Creació	370	197	327.470,04
Direcció	102	84	89.268,65
Gerència	13	8	4.529,42
Humanitats i Ciència	185	278	124.642,31
Comunicació	32	39	29.699,32
Llengua i Universitats	126	242	66.298,09
Total	828	848	641.907,83 €

Gràfic 18. Distribució de la despesa de viatges i allotjaments segons import



Del total de reserves gestionades en vols, el 47,17% de l'import correspon a la gestió directament imputable a la participació al Festival Cervantino de Guanajuato 2008, i representa el 28,26% de la totalitat de vols gestionats al llarg de l'any. L'allotjament el proporcionava gratuïtament l'organització d'aquest festival.

S'han aconseguit condicions especials amb la companyia aèria Lufthansa per a la gestió de les reserves de places d'avió.

2.- Oficines a l'exterior (París i Berlín)

S'han tramitat trenta-vuit expedients corresponents a serveis centralitzats de les oficines a l'exterior de París i Berlín, per un import total de 40.409,69 euros.

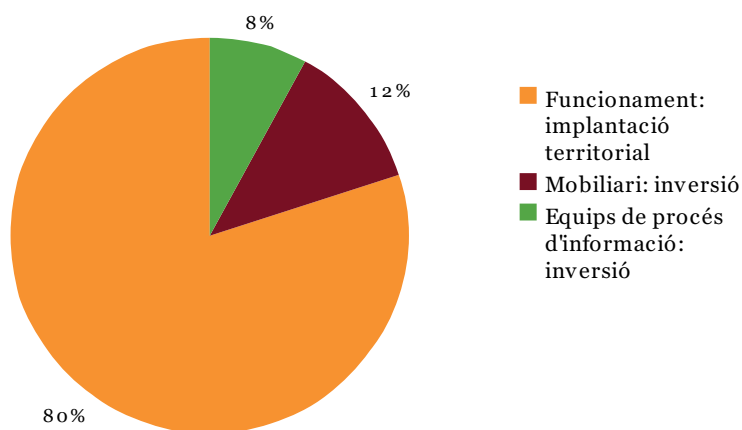
El 80,66% del total de despesa destinada a serveis centralitzats de les oficines a l'exterior correspon a funcionament, el 11,24% a mobiliari i el 7,50% a equips de procés d'informació.

Pel que fa als expedients gestionats, el 78,95% corresponen a funcionament, el 13,16% a la compra d'equip de procés d'informació i el 7,89% a mobiliari.

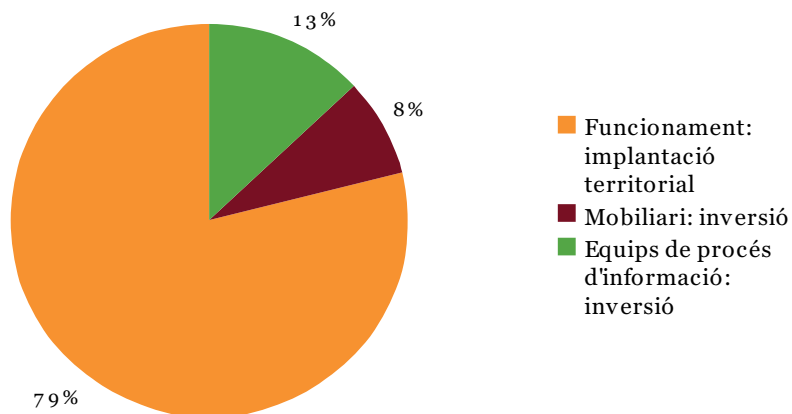
Taula 25. Import i nombre de propostes de la despesa gestionada a les oficines exteriors

	Import	Nombre de propostes
Funcionament: Implantació Territorial	32.593,10	30
Inversió - Mobiliari	4.785,50	3
Inversió - Equips de procés d'informació	3.031,09	5
TOTAL	40.409,69 €	38

Gràfic 19. Distribució de la despesa segons import



Gràfic 20. Distribució de la despesa segons nombre de propostes de despesa



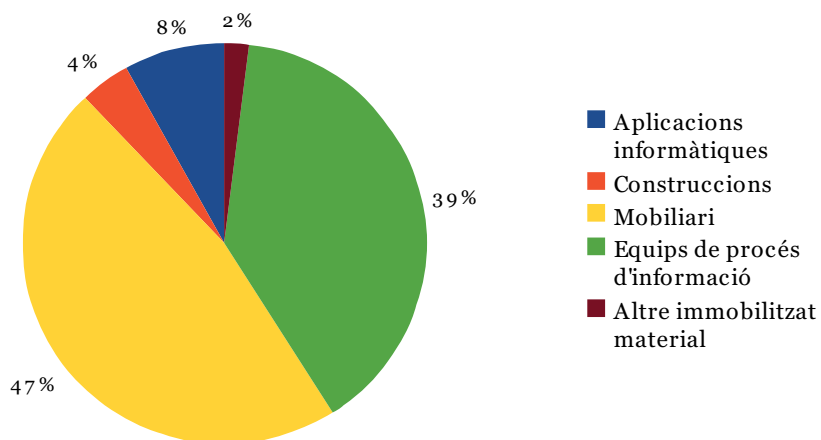
5.4.3.4. Inventari

S'han inventariat un total de 124 elements per valor de 139.336,42 euros.

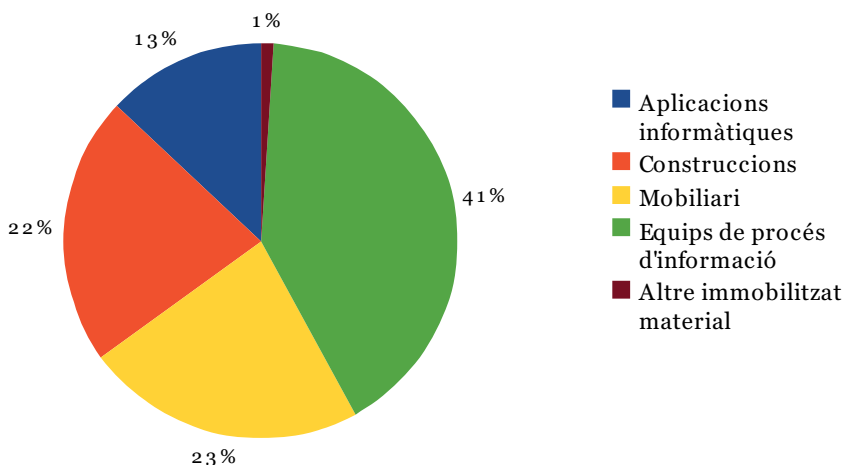
Taula 26. Nombre de béns i import dels elements inventariats

Naturalesa	Nombre de béns	Import
Aplicacions informàtiques	9	36.163,46
Instal·lacions tècniques	5	29.751,68
Mobiliari	56	35.113,66
Equips de procés d'informació	47	37.388,12
Altre immobilitzat material	2	919,50
Total	124	139.336,42 €

Gràfic 21. Distribució de la despesa segons béns inventariats



Gràfic 22. Distribució de la despesa segons import



**Aquesta informació inclou el material inventariable de les oficines a l'exterior inaugurades el 2008: París i Berlín.

5.4.3.5. Informàtica

- S'ha equipat la sala de reunions amb un equip de videoconferències.
- S'ha adquirit un nou SAI que alimenta tot el nostre Centre de Processament de Dades (CPD), s'han canviat les línies elèctriques, en diferents fases de llum, per redirigir les diferents línies, totes aquestes línies connectades al nou SAI.
- S'ha dut a terme la compra de lectors de targetes de signatura digital per a tots els usuaris per tal de poder accedir a informació personal de la Generalitat.
- S'han adquirit nous ordinadors portàtils de mides reduïdes, també s'ha fet la renovació normal del maquinari de la casa i la renovació de les llicències dels programes.
- S'han adquirit cinc llicències del programa groupmail per fer enviaments massius de correus electrònics.

5.4.4. Avaluació dels resultats obtinguts

Seguiment i coordinació de projectes

- S'ha fet un seguiment mensual de l'estat d'execució del pressupost de Gerència i s'han fet els traspessos de crèdit necessaris per ajustar el pressupost a les necessitats reals de l'IRL.
- S'ha dut a terme el seguiment pressupostari de la participació catalana al Festival Cervantino de Guanajuato.
- S'ha fet la tria i reserva dels hotels per a la participació catalana a la Biennal de Venècia del proper any 2009.
- S'ha avançat en la recollida d'indicadors, amb reunions amb les àrees per identificar-ne els més representatius i que es poden seguir a llarg termini, junt amb els companys de Gestió Econòmica.

Obres i instal·lacions

- S'ha fet la millora de la instal·lació elèctrica, dels aires condicionats i de l'espai de magatzem ubicat al jardí.

Informàtica

- S'ha reordenat l'armari d'electrònica de xarxa, veu i dades, i s'ha incorporat un nou *rack* amb tota l'electrònica (xarxa, veu i centraleta). D'aquesta manera s'ha fet un pentinat i etiquetat de tots els cables.
- S'ha decidit posposar la instal·lació d'una aplicació de gestió documental.
- S'ha fet, conjuntament amb el Servei d'Arxiu i Documentació, un primer estudi de viabilitat per a la implantació de tràmits i signatura electrònica.

5.4.5. Objectius 2009

Seguiment i coordinació de projectes

- Seguiment mensual de les despeses del pressupost de Gerència i el seu estat, per poder ajustar i adequar el pressupost entre les diferents partides.
- Coordinació i seguiment de tots els projectes de les àrees per tal d'obtenir informes i anàlisi de costos.
- Desenvolupament i seguiment del projecte de recollida d'indicadors.
- Obertura de l'oficina de Palma.
- Obertura de dues oficines més a l'exterior: Londres i Nova York.
- Projectes de l'Àrea de Creació.
- Planificació i coordinació, conjuntament amb l'àrea, del Festival Catalan Days a Nova York.
- Projecte Venècia 2009.
- Seguiment del pressupost per a la presència de la cultura catalana a la Biennal de Venècia.
- Seguiment logístic i de requeriments tècnics quant a l'espai escollit per fer-hi l'exposició del pavelló català de la Biennal.
- Selecció i contractació del personal de sala del pavelló català de la Biennal.
- Seguiment i manteniment de l'exposició de la Biennal de Venècia un cop inaugurada (dia 5-6-09) fins al dia del seu tancament (22-11-09).

Informàtica

- Posada en marxa del sistema informàtic de la nova seu a Palma.
- Donar accés a l'Intrallull (Nova York, París, Berlín i Londres) a les oficines a l'exterior a través d'una aplicació informàtica instal·lada a l'ordinador portàtil.
- Adequació dels nostres sistemes per implantar la signatura electrònica.

- Planificació d'una auditoria de tot el Centre de Processament de Dades (CPD) per actualitzar tots els servidors i analitzar-ne l'estat i les possibles millores a aplicar-hi.
- Canvi de dos servidors (correu intern i correu extern) per necessitats tècniques.

Prevenió de riscos laborals

- Renovació de l'equip d'emergència de l'IRL i formació de les persones que el componguin.
- Realització d'un nou simulacre d'incendis.
- Informació al personal del Lull del nou Pla d'emergència i del Pla de prevenció.
- Coordinació de la prevenció a la nova seu de Palma: avaluació dels riscos laborals, etc.
- Estudi de mercat d'empreses dedicades a prevenció.

5.5. REGISTRE, ARXIU I DOCUMENTACIÓ

5.5.1. Funcions

- Proveir l'Institut Ramon Llull de sistemes d'organització de la informació per tal de facilitar-ne la gestió interna administrativa.
- Organitzar les operacions i les tècniques relatives al desenvolupament, l'aplicació i l'avaluació dels sistemes administratius necessaris des del moment en què es genera o es rep un document (registre d'entrada i sortida de documents), durant el seu ús i la seva gestió (implementació de procediments administratius i sistemes d'informació) i fins a la seva destinació final (arxiu definitiu).
- Organitzar i gestionar la biblioteca interna de l'Institut Ramon Llull amb un ampli i exhaustiu fons de consulta d'obres de literatura catalana traduïdes a altres llengües, d'obres de didàctica de la llengua i d'obres de la cultura i el pensament en català. El fons es nodreix de noves adquisicions, de llibres que justifiquen subvencions i de donacions.
- Organitzar i gestionar un centre de documentació i informació adequat a les necessitats informatives de l'Institut Ramon Llull: servei de subscripcions de publicacions periòdiques, servei d'obtenció de documents (SOD), publicació dels butlletins de sumaris, gestió i publicació d'informació a la Intrallull, elaboració de les memòries corporatives, servei general de traduccions, controls dels estocs de material bibliogràfic.
- Formar el personal de l'Institut Ramon Llull en totes les competències del servei d'arxiu i documentació.

5.5.2. Objectius específics 2008

Millora del sistema de gestió de l'organització de la documentació administrativa (SGDA) i arxiu

- Millorar la implantació del SGDA en els punts següents:
 - Fer el seguiment i manteniment dels arxius de gestió de les àrees.
 - Formar els responsables dels arxius de gestió de les àrees de Creació i d'Humanitats i Ciència en el programa d'arxiu ANSER.

- Adaptar el quadre de classificació a noves necessitats.
- Activar les transferències de documentació dels arxius de gestió a l'arxiu central.
- Iniciar l'elaboració del mapa de sèries documentals.
- Nous requisits de millores de les aplicacions informàtiques de gestió de l'arxiu i de la biblioteca.
- Aplicació del Pla de suport a l'SGDA.

Manteniment i nous requeriments per a la millora dels sistemes d'informació interns

- Millora del servei de documentació i biblioteca i la seva adaptació a les necessitats informatives del personal de l'Institut Ramon Llull, compra de nous llibres segons la demanda de les àrees, gestió de les subscripcions a revistes especialitzades, coordinació de la memòria anual, gestió i control del servei de traducció per a totes les àrees, gestió i control dels estocs que es generen a l'IRL, etc.
- Manteniment i millores del sistema d'informació per a la gestió comuna de subvencions, convenis, contractes, lectorats, control d'obres traduïdes, trameses de material als lectors i creació de llistes de distribució. Formació a tot el personal per a aquesta aplicació.
- Incorporació de nous tràmits des de la Intrallull.

Millora del servei de recepció i d'informació al públic de l'Institut Ramon Llull

El servei de recepció de l'Institut Ramon Llull, a més de gestionar el registre d'entrada i sortida de documents, també facilita informació telefònica i personalitzada als usuaris que estan interessats a obtenir informació genèrica sobre les activitats de l'Institut Ramon Llull.

5.5.3. Activitats

5.5.3.1. Gestió de l'arxiu administratiu

5.5.3.1.1. Pla de suport a l'SGDA de la Generalitat de Catalunya a l'IRL

Des del moment de la seva creació, l'IRL va iniciar el desenvolupament i la implantació del sistema de gestió de la documentació administrativa. Posteriorment ha continuat desenvolupant el sistema i actualment disposa de tots els elements que configuren la disponibilitat del sistema:

- Un quadre de classificació de la documentació administrativa.
- Un sistema automatitzat de seguiment d'expedients i assumptes.
- Un sistema automatitzat de gestió d'arxius (préstec i consulta).
- Un dipòsit propi d'arxiu central, totalment condicionat i amb capacitat suficient.

En data 27 de febrer del 2008, l'IRL i la Direcció de Serveis del Departament de la Vicepresidència van signar un pla d'actuació per al suport necessari per consolidar la implantació del sistema i actualitzar alguns dels seus elements. En resposta a aquesta petició per part de l'IRL es presenta el Pla d'actuació de suport i assessorament següent:

S'assigna un model d'implantació d'organisme amb dipòsit propi d'arxiu central. L'interlocutor del sistema a l'IRL fa a la vegada les funcions de responsable del sistema i del funcionament del dipòsit propi d'arxiu central. L'arxiu central del Departament de la Vicepresidència és l'encarregat de validar el compliment dels procediments de treball i les condicions de conservació dels documents exigibles de l'IRL en tant que dipòsit d'arxiu central.

Activitats:

- Suport a l'actualització i adaptació dels elements de l'SGDA
 - Suport a l'elaboració del mapa de sèries documentals
 - Revisió del circuit intern de correspondència i arxiu
 - Definició de les directrius de la gestió dels documents digitals
 - Assessorament per a l'elaboració de plantilles de documents
 - Assessorament per a l'elaboració i revisió de taules d'avaluació documental
- Assessorament per a l'organització del servei d'arxiu central
- Assessorament i aprovació del condicionament del dipòsit d'arxiu
 - Revisió dels procediments de treball del dipòsit d'arxiu
 - Assessorament de nous requisits per a la versió 3.0 del sistema de gestió d'arxiu ANSER
 - Assessorament per a la publicació dels sistemes de gestió d'arxius a entorn web
 - Definició i aprovació del Pla de contingències/emergències

5.5.3.1.2. Adaptació del quadre de classificació a les noves necessitats

- S'ha fet una adaptació dels codis de sèrie del quadre de classificació. En el cas de la l'Àrea de Llengua s'ha adaptat el quadre a la nova funcionalitat de subvencions a beques de perfeccionament, afegint-ne una d'específica: "E904P".
- S'han afegit noves funcions a la secció de "Gestió de personal", com la selecció directa de personal i l'especificitat de les situacions administratives.

5.5.3.1.3. Eliminació de documentació i avaluació de sèries

No s'ha avaluat encara cap sèrie nova per part de la Comissió d'Avaluació i Tria. La documentació que s'ha destruït forma part de còpies i d'expedients amb vigència administrativa inferior a cinc anys.

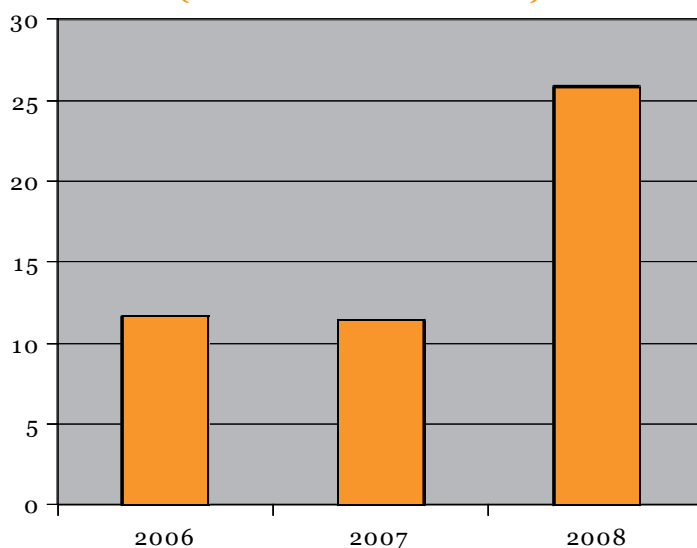
5.5.3.1.4. Transferències a l'arxiu central

Abans de qualsevol tramesa de documentació a l'arxiu central es fa sempre un assessorament previ a la unitat administrativa que vol fer la transferència. En tots els casos hi ha hagut formació prèvia.

Taula 27. Nombre de transferències, caixes i metres lineals transferits

	Nombre de transferències	Caixes transferides	Metres lineals transferits (vol.)
Llengua i Universitats	2	31	3,41
Humanitats i Ciència	1	17	1,87
Direcció	1	13	1,43
Creació	3	33	3,63
Gerència	7	118	12,98
Coordinació Institucional	1	9	0,99
Comunicació	1	1	0,11
Comissariat de Frankfurt	1	13	1,43
Total	17	235	25,85

Gràfic 23. Evolució de les transferències (metres lineals transferits)



5.5.3.1.5. Préstecs i consultes sol·licitades a l'arxiu central

La consulta i petició de documentació es fa a través de la Intrallull. La documentació es fa a mans de la mateixa persona sol·licitant del préstec en un termini màxim de 24 hores. No s'han fet préstecs a usuaris externs.

Taula 28. Préstecs sol·licitats per àrees

Llengua i Universitats	3
Humanitats i Ciència	5
Direcció	0
Creació	3
Gerència	130
Coordinació Institucional	0
Comunicació	1
Total	142

5.5.3.1.6. Seguiment i suport dels arxius de gestió

- Des de l'arxiu central s'ha donat suport a tots els arxius de gestió.
- S'han catalogat i transferit a l'arxiu central els arxius de gestió econòmica de documents comptables dels anys 2002, 2003 i 2004.
- S'han transferit i passat en suport CD els arxius electrònics dels expedients de certificació de l'any 2005.
- S'han catalogat i transferit els expedients de Coordinació Institucional.
- S'han catalogats i transferits els expedients del Comissariat de Frankfurt.

Taula 29. Expedients catalogats per àrees

Llengua i Universitats	249
Humanitats i Ciència	111
Direcció	131
Creació	39
Gerència	852
Coordinació Institucional	141
Comunicació.	1
Comissariat Frankfurt	179
Total	1.703

5.5.3.2. Gestió del registre administratiu

5.5.3.2.1. Registre administratiu de documents

L'any 2008, s'han produït els assentaments d'entrada i sortida següents⁴:

Taula 30. Assentaments d'entrada i sortida

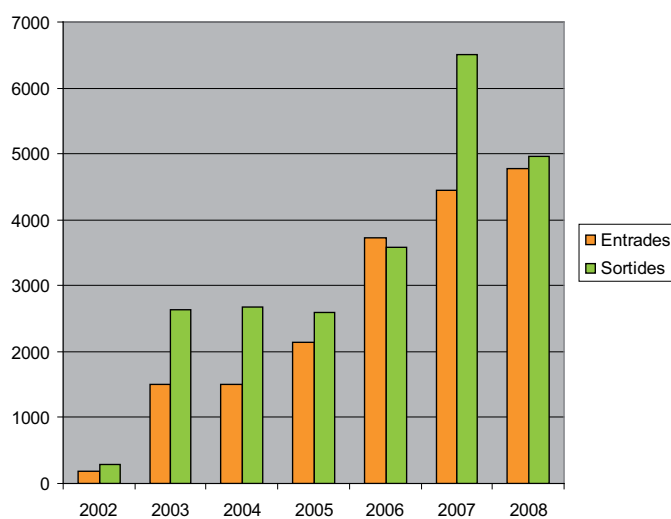
Assentaments	Any 2006	Any 2007	Any 2008
Entrades	3.720	4.452	4.785
Sortides	5.484	6.500	4.952

⁴ Al 2006, dins el nombre de sortides, hi ha 37 registres de multitramesa que comprenen un total de 1.942 documents de sortida. Per tant, el nombre de documents que han sortit del registre ha estat de 5.484. Al 2007, dins el nombre de sortides, hi ha 30 registres de multitramesa que comprenen un total de 2.113 documents de sortida. Per tant, el nombre de documents que han sortit del registre ha estat de 6.500. Al 2008, dins el nombre de sortides, hi ha 25 registres de multitramesa que comprenen un total de 1.393 documents de sortida. Per tant, el nombre de documents que han sortit del registre ha estat de 4.952.

El volum d'acarament de documents ha estat de:

Menys de 5	=	202 assentaments
Entre 5 i 10	=	32 assentaments
Entre 11 i 25	=	61 assentaments
Entre 26 i 50	=	15 assentaments
Més de 50	=	7 assentaments

Gràfic 24. Evolució de les dades de registre 2002-2008



5.5.3.3. Gestió de la biblioteca interna

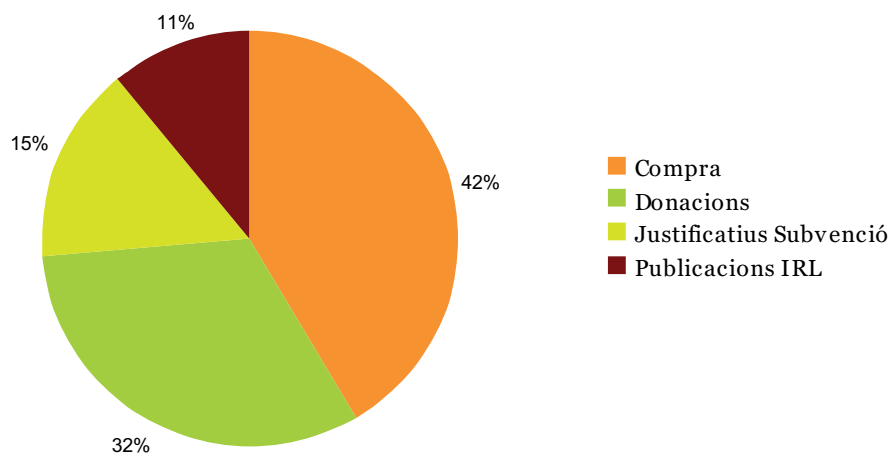
5.5.3.3.1. Adquisicions de nous llibres de la biblioteca interna

La biblioteca ha augmentat el seu fons amb noves adquisicions procedents de la compra directa, de donacions i de justificacions de subvenció. S'han comprat i catalogat les versions originals de les obres de llibres traduïts de les subvencions de traduccions. S'han catalogat un total de 800 llibres.

Taula 31. Noves adquisicions segons procedència

Compra	332
Donacions	257
Justificacions subvenció	123
Publicacions IRL	88

Gràfic 25. Adquisicions biblioteca 2008



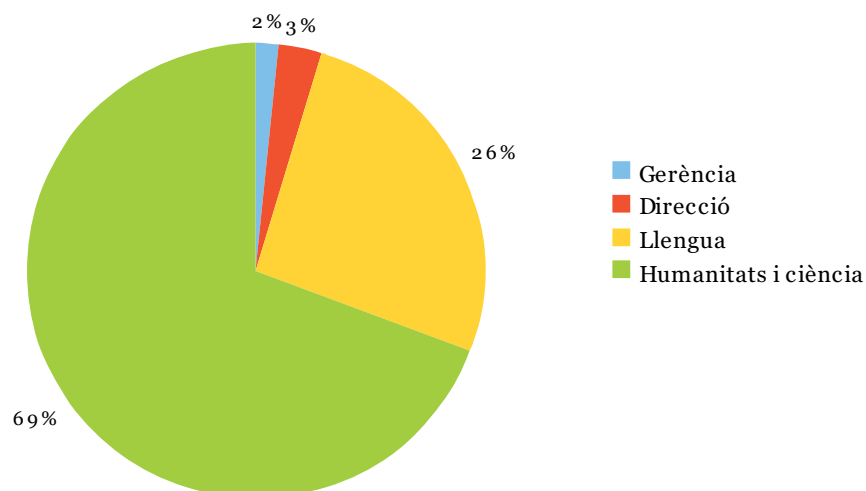
5.5.3.3.2. Préstec de llibres de la biblioteca

Durant l'any 2008 s'han prestat un total de seixanta-cinc documents.

Taula 32. Préstecs de llibres de la biblioteca al 2008

Llengua	17
Humanitats i Ciència	45
Direcció	2
Creació	0
Gerència	1
Imatge i Projectió Exterior	0
Altres (extern)	0

Gràfic 26. Préstecs biblioteca 2008



5.5.3.3.3. Actualització de la versió de l'aplicació informàtica TOT 2 a TOT 3 de gestió de la biblioteca

Les tasques realitzades per a l'adaptació i el mapatge de camps de la migració de l'aplicació TOT v.2 a TOT v.3 dels mòduls de catalogació, exemplar, proveïdors i publicacions periòdiques de l'Institut Ramon Llull han estat les següents:

a) Migració de dades (DOC6)

La migració de dades ha estat feta per l'empresa DOC6 i la proposta d'adaptació per l'IRL.

Nombre de registres que s'han migrat de cada catàleg:

- Registres del catàleg: S'han migrat els 3.981 registres del catàleg.
- Registre d'exemplar: S'han migrat els 4.564 registres d'exemplar.
- Registres de publicacions periòdiques: S'han migrat els 59 registres de revistes.

En tots els casos, paral·lelament a la migració de registres, s'han migrat també les llistes de validació existents.

b) Requeriments per a la nova versió (IRL)

Els requeriments d'adaptació sol·licitats afecten dues bases de dades del programari TOT3, concretament la base de dades del catàleg i la base de dades d'exemplars, a escala local i en web. Es disposa de l'informe que s'ha fet on queden relacionats tots els requeriments funcionals que s'han aplicat a la nova versió.

5.5.3.4. Manteniment i creació de nous sistemes d'informació interns

5.5.3.4.1. Base de dades corporativa

Durant aquest any 2008 s'ha continuat millorant les funcionalitats del sistema d'informació.

S'hi han incorporat les funcionalitats següents:

- Elaboració de manuals d'usuari i d'estil
- Dues sessions de formació
- Procés d'eliminació de duplicats
- Definició d'un codi d'expedient homogeni per a tots els expedients gestionats a la base de dades
- Connexió amb la base de dades de gestió econòmica per automatitzar la informació sobre pagaments
- Millorar de la gestió de traduccions
- Gestió de contractes privats
- Gestió de subvencions de beques
- Gestió de fires

- Gestió d'agents
- Informes de valoracions prèvies per a subvencions de concurrència
- Definició de fulls de pagaments amb diferents terminis
- Posada en marxa del sistema d'enviament massiu de correus electrònics
- Millora de la generació d'informes mitjançant la integració amb MS Word
- Gestió de recursos
- Continuació de la càrrega de dades històriques

S'ha fet una formació específica a petició de l'Àrea d'Humanitats i Ciència. El programa adaptat era:

- Presentació de la base de dades
- Funcionament bàsic
- Consulta d'informes
- Gestió de les traduccions
- Llistes de distribució (funcionament, com crear llistes, opcions de les llistes)

5.5.3.4.2. Formularis de sol·licituds per la web de l'IRL i manteniment de les planes de la Intrallull

- S'han actualitzat tots els formularis de presentació de sol·licituds de subvencions de l'any en curs i tots els canvis de formularis de les gestions administratives internes.
- S'ha fet el manteniment dels continguts de totes les planes de la Intrallull.
- A la Intrallull s'ha començat una nova secció de serveis centralitzats incorporant la gestió telemàtica però sense implementació de signatura electrònica.

5.5.3.4.3. Gestió de control d'estocs

Davant la necessitat d'una gestió dels estocs de materials del magatzem extern i del magatzem intern i per tal de fer-ne una gestió centralitzada per a totes les àrees de l'IRL, s'ha implantat un nou sistema d'informació de gestió d'estocs creat sobre una base de dades Mysql, que interactua amb llenguatge php. S'ha obert una secció dins la Intrallull que permet gestionar les entrades i sortides d'articles al magatzem, i permet coordinar tant el magatzem de Vaspack com el de l'IRL. Aquest mòdul comprèn tot un seguit de consultes creuades que accedeixen a la base de dades pròpia de Vaspack (magatzem extern), com també a una base de dades creada *ad hoc* per a l'estoc del magatzem de l'IRL. El procés és el següent:

Entorn públic:

- Des de l'entorn *públic* es consulta l'estoc (amb dades i imatge representativa de cada article) i se sol·licita entrades/sortides als magatzems corresponents.
- Aquesta consulta permet directament, amb un sol clic, anar omplint el formulari amb els articles desitjats per poder-ne fer la sol·licitud.
- Un cop enviada la sol·licitud, des del magatzem es valora i confirma al sol·licitant.
- Un cop els articles han estat lliurats a destinació, el magatzem valida la sol·licitud i l'arxiva a *lliuraments històrics*.

Entorn administratiu

Des de l'entorn *administratiu* es pot:

- Catalogar cada article (introducció, modificació, consulta i eliminació), amb totes les seves dades i imatges descriptives.
- Atendre les sol·licituds i confirmar-les, enviant un missatge al sol·licitant i a Vaspack, segons correspongui. Un cop efectuades es poden validar (per a quan es rep la factura corresponent) i queden arxivades a *sol·licituds històriques*.
- Accedir a una *fitxa d'estat* de cada article per veure'n l'estoc disponible en cada moment, a ambdós magatzems, i tot l'històric de sol·licituds.
- Baixar un fitxer Excel amb les sol·licituds efectuades per any o per mes dins un mateix any.

S'ha fet la formació a totes les àrees de l'IRL.

S'ha redactat la circular de gestió de magatzem i estocs juntament amb Coordinació de Serveis.

5.5.3.4.4. Sol·licituds web i registre de les sol·licituds de lectors

Es tracta d'un sistema telemàtic per a la selecció dels candidats a lectors per mitjà d'un formulari web en el qual els candidats introdueixen les seves dades personals, de formació i les universitats en les quals volen impartir classes, i hi adjunten els documents necessaris (currículum vitae, carta de recomanació, etc.).

El formulari desa les dades en una base de dades i envia per correu electrònic una còpia al registre de l'IRL. Un sistema de puntuació incorporat a la base de dades permet fer una primera classificació automàtica dels candidats.

El sistema ha estat desenvolupat en el llenguatge de programació PHP en una base de dades MYSQL.

5.5.3.5. Documentació i informació

5.5.3.5.1. Subscripcions a revistes

A finals del 2008 s'han gestionat un total de setanta-vuit subscripcions entre diaris, revistes i bases de dades en línia.

Subscripcions noves (total = 13)

- *El Mundo*: 1 (gener 2008)
- *Avui*: 2 (gener 2008)
- *El País*: 2 (gener 2008)
- *El Periódico*: 2 (gener 2008)

- *La Vanguardia*: 2 (gener 2008)
- Revista *Frieze*: 1 (maig 2008)
- Revista *Susy Q*: 1 (març 2008)
- Revista *Por la Danza*: 1 (gener 2008)
- Revista *Matador*: 1 (gener 2008)

Baixes de subscripcions

- Transversal (gener 2008)

5.5.3.5.2. Servei de Recepció i Informació

El Servei de Recepció i Informació és un punt d'informació de les activitats i els projectes de l'Institut Ramon Llull.

A més del servei d'informació, hi ha el registre administratiu d'entrada i sortida de documents, i s'hi fan tasques com el suport al control de missatgeria, la preparació de la sortida de correu (segellament, etiquetatge i avisos de recepció del correu certificat), la preparació d'impresos i llistes de certificats per a correus, el control i la recepció de les subscripcions de l'hemeroteca i els relligats.

5.5.3.5.3. Servei de Traducció

S'ha donat resposta a totes les peticions genèriques de traducció i correcció de textos de l'Institut Ramon Llull. S'han fet traduccions del català a altres idiomes i també a la inversa.

5.5.3.5.4. Memòria corporativa

S'ha coordinat i editat la Memòria corporativa de l'any 2007.

5.5.4. Avaluació dels resultats obtinguts

- S'ha començat a implementar el Pla de suport en la implantació del sistema de gestió de la documentació administrativa de la Generalitat de Catalunya a l'IRL.
- S'ha adaptat el quadre de classificació a les noves necessitat d'arxiu.
- S'ha augmentat en un 50% les transferències a l'arxiu central i també els expedients catalogats.
- Han augmentat les entrades de documents a registre. Les sortides, en relació amb l'any passat, han baixat a causa de la participació a la Fira del Llibre de Frankfurt, però han augmentat en relació amb els altres anys.
- S'han registrat un total de 4.785 documents d'entrada i un total de 4.950 de sortida.
- S'ha implementat satisfactòriament la nova versió de l'aplicació informàtica de la biblioteca, amb unes prestacions de gestió molt més bones.
- S'han incorporat satisfactòriament les noves funcionalitats a la base de dades corporativa.

- S'han adaptat els formularis de sol·licituds a les bases de les convocatòries.
- S'ha implementat satisfactòriament un sistema de control d'estocs a través de la Intrallull. S'ha redactat la circular de la seva gestió.
- S'han pogut fer efectives totes les subscripcions sol·licitades per les àrees.
- S'ha donat resposta a totes les preguntes i consultes del servei d'informació, de l'arxiu i de la biblioteca.
- S'han pogut fer efectives totes les traduccions de documents que s'han necessitat.

5.5.5. Objectius 2009

- Continuar amb la implementació total del Pla de suport a la implantació del sistema de gestió de la documentació administrativa de la Generalitat de Catalunya a l'IRL.
- Donar suport als arxius de gestió: catalogar i transferir a l'arxiu central els documents no comptables de l'arxiu de gestió econòmica, la documentació electrònica de certificació de l'Àrea de Llengua del 2006, 2007 i 2008, i l'arxiu fotogràfic d'aquesta mateixa àrea.
- Iniciar l'elaboració del mapa de sèries documentals de l'IRL per a la preparació posterior de sèries que han de ser avaluades per part de la Comissió d'Avaluació i Tria.
- Catalogar el llibres del Comissariat de Frankfurt i de Coordinació Institucional.
- Iniciar la catalogació de 1.816 llibres cedits en règim de comodat per la Institució de les Lletres Catalanes a la biblioteca de l'IRL.
- Desenvolupar un sistema de gestió de viatges a través de la Intrallull.
- Continuar el manteniment de les planes de la Intrallull: formularis, seccions, taulell...
- Elaboració d'un qüestionari de satisfacció de l'activitat formativa feta a través de la Intrallull.
- Desenvolupar una nova secció d'arxiu i registre a la Intrallull corporativa amb nous formularis i informació nova.
- Reestructurar la secció de RRHH de la Intrallull.
- Redactar un pla director per a la gestió electrònica de l'IRL.
- Implementar un primer procés de gestió electrònica de documents: les ordres de pagament que genera la base de dades corporativa.
- Connexió de la base de dades corporativa amb la PICA: principi d'interoperabilitat.
- Coordinar la memòria de l'any 2008.
- Donar resposta a totes les consultes que es fan al servei d'informació.
- Gestió de totes les subscripcions i compres de llibres.
- Formació en temes de registre, biblioteca i arxiu i a la Seu de Palma
- Anàlisi i implementació dels sistemes d'informació interns de Palma: Biblioteca seu de Palma.

6. OFICINES EXTERIORS

6.1. OFICINA DE PARÍS

6.1.1. Objectius específics 2008

Tenint en compte que l'obertura de l'oficina de l'IRL a París ha significat la primera implantació de l'institut fora del domini lingüístic, es pot considerar que el condicionament de la seva seu pel que fa als aspectes materials i de provisió de serveis, així com el seu procés d'articulació amb les diferents àrees de l'institut, constituïa un primer objectiu per assolir una plena funcionalitat. Aquest objectiu s'ha completat pel que fa als aspectes materials i de contractació de serveis entre els mesos de febrer i abril. Pel que fa a l'articulació amb les àrees de l'institut, la tasca s'ha dut a terme al llarg de l'any mitjançant la participació regular en els consells de direcció interns, en les reunions de coordinació de cada àrea i en les reunions de coordinació entre les àrees.

En tant que extensió de l'IRL, l'oficina de París comparteix els objectius de cada àrea que puguin afectar el seu territori de referència i hi treballa de manera coordinada en els projectes que ho requereixen.

Els objectius específics fixats explícitament per la direcció de l'IRL per a les oficines a l'exterior comprenen en un primer moment la creació d'una xarxa de contactes que permeti a l'IRL, d'una banda, de disposar dels recursos necessaris per poder dur a terme les seves activitats en cada país en les millors condicions i en col·laboració amb els agents culturals locals, i de l'altra que li permeti una visibilitat en els mitjans de comunicació i en els circuits d'informació.

6.1.2. Activitats 2008

6.1.2.1. Actuacions de caràcter transversal

L'IRL ha pres el relleu de l'extinta *Maison de la Catalogne* com a membre de ple dret i amb deure de cotització de l'associació Forum des Instituts Culturels Étrangers à Paris (FICEP), que agrupa 44 centres culturals de països d'arreu del món. El responsable de l'oficina de l'IRL a París ha participat en les assemblees generals de l'associació i ha transmès oportunament les iniciatives que han permès a l'IRL de beneficiar-se de les facilitats de programació i de difusió de les accions organitzades pel FICEP o proposades als centres culturals estrangers per diverses instàncies oficials a través del FICEP: Jornada Europea de les Llengües, col·laboració amb la DAREIC, Setmana de les Cultures Estrangeres (vegeu més avall).

En la mateixa línia d'inserció en la xarxa d'estructures culturals de París, s'han creat els vincles de comunicació necessaris amb l'Instituto Cervantes i amb el Colegio de España de la Cité Internationale Universitaire de París.

6.1.2.2. Actuacions de comunicació

En la mesura que l'IRL ha pres el relleu de l'extinta *Maison de la Catalogne* com a referent de la cultura catalana a París, l'oficina de l'IRL ha continuat utilitzant les llistes de difusió electrònica ja existents per anunciar les activitats relacionades amb la cultura catalana. Des del mes de setembre, s'ha enviat amb periodicitat mensual la llista d'activitats previstes a París i a França, organitzades per l'IRL o per altres entitats, a un conjunt d'uns 600 contactes, entre els quals figuren periodistes de diversos mitjans francesos i corresponsals.

6.1.2.3. Actuacions de Llengua

6.1.2.3.1. Ensenyament en l'àmbit universitari

Xarxa Universitària d'Estudis Catalans

- S'ha anunciat l'obertura d'una oficina de l'IRL al conjunt de professors de català de la Xarxa Universitària d'Estudis Catalans en territori francès i als responsables acadèmics de cada universitat, així com a d'altres ensenyants que no formen part de la Xarxa.
- S'ha actualitzat la base de dades de contacte amb les universitats de la Xarxa.
- Al llarg de l'any s'han mantingut entrevistes amb diverses instàncies acadèmiques per tal de millorar l'ensenyament del català en algunes universitats en particular i per implantar-ne l'ensenyament en nous centres d'educació superior:
 - De manera coordinada amb l'Àrea de Llengua, s'han mantingut els contactes necessaris amb la vicedirectora de l'École Normale Supérieure-Lettres Sciences Humaines de Lyon, Marina Mestre, per tal de signar un conveni de col·laboració per a l'ensenyament del català en aquest prestigiós centre. La docència hi ha començat el setembre de 2008.
 - De manera coordinada amb l'Àrea de Llengua, s'han mantingut els contactes necessaris amb la direcció del Departament de Llengües Romàniques de la Facultat de Llengües de la Universitat Lumière Lyon 2 per tal de consolidar l'oferta d'ensenyament de llengua i cultura catalanes i per establir una forma de col·laboració en la selecció del personal docent. Aquestes actuacions culminaran el 2009.
 - De manera coordinada amb l'Àrea de Llengua, s'han mantingut els contactes necessaris amb la direcció del Departament d'Espanyol, Portuguès i Català de la Facultat d'Arts, Lletres i Llengües de la Universitat Jean Monnet de Saint Étienne per tal de regularitzar l'oferta d'ensenyament de llengua i cultura catalanes i per establir el conveni que ha de regular la col·laboració amb aquest centre. Aquestes actuacions culminaran el 2009.
 - De manera coordinada amb l'Àrea de Llengua, s'han mantingut els contactes necessaris amb la direcció del Departament de Llengües Estrangeres Aplicades de la Universitat del Littoral-Côte d'Opale de Dunkerque per tal de regularitzar l'oferta d'ensenyament de llengua i cultura catalanes i per establir el conveni que ha de regular la col·laboració amb aquest centre. Aquestes actuacions culminaran el 2009 amb la implantació d'un nou pla d'estudis que inclou el català com a llengua obligatòria en un itinerari quadrilingüe.

- De manera coordinada amb l'Àrea de Llengua, s'han mantingut els contactes necessaris amb la direcció del Centre d'Études et de Recherches Hispaniques de la Université Stendhal Grenoble 3 i amb el professor responsable dels estudis catalans per tal establir el conveni que ha de regular la col·laboració amb aquest centre. Aquestes actuacions culminaran el 2009.

Càtedres i centres d'estudis: Centre d'Études Catalanes- Universitat Paris-Sorbonne (CEC)

- S'ha mantingut al llarg de tot l'any un contacte regular amb la direcció del CEC per tal de fer el seguiment de les activitats organitzades amb l'ajut de l'IRL, per coordinar l'organització dels exàmens internacionals de coneixements de català 2008 a París, per organitzar activitats proposades directament per l'IRL i per fer el seguiment del relleu del catedràtic director de l'entitat, previst per al 2009.

6.1.2.3.2. Associacions, entitats i institucions de catalanística

Associació Francesa de Catalanistes (AFC)

S'ha establert una relació directa entre l'oficina de l'IRL a París i la nova junta de l'AFC a partir de la seva assemblea general del 9 d'octubre de 2008.

6.1.2.3.3. Divulgació del català

- El 26 de setembre de 2008 s'ha organitzat a les instal·lacions de la Delegació del Govern de la Generalitat a França un curs d'iniciació al català dins de l'operació "Passeport pour les Langues" coordinada pel Forum des Instituts Culturels Étrangers à Paris (FICEP) amb el suport del Ministeri de Cultura de França. Aquesta operació, que ha coincidit amb la Jornada Europea de les Llengües, proposava un itinerari de descoberta de 50 llengües en 40 centres culturals diferents. Hi han pogut assistir els estudiants de l'actuació descrita a continuació.
- L'IRL ha participat en el projecte de descoberta de la diversitat cultural europea organitzat per la Delegació Acadèmica per a les Relacions Europees i Internacionals i per a la Cooperació (DAREIC) del rectorat de París (inspecció acadèmica de zona) amb motiu del semestre de presidència francesa de la UE.
- En el marc d'aquesta operació, l'IRL ha coordinat una presentació de la llengua catalana i de Catalunya que ha tingut lloc a l'institut de secundària Lycée Edgard Quinet de París el 17 de desembre de 2008. L'acte ha consistit en una trobada amb diversos grups d'alumnes que realitzen intercanvis de formació professional a Barcelona per presentar-los la realitat cultural i socioeconòmica de Catalunya i hi han intervingut representants de la Delegació del Govern de la Generalitat a França, del COPCA, de Turisme de Catalunya, de l'ICIC i de l'IRL.
- En el marc de la mateixa operació, l'IRL ha realitzat una presentació de la llengua catalana en relació amb les altres llengües romàniques que ha tingut lloc a l'institut de secundària (primer cicle) Collège Louis Ronsard de París el 9 de desembre de 2008.

- El responsable de l'oficina de l'IRL a París s'ha entrevistat amb la secretària segona de l'ambaixada d'Andorra a París, Regina Riba, sobre la presència del català en organitzacions internacionals que tenen la seu a París i que utilitzen el català a causa de la presència d'aquest estat.
- En aquesta línia, el responsable de l'oficina de l'IRL a París s'ha posat en contacte amb els directors de les tres àrees de què consta la Unió Llatina, organització intergovernamental que agrupa 36 països de llengua romànica, entre els quals Andorra. Aquests contactes s'han completat amb les converses mantingudes entre la directora de l'Àrea de Llengua de la Unió Llatina, i la directora de l'Àrea de Llengua de l'IRL, acompanyada pel responsable de l'oficina de París, sobre programes d'intercomprensió de llengües romàniques aplicats a tot el món.
- El 20 de novembre de 2008, el director de l'IRL i el responsable de l'oficina de París s'han entrevistat amb l'ambaixador i secretari general de la Unió Llatina, per abordar una possible associació de l'IRL a l'organització. Aquest projecte serà reprès després de l'elecció del nou consell executiu de la Unió i del nou secretari general.
- S'han mantingut reunions de tipus informatiu amb diverses estructures que ofereixen possibilitats de formació en llengües estrangeres per a un públic general, entre les quals el Service d'Autoformation de la Bibliothèque Publique d'Information del Centre Georges Pompidou.
- El responsable de l'oficina de París de l'IRL ha estat present a l'estand de l'IRL a la fira Expolangues els dies 8 i 9 de febrer, on ha participat tant en les activitats realitzades (classe de català) com en les reunions amb els responsables acadèmics dels lectorats de català que han visitat l'estand.

6.1.2.3.4. Presència institucional

Arran de les activitats organitzades amb motiu de la Jornada Europea de les Llengües amb el FICEP i del programa de col·laboració amb el DAREIC, el responsable de l'oficina de París de l'IRL ha estat convidat a assistir als Etats Généraux du Multilinguisme celebrats a la Sorbona el dia 26 de setembre, organitzats pels ministeris de Cultura i d'Afers Estrangers del govern francès, en ocasió de la presidència francesa de la UE. Aquest esdeveniment ha permès d'establir una relació directa amb el delegat general del ministeri de Cultura per a la llengua francesa i les llengües de França.

6.1.2.4. Actuacions d'Humanitats i Ciència

6.1.2.4.1. Foment de la relació amb institucions franceses

Al llarg de l'any s'han mantingut entrevistes amb els directors de diverses estructures i associacions de l'àmbit de la literatura en els seus diversos gèneres (vegeu llistat a continuació) per tal d'identificar les sinergies que permetin una col·laboració en la difusió dels escriptors de llengua catalana i un millor coneixement dels equipaments que poden acollir els actes de presentació. Aquests contactes han donat els seus primers fruits en la segona meitat de l'any amb motiu de la commemoració del centenari de Mercè Rodoreda.

- Le Printemps des Poètes. Festival de poesia de nivell estatal i internacional adreçat al públic en general, amb seu a París. Els contactes s'han concretat en la programació de poetes catalans en l'edició de 2009.
- Villa Gillet (Lyon). Institució cultural semipública de gran prestigi per les seves trobades literàries i per les seves residències de traductors. S'interessa per totes les formes de cultura: literatura, ciències humanes, polítiques i socials, història, arts contemporànies, formes teatrals, etc. Convida artistes, escriptors, investigadors del món sencer per participar en conferències, debats, taules rodones i lectures, sobre temes contemporanis. Des de 2007 organitza al mes de maig les *Assises Internationales du Roman*: una setmana de trobades de novel·listes amb projecció internacional i gran cobertura mediàtica.
- Maison des Écrivains et de la Littérature (París). Associació semipública amb suport municipal que compta amb diversos programes de trobades amb escriptors, amb regularitat setmanal al Petit Palais de París i de forma cíclica en centres d'educació superior. Els contactes s'han concretat en forma de col·laboració en la commemoració del centenari de Mercè Rodoreda: difusió dels actes a través del seu programa, reducció de costos de lloguer de sala i despeses compartides.
- Société des Gens de Lettres (París). Associació independent de direcció col·legial que agrupa la majoria d'escriptors de llengua francesa i vetlla pels seus interessos. Disposa d'una seu (Hôtel de Massa) que acull activitats literàries puntuals: presentacions, lectures, etc. i cicles temàtics organitzats per la Societat. Concedeix premis literaris de renom.
- Marché de la Poésie. Festival de poesia d'àmbit local a París però que reuneix el conjunt d'editors del gènere i les Maison de la poésie de tot França. Compta amb un programa d'activitats centrat en el país convidat d'honor durant els quinze dies de la seva durada. Els contactes amb el seu delegat general, Vincent Gimeno, han desembocat en la invitació de Catalunya i les Illes Balears com a convidats d'honor per a l'edició de 2010.
- Paris Bibliothèques. Associació que gestiona la programació cultural de les biblioteques públiques de la ciutat de París. La col·laboració s'ha establert a través dels directors de les biblioteques municipals amb qui s'ha acordat la realització conjunta d'actes i ha consistit en la difusió dels actes a través de la seva revista-agenda trimestral (40.000 exemplars) i en el repartiment de les despeses de les lectures de l'obra de Rodoreda (18 d'octubre) i de Lluís-Anton Baulenas (24 d'octubre). La col·laboració ha tingut continuïtat en altres actes del 2009.
- Bibliothèque National de France, site Mitterrand.
- Associació Verbes. Entitat que organitza cada any el dia del llibreter independent sota el lema "Un livre, une rose" pels voltants de Sant Jordi i que agrupa una xarxa de 400 llibreries independents a tot França.

6.1.2.4.2. Accions genèriques de difusió

- *La germana, l'estrangera*. Poemes de Maria Mercè Marçal.
Actuació en el marc del festival Le Printemps des Poètes 2008 sota el lema “eloge de l'autre”. S'ha realitzat una acció transversal: treball de traducció en francès dels textos originals per part dels estudiants de català de les diverses universitats de París. Instal·lació d'una selecció de poemes impresos en lletres de vinil en establiments públics al voltant del CEC de París durant dues setmanes. Lectura dramatitzada i musicada dels textos al CEC el dia 12 de març de 2008, per part de la compaignie du Sarment.
- Presentació del *Dictionnaire critique de la littérature européenne des camps de concentration et d'extermination nazis* publicat per la Fundació Ars de Sabadell, amb el suport de la Comissió Europea.
3 d'abril, Maison de la Catalogne de París. Amb la participació de Geneviève Dreyfus-Armand, directora de la Bibliothèque de Documentation Internationale Contemporaine i de representants de la fundació.
- Taula rodona “La voix et l'écho. Un débat sur la traduction littéraire du catalan” amb motiu de la diada de Sant Jordi.
23 d'abril, Maison de la Catalogne. Amb la participació d'Anne Charlon (traductora de Maria Barbal), François-Michel Durazzo (traductor de Carles Duarte, de Jaume Pont i de l'antologia *48 poètes catalans pour le XXIe siècle*), Edmond Raillard (traductor de Quim Monzó i de Sergi Pàmies) i d'Henri Citrinot, editor.
- Presentació de les traduccions catalana i francesa respectivament de *Gran hotel d'étrangers* de Claude Beausoleil (Quebec) i *Haute Provence* d'Antoni Clapés en el marc del Marché de la Poésie 2008.
19 de juny al Café de Flore, amb la presència d'Antoni Clapés per Cafè Central/Eumo Editorial i François-Michel Durazzo per Écrits des Forges.
- “Mercè Rodoreda en France. Paysages d'un exil, 1939 – 1953”
S'ha coordinat la planificació, la producció i la comunicació dels actes realitzats en diverses ciutats de França en ocasió del centenari de Mercè Rodoreda, amb la col·laboració de Paris Bibliothèques, Société des Gens de Lettres i Maison des Écrivains et de la Littérature:
 - París - 18 octubre, Médiathèque Melville. “Barcelone, passé et présent, voyage au cœur de la littérature catalane. Centenaire de Mercè Rodoreda”. Amb la participació d'Anne Charlon, catedràtica de la Université de Bourgogne i lectura per part de Brigitte Barilley i Didier Ruiz de la compaignie des Hommes.
 - Bordeus - 14 novembre, Librairie Mollat. “Contre la guerre : la littérature! Centenaire de Mercè Rodoreda”. Amb la participació de Núria Oliver, professora a la Université Bordeaux III, i Monserrat Casals, biògrafa de l'escriptora. Lectura per Brigitte Barilley de la compaignie des Hommes.
 - París - 18 novembre, Maison des Cultures du Monde. Lectura de *La mort et le printemps* i *Tant et tant de guerre...* Amb Anne Alvaro i François Marthouret (producció Textes et Voix), presentada per Maria Bohigas, editora de Mercè Rodoreda en català.

- París - 20 novembre, Hôtel de Massa, Société des Gens de Lettres. “Centenari de Mercè Rodoreda”. Amb Colette Fellous, escriptora i lectura per Brigitte Barilley de la compagnie des Hommes.
- Orléans - 29 novembre, Librairie Les Temps Modernes. “Autour de Mercè Rodoreda: Orléans, 68 ans plus tard”. Amb Mercè Ibarz, escriptora; Mònica Güell, professora de la Université de Toulouse-Le Mirail, i Gabriel Bergounioux, escriptor. Lectura per Brigitte Barilley de la compagnie des Hommes.
- Grenoble - 12 décembre, Bibliothèque Municipale Centre Ville. “Mercè Rodoreda et la culture française: une voix de l’exil catalan”. Conferència de Maria Rosa Corredor, professora de la Université Stendhal Grenoble III, amb la participació d’Edmond Raillard, professor de la Université Stendhal Grenoble III. En col·laboració amb el Casal Català de Grenoble.
- “Barcelone, passé et présent, voyage au cœur de la littérature catalane”
24 d’octubre, Médiathèque Melville, París
Presentació de la traducció francesa de *Noms a la sorra*, de Lluís-Anton Baulenas, amb la col·laboració de Paris Bibliothèques i Éditions Flammarion. Amb Lluís-Anton Baulenas i Cathy Ytak. Lectura per Brigitte Barilley de la compagnie des Hommes.

6.1.2.4.3. Cooperació en la difusió

L’oficina de París de l’IRL ha difós a través de la seva llista de contactes la informació sobre actes relacionats amb la literatura catalana, que sovint han obtingut alguna subvenció de l’institut:

- Lectura de les obres teatrals *Skateboard* i *Rumba, La Rumba, La Rumba, ba*, de Manuel Molins, organitzada per Hispanité explorations al Théâtre de l’Atalante de París el 12 d’octubre de 2008.
- Lectures de l’obra teatral *Temps réel*, d’Albert Mestres, organitzades per Hispanité explorations al Théâtre de l’Atalante i al Théâtre du Rond-Point de París el 12 i el 14 d’octubre de 2008.

6.1.2.5. Actuacions de Creació

6.1.2.5.1. Difusió de la creació contemporània: assessorament

D’acord amb els objectius de l’àrea, de difondre la creació contemporània i de fomentar la presència de l’IRL en xarxes i àmbits de debat sobre les arts (fires, festivals, associacions, fòrums), l’oficina de París ha atès els responsables d’estructures artístiques de París i rodalies que se li han adreçat per informar-se sobre l’organització de les arts de l’espectacle en els territoris de cultura catalana o sobre companyies en particular. Estructures i/o entitats aconsellades:

- “Jour de Fête”. Jornada festiva amb Catalunya com a temàtica principal, organitzada per la Maison des Arts de Créteil MAC (vila agermanada amb Mataró) el 22 de juny de 2008. Amb la presència dels Capgrossos de Mataró, la cobla Tres Vents, Xarxa Teatre, Clownx Teatre i els grups Kalooome, Coetus i Els amants de Lulú. Contacte MAC: Claire Dugot.

- Festival de curtmetratges “Courts dans l’herbe” de Saint-Maure-des-Fossés (13-15 juny 2008).
- Rencontres Européennes des Jeunes et de l’Image (REJI). Fòrum europeu sobre l’adolescència, la imatge i el diàleg intercultural organitzat en ocasió de la presidència francesa de la UE entre 20 de novembre i el 7 de desembre de 2008. El resultat de les converses ha estat l’estrena a França de la pel·lícula *Fuerte Apache* de Mateu Adrover, projectada el 27 de novembre al Centre Wallonie-Bruxelles.

6.1.2.5.2. Promoció exterior de la música

Durant l’any s’han dut a terme activitats de caràcter i importància diferents per contribuir a la programació i a la difusió de conjunts o de compositors catalans a París.

S’ha col·laborat amb la coral de l’Escola d’Arquitectura i amb l’orquestra de la Universitat Politècnica de Catalunya per organitzar un concert a l’església de Saint Merri el dia 2 de maig de 2008 amb un repertori que ha inclòs obres de Rafael Martínez Valls, Amadeu Vives Roig, Cristòfor Taltabull Balaguer i Xandri Montasell Bachs. Amb la col·laboració de l’Accueil Musical de l’Église Saint Merri.

S’ha organitzat una sessió de presentació de la figura i l’obra d’Amadeu Vives a càrrec de Jorge de Persia, crític operístic de *La Vanguardia* el 26 de maig de 2008. En ocasió de la programació de la sarsuela *La generala* al Théâtre du Châtelet, primera sala de referència per als espectacles musicals a banda l’Òpera de París. En col·laboració amb el Théâtre du Châtelet i el Colegio de España.

S’ha realitzat un pla de comunicació per al concert extraordinari de l’Escolania de Montserrat a Notre-Dame de París el dia 14 d’octubre de 2008, en coordinació amb el Departament d’Imatge i Projectió Exterior de l’IRL i el CEC de París.

S’ha establert el contacte necessari amb el Concurs d’Interpretació Maria Canals (Montserrat Roig) que té la seva seu al Palau de la Música Catalana i té un conveni amb la Delegació del Govern de la Generalitat a França per organitzar cada any un concert a la capital francesa, que comporta un repertori amb compositors catalans.

6.1.2.5.3. Promoció de les arts plàstiques

- D’acord amb l’àrea de Creació s’han mantingut els contactes oportuns per planificar l’exposició *Els catalans de París* al Musée du Montparnasse de la capital francesa, prevista inicialment per al 2009. S’han visitat les instal·lacions i s’han mantingut reunions amb el seu director, Jean Digne.
- D’acord amb l’àrea de Creació, s’ha assessorat els responsables del Musée de Gajac de Villeneuve-sur-Lot i el seu comissari Jacques Balmont per a la preparació de l’exposició *Grands mouvements de l’art espagnol, 1945-1960*, amb obra de Miró, Borès, Tharrats, Tàpies, Cuixart, Ponç, Clavé, Ràfols-Casamada, Guinovart, Lerín, Fenosa, Subirachs, entre altres. L’exposició està prevista per al 2010.

6.1.2.5.4. Cooperació en la difusió

L'oficina de París de l'IRL ha difós a través de la seva llista de contactes la informació sobre actes protagonitzats per artistes catalans o companyies teatrals catalanes, que sovint han obtingut alguna subvenció de l'institut:

- *El fervor de la perseverança* de Carles Santos. Festival Le Standard Ideal a la Maison de la Culture 93 de Bobigny, 16 de febrer. L'oficina de París ha fet difusió de l'espectacle i ha coordinat l'assistència d'un grup de públic integrat majoritàriament per estudiants.
- Exposició de fotografies de Jordi Colomer al Jeu de Paume de París entre el 24 d'octubre de 2008 i el 4 de gener de 2009.
- *Poemància* de Joan Brossa. Théâtre L'Atalante de París del 26 de setembre al primer d'octubre de 2008. Espectacle de màgia teatral amb Hausson i Vanessa Torres, dirigit per Hermann Bonnin.
- Presentació de la pel·lícula *Ficció* de Cesc Gay al cinema Majestic-Passy el 28 d'abril. Organitzada per l'associació Espagnolas en Paris amb la col·laboració de Catalan Films.
- Presentació de la pel·lícula *En la ciudad de Sylvia* de José Luis Guerín el 10 de setembre de 2008 al cinema Réflet Médicis. Distribuïda per Shellac (Adam Leibovitz).
- Presentació de la pel·lícula *El silenci abans* de Bach de Pere Portabella el 13 de novembre a París al cinema Le Lincoln. Distribuïda per Médula Films (Idoia Serrano).

A més, s'han mantingut contactes amb la distribuïdora Capricci Films (Thierry Lounas) sobre la promoció a França de l'obra cinematogràfica d'Albert Serra. Aquesta acció ha tingut continuïtat el 2009.

6.1.2.5.5. Presència institucional

El responsable de l'oficina de París de l'IRL ha assistit a diverses trobades professionals sobre la mobilitat dels artistes i els espectacles a Europa, organitzades pels ministeris de Cultura i d'Afers Estrangers de França amb motiu de la presidència francesa de la UE. En aquestes trobades s'ha pogut avaluar el funcionament de les xarxes culturals transnacionals gràcies al testimoni de directors d'estructures de caràcter divers: instituts culturals nacionals, fundacions internacionals, teatres, sales i centres de programació. Les més importants han estat:

- Jornada professional sobre cooperació cultural europea, Avinyó, 10 de juliol de 2008.
- Jornada professional sobre les noves vies per a la difusió dels espectacles a Europa, Cité internationale universitaire de París, 24 i 25 de novembre de 2008.

Aquestes trobades han permès establir un contacte amb directors d'estructures com Ferdinand Richards (Aide aux Musiques Innovatrices), Albane Ahrens (Fundació Alberto Cimeta), Giusi Tinella (Office National pour la Diffusion Artistique).

6.1.3. Objectius 2009

- Incrementar la xarxa de contactes que permeti a l'IRL de disposar dels recursos necessaris per poder dur a terme les seves activitats en les millors condicions i en col·laboració amb els agents culturals locals. Especialment en el món de les arts de l'espectacle.
- Planificar un calendari de presència de la cultura catalana a París d'acord amb el calendari dels grans esdeveniments culturals anuals de la ciutat.
- Completar la xarxa de contactes especialitzats en premsa cultural i sistematitzar les accions d'informació sobre les activitats realitzades a França, amb una incidència especial en la premsa literària.
- Regularitzar les relacions amb totes les universitats franceses amb què col·labora l'IRL per mitjà dels convenis bilaterals corresponents i vetllar pel compliment de les condicions administratives que regeixen les places dels professors.
- Estudiar les implantacions possibles dels estudis catalans en àmbits diferents dels estrictament filològics.
- Mantenir les relacions amb les estructures contactades de l'àmbit literari per organitzar programacions de manera comuna que portin escriptors de llengua catalana a França.
- Preparar la presència dels poetes d'expressió catalana en el Marché de la Poésie 2010.

6.2. OFICINA DE BERLÍN

6.2.1. Objectius específics 2008

L'oficina de Berlín ha estat la segona oficina que l'Institut Ramon Llull ha obert fora del domini lingüístic. La seva obertura ha estat al mes de maig del 2008 i per tant, aquesta memòria recull les activitats, projectes i idees desenvolupades des d'aquell mes fins a finals d'any.

La delegació de Berlín treballa, com la resta de delegacions de l'IRL, de manera coordinada amb les àrees de l'IRL. Per tant, des de l'oficina de Berlín, es dóna tot el suport i assessorament que l'àrea requereix per a dur a terme qualsevol projecte i/o activitat dins del territori d'actuació de la delegació, en aquest cas, Alemanya.

Els primers mesos de funcionament de la delegació han servit per coordinar-se amb les diferents àrees a través dels consells de direcció. També, evidentment, amb l'equip directiu i amb els Departaments de Gerència i d'Imatge i Projecte Exterior. Han estat uns primers mesos de presentacions i visites de prospecció i reconeixement del terreny.

Els objectius específics fixats explícitament per la direcció de l'IRL per a les oficines a l'exterior comprenen en un primer moment la creació d'una xarxa de contactes que permeti a l'IRL, d'una banda, disposar dels recursos necessaris per poder dur a terme les seves activitats en cada país en les millors condicions i en col·laboració amb els agents culturals locals, i de l'altra que li permeti una visibilitat en els mitjans de comunicació i en els circuits d'informació.

6.2.2. Activitats

6.2.2.1. Actuacions de caràcter transversal

6.2.2.1.1. Institucionals

La delegació de l'IRL Berlín ha col·laborat en la preparació de la celebració de la Diada Nacional de l'11 de setembre a Berlín, amb la presència del Vicepresident del govern de la Generalitat de Catalunya, Josep-Lluís Carod-Rovira, i la secretària d'afers exteriors de la Generalitat, Roser Clavell.

S'ha fet un recerca –visitat i demanat pressupostos– de diversos llocs susceptibles de ser l'escenari de la recepció. L'IRL s'ha encarregat d'organitzar la part musical de l'acte i s'han triat dos viol·loncel·listes residents a Berlín, Pablo Bercellini –Deutsche Opern Berlin– i Yi-Tzu Pan –Berliner Konzerthaus-Orchester–, per fer un concert amb un repertori català. La recepció s'ha fet el dia 12 de setembre a l'hotel Radisson SAS, al centre de Berlín. Al final de la recepció, s'ha obsequiat als assistents amb material editat per l'Institut Ramon Llull.

La responsable de l'oficina a Berlín ha dut a terme un seguit de reunions per presentar-se i presentar la delegació i la tasca de l'IRL:

- Reunió amb la delegada cultural de l'ambaixada espanyola a Berlín.
- Reunió amb la directora de l'Iberoamerikanisches Institut (IAI).
- Diverses reunions amb el director general de l'IFA Stuttgart (Institut de relacions amb l'estranger).
- Reunió amb la directora de turisme de Catalunya a Frankfurt.
- Reunió amb el director de l'Instituto Cervantes de Frankfurt.
- Reunió amb la coordinadora acadèmica de l'Instituto Cervantes Frankfurt.
- Reunió amb el director de l'Instituto Cervantes de Berlín.
- Reunió amb el responsable d'activitats culturals de l'Instituto Cervantes de Berlín.
- Reunió amb el director del Goethe Institut –Barcelona.
- Reunió amb la directora del Goethe Institut –Berlín.
- Reunió amb la subdirectora de l'hotel Melià Berlín.
- Assistència a trobades del CEO (Catalunya empresa oberta).

6.2.2.2. Actuacions de comunicació

Conjuntament amb el Departament d'Imatge i Projecció Exterior de l'IRL, s'han recuperat i organitzat tots els contactes que es van aconseguir durant la Fira de Frankfurt del 2007, tant pel que fa equipaments culturals com pel que fa periodistes.

S'han fet gestions amb l'ICIC Berlín per aconseguir contactes de programadors i festivals alemanys i també s'han mantingut contactes amb el Departament d'Imatge i Projecció Exterior de l'ambaixada espanyola per aconseguir tot el llistat de corresponsals espanyols i catalans que hi ha desplaçats a la capital alemanya.

S'han mantingut reunions amb els corresponsals i amb periodistes de diversos mitjans alemanys per explicar-los l'obertura de la delegació de l'IRL i la tasca d'aquesta.

A mesura que ha anat arribant informació sobre activitats relacionades amb la cultura catalana a la delegació (persones interessades en la cultura catalana, institucions culturals, mitjans alemanys i corresponsals), se n'ha fet difusió a tota la base de dades, que s'amplia i s'actualitza contínuament.

6.2.2.2.1. Difusió actes Casal Català de Berlín

D'altra banda, s'han mantingut contactes amb el Casal Català de Berlín per tal de fer difusió mútua dels actes culturals que organitzen ambdues institucions. A continuació es detallen les activitats que s'han dut a terme entre maig i desembre del 2008:

- Xerrada amb Carles Gasòliba. Opernkafee de l'Staatsoper. 7 de juny.
- Concert de cobla i ballada de sardanes. Zionskirche el 14 de juny.
- Actuació de trio de piano, soprano i clarinet. Interpretació d'obres de Schubert, Mozart i Eduard Toldrà. Kirchengemeinde Waidmannlust. 12 i 13 de juliol
- Curs intensiu de llengua i cultura catalana a la Volkshochschule de Tempelhof-Schöneberg. Del 18 al 22 d'agost.
- Tercer cicle de cinema català organitzat juntament amb l'Institut Cervantes de Berlín. Inici 13 d'octubre i final el 10 de novembre (cada dilluns a les 19:30h). Pel·lícules que s'han projectat:
 - *Salvador* (amb presència del director, la germana de Salvador Puigantich i el protagonista de la pel·lícula, Daniel Brühl)
 - *Roadspain*
 - *El regal de les llengües*
 - *Garbo, l'home que va salvar el món*
- Celebració de la castanyada. 2 de novembre.
- Concert *El pessebre* de Pau Casals. Konzerthaus Berlin. 21 de desembre.

6.2.2.3. Actuacions de Llengua

6.2.2.3.1. Ensenyament en l'àmbit universitari

S'ha informat de l'obertura de la delegació de l'IRL a Berlín i s'ha presentat al conjunt de professors de català de les universitats d'Alemanya i als seus responsables acadèmics.

Durant aquests mesos s'han realitzat diverses reunions amb els professors de català i responsables acadèmics de les universitats alemanyes per tal d'analitzar les particularitats de cada una d'elles:

Freie Universität I Humboldt Universität

De manera coordinada amb l'Àrea de Llengua, s'han mantingut reunions amb els professors de català de les dues universitats berlineses on s'imparteix català: Òscar Bernaus, professor de la Freie Universität i Josep Térmens, professor de la Humboldt Universität.

Johann-Wolfgang Universität-Frankfurt

De manera coordinada amb l'Àrea de Llengua, es mantenen reunions amb el professor de català a la universitat de Frankfurt Sebastià Moranta i amb el seu responsable acadèmic, Tilbert Stegmann.

Universität Heidelberg

De manera coordinada amb l'Àrea de Llengua es mantenen reunions amb el coordinador de relacions internacionals de la universitat de Heidelberg per concretar els temes de la nova Qualificació complementària que s'hi acaba d'implantar .

S'ha assistit al col·loqui germano-català de Kiel, del 9 a l'11 d'octubre. Les jornades serveixen per a conèixer a molts membres de l'associació de catalanística, no només d'Alemanya sinó d'arreu del món i per poder comentar diversos projectes que té l'associació. S'han fet reunions amb els següents responsables acadèmics (d'universitats on l'IRL subvenciona la docència de català):

- Universität Bremen, Klaus Zimmermann.
- Universität Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Claus Pusch.
- Eberhard-Karls Universität Tübingen, Johannes Kabatek.
- Christian-Albrechts-Universität, Ulrich Hoinkes.

Amb motiu de la inauguració del curs acadèmic 2008-09, el 6 i 7 de novembre a Palma, s'ha elaborat, de forma coordinada amb l'Àrea de Llengua, una carta d'invitació a tots els rectors de les universitats alemanyes on hi ha docència de català. S'ha assistit a la inauguració del curs acadèmic i s'han mantingut converses amb diferents lectors i responsables acadèmics d'Alemanya.

L'Àrea de Llengua de l'IRL ha elaborat un extens formulari –que es distribueix des de la delegació de Berlín– per repartir a totes les universitats on hi ha docència de català subvencionada per part de l'IRL. Aquest formulari pretén revisar la situació de cada universitat i tenir la informació necessària per poder elaborar convenis de col·laboració en els casos que no n'hi ha, i revisar els ja existents.

6.2.2.3.2. Qualificació Complementària

Es mantenen reunions amb la coordinadora de la Qualificació Complementària (QC), per millorar la coordinació, juntament amb l'Àrea de Llengua, per fer difusió i millorar el desenvolupament d'aquesta qualificació, que enguany s'ha implantat a noves universitats.

La Qualificació Complementària pretén ser un complement pràctic als cursos de català que ja ofereixen les universitats alemanyes i una eina per incentivar als estudiants a continuar estudiant català amb una formació interdisciplinària –combinació de coneixements de diferents àrees– i pràctica – realització d’unes pràctiques als Països Catalans.

Presentació de la Qualificació Complementària

A la Universitat de Saarbrücken es prepara una presentació de la QC.

A l’acte hi ha assistit la cap d’Àrea de Llengua, Mavi Dolz, que juntament amb la coordinadora de la QC, Imma Martí, i la professora i responsable acadèmica del català a la Universitat de Saarbrücken, Clàudia Polzin-Haumann, presenten l’acte. A continuació s’ha fet una taula rodona amb Irina Spitznagel –traductora–, Michaela Heinke –estudiant de la Ruhr-Universität–, Nicole Grüner –assessora per Amèrica Llatina i sud d’Europa de la Fira del Llibre de Frankfurt–, i Marcella Neudert –estudiant de la Universitat de Saarlandes–. El moderador ha estat el delegat de la Generalitat de Catalunya a Alemanya, Martí Estruch. En acabar l’acte es projecta el documental *Castells*, de Gereon Wetzel.

Pràctiques de la Qualificació Complementària

S’han mantingut les pràctiques i la responsable de l’oficina a Berlín manté converses amb el director de l’oficina del COPCA Berlín i amb la seva cap a Barcelona per tal de poder aprofitar la base de dades d’empreses catalanes que treballen o han treballat amb el COPCA-Alemanya. S’ha considerat que aquestes empreses poden ser susceptibles d’acollir estudiants de pràctiques perquè el fet que s’hagin posat en contacte amb COPCA-Alemanya és que tenen o han tingut interès en el mercat alemany. A l’acord que s’arriba és que l’IRL enviarà la informació sobre la QC al COPCA i ells ho faran arribar a les empreses.

6.2.2.3.3. Divulgació del català

Presència a la fira de llengües Expolingua de Berlín. Del 14 al 16 de novembre. L’IRL ha tingut un estand en aquesta fira internacional de llengua on s’han realitzat diverses activitats didàctiques a més d’activitats culturals, com per exemple, un taller de pa amb tomàquet.

Des de l’oficina de Berlín s’ha fet difusió de la nova eina per aprendre català parla.CAT.

6.2.2.4. Actuacions d’Humanitats i Ciència

6.2.2.4.1. Genèriques

Des de l’oficina de Berlín s’ha fet un enviament de la revista Edit Catalonia a 50 contactes de l’àmbit literari i cultural alemany amb una carta de presentació de la delegació de l’IRL a Berlín (biblioteques, cases de literatura, centres culturals, editorials, llibreries de referència, residències d’escriptors...).

6.2.2.4.2. Activitats

S'ha col·laborat en la difusió del cicle de conferències que aquesta àrea ha preparat al voltant de l'exposició sobre Walter Benjamin de l'artista Francesc Abad sobre a l'Institut Cervantes de Berlín. A més, a través de l'acte de donació d'una obra de l'artista Francesc Abad a l'arxiu Walter Benjamin la responsable de l'oficina a Berlín ha visitat durant el mes de maig, aquest arxiu i ha establert contacte amb els seus responsables.

S'ha col·laborat amb l'organització i difusió de la participació d'autors catalans –Carme Riera i Jaume Cabré– a l'acte del 75è aniversari de la crema de llibres a la Bebelplatz, organitzat per l'Institut Cervantes i la Humboldt Universität.

S'ha col·laborat amb l'organització i difusió de la participació del poeta Arnau Pons a la nit literària sobre Pau Célan a l'Institut de cultura romanès Titu Maiorescu. Arran d'aquest acte, s'han mantingut reunions amb la directora de l'Institut Romanès, el cap d'activitats culturals i acadèmiques i membres del Wissenschaftskolleg zu Berlin. Amb ambdues institucions s'ha parlat de futures col·laboracions. L'institut romanès ha formalitzat la intenció de celebrar una nit literària catalana i romanesa que està pendent de concretar-se.

S'ha col·laborat en la participació catalana en el Festival de Poesia de Berlín 2008. La directora adjunta ha assistit al recital poètic, a càrrec d'Eduard Escoffet, Meritxell Cucurella Jorba i Víctor Sunyol, celebrat a l'Akademie der Kunste. Dins del mateix marc del festival, tres artistes del graffitti catalans han participat en una performance on s'ha decorat un antic centre comercial abandonat del barri de l'est amb poemes –dibuixats amb l'art del graffitty–. A l'edifici s'han plasmat poemes en alemany, portuguès, espanyol i català. La responsable de l'oficina de l'IRL a Berlín ha fet un discurs en el transcurs de l'acte per presentar la participació catalana al festival.

L'oficina de Berlín ha donat suport a l'editorial Trànsit a l'hora de desenvolupar la seva gira de lectures de la presentació de la traducció del llibre *País Íntim* de l'escriptora Maria Barbal per tot Alemanya i sobretot s'ha implicat en l'organització de la lectura dramatitzada al Renaissance Theater de Berlín. S'ha convidat a tots els alumnes de català dels dos lectorats que hi ha a Berlín i s'ha fet publicitat i difusió de l'acte.

S'ha mantingut una reunió amb el director del Festival Internacional de Literatura. De manera coordinada amb l'àrea d'humanitats, s'han fet diverses gestions per entrar dins la programació del Festival Internacional de Literatura del 2009. Finalment els resultats no han estat els esperats.

S'han dut a terme diverses reunions amb el director del Literaturwerkstatt i la gerent d'aquesta institució, que han servit per consolidar la relació ja existent entre Literaturwerkstatt i l'IRL.

S'ha fet una reunió amb les responsables d'activitats culturals de l'Iberoamerikanisches Institut (IAI). Per part de l'IAI estan molt predisposats a acollir programació catalana dins del seu calendari.

Hi ha hagut una reunió amb la responsable d'Espanya a la biblioteca de l'IAI. Se n'ha fet una altra amb el Director del Griechische Kulturstiftung. L'Institut de cultura grec està obert a treballar conjuntament i plantejar-nos activitats plegats.

La llibreria/centre cultural Dussmann és actualment un dels centres neuràlgics i amb més afluència de públic en els seus actes de presentacions de llibres de Berlín, de manera que es va creure oportú fer una reunió amb la seva responsable de comunicació. S'hi acorda que durant el dia de Sant Jordi del 2009, davant de la llibreria hi haurà un estand amb literatura catalana (ho coordina el Casal Català).

De forma coordinada amb l'Àrea d'Humanitats i Ciència s'han dut a termes les traduccions de set sonets d'Eduard Toldrà per a un programa de mà d'un concert de l'Staatsoper de Berlín. (David Delgado –violoncel·lista de l'òpera de Berlín).

6.2.2.4.3. Fira de Frankfurt 2008

S'han fet reunions, coordinades amb l'Àrea d'Humanitats i Ciència, amb editorials alemanyes (Suhrkamp, A1, DTV, Piper, Transit, Elfenbein i Frankfurter).

6.2.2.5. Actuacions de Creació

Al llarg de l'any s'ha intentat anar fent una feina de prospecció i anàlisi de la gran i rica escena musical, teatral, expositiva i de festivals de Berlín. Des de la delegació de l'IRL a Berlín s'ha intentat estar al dia de les activitats de més ressò a la ciutat per tal de poder analitzar futures col·laboracions i participacions de companyies, grups i/o artistes catalans en aquestes.

6.2.2.5.1. Activitats

S'ha col·laborat amb el projecte d'intercanvi entre la companyia de teatre Berlin Unterwelten (companyia que treballa en búnkers de la guerra freda) i el FITAG, (Festival Internacional de Teatre Amateur de Girona), amb el seu director Martí Peraferrer. S'ha fet difusió de l'obra Baula, que la companyia gironina ha presentat a Berlín. S'ha convidat als estudiants alemanys de català a assistir a l'obra i la responsable de la delegació de Berlín ha fet un discurs que s'ha retransmès en directe a la casa de cultura de la diputació de Girona. Aquesta actuació a Berlín ha estat el tret de sortida del festival FITAG 2008.

S'ha iniciat el projecte d'intercanvi entre sales alternatives professionals d'Alemanya i sales alternatives professionals de Catalunya (a través de COSACA). Gemma Terés, periodista especialitzada en teatre –coordinadora del projecte– i la responsable de l'oficina a Berlín d'una banda, i Frederic Roda, president de COSACA i el cap de l'àrea de Creació de l'IRL d'altra, s'han reunit per fixar les directrius d'aquest projecte d'intercanvi que està en fase de desenvolupament. De moment s'està fent una feina de recerca de les sales que entrarien en joc en aquest projecte.

S'ha assistit a la fira de Dansa de Düsseldorf, del 27 al 30 d'agost, en un estand compartit amb l'ICIC. Allà s'ha presentat el mercat de la dansa contemporània catalana del moment. S'ha repartit el catàleg Performing Arts a diferents programadors i directors de festivals, s'ha ajudat i assessorat als representants de les companyies de dansa catalanes presents a l'estand de la fira i s'han visitat diferents espais escènics de Düsseldorf.

S'ha estudiat la possibilitat d'entrar a la programació del prestigiós festival de jazz, Jazzfestival Berlin –Berlinerfestspiele. S'han mantingut contactes amb el director del festival, Nils Landgren, i de manera coordinada amb l'àrea de creació, s'ha convidat al director del festival a assistir a la mostra de jazz de Terrassa.

6.2.2.5.2. Difusió

- Concert del violoncel·lista Lluís Claret a Berlín, Universität der Künste, Kammersaal. 25 de setembre.
- Actuació de dansa de Cesc Gelabert- Im (Goldenen) Schnitt 1. Akademie der Künste –Berlín. 26 i 27 de setembre.
- Festival de cinema Exground –cinema espanyol (amb presència de pel·lícules basques i catalanes). Wiesbaden. Del 13 al 22 de novembre.
- Presència de galeristes i artistes catalans a les següents fires d'art contemporani de Berlín (la responsable de l'oficina de Berlín ha visitat les tres fires i s'ha presentat a tots els galeristes i artistes catalans presents a la fira):
 - Artforum
 - Art Berlin Contemporary
 - Berliner Liste
- Actuació de Tricycle, amb l'espectacle *Slastic*. Berlín- Admirallpalast. 15-16 de novembre.
- Concert del cor de cambra de l'Auditori Enric Granados de Lleida. Berlín- Konzerthaus. 11 de desembre.

6.2.2.5.3. Assessorament

- Intercanvi entre l'escola de música de Capdepera i una escola de música de Berlín.
- Gravació del documental *El mur de Berlín. Mirall de pedra* (diversos personatges de les illes balears que van viure la caiguda del mur). Assessorament al director de documentals mallorquí, Pere Salom, durant la gravació del documental.
- Assessorament a varis artistes catalans que busquen un espai expositiu a Berlín. Entre ells, destacar el projecte de l'escultor Agustí Roqué i el ballari Cesc Gelabert que han presentat conjuntament a l'Instituto Cervantes i l'IRL de Berlín.

6.2.3. Objectius 2009

Seguir treballant per ampliar la xarxa de contactes culturals i literaris que permeti a l'IRL poder dur a terme les seves activitats a Alemanya amb col·laboració dels agents, equipaments i festivals culturals i artístics locals.

Desenvolupar les activitats que l'Àrea d'Humanitats i Ciència ha planificat pel 2009 a Alemanya (Toni Sala a Leipzig, 10 anys de Lyrickline.), treballar per les iniciatives proposades de cara al 2010 (festival de dansa de Kassel, capitalitat de la cultura europea al Ruhr...).

Assistir a la Fira de Frankfurt 2009 per a reunir-se amb editorials alemanyes que tenen plans de promoció per enguany o de cara l'any vinent.

